

PATRIARCAT SYRIAQUE ORTHODOXE D'ANTIOCHE
ARCHIDIOCÈSE DE BELGIQUE, DE FRANCE ET DE LUXEMBOURG
VICARIAT PATRIARCAL

CONSTITUTION



DE L'EGLISE SYRIAQUE ORTHODOXE D'ANTIOCHE

OF THE SYRIAC ORTHODOX CHURCH OF ANTIOCH

2008

CONSTITUTION DE L'ÉGLISE SYRIAQUE ORTHODOXE D'ANTIOCHE

et

RÉGLEMENT UNIFIÉ DES CONSEILS COMMUNAUTAIRES LOCAUX

Première Édition

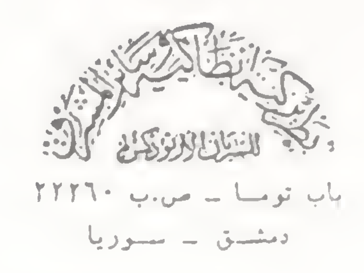
TITRE :
Constitution de l'Eglise Syriaques Orthodoxes d'Antioche
ÉDITEUR RESPONSABLE :
Severios Hazail Soumi, Archevêque de Belgique, de France et de Luxembourg.
RÉVISIONS ET CORRECTIONS DE LA TRADUCTION FRANÇAISE
Archevêque Severios Hazail Soumi avec l'assistance de Lucie Kalyon.
RÉVISIONS DE LA TRADUCTION ANGLAISE :
Eugène Kaplan, Archevêque de l'Est des États-Unis.
COUVERTURE :
Archevêque Severios Hazail Soumi
MISE EN PAGE :
Maike Yalcin

La présente publication a été rendue possible grâce à la générosité de M. Pierre Hajjar, honorable mécène et philanthrope de l'Église Syriaque Orthodoxe.

ܦܛܪܝܪܟܘܬܐ ܕܣܘܪܝܝܐ ܬܪܝܨܝ ܫܘܒܚܐ

SYRIAN ORTHODOX PATRIARCHATE
OF ANTIOCH & ALL THE EAST
BAB TOUMA , PO BOX 22260
DAMASCUS - SYRIA





باب توما ـ ص.ب ٢٢٢٦٠
دمشق ـ سوريا

No. EE 499/08

15 Septembre 2008

ܡܫܪܪܝܢ ܘܡܦܣܝܢ ܠܡܛܪܢܘܬܗ ܕܡܪܝ ܣܘܝܪܝܘܣ ܚܙܐܝܠ ܨܘܡܝ:
ܐܦܛܪܘܦܐ ܦܛܪܝܪܟܝܐ ܕܒܠܓܝܩܐ ܘܦܪܢܣܐ ܘܠܘܟܣܡܒܘܪܓ:
ܠܡܛܒܥ ܘܠܡܦܪܣܘ ܠܢܡܘܣܐ ܗܢܐ

نصادق ونأذن لنيافة مار سويريوس حزائيل صومي، النائب البطريركي
في بلجيكا وفرنسا واللوكسمبورغ، بطباعة ونشر هذا الدستور

We Sanction this Constitution and Permit His Eminence
Mor Severios Hazail Soumi, Patriarchal Vicar in Belgium, France and
Luxembourg to publish it

Nous approuvons cette Constitution et nous permettons
à Son Eminence Mor Severios Hazail Soumi, l'Archevêque pour la
Belgique, la France et le Luxembourg, de la publier.

Zakka I Iwas,
Patriarche d'Antioche et de tout l'Orient
Chef Suprême de l'Eglise Syriaque Orthodoxe
Dans le monde entier

دستور

كنيسة
أنطاكية السريانية
الأرثوذكسية

دســــتـــــــور

كنيسة أنطاكية السريانية الأرثوذكسية

مـــقــدمــــة

كنيسة أنطاكية السريانية الأرثوذكسية هي التسمية الرسمية لكنيستنا المقدسة، وتُنسب إلى أنطاكية لأن القديس مار بطرس هامة الرسل أسّس فيها كرسيه الرسولي عام ٣٧م. وفي **أنطاكية** دُعي التلاميذ مسيحيين أولاً (أع ١١: ٢٦) وكنيستنا هي التي ثبّتت الإيمان الرسولي القويم ونشرته في مختلف أنحاء العالم، واستعملت في طقوسها اللغة السريانية، لغة ربنا يسوع المسيح ووالدته الطوباوية ورسله الأطهار. وتضم جماعة المؤمنين بربنا يسوع المسيح الإله المتجسّد مخلّص العالم، وبأبيه وروحه القدوس الثالوث الأقدس، الإله الواحد، إيماناً مستقيماً، مبنياً على أحكام الإنجيل وتعاليم الرسل والتلاميذ الأطهار والتقليد الرسولي وقرارات المجامع المقدسة، وآراء الأحبار الشرعيين الميامين وتعاليمهم السامية، وهي جسد ربنا يسوع المسيح السري.

ويتولّى إدارة شؤونها الروحية آباؤها الروحيون الذين استودعهم الرب يسوع السلطان وتدبير شؤونها كافة، لإتمام الرسالة الإنجيلية وممارسة السلطة الروحية والإدارية في التعليم والتبرير والتقديس، والحفاظ على أسرارها المقدسة. وتحقيق العدالة لخدمة البشرية عامة.

أحكـــام عـــامـــــة

المادة ١:

إن كنيسة أنطاكية السريانية الأرثوذكسية، هي كنيسة واحدة جامعة مقدَّسة رسولية، أسَّس كرسيها الرسولي مار بطرس هامة الرسل في أنطاكية سورية عام ٣٧م، ومركزها الحالي دمشق - سورية.

المادة ٢:

قداسة البطريرك هو رئيس الكنيسة ومجمعها المقدَّس، والمشرف العام على شؤونها الدينية والإدارية.

المادة ٣:

المجمع المقدَّس برئاسة **قداسة البطريرك** هو السلطة الدينية والروحية والتشريعية والإدارية العليا في كنيسة أنطاكية السريانية الأرثوذكسية.

المادة ٤:

أبرشيات كرسي أنطاكية الرسولي هي:

١ - **دمشق**، بطريركية، مركزها دمشق وتشمل محافظتي دمشق وريفها.

٢ - **حمص وحماة وتوابعهما**، مركزها حمص، وتشمل محافظات حمص وحماة وطرطوس.

٣ - **حلب وتوابعها**، مركزها حلب، وتشمل محافظات حلب وإدلب والرقة واللاذقية.

٤ - **الجزيرة والفرات**، مركزها الحسكة وتشمل محافظتي الحسكة ودير الزور.

٥ - **بيروت**، مركزها بيروت، وتشمل محافظة بيروت.

٦ - **جبل لبنان**، مركزها البوشرية، وتشمل محافظات جبل لبنان وطرابلس والجنوب.

٧ - **زحلة والبقاع**، نيابة بطريركية، مركزها زحلة.

٨ - **بغداد والبصرة**، مركزها بغداد، وتشمل محافظتي بغداد والبصرة.

٩ - **الموصل وتوابعها**، مركزها الموصل، وتشمل الموصل وسنجار وقره قوش والمحافظات الشمالية أربيل والتأميم (كركوك) والسليمانية.

١٠ ـ **دير مار متى**، مركزها دير مار متى، وتشمل قرى برطلة وبعشيقة وبحزاني وعقرة وميركي.

١١ ـ **ماردين وتوابعها**، مركزها ماردين، وتشمل قرى ماردين وقلَث ومحافظات دياربكر (آمد).

١٢ ـ **طورعبدين**، مركزها مديات، وتشمل قرى طورعبدين وبيت زبدى (آزخ) ونصيبين وقراها.

١٣ ـ **آديمان**، نيابة بطريركية، مركزها آديمان، وتشمل مدن خربوط ألعزيز وكركر وملاطيا والرها وقراها.

١٤ ـ **استنبول**، نيابة بطريركية، مركزها استنبول، وتشمل محافظات استنبول وأنقرة وأزمير.

١٥ ـ **القدس والأردن وسائر الديار المقدسة**، نيابة بطريركية، مركزها القدس، وتشمل فلسطين والأردن.

١٦ ـ **الولايات الأميركية الشرقية**، نيابة بطريركية، مركزها نيوجرزي، وتشمل الولايات الشرقية من الولايات المتحدة الأميركية.

١٧ ـ **الولايات الأميركية الغربية**، نيابة بطريركية، مركزها لوس أنجلوس، وتشمل الولايات الغربية من الولايات المتحدة الأميركية.

١٨ ـ **كندا**، نيابة بطريركية، مركزها مونتريال، وتشمل كندا.

١٩ ـ **أميركا الشمالية للملنكارا**، مركزها نيويورك، وتشمل الولايات المتحدة وكندا.

٢٠ ـ **البرازيل**، نيابة بطريركية، مركزها سان باولو، وتشمل البرازيل.

٢١ ـ **الأرجنتين**، نيابة بطريركية، مركزها لابلاطا ـ بونس أيرس، وتشمل الأرجنتين.

٢٢ ـ **السويد والدول الاسكندنافية**، مركزها سودرتاليا ـ السويد.

٢٣ ـ **السويد**، نيابة بطريركية، مركزها سودرتاليا ـ السويد.

٢٤ ـ **بلجيكا وفرنسا**، نيابة بطريركية، مركزها بروكسل ـ بلجيكا، وتشمل (بلجيكا ـ فرنسا ـ لكسمبورغ).

٢٥ ـ **سويسرا والنمسا**، نيابة بطريركية، مركزها دير مار أوجين ـ سويسرا، وتشمل

(سويسرا - النمسا).

٢٦ - **هولندا**، نيابة بطريركية، مركزها دير مار أفرام - لوسر.

٢٧ - **ألمانيا**، نيابة بطريركية، مركزها دير مار يعقوب - واربورك، وتشمل ألمانيا.

٢٨ - **بريطانيا**، نيابة بطريركية، مركزها لندن.

٢٩ - **استراليا ونيوزيلندا**، نيابة بطريركية، مركزها سدني، وتشمل استراليا ونيوزيلندا.

٣٠ - **الكناعنة**، مركزها جنكافنام - كيرالا، وتشمل جميع كنائس الكناعنة في الهند وخارجها.

٣١ - **مفريانية الهند**، مركزها ولاية كيرالا، وتشمل جميع الأبرشيات السريانية الأرثوذكسية في الهند ما عدا أبرشية الكناعنة وكنائس الكرسي البطريركي وجمعيات الكرازة الإنجيلية في الهند.

المادة ٥:

الأديرة عامة، والكنائس ومؤسساتها وجمعيات الكرازة غير المشمولة في الأبرشيات المذكورة في المادة ٤ تعود إدارتها إلى قداسة البطريرك مباشرة.

الفصل الأول: الدرجات الكهنوتية

المادة ٦:

الدرجات الكهنوتية ثلاث: الأسقفية والقسوسية والشمَّاسية. وتشمل كل منها رتباً، فالأسقفية تشمل البطريركية والمفريانية والمطرانية (حيثما يذكر المطران في هذا الدستور يعني الأسقف أيضاً)، والقسوسية تشمل الخورنة والقسوسية، أمَّا الشماسية فتشمل رتب الأرخدياقون والإنجيلي والأفدياقون والقارئ والمرتل.

المادة ٧:

قداسة البطريرك هو خليفة مار بطرس هامة الرسل، وهو الحبر المنتخب شرعاً من غبطة المفريان إن وُجد وأصحاب النيافة مطارنة الأبرشيات والمطارنة النواب البطريركيين في الأبرشيات والمطران المعاون البطريركي. وهو الرئيس الأعلى لكنيسة أنطاكية السريانية الأرثوذكسية وحامي إيمانها وعقائدها المقدسة وتقاليدها الرسولية والأبوية، ورمز وحدتها وممثلها والناطق باسمها بكل الأوساط، والمدبّر العام لسائر شؤونها والمشرف على أبرشياتها كافة، والأب العام لجميع السريان في العالم. تجب طاعته على المفريان والمطارنة والكهنة والرهبان والراهبات والشمامسة والشعب قاطبة. ويسمَّى عند تنصيبه «**قداسة سيدنا مار إغناطيوس** ... ويضاف إليه اسمه الشخصي». وينادى باسمه في سائر كنائس الأبرشيات السريانية الأرثوذكسية في أثناء القداس والصلوات المألوفة قبل اسم مطران الأبرشية وفي الهند قبل اسم المفريان، ولقبه: **قداسة الحبر الأعظم مار إغناطيوس ... بطريرك أنطاكية وسائر المشرق والرئيس الأعلى للكنيسة السريانية الأرثوذكسية في العالم**.

المادة ٨:

غبطة المفريان يلي قداسة البطريرك رتبة في الكنيسة السريانية، وينتخب من المطارنة الخاضعين لكرسي المفريانية فقط. وتجب طاعته عليهم وعلى الكهنة والشمامسة والشعب قاطبة في الأبرشيات السريانية الأرثوذكسية في الهند، ويُسمَّى عند رسامته «**مار باسيليوس** ... ويضاف إليه اسمه الشخصي». وينادى باسمه في سائر الأبرشيات في الهند أثناء القدّاس الإلهي والصلوات المألوفة بعد اسم قداسة البطريرك وقبل اسم مطران الأبرشية، وكذلك يذكر اسمه في كل كنيسة سريانية يحضر الصلاة فيها،

ولقبه: **غبطة مار باسيليوس ... مفريان المشرق ومطران ملنكارا.**

المادة ٩:

المطران هو أحد رعاة الكنيسة خلفاء الرسل، يرشَّحه قداسة البطريرك وتنتخبه الأبرشية الشاغرة، فيعيَّن بعد موافقة المجمع المقدَّس ويخضع لإشراف وتوجيه قداسة البطريرك، وتجب طاعته في أبرشيته على الكهنة والشمامسة والشعب قاطبة، وينادَى باسمه في جميع كنائس الأبرشية بعد اسم قداسة البطريرك، ولقبه: **نيافة الحبر الجليل المطران مار أو سيادة الحبر الجليل الأسقف مار...** .

المادة ١٠:

الكاهن القسيس هو من يخدم أسرار الكنيسة ويرعى شؤون المؤمنين الروحية في الكنيسة المنوطة به بإرشاد وإشراف مطران الأبرشية.

المادة ١١:

الشمَّاس هو من يعاون الكاهن في ممارسة الطقوس البيعية.

الفصل الثاني: قداسة البطريرك

المادة ١٢:

قداسة البطريرك هو الرئيس الأعلى للكنيسة ومجمعها المقدّس، والمدبّر العام لشؤونها الدينية والروحية والإدارية. ويشرف على شؤون الأبرشيات الدينية والإدارية والمالية، ويصادق على أنظمتها المحلية، ويطلع على موازناتها وميزانياتها الختامية.

المادة ١٣:

يدعو قداسة البطريرك إلى عقد المجمع المقدَّس.

المادة ١٤:

يرأس قداسة البطريرك جلسات المجمع المقدس ويصدق قراراته ويعلنها.

المادة ١٥:

يرسم قداسة البطريرك المفريان والمطارنة المنتخبين شرعاً، ويقدِّس الميرون. وفي هذه الخدمات يعاونه على الأقل اثنان من المطارنة، وذلك بدعوة منه، ويصادق قداسة البطريرك على انتخاب المطارنة الخاضعين لكرسي المفريانية، ويرسم مطارنة أبرشية الكناعنة وجمعيات الكرازة وكنائس الكرسي الرسولي حكماً ومطارنة بقية الأبرشيات في الهند إذا اقتضى الأمر.

المادة ١٦:

أ - يصادق قداسة البطريرك على الاتفاقات والصكوك والمعاهدات على أنواعها والوثائق والرسائل التي تتعلّق بأمور كنيسة أنطاكية السريانية الأرثوذكسية.

ب - يتولّى بالذات سائر العلاقات الخارجية والصلات مع الكنائس الأخرى والمجالس الكنسية المحلية والإقليمية والدولية، ويحدد إطار ومدى العلاقات معها، وله أن يوكل أو يوفد من يمثله لدى هذه الجهات وفق توجيهاته.

المادة ١٧:

يوفد قداسة البطريرك الإكليروس في مهام كنسية وثقافية ومسكونية وسواها.

المادة ١٨:

يعيّن قداسة البطريرك إكليريكياً معتمداً في الأبرشيات الشاغرة أو المستحدثة، ويُعلم بتعيينه السلطات المدنية المختصّة ومطارنة أبرشيات الكرسي الرسولي الأنطاكي.

المادة ١٩:

إذا حضر قداسة البطريرك في إحدى الأبرشيات، يجلس على كرسي الكاتدرائية في الكنيسة، ويليه مطران الأبرشية، ثم المطارنة الذين معه بحسب أسبقية سيامتهم، ولا يحمل أي من المطارنة عكازاً أبوياً في حضوره حرمة لمقام الكرسي الرسولي وإقراراً برئاسته.

المادة ٢٠:

ينعم قداسة البطريرك بأوسمة على من يناسب.

المادة ٢١:

لقداسة البطريرك أن يفحص ويهذّب ويدقّق أو ينسخ أو يدخل فروضاً بيعية جديدة، ويتولّى الاهتمام بمكونات التراث كظاهرة إيمانية وعلمية وأخلاقية وفكرية واجتماعية، ويشرف على اختيار النصوص وتحقيقها، ويكلّف من يشاء للقيام بهذه المهمة، وله وحده إجازة نشر التراث وخاصة ما يتعلق بالإيمان والعقيدة والطقوس.

المادة ٢٢:

الأعمال التي يرجع فيها قداسة البطريرك إلى رأي المجمع المقدس هي:

أ - إقرار انتخاب المفريان والمطارنة ورسامتهم.

ب - نقل المطارنة من أبرشية إلى أخرى.

جـ - عزل المفريان والمطارنة وقبول استقالاتهم.

د - تعديل حدود الأبرشيات جغرافياً.

هـ - تأسيس وإحداث أبرشيات أو إلغاؤها.

و - بيع جزء أو كل من عقارات وأوقاف البطريركية.

المادة ٢٣:

ترتبط إدارة جميع الأديار السريانية والمؤسسات البطريركية بقداسة البطريرك مباشرة، وله وحده حق تعيين مدبّريها والمشرفين عليها.

المادة ٢٤:

تؤدّي الأبرشيات كافة للبطريركية الجليلة ١٠ ٪ من واردات أوقافها كحقوق سنوية بالإضافة إلى الزدق البطريركي بحسب العادة القديمة المتبعة. أمّا الأديرة فتؤدّي للبطريركية ٢٠ ٪ من وارداتها سنوياً، ويلحظ ذلك في موازنات هذه الجهات.

المادة ٢٥:

يتفقد قداسة البطريرك كل أبرشيات الكرسي الرسولي الأنطاكي والكنائس كلّما اقتضى الأمر، ويبدي ما يراه ضرورياً من الملاحظات، ويحاسب مطران الأبرشية والكهنة والمجالس الملية وسائر المؤسسات.

المادة ٢٦:

يُطلع قداسة البطريرك أعضاء المجمع المقدس على ما أنجز من أعمال خلال الفترة ما بين عقد مجمعَين.

المادة ٢٧:

يتصل قداسة البطريرك شخصياً بالمفريان وبالمطارنة والأساقفة، ويكتب إلى المفريان «**غبطة الأخ**» وإلى المطارنة «**نيافة الأخ**» وإلى الأساقفة «**سيادة الأخ**»، موقعاً في ذيل الرسالة، أمّا المنشورات الأبوية فيضع الختم والاسم في أعلى الرسالة.

الفصل الثالث: انتخاب البطريرك

المادة ٢٨:

يعتبر الكرسي البطريركي شاغراً في الحالات الآتية:

أ ـ الوفاة.

ب ـ الاستقالة أو الإقالة أو التقاعد.

جـ ـ الموانع الصحية الدائمة.

في حال رقاد البطريرك، يتولّى المعاون البطريركي والنائب البطريركي بدمشق والمسؤولون في ديوان الكتابة بالبطريركية ومن حضر من أصحاب النيافة مجتمعين القيام بالاتي:

أ ـ إعلام غبطة المفريان الشرعي والمطارنة جميعا للاشتراك في مراسم وصلوات رتبة الدفن.

ب ـ ابلاغ السلطات المدنية العليا في البلد الذي فيه المقام البطريركي ورؤساء الكنائس.

جـ ـ حفظ وختم تركة البطريرك الراقد، شاملا ذلك النقود وسائر الأموال المنقولة، والدفاتر والسجلات والملفات وكل ما يعود إليه بالشمع الأحمر، وكذلك تختم مكتبته وجناح إقامته.

د ـ بعد ختام مراسم وصلوات رتبة الجناز والدفن، يتولى المذكورن بحضور لجنة من أصحاب النيافة المطارنة، جرد وتحديد موجودات التركة بموجب محضر رسمي يوقّعه الحضور، وبعد ختم هذه الموجودات تسلّم من قبل اللجنة المذكورة إلى البطريرك المنتخب.

المادة ٢٩:

١ ـ يتولّى المعاون البطريركي والنائب البطريركي بدمشق وبالسرعة الممكنة دعوة غبطة المفريان، وأصحاب النيافة المطارنة إلى الحضور إلى دار البطريركية، ويجتمعون برئاسة غبطة المفريان الشرعي وفي حال غياب غبطته يجتمعون برئاسة أقدم المطارنة الحاضرين رسامة وينتخبون قائمقاما بطريركياً بأغلبية الأصوات وذلك في مهلة أسبوع ومن لا يمارس حقه في الحضور أو الكتابة خطياً

يسقط صوته ويعلن اسم القائمقام المنتخب ويبلّغ ذلك فوراً.

٢ ـ يتولّى المعاون البطريركي والنائب البطريركي بدمشق جمع الأجوبة الواردة وإثبات مضمونها بمحضر رسمي بحضور أصحاب النيافة المطارنة المتواجدين، ويعلن اسم المطران الحاصل على الأكثرية ليكون قائمقاماً، ويبلّغ ذلك فوراً.

المادة ٣٠:

على القائمقام البطريركي أن يحضر إلى مقر الكرسي الرسولي بالسرعة الممكنة، وإذا استنكف أو توفي يتولى مكانه من يليه بعدد الأصوات.

المادة ٣١:

إذا تساوت الأصوات بين اثنين، يرجّح الأقدم سيامة، وفي كل الأحوال يجب إعلام السلطات المدنية المختصّة حيث مقر الكرسي البطريركي باسم القائمقام المنتخب.

المادة ٣٢:

لا يبرح القائمقام المقرّ البطريركي إلاّ لضرورة ماسّة. ولا يحق له أن يغيّر شيئا في المركز البطريركي أو الدوائر والمؤسسات التابعة له. ولا أن يعزل أو يرقي أحدا من رجال الإكليروس أو غيرهم، كما لا يحق له أن يبيع أو يشتري أو يستبدل أوقافاً أو يأذن بذلك لأحد في الأبرشيات.

المادة ٣٣:

يدعو القائمقام البطريركي غبطة المفريان والمطارنة أعضاء المجمع المقدّس لانتخاب بطريرك جديد في مدّة أقصاها ثلاثون يوماً، وعليهم أن يلبّوا الدعوة في الموعد المحدد، وإذا تعذّر حضور أي منهم لسبب مشروع، عليه أن يرسل صوته برسالة رسمية سرية مختومة، ينتخب فيها من يشاء وإلاّ يسقط حقه في الانتخاب.

المادة ٣٤:

يشترط فيمن ينتخب بطريركاً أن يتّصف بالتقوى وحسن الإدارة وأن يكون حائزا على العلوم اللاهوتية والأدبية، ويجيد اللغتين السريانية والعربية وإحدى اللغات الأجنبية الحية، مبرهناً في سيرته السالفة على التزامه بإيمان الكنيسة السريانية الأرثوذكسية. وأن يكون قد أحسن خدمة رتبة المطرنة سبع سنوات على الأقل.

المادة ٣٥:

لا ينتخب بطريركاً من لم يبلغ الأربعين من عمره.

المادة ٣٦:

يشترك في انتخاب البطريرك:

١ ـ غبطة المفريان ومطران أبرشية الكناعنة ومطران كنائس الكرسي الرسولي الأنطاكي بالهند ومطران أبرشية أميركا الشمالية الملنكارية ومطران الجمعية التبشيرية في الهند ولا يُنتخبون.

٢ ـ أصحاب النيافة مطارنة الأبرشيات والمطران المعاون البطريركي، والمطارنة النواب البطريركيون المسندة إليهم أبرشيات.

المادة ٣٧:

يدعو القائمقام البطريركي إلى جلسة مغلقة تعقد برئاسة غبطة المفريان إذا حضر، وإذا لم يحضر فبرئاسته. ويحضرها المطارنة أعضاء المجمع المقدَّس. وبعد تلاوة (عدان) من طقس العنصرة، واستلهام الروح القدس، يجري الانتخاب سرًّا على قوائم تحمل باللغة السريانية أسماء الأحبار الأجلاء الذين تتوافر فيهم شروط الترشيح، فيأخذ الناخب ورقة من رئيس الجلسة بعد أن يوقّع بتسلّمها ويصعد إلى درج المذبح المقدّس حيث يؤشر بعلامة صليب واضحة بالقلم الأحمر إلى جانب الاسم الذي يختاره، ويضع الورقة في الكأس الموضوعة على مائدة الحياة. حينئذ يضبط الرئيس ومعه القائمقام البطريركي واثنان من المطارنة الأقدم رسامة عدد أوراق الانتخاب وبعد ذلك تتم قراءة مضمونها علناً بعد فحص صحّتها، ويسجّل كشف بالأسماء وتحرق أوراق الانتخاب بعد ضبط محضر الجلسة. إنما تحفظ الرسائل المتضمّنة أصوات الأحبار الغائبين للاستفادة منها إذا أعيد الانتخاب. ويسجّل حدث الانتخاب في دفتر محاضر جلسات المجمع المقدَّس.

المادة ٣٨:

يسأل رئيس الجلسة الحبر المنتخب بطريركاً فيما إذا كان راضياً بانتخابه بطريركاً، فإذا وافق يُعلن اسمه إلى المجمع المقدس وحينئذ يقوم جميع الآباء من كراسيهم ويؤدّون له واجب الخضوع والاحترام وتنظم اللجنة المشرفة على الانتخاب محضراً، يوقّع عليه المطارنة الناخبون، ويختمونه ويُعلِن رئيس الجلسة اسم المنتخب إلى جمهور المؤمنين ويقرع جرس البيعة وتقام صلاة الشكر التي يختمها المنتخب بمنح البركة.

المادة ٣٩:

إذا اعتذر المنتخب عن قبول البطريركية، يعاد الانتخاب ثانية وكذلك إذا تساوت الأصوات بين اثنين أو أكثر يعاد الانتخاب ثانية وإذا تساوت الأصوات أيضاً فيُلجأ إلى الاقتراع بطريقة يتّفق عليها الأحبار في حينه، ولا يغادر المطارنة المقر البطريركي إلى أن يتمّ الانتخاب.

المادة ٤٠:

إذا كان القائمقام البطريركي هو المنتخب بطريركاً، يتولّى سؤاله غبطة المفريان وإلاّ أقدم المطارنة سيامة.

المادة ٤١:

يتعهّد المنتخب قبل تنصيبه بصك مصدّق لدى الكاتب بالعدل أن كل ما يملكه من مال منقول وغير منقول أينما كان خلال بطريركيته هو ملك للكرسي البطريركي بعد رقاده وليس لأحد حق الادعاء بشيء فيه مطلقاً.

المادة ٤٢:

يعيّن المجمع المقدّس أقرب عيد سيدي أو يوم أحد بعد صلاة الأربعين للبطريرك الراحل لإجراء مراسم تنصيب البطريرك الجديد، ويُعلن ذلك للأبرشيات لحضور حفلة التنصيب، كما يُشعر السلطات المدنية المختصَّة ورؤساء الطوائف الدينية.

المـادة ٤٣:

يحتفل بالقدّاس الإلهي غبطة المفريان إن كان حاضراً، وإلاّ فالقائمقام البطريركي أو أقدم المطارنة سيامة إذا كان القائمقام البطريركي هو المنتخب ويشترك في ذلك الأحبار، وخلال القداس الإلهي يجري تنصيب البطريرك المنتخب بحسب الطقس السرياني الأنطاكي.

المـادة ٤٤:

يتسلّم قداسة البطريرك الجديد تركة سلفه من لجنة تحرير التركة بعد جردها ومطابقتها مع محضر الجرد، وذلك بموجب محضر رسمي.

المـادة ٤٥:

لا يجوز بقاء الكرسي البطريركي شاغراً أكثر من المهلة المحددة لانتخاب البطريرك الجديد إلاّ لظروف قاهرة.

المـادة ٤٦:

إذا رغب قداسة البطريرك في تقديم استقالته، يدعو إلى اجتماع يحضره غبطة المفريان الشرعي وأصحاب النيافة مطارنة الأبرشيات والمطران المعاون البطريركي والمطارنة النواب البطريركيون في الأبرشيات، ويعرض عليهم استقالته الخطية مع الأسباب الموجبة.

يحاول المجتمعون إقناع قداسة البطريرك بالعدول عن استقالته، وفي حال الإصرار أو في حال قيام موانع دائمة، يجري التصويت على قبول الاستقالة بأكثرية ثلثي أصوات الحاضرين، وفي هذه الحال يعتبر الكرسي البطريركي الأنطاكي شاغراً، ويتم انتخاب البطريرك الجديد، وفق الاجراءات المنصوص عليها في هذا الدستور.

المـادة ٤٧:

في حال قبول استقالة قداسة البطريرك يلتزم المجمع المقدّس بتأمين مكان لائق لإقامته، ويوفّر له أسباب معيشته وعلاجه بشكل لائق، ويذكر اسمه في الصلوات في الكنائس السريانية الأرثوذكسية في العالم أجمع بعد اسم قداسة البطريرك الجديد.

المـادة ٤٨:

يتولّى الجهازُ الإداري والمالي في البطريركية، وبإشراف المعاون البطريركي تنظيم

سجلات وقيود مالية تدوّن فيها جميع موجودات البطريركية وواراداتها ونفقاتها على محضر يتفق وأصول المحاسبة، وتتولى الأجهزة المختصة في الأديرة والمؤسسات التابعة للبطريركية، تنظيم ذات السجلات.

المادة ٤٩:

أ ـ تنظم أجهزة البطريركية بإشراف المعاون البطريركي في مطلع كل عام مشروع موازنة لهذه الموارد المتوقعة والنفقات المرتقبة، وتصبح نافذة بتصديق قداسة البطريرك.

ب ـ في بداية كل عام تنظم ميزانية تحدد ما تم إنفاقه في حدود الموازنة، وما تم إدخاله من إيرادات مع بيان الأوجه النظامية للإنفاق، مع تحديد الرصيد المدوّر للعام المقبل، وتصبح الميزانية نافذة ونهائية بتصديق قداسة البطريرك.

الفصل الرابع: الـمـــطـــــــــران

الـمادة ٥٠:

أ - يرأس المطران الأبرشية ويرسم لها الكهنة والشمامسة ويكرّس المذابح والهياكل والطبليثات ويقدّس الأسرار وزيت العماد المقدّس وزيت مسحة المرضى، ويدبّر شؤونها الروحية والإدارية والمالية وهو المتولّي على أوقافها وأملاكها.

ب - يرأس المجالس الملية في الأبرشية التي تشكل وفق القوانين الخاصة بها، ويعمل على تأسيس الجمعيات والمؤسسات الدينية والخيرية والاجتماعية والثقافية والتربوية. يتقبل مساهمة المؤمنين في تحقيق رسالة الكنيسة، ويضع بالتعاون مع من يراه مناسباً من ذوي الاختصاص الأنظمة والقوانين المحلية التي تصبح نافذة بعد تصديقها من قداسة البطريرك.

ج - يؤخذ بالاعتبار وجوب توحيد الأنظمة والقوانين المحلية في الدولة الواحدة أو لمنطقة إقليمية واحدة.

د - يرأس المحكمة البدائية الروحية في أبرشيته. وله أن يسمّي مستشاراً قانونياً أو أكثر ليقدم لرئيس المحكمة المشورة القانونية، وتكون الأحكام التي تصدرها المحكمة البدائية الروحية خاضعة للاستئناف أمام محكمة الاستئناف الروحية في مركز البطريركية. ولا ينفّذ أي حكم بطلان أو فسخ زواج أو طلاق إلاّ بعد اكتسابه الدرجة القانونية القطعية ومصادقة قداسة البطريرك عليه.

هـ - له عند الضرورة نقل الكهنة من كنيسة إلى أخرى ضمن نطاق أبرشيته، ومعاقبة المخالفين منهم بالتأديبات الكنسية.

و - يشرف على أعمال الجمعيات والمؤسسات الخيرية واللجان والنوادي المؤسسة في الأبرشية.

ز - يطالب كلاً من كهنة أبرشيته أن يقدّم له سنوياً تقريراً خطياً عن نشاطه وسير الأمور في رعيته، وجداول منظمة بالمواليد والمعموديات وعقود الزواج والوفيات، ويرفع نيافة المطران نسخة من هذا التقرير إلى قداسة البطريرك.

ح - يخضع في جميع أعماله ونشاطاته لإشراف قداسة البطريرك.

المادة ٥١:

تؤدّي الأبرشية لمطرانها حقوقه الأبوية حسب العادة المتّبعة فيها.

المادة ٥٢:

إذا حضر مطران في كنيسة بوجود مطرانها أو عند غيابه، ينادَى باسمه بعد اسم مطران الأبرشية في القداس الإلهي وصلاة الفرض.

المادة ٥٣:

لا يجوز لأحد أن يبني أو يجدّد كنيسة أو مذبحاً في الأبرشية، إلاّ بأمر مطرانها.

المادة ٥٤:

يتولّى الجهاز الإداري والمالي في الأبرشية وبإشراف نيافة المطران تنظيم السجلات والقيود التالية:

١ ـ سجلات رسمية موقعة ومختومة بخاتم المطرانية تدوّن فيها وقائع المعمودية والخطبة والزواج والوفاة والوصية والوقف وسائر العقود والصكوك، بما في ذلك تحرير التركات.

٢ ـ سجلات وقيود مالية تدوّن فيها جميع موجودات المطرانية ووارداتها ونفقاتها على نحو يتّفق وأصول المحاسبة.

٣ ـ تنظم الكنائس التابعة للأبرشية ذات القيود بإشراف الكاهن وعلى مسؤوليته.

المادة ٥٥:

أ ـ تنظّم أجهزة المطرانية، بإشراف المطران، مشروع موازنة تلحظ فيها الموارد المتوقعة، بما فيها الواردات والحقوق الأبوية التي تؤدّى للمطران، وجميع الحقوق التي تؤدّى من الكنائس التابعة لأبرشيته، كما تلحظ فيها النفقات المرتقبة أو اللازمة لتنفيذ مشاريع الأبرشية، وتصبح نافذة من تاريخ تصديقها من قبل المطران، وتبلَّغ صورة عنها إلى قداسة البطريرك للاطلاع.

ب ـ في نهاية كل سنة مالية تنظم ميزانية تحدد ما تمّ إنفاقه في حدود اعتمادات الموازنة، وما تمّ تحصيله من الواردات مع بيان أوجه الإنفاق وفق الأصول، مع تحديد المدوّر للسنة المالية المقبلة، وتصبح الميزانية نافذة ونهائية بعد تصديقها

من المطران، وتبلغ صورة عنها إلى قداسة البطريرك.

جـ - إن المخصصات التي تلحظ في الموازنة كنفقة خاصة للمطران على نحو كاف لضمان مستوى لائق من العيش له مع تأمين سائر ما يضمن راحته ومظهره المحترم وبشكل يتّفق ومكانة الطائفة، تعتبر حقاً للمطران سواء أنفقها كلها أو بعضاً منها، وله الاحتفاظ بالرصيد لنفسه، أو رده إلى صندوق الأبرشية.

د - يلتزم المطران في حال إيداع أموال الأبرشية في المصارف أن يبلغ قداسة البطريرك برقم الحساب واسم المصرف الذي أودعت فيه المبالغ.

هـ - لا يجوز للمطران أن يبيع الأوقاف العائدة للأبرشية كلاً أو جزءاً، أو أن يرتب عليها حقوقاً عينية، أو رهناً أو تأميناً إلا بموافقة قداسة البطريرك، بعد رفع دراسة وافية تبرر مثل هذا التصرف.

المادة ٥٦:

يدقق المطران النظر في حسن اختيار الكهنة الذين يرسمهم وفقاً لأنظمة الكنيسة وتقاليدها بعد موافقة قداسة البطريرك.

المادة ٥٧:

يحق للمطران أن يقدّم استقالته لقداسة البطريرك وله طلب الإحالة على التقاعد لدى بلوغه السبعين من العمر، ويتقاعد وجوباً إذا بلغ الخامسة والسبعين، ولقداسة البطريرك الحق في تمديد مهلة خدمته رغم بلوغ السن المذكورة وذلك عند الضرورة.

المادة ٥٨:

إذا شاخ أحد المطارنة أو عجز عن تدبير أمور أبرشيته لسبب من الأسباب أو استقال منها أو تقاعد، تؤمّن له أبرشيته التي خدمها أسباب معيشة كريمة برعاية قداسة البطريرك.

المادة ٥٩:

أ - إذا شُكي أحد المطارنة في مسألة تخصّ إيمان الكنيسة أو تقليدها أو دستورها، يدرس قداسة البطريرك الأمر بدقة، وله أن يكلّف لجنة أسقفية للتحقيق، فإذا توافرت الأدلة المقنعة على صحة الشكوى، يستدعي قداسة البطريرك المشتكى منه لاستجوابه بالذات، ووقفه عن العمل، ومن ثم نصحه، فإذا رجع عن خطئه

وأبدى استعداده للتوبة والطاعة، يتخذ قداسة البطريرك التدابير التأديبية، قبل إعادته إلى أبرشيته.

ب - إذا أصرّ المطران المشتكى منه على موقفه، يحيله قداسة البطريرك إلى المجمع المقدس للمحاكمة وإنزال العقوبة المناسبة بحقه.

ج - للمجمع المقدس برئاسة قداسة البطريرك إعادة النظر في العقوبة إذا عاد عن موقفه.

المادة ٦٠:

إذا عاقب المطران أحد كهنته بتأديبات كنسية، يخطر قداسة البطريرك بذلك معللاً الأسباب الموجبة للتأديب.

المادة ٦١:

تسقط شهادة الكاهن أو الشمّاس الذي يشتكي على مطرانه إذا كان ممّن عاقبهم على مخالفاتهم المسلكية.

المادة ٦٢:

إذا حضر مطارنة في كنيسة، فليجلسوا بحسب تاريخ رسامتهم، وهكذا الأمر في المجمع المقدس، ولا يتقدم الأسقف على مطران في مجلس ولو كان الأخير أحدث رسامة إلاّ في الأبرشية التي يخدم فيها.

المادة ٦٣:

لا يجوز أن يتولّى مطران أكثر من أبرشية واحدة، وإنما يسوغ لقداسة البطريرك أو للمجمع المقدّس أن يفوّض إليه إدارة شؤون أبرشية أخرى بشكل موقت.

المادة ٦٤:

إذا نقل مطران من أبرشية إلى أخرى قانونيا، فكل ما اقتناه مما خصّص له هو له.

المادة ٦٥:

على المطران أن يواظب على الصوم والصلاة والوعظ والإرشاد وتقديم الصدقات وأن يكون قدوة للإكليروس والمؤمنين لبنيان الكنيسة.

المادة ٦٦:

يكون لكل مطران مجلس أو مجالس ملية برئاسته أو برئاسة نواب له أثناء غيابه وفق النظام الموحَّد للمجالس الملية، مع مراعاة القوانين المدنية المحلية.

المادة ٦٧:

يكون لكل مطران مجلس كهنوتي برئاسته ينظر في شؤون الأبرشية الروحية.

المادة ٦٨:

يحتفظ كل مطران في مركزه بالكتب المخطوطة والمطبوعة والسجلات والآنية الكنسية وجميع مقتنيات وحجج الأوقاف وصكوك الهبات العائدة للأبرشية وفق سجلات تنظم أصولاً، وترفع قائمة عنها إلى البطريركية.

المادة ٦٩:

لا يقبل المطران راهباً دون شهادة من رئيسه الروحي، ولا كاهناً دون شهادة من رئيس أبرشيته.

المادة ٧٠:

أ - لا يجوز للمطران أن يتصرَف في أبرشية لا تخصّه، ولا يجوز له ممارسة الخدمات الكنسية فيها، إلاّ بإذن رئيس تلك الأبرشية ورضاه. وإذا قام برسامات فإنها تعتبر باطلة، ويرفع الأمر إلى قداسة البطريرك.

ب - على المطران لدى السفر خارج أبرشيته، للمشاركة باجتماعات عامة محلية أو إقليمية أو عالمية، الحصول على إذن من قداسة البطريرك، وعند عودته إلى أبرشيته يقدم لقداسة البطريرك تقريراً خطياً عن مهمته.

المادة ٧١:

لا يجوز للمطران أن يعيّن خلفا له مهما كانت الأسباب، ولقداسة البطريرك والمجمع المقدس تعيين معاون له إذا اقتضى الحال، ومن اللائق أن يقترن ذلك برضاه.

المادة ٧٢:

أ - إن ثبوت تقاضي المطران رشوة للقيام بأي عمل مناط به، يحتم وقفه عن وظيفته مدة لا تقل عن شهرين بقرار من قداسة البطريرك، وتعتبر الأعمال التي قام بها باطلة بطلاناً مطلقاً، ويعرض الأمر بعد ذلك على المجمع المقدس.

ب ـ كل مطران يقوم بأعمال قد تسيء إلى سمعة الطائفة المعنوية والأدبية، أو تمسّ مصالحها المالية، بغية الحصول على منفعة مادية شخصية، يوقف عن وظيفته بقرار من قداسة البطريرك ويحال إلى المحاكمة أمام المجمع المقدس.

المادة ٧٣:

يوقّع المطران وثيقة مصدقة لدى الكاتب بالعدل أو الجهات الرسمية المختصّة بالتوثيق أصولاً، يصرّح فيها أن كل ما يملكه من مال منقول وغير منقول أينما كان هو ملك يقسم ما بين الأبرشية والبطريركية بعد رقاده، وليس لأحد حق الادعاء بشيء منه مطلقاً إذ لا وريث له إلا الكنيسة.

المادة ٧٤:

المطران في أبرشيته مسؤول أمام قداسة البطريرك والمجمع المقدس عن مخالفته دستور الكنيسة وعدم تنفيذ قرارات المجمع الأنطاكي المقدس. كما أنه مسؤول عمّا يصدر عن أبرشيته من مطبوعات دينية.

المادة ٧٥:

أ ـ يذكر المطران قداسة البطريرك وجوباً لدى تقديمه الذبيحة الإلهية والخدم الروحية، كما يذكر إخوته المطارنة في صلواته.

ب ـ يسعى المطران إلى تلبية طلبات قداسة البطريرك، ويتعاون مع إخوته المطارنة ضمن حدود إمكاناته بما فيه مصلحة الكنيسة.

جـ ـ يحضر جلسات المجمع المقدّس العادية والاستثنائية وجوباً إلاّ بعذر شرعي.

د ـ يستأذن قداسة البطريرك في السفر إلى المقرّ البطريركي أو إلى أية أبرشية كانت خارج قطره، ويُشعر مطرانها لدى وصوله إليها.

هـ ـ لا يفاوض رؤساء الكنائس والأديان الأخرى والمؤسسات الدينية في الأمور الكنسية والروحية إلاّ بإذن من قداسة البطريرك.

و ـ لا يقرض أو يستقرض أو يكفل أو يوكل في شؤون أوقاف الأبرشية والكنائس والجمعيات والمؤسسات الخيرية إلاّ بقرار من المجلس الملي المحلي، وموافقة قداسة البطريرك.

ز ـ لا يستبدل أو يرهن أو يبيع شيئاً من أوقاف الأبرشية والكنائس والجمعيات والمؤسسات الخيرية إلاّ بقرار من المجلس الملّي المحلي وبموافقة قداسة البطريرك.

المادة ٧٦:

يتولى المطران الأمور التالية:

أ ـ يتفقّد أبناء أبرشيته باستمرار.

ب ـ يشرف على إحصاء وتسجيل أبناء أبرشيته في سجلات رسمية.

جـ ـ يهتم بتأسيس كنائس و إيجاد مدارس سريانية، ومراكز للتربية الدينية ومؤسسات كنسية في أبرشيته، ويعمل على تعزيزها.

د ـ يعمل على تدريب من يختاره للدخول في سلك الكهنوت المقدس على ممارسة الطقوس والخدم الروحية والواجبات الكهنوتية.

هـ ـ يسجّل رجال الإكليروس في أبرشيته في سجل خاص يحتوي على جميع المعلومات عن كل واحد منهم.

و ـ يقدّم إلى قداسة البطريرك قبل عقد المجمع المقدّس في دورته العادية تقريراً خطياً مفصّلاً عن أبرشيته.

المادة ٧٧:

يصدّر المطران الرسالة المرفوعة إلى قداسة البطريرك بالعبارة التالية:

ألثم يمينكم ... ويذيّلها بعبارة (ابنكم الروحي ...) .

الفصل الخامس: انتخاب المــطــران

المادة ٧٨:

تعتبر الأبرشية شاغرة في الحالات التالية:

أ ـ الوفاة.

ب ـ الاستقالة أو الإقالة أو التقاعد.

جـ ـ الموانع الصحية الدائمة.

المادة ٧٩:

في حال الوفاة، يُعلن الكهنة والمجلس الملّي ذلك إلى قداسة البطريرك والسلطات المدنية ويختمون تركة الراحل بالشمع الأحمر وينظّمون بذلك ضبطاً موقعاً منهم.

المادة ٨٠:

في حال الاستقالة أو التقاعد يرفع مطران الأبرشية إلى قداسة البطريرك كتاباً خطّياً بالاستقالة أو التقاعد ليدرس من قبل المجمع المقدس.

المادة ٨١:

في حال الموانع الصحية الدائمة يرفع مطران الأبرشية إلى قداسة البطريرك كتاباً خطياً بالاستقالة يوقّعه الكهنة والمجالس الملّية ليرفع لدراسته من قبل المجمع المقدس. وفي حال عدم تقديم الاستقالة، لقداسة البطريرك النظر في الموضوع بالوسائل القانونية المناسبة.

المادة ٨٢:

في حال تبلّغ قداسة البطريرك خبر الوفاة يُعلن ذلك إلى مطارنة الكرسي الأنطاكي كافة ويتوجّه قداسته أو من ينتدبه مع فريق من المطارنة إلى كرسي الأبرشية لإقامة صلاة الجناز على المطران الراحل.

المادة ٨٣:

في حال الاستقالة والموانع الدائمة، يرسل قداسة البطريرك وفداً برئاسة مطران للتحقيق

والعمل على إقناعه لسحب استقالته، أو للتثبت من وجود الموانع الدائمة بواسطة ثلاثة من الاختصاصيين ويرفع بذلك تقرير خطّي إلى قداسة البطريرك، عندها يكتب قداسته إلى المطارنة خلال أسبوع من تاريخ تسلّم التقرير لإبداء الرأي.

المادة ٨٤:

فور شغور الأبرشية يعيّن قداسة البطريرك معتمداً بطريركياً لإدارة شؤونها.

المادة ٨٥:

لا يجوز للمعتمد البطريركي التغيب عن الأبرشية إلاّ بإذن من قداسة البطريرك ولمدة قصيرة جداً، وليس له حق تغيير شيء في الأبرشية، ولا تبديل الموظفين أو ترقيتهم أو تعيين أحد رجال الإكليروس في الأبرشية أو التصرّف بأوقافها، بل يضبط بكل دقة الحسابات من جهة الواردات والنفقات ليسلّمها إلى المطران الجديد.

المادة ٨٦:

يُختار المطران من الرهبان القسوس ممّن يرشّحهم قداسة البطريرك وينتخبه بالأكثرية إكليروس ومؤمنو الأبرشية التي رشّح لها، وإذا تعذّر ذلك على المؤمنين، فينتخبه إكليروس الأبرشية ومجالسها الملّية ومؤسساتها الكنسية ولجانها العاملة، ويرفع اسمه إلى قداسة البطريرك، فيشاور فيه أعضاء المجمع المقدّس وجوباً، وإذا نال أكثرية أصواتهم يرسمه. ويبادله المطارنة يمين الشركة.

المادة ٨٧:

إذا كان المنتخب كاهناً مترملاً فيرسم أسقفاً.

المادة ٨٨:

ينتخب المطران من الرهبان القسوس ممّن اشتهر بالسيرة الصالحة والكفاءة ودرس العلوم اللاهوتية واللغة السريانية وعرف بتمسكّه بالإيمان القويم.

المادة ٨٩:

المطارنة الذين لا أبرشية لهم، يجوز ترشيحهم للأبرشيات الشاغرة.

المادة ٩٠:

لا يرسم مطراناً من لم يكمل الثلاثين من عمره.

المادة ٩١:

إذا تأخرت أبرشية عن انتخاب مطران لها ستة أشهر بعد شغور كرسيها، وترشيح قداسة البطريرك أكثر من شخص لهذه المسؤولية، فلقداسة البطريرك والمجمع المقدّس، الحق في اختيار ورسامة مطران لها، وذلك بعد اتخاذ الإجراءات القانونية وفق هذا الدستور.

المادة ٩٢:

إذا لم يلتحق المطران الجديد بالأبرشية التي أفرز لها خلال مدة ثلاثة أشهر من تاريخ تعيينه، بدون مبرر شرعي، ينظر المجمع المقدس في أمره.

المادة ٩٣:

يعيّن قداسة البطريرك المعاون البطريركي والنواب البطريركيين للقلاية البطريركية أو للأبرشيات الشاغرة، وإذا اقتضى رسامة أحدهم مطراناً أخذ موافقة المجمع المقدّس.

المادة ٩٤:

على المطران الجديد أن يراسل جميع المطارنة يطلب منهم يمين الشركة.

الفصل السادس: المعاون البطريركي والنائب البطريركي في مقر الكرسي الرسولي الأنطاكي

المادة ٩٥:

يعيّن المعاون البطريركي والنائب البطريركي في دمشق بترشيح من قداسة البطريرك وموافقة المجمع المقدّس، وتكون رتبتهما بدرجة مطران، وحقوق كل منهما محفوظة أسوة ببقية المطارنة العاملين.

المادة ٩٦:

تشمل صلاحيات المعاون البطريركي ما يأتي:

أ - رئاسة محكمة الاستئناف الروحية ولقداسة البطريرك إسنادها إلى من يشاء من أصحاب النيافة المطارنة الأجلاء، وعلى رئيس محكمة الاستئناف إطلاع قداسة البطريرك على كل دعوى، ولا يؤخذ أي قرار إعدادي أو نهائي فيها بدون موافقته.

ب - الإشراف على أمانة السرّ في البطريركية والشؤون المالية والتنظيمية والذاتية فيها.

جـ - انتدابه من قبل قداسة البطريرك كلما اقتضت الحاجة لتفقد شؤون النيابات البطريركية والكنائس المدارة مباشرة من قبل قداسة البطريرك أو أية أبرشية أخرى.

د - يُعلن اسمه بعد اسم النائب البطريركي في كنائس أبرشية دمشق البطريركية، ويجلس إلى يسار قداسة البطريرك مباشرة.

هـ - وبشكل عام ينفذ المهام والأعمال التي يكلّفه بها قداسة البطريرك، على أن ينفّذ مهامه بإشراف قداسته.

و - يصدّق باسم قداسة البطريرك الشهادات الواردة من الأبرشيات.

المادة ٩٧:

تشمل صلاحيات النائب البطريركي في دمشق ما يأتي:

أ - رئاسة المحكمة الروحية البدائية في دمشق.

ب ـ رئاسة المجلس الملي في الأبرشية البطريركية نيابة عن قداسة البطريرك ويؤلف المجلس الملي بإشراف قداسته مباشرة.
جـ ـ يتفقّد الأبرشية ويزور المؤمنين ويقوم بالخدمات الكنسية.
د ـ يمنح الشهادات الصادرة عن النيابة البطريركية في دمشق.
هـ ـ يحتفظ بالسجلات الخاصة بالأبرشية.
و ـ يُعلن اسمه الأبوي بعد اسم قداسة البطريرك في كنائس أبرشية دمشق البطريركية، ويجلس في الجانب الأيمن في المذبح المقدّس.
ز ـ كل قرارات المجلس الملي في أبرشية دمشق البطريركية خاضعة لمصادقة قداسة البطريرك.

الفصل السابع: المجمع المقدس

المادة ٩٨:

يتألَف المجمع المقدّس من جميع مطارنة أبرشيات الكرسي الرسولي الأنطاكي، والمطارنة النواب البطريركيين فيها بالإضافة إلى المعاون البطريركي، برئاسة قداسة البطريرك.

المادة ٩٩:

يجتمع المجمع المقدس مرة كل سنتين وكلما دعت الضرورة وذلك بدعوة من قداسة البطريرك وبرئاسته. وإذا لم يدعُ قداسة البطريرك المجمع لثلاث دورات متتالية، وفي ظروف طبيعية، فللمجمع المقدس أن يجتمع تلقائيا وبرئاسة أقدم المطارنة رسامة.

المادة ١٠٠:

عندما تدعو الحاجة، يدعو قداسة البطريرك إلى مجمع عام يشترك فيه جميع أعضاء المجمعين في دمشق والهند، بمن فيهم غبطة المفريان، إن وجد، برئاسة قداسة البطريرك.

المادة ١٠١:

إذا تخلَف مطران عن حضور جلسات المجمع دون عذر مشروع ينذره المجمع، وإذا أعاد الكرّة يتخَذ في حقه الإجراء المناسب.

المادة ١٠٢:

يعتبر نصاب المجمع قانونيا إذا حضره ثلثا أعضائه، وتعتبر قراراته نافذة إذا اتخذت بالأكثرية.

المادة ١٠٣:

للمجمع المقدس الصلاحيات التالية:

أ ـ انتخاب قداسة البطريرك وتنصيبه.

ب ـ الموافقة على المرشح من قبل قداسة البطريرك إلى رتبة الأسقفية.

جـ ـ التحقيق مع قداسة البطريرك والمطارنة ومحاكمتهم.

د ـ النظر في البدع الدينية ومخالفة تقاليد الكنيسة وأنظمتها والحكم على مرتكبيها إكليريكيين

كانوا أم علمانيين بجميع التأديبات الكنسية.

المادة ١٠٤:

أ ـ لا يجوز البحث في إحالة قداسة البطريرك إلى المجمع المقدس للتحقيق معه إلاّ إذا تقدّم ثلثا أعضائه بطلب خطّي معلل إلى ثلاثة من أقدم المطارنة رسامة من أعضاء المجمع المقدس.

ب ـ لا يجوز إحالة قداسة البطريرك إلى المجمع المقدّس لمحاكمته، إلاّ بموافقة ثلثي أعضاء المجمع المقدس.

جـ ـ إذا لم يصدر المجمع قراره خلال شهر واحد يعتبر قداسة البطريرك بريئاً بحكم القانون دون الحاجة إلى اتخاذ قرار بذلك.

د ـ يصدر المجمع المقدس حكمه على البطريرك وفقا للأصول والقوانين الكنسية المتبعة بأكثرية ثلثي الأعضاء الحاضرين. وإذا ثبتت إدانته وأعفي من منصبه تعتبر السدة الرسولية شاغرة. وفي هذه الحال تُطبَّق نصوص المواد المتعلّقة بانتخاب القائمقام البطريركي وانتخاب بطريرك جديد وفقا لما ورد في هذا الدستور.

الفصل الثامن: الكهنة والشمامسة وواجباتهم

المادة ١٠٥:

يشترط في رسامة القسيس أن يكون معروفاً بتقواه وسيرته الصالحة، موصوفاً بالغيرة والحلم، سليماً من المعايب، وقد درس الكتاب المقدس وتفاسيره وأنهى دروسه اللاهوتية، وقرأ بعض كتب آباء الكنيسة وكتاب شرعها وقوانينها وعقيدتها، ودرس اللغة السريانية ولغة البلد الذي يرسم له، وطقس الكنيسة والألحان البيعية كفاية، ويكون متزوجاً لمرة واحدة.

المادة ١٠٦:

يشترط في رسامة الكاهن أن يكون قد أتمّ الثالثة والعشرين من عمره.

المادة ١٠٧:

يرسم القسيس لكنيسة معينة بانتخاب قانوني يتفرّغ لخدمتها. ولا يرسم قسوس أكثر من حاجة الكنيسة إليهم. ويسمح برسامة قسيس غير متفرغ عند الضرورة وذلك بموجب النظام المقرّر.

المادة ١٠٨:

وظيفة الكاهن أن يخدم أسرار الكنيسة بتقوى وخشوع، ويعظ المؤمنين، ويزور بيوتهم معلّما المبادئ المسيحية، متفقدا المرضى، ومصالحا المتخاصمين مرشداً إياهم إلى تناول الأسرار المقدسة، مفتّشا عن الفقراء المستورين معتنيا بهم، ملاحظاً سيرة الرعية ولا سيما الأحداث، ومقيما من نفسه مثالاً صالحاً للمؤمنين.

المادة ١٠٩:

لا يعقد كاهن عقدا ويبارك إكليل زواج دون أخذ رخصة من مطران الأبرشية أو من ينوب عنه في غيابه وذلك بعد تقديم الأوراق الثبوتية، وإلاّ ناله التأديب الكنسي، كما ويحظر على الكاهن أن يكون له ختم خاص وأوراق شهادات باسمه، ما لم يرخَص له من قبل مطرانه، وذلك عند الضرورة القصوى.

المادة ١١٠:

إذا أساء الكاهن التصرّف بأحد أسرار الكنيسة أو قوانينها وأنظمتها، أو أساء السيرة، فلمطرانه الحق في أن يوقفه عن الخدمة ويؤدّبه التأديب الكنسي بدرجاته. وإذا تمادى في اعوجاجه ممّا يولّد الشكوك للبيعة، يرفع أمره إلى قداسة البطريرك وقداسته يكلّف من يحقق في أمره والسماع إليه، أما تجريد الكاهن وحرمه فهما من حق قداسة البطريرك وحده.

المادة ١١١:

لا يبارك كاهن مؤمناً بحضور الأحبار.

المادة ١١٢:

لا ينقل كاهن من أبرشية إلى أخرى، إلاّ عند الضرورة القصوى وبموافقة مطرانَي الأبرشيتَين، وبتصديق قداسة البطريرك.

المادة ١١٣:

يُعتبر الكاهن متقاعداً وجوباً إذا بلغ السبعين من عمره، ولمطران الأبرشية تمديد خدمته إذا اقتضت الحاجة وتؤخذ بعين الاعتبار القوانين المدنية المحلية.

المادة ١١٤:

لا يسمح للكاهن المستقيل العودة إلى الخدمة في أية رعية كانت إلاّ بموافقة المطرانين ومصادقة قداسة البطريرك.

المادة ١١٥:

الكاهن المتقاعد قانونياً بسبب السن، له أن يخدم في أية رعية تختاره بموافقة مطرانها ومصادقة قداسة البطريرك.

المادة ١١٦:

يتقاضى الكاهن المتقاعد راتباً لمعيشته بحسب نظام الأبرشية التي خدم فيها وأحيل فيها على التقاعد، والدولة التي يعيش فيها. ويوقف الراتب من الأبرشية في حال خدمته في أبرشية أخرى.

المادة ١١٧:

في حال وفاة الكاهن تهتم الأبرشية بتوفير سبل العيش لزوجته وأولاده القاصرين على أن يستفيد من سائر الميزات المنصوص عليها في الأنظمة والقوانين في البلد الذي أدى خدمته فيه.

المادة ١١٨:

إذا ترك كاهن كنيسته متمرّدا على مطرانه، لا يقبل في كنيسة أخرى، وتتخذ بحقه التأديبات الكنسية. وإذا تمادى في تمرّده ينذر إنذارا أخيرا وإذا لم يرعوِ يجرده قداسة البطريرك بطلب من مطرانه.

المادة ١١٩:

الخوري هو المتقدّم بين القسوس، ولا يرقّى إلى رتبة الخورنة إلاّ بطلب من مطران الأبرشية، وبإذن خطي من قداسة البطريرك، على أن يكون قد مضى على رسامته كاهنا مدة لا تقل عن خمس عشرة سنة ولم تتخذ بحقه عقوبات كنسية صارمة وأن لا يكون أكثر من خوري واحد في المدينة الواحدة.

المادة ١٢٠:

لا يرسم أفودياقونا من لم يبلغ السادسة عشرة من عمره، وشماساً إنجيليا من لم يكمل العشرين من عمره على أن يتدرج بالدرجات الصغرى وهي: المرتل، القارئ والأفودياقون.

المادة ١٢١:

لا يرسم أرخدياقونا إلا من بلغ الأربعين من عمره وعرف بحسن السيرة والعلم الديني والطقس الكنسي، ولا يكون إلاّ أرخدياقون واحد في الأبرشية.

المادة ١٢٢:

لا ترسم شمّاسة مرتلة من لم تبلغ الخامسة عشرة من عمرها.

المادة ١٢٣:

إذا مرق أحد الإكليروس من الكنيسة وتبع مذهبا آخر ثم ندم ورجع إلى أحضانها، فلا يسمح بترقيته إلى درجة أعلى من الدرجة التي كان عليها عند مروقه، ولو كان أهلاً

لها. كما لا يُرقّى من عوقب بتأديبات كنسية شديدة.

المادة ١٢٤:

إذا انضمّ إكليريكي إلى الكنيسة لا يُرقَّى إلى درجة أعلى من التي كان عليها إلاّ بموافقة قداسة البطريرك.

الفصل التاسع: زي الإكليروس

المادة ١٢٥:

يلبس قداسة البطريرك ثوباً أرجوانياً وجبّة سوداء أهدابها أرجوانية، ويضع صليباً وأيقونتين على صدره والإسكيم الرهباني والعِمَّة (القاووغ) على رأسه.

المادة ١٢٦:

يلبس المطران ثوباً أرجوانياً أو ثوباً أسود أطرافه وأزراره حمراء وجبّة سوداء أهدابها أرجوانية، ويضع صليباً وأيقونة على صدره والإسكيم الرهباني والعِمَّة (القاووغ) على رأسه.

المادة ١٢٧:

أ ـ يلبس الخوري زناراً بنفسجياً، وجبة سوداء أهدابها بنفسجية، وثوباً أسود أزراره بنفسجية، وقلنسوة أو تخفيفة سوداء و(فير) أسود على رأسه.

ب ـ إذا قلّد قداسة البطريرك أحد الخوارنة صليباً باقتراح من مطرانه، يجب أن يتقلّده فقط عندما يمثّل مطران الأبرشية في المناسبات الرسمية، والأعياد السيدية.

المادة ١٢٨:

يلبس القسيس ثوباً وجبّة أسودين، وقلنسوة أو تخفيفة سوداء و(فير) أسود على رأسه.

المادة ١٢٩:

يلبس الراهب ثوباً وجبّة أسودين، وقبّاعة (الإسكيم) على رأسه وتخفيفة أو قلنسوة سوداء. وإذا قلّده قداسة البطريرك صليباً يلبسه في المناسبات الرسمية والأعياد السيدية.

المادة ١٣٠:

لا يجوز لأحد أن يبدل شيئاً في ثياب الإكليروس البيعية على الإطلاق.

المادة ١٣١:

يسمح للإكليروس باستعمال الألبسة الخاصة بحسب أنظمة وعادات إكليروس البلاد التي يتواجدون فيها. أمّا إرخاء اللحية فضروري للإكليروس عامة.

الفصل العاشر: الــرهــبـــانــيـــة

المـادة ١٣٢:

النذور الرهبانية هي: **البتولية (العفة)، الطاعة والفقر الاختياري**، يتقيّد بها طالب الرهبنة من الجنسَين.

المـادة ١٣٣:

يكون طالب الرهبنة حسن السيرة، طيّب السمعة. ولا يلبس الإسكيم الرهباني إلاّ بعد مرور فترة اختبار.

المـادة ١٣٤:

لا يلبس الاسكيم الرهباني إلاّ من أتمَّ العشرين من عمره.

المـادة ١٣٥:

يرتدي الراهب المبتدئ الزي المنصوص عليه في المادة ١٢٩ من هذا الدستور.

المـادة ١٣٦:

تلبس الراهبة قبّاعة (الإسكيم) وزياً يحدّده نظام مركزها.

المـادة ١٣٧:

قداسة البطريرك هو الرئيس الأعلى للأديار ومراكز الرهبانيات من الجنسَين، وهو الذي يعيّن رؤساءها ويعزلهم، وينقل الرهبان والراهبات من دير إلى آخر أو من مركز إلى آخر بمعرفة رئيس الدير ولا يؤسّس أي دير إلاّ بإذن قداسته.

المـادة ١٣٨:

لا يجوز للراهب أن يتنقل من قطر إلى آخر إلاّ بأمر من قداسة البطريرك.

المـادة ١٣٩:

لكل دير أو رهبنة نظام داخلي يصادق عليه قداسة البطريرك، ويلتزم به المنتسبون والمنتسبات.

الفصل الحادي عشر: الصـــوم والـصلاة والأســـرار

المادة ١٤٠:

الصلاة فرض على كل مؤمن ومؤمنة صباحاً ومساءً. والقومة الواحدة في الصلاة تشمل التقديسات الثلاثة والصلاة الربية، وتختم الصلاة عادة بتلاوة قانون الإيمان والسلام الملائكي. واللغة السريانية، هي اللغة الطقسية في كنيسة أنطاكية السريانية، ويسمح إلى جانبها باستعمال اللغات المحلية.

المادة ١٤١:

أ - يمارس الإكليروس وجوباً على مختلف رتبهم الصوم والصلاة القانونية مع صلاة الإشحيم صباحاً ومساءً. ومن أسقطها بدون عذر مقبول، وقع تحت الخطأ.

ب - يصوم الإكليروس والمؤمنون الأصوام القانونية وجوباً.

المادة ١٤٢:

يتقدّم الإكليروس جميعاً من سرّ الاعتراف القانوني أمام الكاهن الشرعي وجوباً.

المادة ١٤٣:

على المؤمنين البالغين من الرجال والنساء، الاعتراف وتناول القربان المقدّس مرّتين في السنة على الأقل، وهو واجب على الإشبين عند العماد وعلى المتزوجين قبل عقد إكليلهم.

المادة ١٤٤:

يسمح للكاهن بإقامة قدّاسين في يوم واحد وفي الكنيسة الواحدة وعلى مذبح واحد، بعد أن يبدل الطبليث وذلك لبنيان الكنيسة.

المادة ١٤٥:

لمطران الأبرشية الحق في السماح للمؤمنين بتناول القربان المقدس بعد اعتراف جماعي ونيل الحلّة، على أن يسبق التناول صوم لمدة ثلاث ساعات على الأقل.

المادة ١٤٦:

من نعم الله على الكنيسة، منحها الأسرار السبعة، وهي: **المعمودية، الميرون (التثبيت)،**

التوبة والاعتراف، القربان المقدس، الكهنوت، الزواج ومسحة المرضى. يوصي المطارنة والكهنة المؤمنين بضرورة ممارسة هذه الأسرار المقدّسة وتشجيعهم على ممارسة سرّ مسحة المرضى عند اللزوم.

الفصل الثاني عشر: ســــــرّ الــــــزواج

المادة ١٤٧:

أ - الزواج في الكنيسة السريانية الأرثوذكسية، هو سرٌّ مقدَّس ورباط شرعي بين رجل وامرأة مؤمنين سريانيين أرثوذكسيين. يتمّ ببركة الكاهن المفوَّض، وبحضور الشهود المسيحيين العدول.

ب - يطبّق قانون الأحوال الشخصية لطائفة السريان الأرثوذكس على قضايا الخطبة والزواج، وعلى الخلافات الناشئة بين الزوجين، وكل ما يتعلق بالنفقة والهجر وبطلان الزواج وفسخ الزواج - الطلاق.

ج - لكل أبرشية محكمة بدائية روحية يرأسها مطران الأبرشية.

د - تكون أحكام المحاكم البدائية الروحية قابلة للاستئناف أمام محكمة الاستئناف الروحية التي تعقد جلساتها في مقر البطريركية.

هـ - يسمّي قداسة البطريرك أعضاء محكمة الاستئناف الروحية، على أن يكون الرئيس برتبة مطران، وعضوية كاهنين.

و - لا تكون أحكام المحاكم الروحية القطعية البدائية والاستئنافية المتضمنة الحكم بالطلاق أو الفسخ أو البطلان قابلة للتنفيذ قبل اقترانها بتصديق قداسة البطريرك.

ز - لقداسة البطريرك حق طلب إعادة المحاكمة بالنسبة للأحكام القطعية المخالفة لأحكام القانون أو التي لا تقترن بتصديقه.

ح - لقداسة البطريرك انتداب من يفتش عن المخالفات لدى المحاكم البدائية الروحية في سائر الأبرشيات والاستئنافية في البطريركية.

المادة ١٤٨:

يجوز عقد الزواج إذا كان أحد الطرفين مسيحياً غير سرياني أرثوذكسي.

المادة ١٤٩:

يُمنع عقد وبركة أكاليل الزواج في أصوام الميلاد ونينوى والأسبوع الأوّل من الصيام الأربعيني المقدس وأسبوع الآلام، وفي الحالات الاضطرارية لمطران الأبرشية فقط الحق في إجازة القيام بعقد وبركة الأكاليل في صومَي الرسل والعذراء.

الفصل الثالث عشر: الأحـــد والأعـــيـــاد

المادة ١٥٠:

يجب حفظ يوم الرب (الأحد)، وكذلك الأعياد السيدية التالية: **الميلاد، الختان، الغطاس (الدنح)، دخول الرب إلى الهيكل وشمعون الشيخ، البشارة، القيامة، الصعود، التجلّي والصليب. وأعياد السيدة العذراء والقدّيسين** التي أمرت بها الكنيسة، ولمطران الأبرشية الحق في نقل بعض الأعياد غير السيدية والسيدية الصغرى إلى أيام مناسبة.

الفصل الرابع عشر: مـيـراث الإكلـيـروس

المادة ١٥١:

كرسي أنطاكية الرسولي السرياني الأرثوذكسي هو الوريث الشرعي الوحيد للبطريرك الراقد في كل ما يخلّفه من مال منقول وغير منقول. ولا يحق لأهله أو لأي كان أن يدّعي بشيء منه على الإطلاق، وكل دعوى ترفع للمطالبة بشيء منه تُعدّ باطلة.

المادة ١٥٢:

يجب تمييز أموال المطران عند أوّل شرطونيته، إذ له الحق في التصرّف بماله وليس كذلك بمال دار المطرانية والأبرشية، فالأموال التي اقتناها تقسم بعد وفاته بين البطريركية والكرسي الأسقفي مناصفة، أما الأسقف الذي له أولاد، فالأموال المنقولة تقسم بين أولاده والبطريركية مناصفة. وتؤخذ بعين الاعتبار هذه المادة من الدستور إذا تعارضت ووصية الموصي بها.

المادة ١٥٣:

يتعهد المطران قبل رسامته بصكّ مصدّق لدى الكاتب بالعدل أو الجهات الرسمية المختصّة بالتوثيق أصولاً: أن كل ما يملكه من مال أينما كان بعد رقاده هو ملك البطريركية والأبرشية التي خدم فيها مناصفة، وليس لأحد حق الادعاء بشيء منه مطلقاً إذ لا وريث له إلا الكنيسة، ويسري هذا النظام على المطران المتقاعد أيضاً. أما المطران المتقاعد الذي لا يخدم أبرشية فما يملكه بعد رقاده يقسم بين البطريركية والدير الذي تعلّم فيه أو سكن فيه بعهد مطرنته أو رهبنته.

المادة ١٥٤:

إذا توفي راهب فكل ما يملكه هو ميراث ديره أو البطريركية الجليلة.

المادة ١٥٥:

إن **كنيسة أنطاكية السريانية الأرثوذكسية** تملك الكنائس والأديار والمعابد والمقابر والمدارس والعقارات والأوقاف العائدة لها مع جميع ما تحويه كنائسها ومراكزها من كتب خطية ومطبوعة وآنية مقدّسة وحلل كهنوتية ومفروشات بيتية وأثاث في دور

البطريركية والمطرانيات ملكاً لا ينازعها فيه منازع. فإذا حدث وانفصل عنها فرد أو مجموعة أفراد وتبعوا أحد المذاهب الغريبة عنها، لا يحق لهم الادّعاء بشيء ممّا ذكر أعلاه على الإطلاق، وكل دعوى تقام من أحد كائناً من كان، فرداً كان أم مجموعة، قليلة أم كثيرة، فهي ملغاة حتماً.

المادة ١٥٦:

لكنيسة أنطاكية السريانية الأرثوذكسية، زي خاص ببطاركتها ومطارنتها وسائر إكليروسها، كما جاء في الفصل التاسع من هذا الدستور، فإذا حدث وانفصل عنها فرد أو مجموعة أفراد من الإكليروس، وتبعوا أحد المذاهب الغريبة عنها، لا يحق لهم استعمال الزي المذكور.

الخـــاتـــمــة

المادة ١٥٧:

تلغى كل مادة تتعارض و أحكام هذا الدستور.

المادة ١٥٨:

يعتبر هذا الدستور ساري المفعول اعتباراً من تاريخ مصادقة قداسة البطريرك عليه ونشره.

دير مار أفرام السرياني ـ معرة صيدنايا ـ دمشق ٢٠٠٢/٩/١٤



نظام المجالس الملية المحلية الموحّد

المطبق لـدى جميـع الأبرشـيات التـابـعة

للكنيسة السريانية الأرثوذكسية الأنطاكية

والذي عدّل وأقر في المجمع المقدس المنعقد بتاريخ ٢٨ آذار ـ ٣ نيسان ٢٠٠٠

بالإضافة إلى تعديل المادة ٢٢ بحسب المجمع المقدس المنعقد بتاريخ ٩ ـ ١٢ أيلول ٢٠٠٣، والمادة ٥ البند ب الفقرة ٥ بحسب المجمع المقدس المنعقد في دورة استثنائيـة بتاريخ ١٣ كانون الأول ٢٠٠٥

الفصل الأول: التعاريف

المادة ١:

يقصد بالتعابير الواردة في هذا النظام المعاني المبينة بجانبها فيما يلي:

- **المجلس:** المجلس الملي المحلي في مركز الأبرشية والمراكز الأخرى.
- **رئيس المجلس:** المطران أو النائب البطريركي في مركز الأبرشية والمراكز الأخرى.
- **مركز الأبرشية:** المدينة التي يقيم فيها المطران رئيس الأبرشية وتتبعها المراكز الأخرى من المدن والكنائس القائمة فيها.
- **مؤسسات الأبرشية:** الكنائس والمدارس والجمعيات والمؤسسات التربوية المسيحية والخيرية والاجتماعية والثقافية والصحية والكشفية والرياضية وجميع اللجان العاملة في حقل الأبرشية.

الفصل الثاني: تشكيل المجلس

المـادة ٢:

المجلس هو هيئة اعتبارية تعمل برئاسة المطران أو النائب البطريركي في مراكز الأبرشيات وفي المراكز الأخرى، وتتولى تصريف شؤون الأبرشية الإدارية والمالية والاجتماعية وتسهر على رفع مستواها والمحافظة على حقوقها وتمتثل لما يقرره المجمع المقدس برئاسة قداسة البطريرك.

المـادة ٣:

يشكل مجلس ملي واحد في مركز الأبرشية وفي المواقع المهمة فيها على ألا يزيد عدد أعضاء المجلس الواحد عن اثني عشر عضواً ولا يقل عن خمسة أعضاء. تتم تسميتهم عن طريق الانتخاب أو التعيين بالاستناد إلى قرار يصدره مطران الأبرشية أو النائب البطريركي، ويعلم به قداسة البطريرك خطياً.

المـادة ٤:

لا يجوز تشكيل أكثر من مجلس ملي واحد في كل مركز من مراكز الأبرشية إلا بقرار يصدر عن قداسة البطريرك، وذلك في حالة الضرورة القصوى وفي ضوء مقتضيات المصلحة العامة للأبرشية.

المـادة ٥:

في الانتخاب أو التعيين:

أ ـ تتبع طريقة الانتخاب المباشر في تأليف المجلس إن أمكن ـ وفي حال تعذر ذلك أو تضارب مع أنظمة البلاد ـ يُصدر مطران الأبرشية أو النائب البطريركي قراراً بتسمية أعضاء المجلس بعد التشاور مع ذوي الخبرة الواسعة في شؤون مؤسسات الأبرشية مع مراعاة أحكام المادة /٣/ من هذا النظام.

ب ـ يشترط في العضو المعين أو المرشح (من الجنسين) أن يكون:

١ ـ سريانياً أرثوذكسياً.

٢ ـ متمتعاً بالحقوق الكنسية وبالصفات الحسنة ومكارم الأخلاق.

٣ ـ غير محكوم عليه بجرم شائن.

٤ ـ مقيماً في الأبرشية ومنتمياً إلى الكنيسة التي سيتم فيها الانتخاب أو التعيين مدة لا تقل عن ثلاث سنوات.
٥ ـ أن لا يقل عمره عن الخمس والعشرين سنة ولا يتجاوز السبعين.
٦ ـ غير مدين لإحدى مؤسسات الأبرشية التابع لها ولغيرها من الأبرشيات.
٧ ـ مسدداً الرسوم والحقوق المترتبة على كل عضو في الكنيسة.
٨ ـ أن يكون متعلماً وملتزماً بفروض الكنيسة.
٩ ـ أن لا يكون منتسباً إلى أي تنظيم سياسي أو هيئة علمانية تتعارض أهدافها ومبادئ الكنيسة وقوانينها ودستورها وأنظمتها.
١٠ ـ أن لا يكون عضواً عاملاً في إحدى الهيئات الإدارية لمؤسسات الأبرشية.
١١ ـ أن لا يكون موظفاً في مؤسسات الأبرشية.

ج ـ يشترط في الناخب من الجنسين أن يكون:
١ ـ سريانياً أرثوذكسياً.
٢ ـ منتمياً للكنيسة التي يتمّ فيها الانتخاب أو التعيين مدة لا تقل عن سنة واحدة.
٣ ـ مكمِّلا الثامنة عشرة من العمر.
٤ ـ متمتعاً بالحقوق الكنسية وغير محكوم عليه بجرم شائن.
٥ ـ مسدداً الرسوم والحقوق المترتبة على كل عضو في الكنيسة.
٦ ـ غير مدين لإحدى مؤسسات الأبرشية التابع لها.

المادة ٦:

في إعلان الانتخاب:

أ ـ يقوم مطران الأبرشية قبل انتهاء دورة المجلس الحالي بشهر واحد على الأقل بإعلان موعد الانتخاب مرتين أو أكثر ويتم تعيين يوم مناسب موعداً لإجرائه في مركز الأبرشية وفي مواقعها الأخرى التي جرى فيها الإعلان.

ب ـ يقدم المرشح كتاباً يُعلن فيه ترشيحه بعد مراعاة الشروط المنوه عنها في المادة /٥/ من هذا النظام، ويمنح إشعاراً بذلك من رئيس المجلس.

ج ـ يقفل باب الترشيح قبل موعد الانتخاب بثمانية أيام.

د ـ تعلن أسماء المرشحين الذين توفرت فيهم الشروط على لوحة الإعلانات في

صباح اليوم التالي لإقفال باب الترشيح.

هـ - للمرشح حق الاحتجاج لدى رئيس الأبرشية في حال رفض ترشيحه وذلك بطلب يبت فيه رئيس الأبرشية، ويكون قراره قطعياً.

و - يتم تعيين لجنة ثلاثية للإشراف على سير الانتخاب بقرار من رئيس الأبرشية والمجلس الحالي، ولكل مرشح الحق في تعيين شخص واحد لمراقبة عملية الانتخاب.

ز - يشرع بالانتخاب في المكان والزمان المعينين بعد أن تقوم اللجنة المشرفة بفتح الصندوق أمام الحاضرين للتأكد من خلوه ثم يغلق ويختم ومن ثم تباشر عملية الانتخاب حتى الساعة المحددة حيث يعلن انتهاء الانتخاب وتبدأ بعد ذلك فوراً عملية فرز الأصوات.

ح - يدلي الناخب الذي توفرت فيه الشروط المنوه عنها في الفقرة /ج/ من المادة /٥/ من هذا النظام برأيه بورقة واحدة وذلك بعد أن يتم تدوين اسمه في سجل الناخبين.

المادة ٧:

في فرز الأصوات وإعلان النتائج:

أ - تفتح اللجنة المشرفة على الانتخاب الصندوق فور انتهاء عملية الانتخاب وتتأكد من مطابقة عدد الأوراق فيه لعدد الناخبين المدونة أسماؤهم في سجل الناخبين، ومن ثم تقوم بفرز الأصوات وقراءتها علناً أمام الحضور.

ب - تعتبر باطلة كل ورقة بيضاء أو لا يمكن قراءتها وينظم بها ضبط يربط بها.

ج - تعتبر صحيحة ومقبولة كل ورقة تحتوي أسماء المرشحين أو أقل وتحذف الأسماء المبهمة وأسماء غير المرشحين إن وجدت ويحذف أيضاً ما يزيد على اثني عشر اسماً بدءاً من الاسم الثالث عشر.

د - تعلن النتائج فور الانتهاء من عملية فرز الأصوات ويعتبر الذين نالوا أكثرية الأصوات فائزين بالتسلسل بحيث يكون عدد الفائزين /١٢/ اثني عشر فائزاً، ويعتبر الفائزون بعد هؤلاء أعضاء احتياط بحسب التسلسل أيضاً. وإذا تساوى اثنان أو أكثر بعدد الأصوات بعد الفائز الحادي عشر، فيجب أن تتم عملية سحب القرعة بينهما والفائز في هذه الحالة يعتبر العضو الثاني عشر.

هـ - تنظم اللجنة المشرفة ضبطاً بنتيجة الانتخاب وترفعه إلى رئيس الأبرشية.

الفصل الثالث: تسمية أعضاء المجلس ودعوتهم

المادة ٨:

أ ـ يصدر رئيس الأبرشية قراراً يتضمن تسمية أعضاء المجلس الجديد مع مراعاة أحكام المادتين /٣ و ٤/ من هذا النظام ثم يرسل نسخة عنه إلى قداسة البطريرك. وعلى رئيس الأبرشية اتخاذ مثل هذا الإجراء في حالة تسمية الأعضاء عن طريق التعيين أيضاً.

ب ـ يوجه رئيس الأبرشية إلى كل من الأعضاء المنتخبين أو المعينين الدعوة للاجتماع خلال فترة عشرة أيام من تاريخ القرار المنوه عنه في الفقرة السابقة، وإذا لم يتم ذلك فيحق للأعضاء الاجتماع تلقائياً بعد انتهاء هذه المدة.

ج ـ تتم عملية الاستلام والتسليم بين المجلس الجديد والمجلس القديم تحت إشراف رئيس الأبرشية أو من ينيبه لهذا الغرض وذلك خلال مدة أقصاها ثلاثون يوماً تلي يوم انعقاد الجلسة الأولى للمجلس الجديد، وإلا فإنه سيتم اتخاذ الإجراءات القانونية من قبل رئيس الأبرشية بالاتفاق مع أعضاء المجلس الجديد.

المادة ٩:

يتعهد أعضاء المجلس الجديد أن يخلصوا لكنيسة أنطاكية السريانية الأرثوذكسية ويتمسّكوا بإيمانها وتقاليدها ولغتها السريانية المقدسة، ويحافظوا على حقوقها المعنوية والمادية ويخضعوا لرئاستها الروحية ويعملوا من أجل ازدهار الأبرشية وتقدمها.

الفصل الرابع: صلاحيات المجلس

المادة ١٠:

لما كان المجلس برئاسة مطران الأبرشية يسعى إلى رفع مستوى الأبرشية وإلى دعم وحدتها ويحافظ على حقوقها وذلك من النواحي الإدارية والمالية والاجتماعية فهو يتمتع بالصلاحيات التالية:

أولاً - في المجالين الإداري والاجتماعي:

أ - الإشراف على نشاطات مؤسسات الأبرشية بمختلف أنواعها ووضع الأنظمة المناسبة لها ومحاسبتها ومراقبتها والنظر في كل ما يتعلق بشؤونها وتعيين لجانها وتعديلها وحلها إذا ارتكبت مخالفة صريحة للتعليمات التي يصدرها المجلس والتدخل في حل كل خلاف قد ينشأ بين القائمين على إدارة هذه المؤسسات.

ب - الاهتمام بمدارس الأبرشية والإشراف عليها والعمل على رقيها ومساعدتها مادياً وأدبياً، والعناية بتدريس اللغة السريانية لغة السيد المسيح فيها.

ج - ينظر المجلس في جميع الشكاوى على اللجان المقدمة إليه من أبناء الأبرشية ويحيلها إلى مراجعها المختصة بعد بيان مطالعته فيها تحت طائلة بطلانها.

د - للمجلس حق الإشراف في حال استفتاء الشعب في اختيار كهنة الرعية في الأبرشية، كما له مثل هذا الحق عند فراغ كرسي الأبرشية من المطران لاختيار مطران جديد بموجب دستور الكنيسة.

هـ - ينظم المجلس خلال الشهر الأول من كل عام تقريراً سنوياً شاملاً بجميع الإنجازات التي قام بها خلال السنة المنصرمة ويُعلن على أبناء الأبرشية.

ثانياً - في المجال المالي:

أ - للمجلس حق الإشراف على إدارة مالية جميع المؤسسات التابعة له وتدقيق حساباتها وميزانياتها السنوية والسعي إلى إيجاد موارد ثابتة لها ومساعدتها في حال حصول أي عجز مالي لديها.

ب - للمجلس برئاسة رئيس الأبرشية وموافقته الخطية فقط حق الإقراض والاستقراض والتأجير لجميع العقارات الوقفية والأراضي العائدة للأبرشية

أو بعضها وذلك بقرار يصدره بهذا الصدد بعد الحصول على موافقة قداسة البطريرك.

ج ـ للمجلس حق إصدار نظام مالي للأبرشية يهدف إلى تنظيم وارداتها ونفقاتها وتحديد بدلات الخدمات الروحية وقبول الهدايا والتبرعات وتقديم المساعدات إلى المحتاجين من أبنائها وتخصيص رواتب شهرية لكهنة الرعية وتأمين المسكن الملائم لهم وتأمين الزدق البطريركي والمطراني في كل سنة.

د ـ على المجلس أن يضع خلال الربع الأول من كل عام تقريراً عن الحسابات السنوية الختامية ومشروع موازنة العام المقبل.

هـ ـ ينفق المجلس من الأموال الموجودة لديه بموجب قرارات رسمية صادرة عنه وبأمر صرف يوقع من مطران الأبرشية أو النائب البطريركي وأعضاء اللجنة المالية، وذلك في كل ما يحتاج إليه المجلس والمؤسسات القائمة في الأبرشية بعد الاطلاع على ميزانياتها السنوية.

و ـ تودع الأموال النقدية في أحد المصارف باسم الكنيسة ولا يجوز سحب أي مبلغ من المصرف إلا بقرار من المجلس وتوقيع مطران الأبرشية أو النائب البطريركي والمخوّلين.

كما يحق لأمين صندوق المجلس أن يحتفظ بمبلغ للنفقات اليومية يحدده المجلس بقرار، وعليه أن يودع ما زاد عن ذلك لدى المصرف باسم الكنيسة.

المادة ١١:

تخضع الأمور المالية للمحاسبة العامة من حيث التنظيم والصرف وسحب المبالغ كما تخضع الميزانية السنوية للرقابة والتفتيش المالي من قِبَل قداسة البطريرك أو من ينيبه لهذا الغرض.

الفصل الخامس: في المحظورات والفصل والاستقالة

المادة ١٢:

يحظر على المجلس التدخل في الشؤون السياسية أيا كان نوعها كما يحظر عليه التدخل في الشؤون الروحية الكنسية في الأبرشية.

المادة ١٣:

لا يجوز للمجلس التدخل في شؤون أبرشية أخرى.

المادة ١٤:

لا يحق لعضو المجلس أن يولد شكوكاً داخل المجلس وأن يسئ إلى إحدى مؤسسات الأبرشية وأن ينضم إلى أي تنظيم ديني أو سياسي يتنافى مع إيمان الكنيسة وقوانينها تحت طائلة الفصل وذلك بقرار يتخذه المجلس برئاسة رئيس الأبرشية.

المادة ١٥:

يُفصل العضو إذا حكم عليه بجرم شائن وذلك بقرار يتخذه المجلس.

المادة ١٦:

يعتبر العضو منفصلاً أيضاً بقرار من المجلس:

أ ـ إذا قدم استقالته وقبلها المجلس أو أصر عليها إن لم يقبلها المجلس.

ب ـ إذا تغيب عن اجتماعات المجلس ثلاث جلسات متتالية وينبه في الجلسة الرابعة وإذا تغيب فيها ولم يبد عذراً شرعياً.

المادة ١٧:

يعتبر المجلس منحلاً تلقائياً إذا استقال أكثر من نصف أعضائه سواء كانت قد جرت تسميتهم عن طريق الانتخاب أو التعيين ويُصار إلى تشكيله من جديد مع مراعاة أحكام المواد /٣ و ٤ و٥/ من هذا النظام.

أما إذا كان عدد المستقيلين في المجلس أقل من نصفه فعلى رئيس الأبرشية تعيين أعضاء جدد ليحلوا محلهم سواء أكان المجلس منتخباً أم معيناً ويعلم بذلك قداسة البطريرك، وأن يكمل الأعضاء المعينون مدة الأعضاء المستقيلين في المجلس.

المادة ١٨:

في حال قيام المجلس بأي عمل مخل بدستور الكنيسة وقوانينها وأنظمتها فلمطران الأبرشية الحق في إقالته أو إقالة أي عضو أو مجموعة فيه بعد موافقة قداسة البطريرك الخطية.

الفصل السادس: إدارة المجلس وانتخاب لجانه

المادة ١٩:

يتولى مطران الأبرشية أو النائب البطريركي رئاسة المجالس الملية في أبرشيته وفي حال غيابه يترأس كلاً منها نائب رئيس المجلس وأمين السر ولا تكون قراراته نافذة إلاّ بتصديق رئيس الأبرشية.

المادة ٢٠:

مدة دورة المجلس سنتان.

المادة ٢١:

يحق لرئيس الأبرشية تجديد ولاية أعضاء المجلس لدورة أخرى فقط.

المادة ٢٢:

إذا رأى مطران الأبرشية ضرورة الاستفادة من بعض الأعضاء، يحق له الاحتفاظ بثلاثة أعضاء منهم على الأكثر ولدورة واحدة فقط.

المادة ٢٣:

ينتخب المجلس في جلسته الأولى:

أ ـ نائب الرئيس وتكون وظيفته:

١ ـ ترؤس جلسات المجلس في حال عدم غياب الرئيس.

٢ ـ تولي الصلاحيات التي للرئيس من تمثيل المجلس والإشراف على لجانه وتنفيذ قراراته.

ب ـ أمين السر وتكون وظيفته:

١ ـ تسجيل محاضر جلسات المجلس في السجل الرسمي.

٢ ـ الاحتفاظ بالمراسلات.

٣ ـ تسلَّم جميع ما يرد للمجلس من رسائل وأوراق وإحالتها لأصحاب العلاقة بعد تلاوتها في محضر الجلسة.

٤ ـ صلة الوصل بين جميع لجان المجلس.

٥ ـ يرأس جلسات المجلس في حال غياب الرئيس ونائب الرئيس.

ج ـ اللجنة الاستشارية:

تؤلف برئاسة نائب الرئيس وعضوية اثنين ينتخبهما المجلس من بين أعضائه. وتكون مهمة هذه اللجنة مساعدة رئيس الأبرشية في جميع القضايا المستعجلة.

د ـ اللجنة المالية:

تؤلف من ثلاثة أعضاء بينهم المحاسب وأمين الصندوق ومهمتها تنظيم ميزانية وموازنة المجلس والأبرشية وتدقيق حسابات جميع مؤسسات الأبرشية والإشراف على صناديقها وتقديم تقريراً مرتين بالسنة على الأقل.

هـ ـ لجنة المراقبة:

تؤلف من ثلاثة أعضاء ومهمتها الإشراف على أعمال مؤسسات الأبرشية وتفتيشها مرة كل ستة أشهر على الأقل وعند الضرورة، ورفع تقرير عن أعمالها وسيرها.

و ـ لجنة المدارس:

تؤلف من ثلاثة أعضاء مهمتها الإشراف على الهيئات الإدارية للمدارس وتفتيشها مرة في الشهر على الأقل ورفع تقرير عن أعمالها وسيرها.

ز ـ لجنة الأوقاف والكنائس:

وتؤلف من ثلاثة أعضاء ومهمتها الإشراف على صندوق الكنيسة وإدارة الأوقاف وتفتيشها مرة كل ستة أشهر وعند الضرورة، ورفع تقرير عن أعمالها وسيرها.

ح ـ للمجلس برئاسة رئيس الأبرشية الحق في تأليف لجان أخرى خاصة تتناسب ونشاطات الأبرشية.

ط ـ إذا كان عدد أعضاء المجلس أقل من ثمانية أعضاء فبإمكان المجلس مجتمعاً أن يقوم مقام سائر اللجان.

المادة ٢٤:

مطران الأبرشية أو النائب البطريركي هو المشرف على تنفيذ جميع قرارات المجلس.

المادة ٢٥:

يتخذ المجلس سجلات رسمية له على أن يرقّم صفحاتها ويختمها بخاتمه الرسمي ويوقع المطران أو النائب البطريركي على أول وآخر صفحة من كل سجل وتسلم هذه

السجلات إلى أصحاب العلاقة وهي:

أ ـ سجل قيد العرائض والمراسلات وسائر الأوراق الواردة للمجلس يوضح فيه رقمها الخطي حسب تسلسل ورودها واسم مرسلها وخلاصتها.

ب ـ سجل لضبط الجلسات.

ج ـ سجل لحسابات الأبرشية ودفاتر إيصالات على نسختين.

د ـ سجل للممتلكات الوقفية يبين فيه ماهيتها وأوصافها وعائداتها وباقي الأوراق الثبوتية.

هـ ـ سجل الإحصاء للأبرشية.

الفصل السابع: جلسات المجلس

المـادة ٢٦:

يعقد المجلس جلساته في القاعة المخصصة له.

المـادة ٢٧:

يعقد المجلس جلسة عادية كل أسبوعين على الأقل وفي الوقت الذي يحدده المجلس.

المـادة ٢٨:

يعقد المجلس جلسات استثنائية عند الضرورة وتتم بناء على طلب من:

أ ـ رئيس الأبرشية.

ب ـ أكثرية أعضاء المجلس وذلك بقرار يتخذ على محضر جلسة عادية يعين فيها موعد الجلسة الاستثنائية الآتية.

ج ـ نائب الرئيس أو أمين السر في حال غياب الرئيس.

المـادة ٢٩:

تعتبر الجلسة قانونية إذا حضرها أكثر من نصف الأعضاء.

المـادة ٣٠:

يطرح رئيس الجلسة الأبحاث المدونة في جدول الأعمال للمناقشة ولاتخاذ القرارات فيها، وفي حال عدم التوافق يجب أن يطرح الموضوع على التصويت.

المـادة ٣١:

تتخذ القرارات بالأكثرية النسبية للأعضاء الحاضرين وعند تساوي الأصوات ترجح الجهة التي فيها صوت رئيس الجلسة.

المـادة ٣٢:

تضبط جلسات المجلس في السجل الخاص وتقرأ في آخر الجلسة ويوقعها الحاضرون أو الرئيس وأمين السر.

المادة ٣٣:

لا يجوز للمجلس إعادة البحث في قرار ما تم اتخاذه أو نقضه كما لا يجوز اتخاذ قرار مماثل أو معاكس إلا في جلسة تضم أكثر من ثلثي الأعضاء وبقرار يصدر عن أكثرية الحاضرين.

المادة ٣٤:

تلغى جميع القرارات المتعلقة بالمجالس الملية المحلية التي تتعارض وأحكام هذا النظام.

المادة ٣٥:

يعتبر هذا النظام نافذا من تاريخ تصديق قداسة البطريرك عليه.

دير مار أفرام السرياني بمعرة صيدنايا ٢٠٠٠/٣/٣١

صدّقه قداسة البطريرك

مار إغناطيوس زكا الأول عيواص

في / /١٩٩٨

اقره المجمع الأنطاكي المقدس

في ٢٠٠٠/٣/٣١





ܕܥܕܬܐ

ܣܘܪܝܝܬܐ ܐܪܬܕܘܟܣܝܬܐ

ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ

ܬܫܒܘܚܬܐ

ܕܥܕܬܐ ܣܘܪܝܝܬܐ ܐܪܬܕܘܟܣܝܬܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ

ܐܬܬܟܢ ܡܢ ܟܪܟܐ ܠܡܘܣܪܐ ܗܢܐ ܐܕܪܐ

ܠܡܘܬܒܗ ܕܡܪܝ ܐܝܓܢܛܝܘܣ ܝܥܩܘܒ ܬܠܝܬܝܐ:

ܘܚܡܫܐ ܒܗ ܐܬܬܟܢ ܐܢܫܐ ܒܟܡ ܠܘܦܩܐ ܕܫܢܝ ܒܝܕ

ܕܡܘܬܒܗ ܕܡܪܝ ܡܠܟܝܣ ܐܝܓܢܛܝܘܣ ܡܬܠ.

ܡܢ ܕܥܠܘܗܝ ܐܣܝܪ ܕܚܝܐ

ܥܘܬܕܐ

ܥܕܬܐ ܣܘܪܝܝܬܐ ܐܪܬܕܘܟܣܝܬܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ: ܗܢܐ ܗ̱ܘ ܪܘܫܡܐ ܕܥܕܬܢ ܩܕܝܫܬܐ. ܡܬܩܪܝܐ ܓܝܪ ܠܐܢܛܝܘܟܝܐ ܡܛܠ ܕܒܗ ܫܬܐܤ ܡܪܝ ܦܛܪܘܤ ܫܠܝܚܐ ܟܘܪܤܝܗ ܫܠܝܚܐ ܫܢܬ ܠܓ ܡ. ܘܒܗ ܐܬܩܪܝܘ ܬܠܡܝܕܐ ܩܕܡܝܬ ܡܫܝ̈ܚܝܐ (ܦܪܟ ܝܐ:ܟܘ). ܘܒܬܪܟܢ ܐܫܬܐܤ ܗ̱ܝ ܕܗܪܘܡܐ ܒܟܘܪܤܝܘܬܐ ܫܠܝܚܝܬܐ ܬܪܝܨܬ ܫܘܒܚܐ ܘܒܗ ܦܪܫܗ ܒܐܬܪ̈ܘܬܐ ܡܫܝ̈ܚܝܐ ܕܥܠܡܐ. ܘܒܬܫܡܫܬܗ ܒܥܠܡܐ ܣܘܪܝܝܐ ܐܬܡܫܚܬ. ܘܐܬܬܣܝܡܘ ܒܫܡܗ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܘܡܫܒܚܬܐ ܠܒܪܗ ܘܕܡܫܝ̈ܚܝܐ ܟܝܢܐ. ܘܒܝܢܬ ܥܕܬܐ ܟܠܗܘܢ ܕܟܘܪܤܝܘܬܐ ܬܪܝܨܐܝܬ ܡܘܡܢܝܢ ܒܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܕܐܠܗܐ ܗ̱ܘ ܕܐܬܓܫܡ. ܘܦܪܘܩܗ ܕܥܠܡܐ. ܘܒܐܒܘܗܝ ܘܒܪܘܚܗ ܩܕܝܫܐ. ܠܬܠܝܬܝܘܬܐ ܩܕܝܫܬܐ. ܚܕ ܐܠܗܐ ܫܪܝܪܐ. ܘܕܥܡ ܟܠ ܫܬܐܤ̈ܬܐ ܫܪ̈ܝܪܬܐ ܥܕܬܐ ܕܐܫܠܡܘܢ ܩܕܝܫܐ ܘܕܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܫܠܝܚܐ ܘܕܬܠܡܝ̈ܕܐ ܟܝܢܐ ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ ܫܠܝܚܝܬܐ ܘܦܘܫܩ̈ܐ ܕܣܘܢܗܕܘܤ̈ ܩܕܝܫܬܐ. ܘܬܘܪܥܝܬܐ ܕܐܒ̈ܗܬܐ ܩܕ̈ܝܫܐ ܢܨܝ̈ܚܐ ܘܡܠܦܢܘܬܗܘܢ ܡܩܒܠܬܐ. ܘܓܘܫܡܐ ܐܬܚܝܕ ܐܘܪܚܐ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ.

ܡܬܕܒܪܐ ܓܝܪ ܠܫܘܒܚܪܝܗ ܪܘܚܐ ܐܚܝܕܬܐ ܪܘܚܐ ܗܝܘ ܕܐܬܓܠܝ ܠܗܘܢ ܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܫܘܠܛܢ ܡܕܒܪܢܘܬܐ ܕܟܠܗܘܢ ܫܘܒܚܪܝܗ. ܠܫܘܠܛܢ ܡܕܒܪܢܘܬܐ ܐܘܢܓܠܝܬܐ. ܘܕܢܬܩܝܡܘܢ ܒܫܘܠܛܢܐ ܗܘ ܪܘܚܢܐ ܘܡܕܒܪܢܘܬܐ ܒܟܠܗ ܡܠܦܢܘܬܐ ܘܡܕܒܪܢܘܬܐ ܘܩܘܕܫܐ. ܘܢܛܘܪܘܬܐ ܕܐܪ̈ܙܝܗ ܩܕ̈ܝܫܐ. ܘܡܫܘܚ ܟܐܢܘܬܐ ܠܬܫܡܫܬܐ ܕܐܢܫܘܬܐ ܓܘܢܝܗ.

ܕ̈ܪܫܐ ܬܘܢܝ̈ܐ

ܫܘܐܠܐ ܐ:

ܥܕܬܐ ܓܝܪ ܣܘܪܝܝܬܐ ܐܪܬܕܘܟܣܝܬܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ. ܥܕܬܐ ܐܝܬܝܗ̇: ܚܕܐ. ܩܕܝܫܬܐ. ܩܬܘܠܝܩܝ. ܘܫܠܝܚܝܬܐ: ܡܛܠ ܠܟܘܪܣܝܗ ܫܠܝܚܐ ܡܪܝ ܦܛܪܘܣ ܪܫܐ ܕܫܠܝܚܐ ܒܐܢܛܝܘܟܝ ܕܣܘܪܝܐ ܫܢܬ 37 ܡ. ܒܗ̇ ܡܬܬܥܗܕ ܕܝܢ ܥܕܡ ܒܪܡܣܣܘܣ ܐܝܬܘܗܝ ܕܣܘܪ̈ܝܐ.

ܫܘܐܠܐ ܒ:

ܩܕܝܫܘܬܗ ܕܦܛܪܝܪܟܐ: ܪܝܫܐ ܐܝܬܘܗܝ ܕܥܕܬܐ ܘܕܣܘܢܗܕܘܣ ܕܟܠܗ̇ ܩܕܝܫܬܐ. ܘܗܘܐ ܟܗܢܐ ܕܝܠܗ ܟܠ ܕܪܓܐ ܘܫܘܒܚܐ ܠܘܪܫܢܐ ܕܟܠܗ̇ ܘܡܕܒܪܢܐ.

ܫܘܐܠܐ ܓ:

ܣܘܢܗܕܘܣ ܩܕܝܫܬܐ: ܒܪܝܫܘܬܐ ܩܕܝܫܘܬܗ ܕܦܛܪܝܪܟܐ: ܫܘܠܛܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܠܘܕܝܢܐ ܪܘܚܢܝܐ ܘܢܡܘܣܝܐ ܘܕܘܒܪܐ ܟܠܗ̇. ܒܥܕܬܐ ܣܘܪܝܝܬܐ ܐܪܬܕܘܟܣܝܬܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ.

ܫܘܐܠܐ ܕ:

ܡܕܒܪ̈ܢܘܬܐ ܕܟܘܪܣܝܐ ܫܠܝܚܝܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ ܗܠܝܢ ܐܢܝܢ:

ܐ - ܕܕܪܡܣܘܣ. ܦܛܪܝܪܟܘܬܐ: ܒܗ̇ ܡܬܬܥܗܕ ܕܪܡܣܘܣ. ܘܐܘܚܕܢܗ̇: ܕܪܡܣܘܣ ܘܢܦܩܝܬܗ.

ܒ - ܕܚܡܨ ܘܕܚܡܬ ܘܢܦܩܝܬܗܝܢ: ܒܗ̇ ܡܬܬܥܗܕ ܚܡܨ. ܘܐܘܚܕܢܗ̇: ܚܡܨ ܘܚܡܬ ܘܛܪܛܘܣ.

ܓ - ܕܚܠܒ: ܒܗ̇ ܡܬܬܥܗܕ ܚܠܒ ܘܢܦܩܝܬܗ. ܘܐܘܚܕܢܗ̇: ܚܠܒ ܘܐܕܠܒ ܘܡܢܒܓ (ܪܩܗ) ܘܠܐܕܩܝܐ.

ܕ - ܕܓܙܪܬܐ ܘܦܪܬ: ܒܗ̇ ܡܬܬܥܗܕ ܚܣܟ̈ܐ. ܘܐܘܚܕܢܗ̇: ܚܣܟܐ ܘܕܝܪܐܠܙܘܪ.

ܗ - ܕܒܝܪܘܬ: ܒܗ̇ ܡܬܬܥܗܕ ܒܝܪܘܬ. ܘܐܘܚܕܢܗ̇: ܒܝܪܘܬ.

ܘ - ܕܛܘܪܟܝܢ: ܒܠ ܡܥܢܝܗ ܒܦܪ̈ܣܝܐ. ܘܐܘܚܕܢܗ: ܛܘܪܟܝܢ
ܘܛܪܣܘܠܝܣ.

ܙ - ܕܐܣܠܐ: ܒܠ ܡܥܢܝܗ ܐܣܠܐ. ܘܐܘܚܕܢܗ: ܐܣܠܐ ܘܒܠܝܐ.

ܚ - ܕܟܪ̈ܝܕ ܘܒܪܕܐ: ܒܠ ܡܥܢܝܗ ܟܪ̈ܝܕ. ܘܐܘܚܕܢܗ: ܟܪܝܕ ܘܒܪܕܐ.

ܛ - ܕܡܘܙܠ ܘܡܫܝܠܗ: ܒܠ ܡܥܢܝܗ ܡܘܙܠ. ܘܐܘܚܕܢܗ: ܡܘܙܠ
ܘܡܫܪ (ܫܝܠܘ) ܘܟܒܪܐ (ܡܪܘܡܘܣ) ܘܡܪܝܠܬܐ ܒܪ̈ܟܝܠܬܐ: ܚܝܟ
(ܐܘܒܠ) ܘܠܡܝܡ (ܒܪܘܡܝ) ܘܒܠ ܟܪܡ (ܣܒܠܡܠܝܢܐ).

ܝ - ܕܕܪܐ ܕܡܪܝ ܡܠܝ: ܒܠ ܡܥܢܝܗ ܕܪܐ ܕܡܪܝ ܡܠܝ. ܘܐܘܚܕܢܗ: ܡܘܬܐ
ܕܒܪܬܟܠܐ ܘܒܥܡܝܬܐ ܘܚܝܠܐ ܘܒܥܪܐ ܘܡܪܟܝ.

ܝܐ - ܕܡܪܕܐ (ܡܪܕܝ) ܘܡܫܝܠܗ: ܒܠ ܡܥܢܝܗ ܡܪܕܝ. ܘܐܘܚܕܢܗ: ܡܘܬܐ
ܕܡܪܕܝ ܘܡܠܟ ܘܡܕܝܢܠ ܐܡܝ (ܕܝܠܘܒܪ).

ܝܒ - ܕܬܘܪܒܝܢ: ܒܠ ܡܥܢܝܗ ܡܕܝ. ܘܐܘܚܕܢܗ: ܡܘܬܐ ܕܬܘܪܒܝܢ
ܘܒܠ ܐܒܝ (ܐܠܝ) ܘܚܝܡܢ ܘܡܘܬܐ ܕܠܒܗ.

ܝܓ - ܕܐܕܡܢ ܘܡܫܝܠܗ. ܐܦܪܘܦܬܐ ܦܪ̈ܝܟܬܐ: ܒܠ ܡܥܢܝܗ ܐܕܡܢ.
ܘܐܘܚܕܢܗ: ܡܘܬܐ ܕܐܕܡܢ ܘܡܪܝܠܬܐ ܕܒܪܘܓ ܘܐܠ ܒܠܝܐ ܘܡܣܟܠܬܢܘܬܐ
ܘܐܘܪܗܝ.

ܝܕ - ܕܡܘܦܬܢܘܦܘܠܝܣ (ܐܦܬܟܘܠ). ܐܦܪܘܦܬܐ ܦܪ̈ܝܟܬܐ:
ܒܠ ܡܥܢܝܗ ܐܦܬܟܘܠ. ܘܐܘܚܕܢܗ: ܐܦܬܟܘܠ ܘܐܝܡܘܪܐ (ܐܝܡܪܐ)
ܘܐܡܘܪܝܐ (ܐܐܡܪ).

ܝܗ - ܕܐܘܪܦܠܡ ܘܡܫܝܠܗ. ܐܦܪܘܦܬܐ ܦܪ̈ܝܟܬܐ: ܒܠ ܡܥܢܝܗ
ܐܘܪܦܠܡ. ܘܐܘܚܕܢܗ: ܐܬܘܬܐ ܡܥܝܪܬܐ ܘܦܠܡܠ ܘܡܪܕܝ.

ܝܘ - ܕܐܘܡܢܝܐ ܡܪܝܚܐ ܘܐܡܪܬܐ ܒܪ̈ܟܝܠܬܐ. ܐܦܪܘܦܬܐ ܦܪ̈ܝܟܬܐ: ܒܠ
ܡܥܢܝܗ ܝܘܟܪܢ. ܘܐܘܚܕܢܗ: ܐܘܡܢܝܐ ܡܪܝܚܐ ܘܐܡܪܬܐ ܒܪ̈ܟܝܠܬܐ.

ܝܙ - ܕܐܘܡܢܝܐ ܡܒܪܟܝܐ ܘܐܡܪܬܐ ܒܪ̈ܟܝܠܬܐ. ܐܦܪܘܦܬܐ ܦܪ̈ܝܟܬܐ: ܒܠ
ܡܥܢܝܗ ܠܒܘܫ ܐܝܠܘܣ. ܘܐܘܚܕܢܗ: ܐܘܡܢܝܐ ܡܒܪܟܝܐ ܘܐܡܪܬܐ

ܓܪܒܝܝܬܐ.

ܝܚ - ܕܟܢܕܐ. ܐܦܛܪܘܦܘܬܐ ܦܛܪܝܪܟܝܬܐ: ܒܗ ܡܥܡܪ ܡܘܢܛܪܝܐܠ. ܘܐܘܚܕܢܗ: ܟܢܕܐ.

ܝܛ - ܕܐܘܚܕܢܐ ܕܐܡܪܝܟܐ ܓܪܒܝܝܬܐ ܘܕܟܢܕܐ. ܐܦܛܪܘܦܘܬܐ ܦܛܪܝܪܟܝܬܐ: ܒܗ ܡܥܡܪ ܢܝܘܓܪܣܝ. ܘܐܘܚܕܢܗ: ܐܘܚܕܢܐ ܕܐܡܪܝܟܐ ܓܪܒܝܝܬܐ ܘܟܢܕܐ.

ܟ - ܕܒܪܐܙܝܠ. ܐܦܛܪܘܦܘܬܐ ܦܛܪܝܪܟܝܬܐ: ܒܗ ܡܥܡܪ ܣܐܘ ܦܘܠܘ. ܘܐܘܚܕܢܗ: ܒܪܐܙܝܠ.

ܟܐ - ܐܪܓܢܬܝܢ. ܐܦܛܪܘܦܘܬܐ ܦܛܪܝܪܟܝܬܐ: ܒܗ ܡܥܡܪ ܠܐ ܦܠܬܐ - ܒܘܝܢܣ ܐܝܪܣ. ܘܐܘܚܕܢܗ: ܐܪܓܢܬܝܢ.

ܟܒ - ܕܣܘܝܕ ܘܐܬܪܘܬܐ ܐܣܟܢܕܝܢܝܬܐ: ܒܗ ܡܥܡܪ ܣܘܕܪܬܠܝܐ - ܣܘܝܕ. ܘܐܘܚܕܢܗ: ܣܘܝܕ ܘܐܬܪܘܬܐ ܕܐܣܟܢܕܝܢܝܬܐ.

ܟܓ - ܕܣܘܝܕ. ܐܦܛܪܘܦܘܬܐ ܦܛܪܝܪܟܝܬܐ: ܒܗ ܡܥܡܪ ܣܘܕܪܬܠܝܐ - ܣܘܝܕ. ܘܐܘܚܕܢܗ: ܣܘܝܕ.

ܟܕ - ܕܗܘܠܢܕܐ. ܐܦܛܪܘܦܘܬܐ ܦܛܪܝܪܟܝܬܐ: ܒܗ ܡܥܡܪ ܕܝܪܐ ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ܠܘܣܪ - ܗܘܠܢܕܐ. ܘܐܘܚܕܢܗ: ܡܠܟܘܬܐ ܕܗܘܠܢܕܐ.

ܟܗ - ܕܐܠܡܢܝܐ. ܐܦܛܪܘܦܘܬܐ ܦܛܪܝܪܟܝܬܐ: ܒܗ ܡܥܡܪ ܕܝܪܐ ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ - ܘܪܒܘܪܓ. ܘܐܘܚܕܢܗ: ܐܬܪܐ ܕܐܠܡܢܝܐ.

ܟܘ - ܕܒܠܓܝܩܐ ܘܦܪܢܣܐ. ܐܦܛܪܘܦܘܬܐ ܦܛܪܝܪܟܝܬܐ: ܒܗ ܡܥܡܪ ܒܪܘܟܣܠ - ܒܠܓܝܩܐ. ܘܐܘܚܕܢܗ: ܒܠܓܝܩܐ ܘܦܪܢܣܐ ܘܠܘܟܣܡܒܘܪܓ.

ܟܙ - ܕܣܘܝܣܪܐ ܘܐܘܣܛܪܝܐ. ܐܦܛܪܘܦܘܬܐ ܦܛܪܝܪܟܝܬܐ: ܒܗ ܡܥܡܪ ܕܝܪܐ ܕܡܪܝ ܐܘܓܝܢ - ܣܘܝܣܪܐ. ܘܐܘܚܕܢܗ: ܣܘܝܣܪܐ ܘܐܘܣܛܪܝܐ.

ܟܚ - ܕܐܘܣܛܪܠܝܐ ܘܢܝܘܙܝܠܢܕܐ. ܐܦܛܪܘܦܘܬܐ ܦܛܪܝܪܟܝܬܐ: ܒܗ ܡܥܡܪ ܣܝܕܢܝ. ܘܐܘܚܕܢܗ: ܐܘܣܛܪܠܝܐ ܘܢܝܘܙܝܠܢܕܐ.

ܟܛ - ܕܡܠܟܘܬܐ ܡܚܝܕܬܐ. ܐܦܛܪܘܦܘܬܐ ܦܛܪܝܪܟܝܬܐ: ܒܗ ܡܥܡܪ ܠܘܢܕܘܢ. ܘܐܘܚܕܢܗ: ܡܠܟܘܬܐ ܡܚܝܕܬܐ ܕܒܪܝܛܢܝܐ.

ܠ - ܕܥܢܝܕܐ: ܒܗ ܡܥܗܕܝܢ ܠܝܘܐܩܝܡ - ܚܙܠܐ. ܘܐܘܚܕܢܐ: ܕܟܠܗܘܢ ܟܗܢܐ ܘܥܢܝܕܐ ܕܥܡܗܘܢ.

ܠܐ - ܡܦܩܢܘܬܐ ܕܗܘܕܐ: ܒܗ ܡܥܗܕܝܢ ܡܘܐܬܘܪܐ. ܘܐܘܚܕܢܐ: ܕܟܠܗܘܢ ܡܬܒܥܝܬܐ ܗܝܡܢܬܐ ܐܪܬܕܘܟܣܝܬܐ ܕܥܡܗܘܢ.

ܫܘܐܠܐ ܗ:

ܕܡܢܐ ܟܠܗܘܢ ܥܐܕܐ ܘܡܘܥܕܐ ܕܣܓܝܐܐ ܘܥܕܥܕܐ ܕܟܢܘܫܝܐ ܐܪܝܟܐ ܕܠܐ ܗܝܟܢ ܒܐܘܪܚܐ ܕܡܬܝܒܠܐ ܗܝܡܢܘܬܐ ܕܬܗܘܐ ܠܟܠܢ ܒܥܠܡܐ ܀ ܢܘܗܪܐ ܡܢܗܝܪܐ ܠܡܘܬܪܐ ܕܦܪܘܩܘܬܐ ܠܘܬ ܐܠܗܐ.

ܦܘܣܩܐ ܡܕܒܪܐ: ܕܪ̈ܓܐ ܒܥܕܬܐ

ܫܘܐܠܐ ܦ:

ܬܠܬܐ ܐܢܘܢ ܕܪ̈ܓܐ ܒܥܕܬܐ. ܘܐܝܬܝܗܘܢ: ܐܦܝܣܩܘܦܘܬܐ: ܩܫܝܫܘܬܐ: ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ. ܘܟܠܚܕ ܡܢܗܘܢ. ܐܝܟܢܐ ܐܝܬ ܠܗ ܦܠ̈ܓܐ. ܐܦܝܣܩܘܦܘܬܐ ܡܢ: ܐܝܟܢܐ ܕܝܠܗ: ܦܛܪܝܪܟܘܬܐ ܘܡܦܪܝܢܘܬܐ ܘܡܛܪܦܘܠܝܛܘܬܐ (ܐܡܬܝ ܕܐܝܬ ܚܕܐ ܐܘ ܡܛܪܦܘܠܝܛܐ ܡܛܪܕ ܒܐܦܝܣܩܘܦܐ ܗܘ. ܡܐܢܐ ܐܦ ܒܟܠ ܐܦܝܣܩܘܦܐ) ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܝܢ. ܐܝܟܢܐ ܕܝܠܗ: ܟܘܪܘܬܐ ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ. ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ ܠܘܬ: ܛܟܣܐ ܗܠܝܢ ܐܝܢ: ܐܘܪ̈ܕܘܗܝ. ܐܘܦܕܝܩܢܐ. ܩܪܘܝܐ. ܘܡܙܡܪܢܐ.

ܫܘܐܠܐ ܐ:

ܡܕܒܪܢܘܬܗ ܕܦܛܪܝܪܟܐ. ܐܢܛܝܘܟܝܐ ܐܝܬܘܗܝ ܕܡܢ ܦܛܪܘܣ ܪܫܐ ܕܫܠܝܚܐ. ܘܗܘܐ ܒܟܪܟܐ ܕܪ̈ܓܐ ܢܬܦܫܛ ܡܢ ܫܘܠܛܢܘܬܗ ܕܡܦܪܝܢܐ ܘܐܦܝܣܩܘܦܐ ܡܛܪܦܘܠܝܛܐ ܕܡܦܪܝܢܐ ܘܡܛܪܦܘܠܝܛܐ ܐܦܛܪܘܦܐ ܦܛܪܝܪܟܝܐ ܕܡܦܪܝܢܐ. ܘܡܛܪܦܘܠܝܛܐ ܡܕܒܪܢܐ ܦܛܪܝܪܟܝܐ. ܘܪܝܫܐ ܐܝܬܘܗܝ ܪܫܐ ܕܥܕܬܐ ܣܘܪܝܝܬܐ ܐܪܬܕܘܟܣܝܬܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ ܘܟܠܗ ܡܕܢܚܐ ܘܗܘ ܟܘܪܣܝܐ ܕܝܠܗ ܦܛܪܝܪܟܝܐ ܘܡܫܠܡܢܘܬܗ ܥܠܡܝܬܐ ܘܐܟܘܡܢܝܬܐ. ܘܪܝܫܐ ܘܣ̈ܝܡܘܬܗ ܘܡܫܬܠܛܢܐ ܕܡܫܬܠܛ ܒܫܡܗ ܒܟܠܗܘܢ ܡܫܝܚܝܐ. ܘܡܕܒܪܢܐ ܓܘܢܝܐ ܠܟܠܗܘܢ ܗܘܦܪ̈ܟܝܗ ܘܗܘܝܐ ܥܠ ܟܠܗܘܢ ܡܕ̈ܝܢܬܐ ܕܥܕܬܐ. ܘܐܦ ܓܘܢܝܐ ܕܟܠܗܘܢ ܗܘܦܪ̈ܟܐ ܕܥܕܬܗ ܟܠܗ. ܕܠܗ ܐܦ ܕܢܫܬܡܥܘܢ ܘܟܠܗܘܢ: ܡܦܪܝܢܐ ܥܡܗ ܘܡܛܪܦܘܠܝܛܐ ܘܥܡܐ ܘܕܝܪ̈ܝܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܘܟܠܗ ܥܡܐ ܡܢ ܫܡܗ. ܘܒܪ̈ܝ ܡܬܐܡܢܘܬܗ ܡܫܬܡܥܗ: (ܡܬܩܘܬܗ ܕܡܢ ܡܢܗ ܐܝܬܝܗܘܢ... ܘܡܬܐܠܦܐ ܠܗ ܫܡܐ ܡܘܕܝܐ ܕܝܠܗ). ܘܒܟܠܗܘܢ ܒܢܝܐ ܕܡܕܒܪܢܘܬܐ ܫܘܬܐܦܘܬܐ ܡܬܕܟܪ ܫܡܗ ܒܒܢ ܫܘܪܐ ܠܟܠܗ ܘܪ̈ܒܝܐ ܕܢܬܒܥ ܩܘܡ ܫܡܗ ܕܦܛܪܝܪܟܐ ܕܡܕܒܪܢܐ.

ܒܥܘܕܗ ܕܝܢ ܡܠܟܐ ܩܕܡ ܫܡܗ ܕܡܦܪܝܢܐ. ܘܡܡܠܠܐ: «ܩܕܝܫܘܬܗ ܕܒܗܪܐ ܙܒܢ ܡܢܝ ܡܢܐ ܐܫܬܠܛܘܗ... ܦܛܪܝܪܟܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ ܘܕܟܠܗ ܡܕܢܚܐ ܘܪܫܐ ܓܘܢܝܐ ܕܟܠܗ ܥܕܬܐ ܣܘܪܝܝܬܐ ܐܪܬܕܘܟܣܝܬܐ ܕܒܟܠܗ ܬܒܝܠ».

ܡܠܘܐܐ ܒ:

ܦܛܪܝܪܟܘܬܗ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ: ܒܪܘܚܗ ܡܢ ܒܬܪ ܩܕܝܫܘܬܗ ܕܦܛܪܝܪܟܐ ܗܘܐ ܒܒܝܬ ܣܘܪܝܝܐ. ܘܡܬܒܥܐ ܡܢ ܡܫܬܦܠܚܢܘܬܐ ܕܐܒܘܗܝ ܒܪܫܝܬܐ ܘܡܦܪܢܘܬܐ ܫܡܫܝܢ ܠܗܘܢ. ܘܠܗ ܐܝܟ ܕܫܠܝܛܘܬܗ ܕܟܠܗܘܢ ܡܫܬܦܠܚܢܘܬܐ ܘܒܝܬܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܘܟܠܗ ܒܥܠܐ ܡܢ ܚܕܘ ܕܒܢܝ̈ܢܝܬܐ ܣܘܪܝܝܬܐ ܐܪܬܕܘܟܣܝܬܐ ܕܒܥܘܕܗ ܐܝܟܝ. ܘܒܟܢܝ ܡܬܐܡܪܝܢܘܬܗ ܡܫܬܡܗ «ܡܢܐ ܒܫܠܝܚܘܗ... ܘܡܬܬܠܝܐ ܠܗ ܫܡܗ ܩܘܕܫܐ» ܘܒܟܠܗܘܢ ܡܢܝܢܬܐ ܕܒܥܘܕܗ ܡܠܟܐ ܫܡܗ ܒܟܝ ܩܘܪܒܐ ܠܐܠܗܐ ܘܪܥܝܬܐ ܕܡܢܝܢ ܒܬܪ ܫܡܐ ܕܩܕܝܫܘܬܗ ܕܦܛܪܝܪܟܐ ܘܩܕܡ ܫܡܐ ܕܡܫܬܦܠܚܢܘܬܐ ܕܡܢܝܢܬܐ. ܘܗܟܢܐ ܐܝܟ ܕܢܛܪܝܢ ܫܡܗ ܒܟܠ ܒܬܪ ܣܘܪܝܝܬܐ ܐ̱ܚܪܐ ܕܒܗ ܡܬܐܡܪ ܒܪܥܝܬܐ ܘܩܘܪܒܐ ܘܠܫܡܝܬܐ. ܘܡܡܠܠܐ: «ܦܛܪܝܪܟܘܬܗ ܕܡܢܝ ܒܫܠܝܚܘܗ.... ܡܦܪܝܢܐ ܕܡܕܢܚܐ ܘܡܫܬܦܠܚܢܘܬܐ ܕܡܒ̈ܝܢܬܐ».

ܡܠܘܐܐ ܓ:

ܡܦܪܝܢܘܬܐ (ܚܫܒܐ): ܚܕ ܐܠܗܘܗܝ ܡܢ ܕܪܓܐ ܕܒܬܪ ܠܐܦܝܣܩܘܦܐ ܘܡܛܝܢܐ. ܗܢܐ ܠܗ ܠܡܫܘܚܬܐ ܕܐܦܝܣܩܘܦܘܬܐ: ܩܕܝܫܘܬܗ ܕܦܛܪܝܪܟܐ: ܘܡܬܒܥܐ ܠܗ ܡܢ ܡܢܝܢܬܐ ܕܡܛܝܐ ܡܢ ܚܫܒܐ: ܘܒܬܪ ܫܠܡܘܬܐ ܕܫܘܠܕܫܐ ܩܕܝܫܬܐ. ܡܬܬܡܢܚ ܡܫܬܦܠܚܢܘܬܐ. ܘܠܗ ܠܩܕܝܫܘܬܗ ܕܦܛܪܝܪܟܐ ܡܬܐܡܪ ܘܠܡܫܡܫܢܘܬܗ. ܘܠܗ ܠܚܫܒܐ ܐܝܟ ܕܫܠܝܛܘܬܗ: ܒܝܬܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܘܟܠ ܒܥܠܐ ܕܡܢܝܢܬܗ ܡܢ ܫܡܗ. ܘܒܟܠܗܘܢ ܒܬܪܐ ܕܡܢܝܢܬܐ ܡܠܟܐ ܫܡܗ ܒܬܪ ܫܡܐ ܕܩܕܝܫܘܬܗ ܕܦܛܪܝܪܟܐ. ܘܡܡܠܠܐ: «ܡܒܠܒܘܬܗ ܕܐܒܘܢ ܙܟܐ ܡܢܝ... (ܐܘ ܡܪܝܘܬܗ ܕܐܒܘܢ) ܡܒܟܝܐ ܡܢܝ...

ܠܐ ܐܦܣܩܬ ܗ̱ܘ) ».

ܡܠܘܐܐ ܒ:

ܒܥܠܐ: ܕܡ ܐܬܠܘܗܝ ܗ̱ܘ ܠܐܪܙܐ ܕܚܒܐܐ ܡܫܡܫ. ܘܠܡܫܡܫܢܐ ܪܘܚܢܐ ܘܡܘܕܝܢܐ ܒܟܬܒܐ ܕܠܘ ܐܬܐܠܓܠܝ ܡܕܒܪ. ܐܣܝܐ ܗܘܐ ܕܡܫܪܦܘܠܝܬܐ ܘܡܪܒܝܢܬܐ ܘܡܫܡܠܝܘܬܗ.

ܡܠܘܐܐ ܓ:

ܡܫܡܫܢܐ: ܠܘܬ ܐܬܠܘܗܝ ܗ̱ܘ ܕܒܬܘܠܐ ܡܕܒܪ ܒܬܘܡܟܐ ܠܡܫܡܫܬܐ ܕܐܦܣܩܬ ܒܪܐܫܐ.

ܦܣܘܩܐ ܬܪܝܢܐ: ܡܫܘܚܬܐ ܕܦܫܝ̈ܛܬܐ

ܫܘܐܠܐ ܝܒ:

ܡܕܝܢܬܗ ܕܦܛܪܘܢܐ: ܪܡܐ ܐܠܦܘܣ ܪܒ ܕܥܒܕܐ ܘܕܪܘܡܒܘܣ
ܕܠܗ ܡܪܒܥܬܐ. ܘܡܪܒܥܢܐ ܓܘܢܝܐ ܠܟܠܗܘܢ ܣܘܟܬܐ ܠܐܪܒܥܬܐ ܘܙܘܝܬܐ
ܘܕܘܟܝܐ ܕܠܗ. ܘܕܘܡܐ ܐܦ ܟܠ ܟܠܗܘܢ ܣܘܟܬܐ ܠܐܪܒܥܬܐ ܘܕܘܟܝܐ
ܘܡܫܘܚܬܐ ܕܠܗܘܢ ܕܡܪܒܥܬܐ. ܘܡܬܩܪܐ ܠܡܘܢܐ ܘܡܫܘܚܬܐ ܐܪ̈ܒܥܐ ܕܠܗܘܢ.
ܘܒܬܪ ܗܕܐ ܕܡܫܘܚܬܐ ܐܢܬܐ ܘܡܣܘܠܗܘܢ.

ܫܘܐܠܐ ܝܓ:

ܗܐ ܡܫܘܚܬܐ ܕܦܫܝ̈ܛܬܐ ܡܬܠܐ ܒܪܘܡܐ ܕܪܘܡܒܘܣ ܡܪܒܥܬܐ.

ܫܘܐܠܐ ܝܕ:

ܡܫܘܚܬܐ ܕܦܫܝ̈ܛܬܐ: ܡܬܚܫܒ ܠܡܦܩܬܐ ܕܪܘܡܐ ܕܪܘܡܒܘܣ ܡܪܒܥܬܐ
ܘܡܬܚܫܒ ܠܟܘܢܫܗ ܘܠܗܘܢ ܡܢܗܘܢ.

ܫܘܐܠܐ ܝܗ:

ܡܫܘܚܬܐ ܕܦܫܝ̈ܛܬܐ: ܡܬܚܫܒ ܠܡܦܩܢܐ ܘܠܚܝܠܐ ܕܡܫܘܚܬܗ ܡܢ ܓܒ̈ܐ.
ܘܡܬܚܫܒ ܠܡܘܬܪܘܗܝ. ܘܒܬܠܬ ܠܡܝܬܪܬܐ: ܐܝܟ ܕܒܟܠܗ ܠܘܬ ܡܢ ܦܫܝܛܘܬܐ
ܘܠܗ ܢܒܘܥ ܕܗܢܐ ܐܡܪ ܠܗ. ܘܡܬܚܫܒ ܡܫܘܚܬܐ ܠܓܒܝܬܐ ܕܫܝܚܐ
ܕܠܘܬ ܟܘܪܗܐ ܕܡܦܩܢܘܬܐ ܚܫܝܒܝܢ. ܡܢ ܠܫܝܚܐ ܕܡܪܒܥܬܐ ܕܟܢܝܫܐ
ܘܟܢܝܫܬܐ ܕܗܕܐ ܕܐܘܪܟܗܘܢ ܘܥܪ̈ܒܐ ܕܟܘܪܗܐ ܗܠܝܢ. ܡܬܚܫܒ ܐܝܟ ܕܐܡܪ.
ܘܗܟܢܐ ܐܦ ܠܦܪ̈ܩܐ ܕܫܝܚܐ ܕܡܪܒܥܬܐ ܕܗܘ ܡܬܚܫܒ ܡܢ ܗܢܘܢܐ ܗܪܐ.

ܫܘܐܠܐ ܝܘ:

ܐ - ܡܫܘܚܬܐ ܕܦܫܝ̈ܛܬܐ: ܡܬܚܫܒ ܠܟܠܗܘܢ ܐܝܟ ܐܘܪܟܐ ܘܐܦ̈ܬܝܐ ܘܕܘܟܝܐ
ܙܘܩܦܐ ܘܢܦܝܠܐ ܘܐܦ̈ܬܝܐ ܕܐܫܟܚ ܒܗܘܢ̈ܝܐ ܕܥܒܕܐ ܗܘܕܡܬܐ
ܐܪܕܘܟܝܬܐ ܕܐܢܘܢܝܐ.

ܒ - ܡܫܡܠܝܘܬܗ ܡܘܡܬܢܝܬܐ ܒܒܝ ܠܐܒܗ̈ܐ ܓܘ̈ܢܐ ܕܒܡ ܒܬ̈ܐ ܐܬܪ̈ܘܢܝܬܐ ܘܡܘܬܒܐ
ܟܪ̈ܣܝܐ ܠܐܬܪ̈ܘܢܐ ܒܗ ܘܡܠܟܝܐ ܘܒܥܢ ܐܦܝܬܐ. ܘܡܠܟܝܢ ܐܒܘܗ̈ܝܢ ܐܒܗ̈ܐ
ܕܟܠܗܘܢ. ܘܐܝܬ ܠܗ ܕܢܣܒܪ ܘܕܪܝܫܐ ܫܠܝܛ ܢܣܒ ܕܠܗ ܢܫܡܠܘܢ
ܒ ܕܡܫܡܠܝܐ. ܠܟܠ ܡܫܡܠܝܘܬܗ.

ܡܠܘܐܐ ܝ:

ܡܫܡܠܝܘܬܗ ܕܦܛܪܝܪܟܐ: ܡܫܪܪ ܠܩܠܝܪܘܣ ܒܥܠܡܐ ܟܪ̈ܣܝܬܐ ܘܡܕܒܪܢܘܬܐ
ܘܐܒܗ̈ܐ ܠܐܦܝܣܩܘܦܐ ܘܡܛܪ̈ܢܐ.

ܡܠܘܐܐ ܝܐ:

ܡܫܡܠܝܘܬܗ ܕܦܛܪܝܪܟܐ: ܡܣܡܟ ܠܡܛܪ̈ܢܝܬܐ ܐܝܟ ܩܢܘܢܐ ܦܛܪܝܪܟܝܐ ܒܡܫܡܠܝܘܬܐ
ܕܟܠܗ ܐܘ ܕܡܬܪ̈ܬܝܢ. ܟܕ ܡܗܘܐ ܠܡܫܘܚܬܐ ܡܬܒܥܐ ܕܢܘܟܪ̈ܝܐ ܒܗܘܐ ܘܐܦ
ܡܗܘܐ ܠܡܝܛܪܦܘܠܝܛܘܬܐ ܕܡܛܪ̈ܢܝܬܐ ܕܟܘܪܣܝܐ ܕܗܦܟܐ ܘܐܦܛܪܘܦܘܬܐ.

ܡܠܘܐܐ ܝܒ:

ܡܫܡܠܝܘܬܗ ܕܦܛܪܝܪܟܐ: ܟܕ ܡܬܚܙܐ ܒܥܕܐ ܡܢ ܡܛܪ̈ܢܝܬܐ. ܒܟܠ ܟܘܪܣܝܐ
ܪܘܫܡܐ ܕܒܥܐ ܪܫܐ ܠܗ. ܘܒܬܪܗ ܡܫܪܦܘܠܝܛܐ ܕܡܛܪܢܝܬܐ ܠܗ. ܟ
ܣܩܝܐ ܕܠܗ ܠܗܘܢ ܠܟܠ ܡܫܡܠܝܐ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܠܗܘܢ. ܟܕ ܕܝܢ ܡܬܚܙܐ
ܡܫܡܠܝܘ. ܠܐܒܗ̈ܐ ܕܟܘܪܣܝܐ ܡܠܟܝܐ ܟܕ ܡܫܡܠܝܢ ܠܪܫܝܢܘܬܗ. ܐܝܟ
ܡܫܘܢ ܠܐ ܠܡܫܘܚܬܐ ܐܒܘܗܬܐ (ܐܦܠܐ ܠܒܟܝܐ ܕܟܢܘܫܬܐ). ܐܝܟ.

ܡܠܘܐܐ ܝܓ:

ܡܫܡܠܝܘܬܗ ܕܦܛܪܝܪܟܐ: ܡܫܡܫ ܘܡܘܒ ܢܝܫܐ ܕܐܒܗ̈ܐ ܠܟܠ ܕܪ̈ܟܐ.

ܡܠܘܐܐ ܝܕ:

ܡܫܡܠܝܘܬܗ ܕܦܛܪܝܪܟܐ: ܒܥܢ ܘܡܦܛܪܣ ܘܡܟܪܣ ܘܡܣܡܟ ܘܡܟܪܙ ܘܡܥܠܠ
ܦܪܣܐ ܟܪ̈ܣܝܐ ܚܕ̈ܬܐ. ܘܡܪܩ ܕܩܘܡܝܐ ܡܬܬܘܬܒܝܐ ܐܝܟ ܐܪ̈ܐ ܕܗܡܝܡܢܘܬܐ ܘܕܡܘܠܦܢܐ
ܘܦܬܟܪܐ ܦܬܐ ܕܐܝܟܐ ܘܕܐܬܪܟܢܬܐ ܘܕܥܘ̈ܠܐ. ܘܥܒ̈ܐ ܘܥܒ̈ܕܐ ܠܟܠܗܝܢܬܐ ܘܟܠܗܘܢ
ܡܫܪܪ. ܐܘ ܡܦܟܠ ܠܟܠ ܕܪ̈ܟܐ ܕܡܘܟܪܝܐ ܗܘܐ ܢܩܢܐ. ܘܠܗ ܒܟܠܗܘܢ

ܦܣܣܬܐ ܠܡܦܪܫ ܠܡܪܬܐ. ܦܪܢܣܬܐ ܕܝܢ ܗܘܝܐ ܕܒܡܥܒܕܢܘܬܐ ܘܬܘܕܝܬܐ
ܘܚܒܝܫܐ ܐܚܪ̈ܝ.

ܡܠܘܐܐ ܟܒ:

ܣܘܒ̈ܠܐ ܐܠܝܢ ܕܡܬܡܠܝܢ ܕܦܘܪܢܣܐ ܕܢܬܡܠܟܘܢ ܐܝܟ ܠܗ ܒܢܝ̈ܢܐ ܕܗܘܪܡܐ
ܕܡܘܢܘܕܘܣ ܡܬܡܠܟܐ ܗܠܝܢ ܐܢܘܢ:

ܐ - ܫܘܕܪ ܒܝܬܐ ܕܦܘܪܢܣܐ ܕܢܫܝܐ ܘܡܫܡܫܢܘܬܗܘܢ.
ܒ - ܡܬܡܠܟܢܘܬܐ ܣܘܡܝܐ ܡܢ ܡܪ̈ܒܝܬܐ ܠܐܚܪܬܐ.
ܓ - ܫܪܳܪ ܡܦܪܢܣ ܘܣܝܡܐ ܡܢ ܒܘܪܫܘܬܗܘܢ ܘܡܡܠܟܢܘܬܐ ܡܬܐܠܟܘܬܗܘܢ.
ܕ - ܬܘܪܨ ܠܫܘܡ ܐܘܚܕܢܐ ܕܡܪ̈ܒܝܬܐ ܒܡܫܘܚܬܐ ܐܪܥܢܝܬܐ.
ܗ - ܫܘܐܠܐ ܘܦܬܓܡܐ ܡܪ̈ܒܝܬܐ ܒܓܘܢܐ ܐܘ ܒܘܬܟܡܐ.
ܘ - ܐܘܒ ܡܢܝܬܐ ܐܘ ܒܠܗܘܢ ܡܘܠܒܝܐ ܘܡܘܒܝܐ ܕܦܘܪܢܣܬܐ.

ܡܠܘܐܐ ܟܓ:

ܟܠܗܘܢ ܨܒܪ ܕܝܬܐ ܫܘܬܦܬܐ ܘܫܘܐܠܐ ܦܘܪܢܣܐ ܐܫܪܐ ܡܒܪܝܢܘܬܗܘܢ
ܒܡܬܘܬܗ ܕܦܘܪܢܣܐ ܠܐܦܝܬܗ. ܘܠܗ ܒܠܚܘܕܘܗܝ ܐܝܟܐ ܐܝܟ ܠܗ ܕܢܣܒ
ܒܠܚܘܕ ܡܒܢܝܐ ܘܣܝܡܐ.

ܡܠܘܐܐ ܟܕ:

ܟܠܗܘܢ ܨܒܪ ܡܪ̈ܒܝܬܐ ܫܘܬܦܬܐ (10% ܒܫܢܐ ܒܫܢܬܐ) ܦܪܥ ܠܦܘܪܢܣܬܐ
ܡܢ ܡܥܠܬܐ ܕܡܬܠܒܝܢܘܢ ܐܝܟ ܐܝܟܐ ܡܬܚܣܢܐ ܠܒܪ ܡܢ ܐܝܟܐ ܦܘܪܢܣܐ
ܕܠܝܣ ܒܝܬܐ ܘܠܫܘܡ ܒܢܝܐ ܒܠܡܐ ܪܒܐ. ܕܝܬܐ ܡܢ (20% ܒܫܢܝܢ
ܒܫܢܐ) ܡܢ ܡܥܠܬܗܘܢ ܡܬܚܣܢܬܐ ܦܪܥܝܢ. ܘܡܬܚܣܢܐ ܗܘܐ ܒܪ̈ܟܐ ܕܣܘܡܝܐ
ܕܠܗܘܢ.

ܡܠܘܐܐ ܟܗ:

ܡܒܪܢܘܬܗ ܕܦܘܪܢܣܐ. ܫܒܪ ܠܟܠܗܘܢ ܡܪ̈ܒܝܬܐ ܘܒܢܬܐ ܕܒܘܪܫܐ ܡܬܚܣܢܐ

ܕܐܝܬܘܒܐ ܒܠܐ ܕܡܪܐ ܗܢܘܘܬܐ. ܘܡܥܕܪ ܘܡܦܨܐ ܠܟܘܠ ܐܢܫܘܬܐ. ܒܝ ܐܚܒ ܫܘܡܠܝܐ ܡܢ ܡܬܦܪܢܣܢܘܬܐ ܕܡܪܚܡܬܐ ܘܒܘܝܐ ܘܡܘܬܒܐ ܒܪ̈ܢܫܐ ܘܡܪܢ ܕܫܘܐ̈ܠܐ.

ܫܘܐܠܐ ܟܗ:

ܦܫܘܩܘ ܘܦܪܢܣܘ: ܡܘܕܥ ܠܡܕܝܢܐ ܕܫܘܬܦܘܬܐ ܦܫܝܛܐ ܠܟܠܗܘܢ ܗܘܟ̈ܢܐ ܕܫܘܟܢܐ ܒܐܝܕܐ ܕܒܗ ܐܬܝܗܒܘ ܗܘܢܝܘܬܗ.

ܫܘܐܠܐ ܟܘ:

ܦܫܘܩܘ ܘܦܪܢܣܘ: ܡܠܟܐ ܗܘܡܠܝܐ ܒܝܢ ܡܦܫ̈ܩܢܐ ܘܚܟܝܡܐ ܘܦܝܠܣܘܦ̈ܐ. ܘܠܗ ܠܡܦܫ̈ܩܢܐ: (ܛܘܒܠܢܘܣ ܘܐܚܪ̈...) ܘܠܚܟܝܡܐ: (ܡܟܣܝܡܘܣ ܘܐܚܪ̈...) ܘܠܦܝܠܣܘܦ̈ܐ: (ܦܪܘܩܠܘܣ ܘܐܚܪ̈...) ܒܝ ܗܠܝܢ ܡܢܐ ܐܡܪܘܢ ܒܛܠܐ ܕܐܬܪ̈ܐ. ܠܦ̈ܪܣܐ ܗܠܝܢ ܐܦܝ̈ܐ: ܒܢܝܐ ܕܡܪܢܐ ܗܘܝܢ ܠܡܠܬܐ ܘܠܡܠܬܐ ܕܠܗ.

ܦܣܘܩܐ ܬܠܝܬܝܐ: ܓܢܣܐ ܕܦܘܪܢܣܐ

ܫܘܐܠܐ ܚܕ:

ܡܓܠܐ ܣܡܘܟ ܒܪܘܫܡܐ ܦܘܪܢܣܐ ܕ:

ܐ - ܡܫܬܐ ܦܘܪܢܣܐ ܡܢ ܚܝܐ

ܒ - ܡܫܬܐܠ ܐܘ ܡܫܬܐܪ ܐܘ ܡܫܬܘܬܒ

ܓ - ܡܬܐܣܪ ܒܒܪܘܝܐ ܐܢܫܝܐ

ܒ ܕܝܢ ܡܫܬܐ ܦܘܪܢܣܐ: ܡܒܕܪܐ ܡܢ ܦܘܪܢܣܐ ܘܐܦܪܘܣܐ ܦܘܪܢܣܐ ܕܒܪܡܫܘܩ ܘܡܝܟܠܝܬܐ ܕܒܗ ܟܠܘܒܐ ܕܦܘܪܢܣܘܬܐ ܒܡ ܡܬܦܩܕܢܝܬܐ ܗܘܝ ܕܡܬܬܒܥܝܢ. ܐܝܟ ܡܬܒܢܝܢ ܘܡܗܕܪܝܢ:

ܐ - ܠܬܘܒܬܘܗ ܕܡܦܪܫܐ ܢܦܘܫܐ ܘܠܒܠܒܘܗܝ ܡܬܦܩܕܢܝܬܐ ܒܙܘܬܗ ܠܡܫܬܘܬܦܘ ܒܓܠܝܐ ܕܬܒܥܐ ܕܒܘܦܐ.

ܒ - ܘܠܡܫܠܡܝܐ ܬܘܡܣܐ ܕܐܬܪܐ ܕܒܗ ܥܠܡ ܒܗ ܡܣܡܐ ܕܦܘܪܢܣܘܬܐ. ܐܦ ܠܒܢܝܢܐ ܕܒܢܬܐ.

ܓ - ܢܛܪ ܘܫܬܡܫ ܒܡܒܘܬܐ ܣܘܡܟܐ ܟܠ ܡܕܡ ܕܐܝܬ ܒܗ ܠܦܘܪܢܣܐ ܕܗܘܐ. ܡܣܘܬܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܘܡܪܟܐ ܕܡܢܘܬܐ ܡܫܬܚܠܦܐ. ܘܐܦ ܒܢܝܐ ܘܡܬܠܐ ܘܡܒܝܫܘܬܐ ܕܘܪܐ. ܘܗܘܒܐ ܐܦ ܒܗ ܐܪܥܐ ܘܐܬܪܐ ܕܒܗ ܡܣܡܗ ܫܬܡܫ.

ܕ - ܘܡܫܘܠܡ ܬܒܥܐ ܕܓܠܝܐ ܕܒܘܦܐ ܘܕܠܘܢܐ. ܡܫܡܫ ܗܘܝ ܕܒܢܝܢ ܒܡܬܬܒܘܬܐ ܫܡܠܬܐ ܕܡܢ ܐܒܘܬܐ ܣܓܝܐ ܡܣܡܬܐ: ܠܡܦܪܫ ܘܠܡܬܚܫܒܘ ܠܒܠܒܘ ܪܘܚܬܐ ܒܡܒܬܐܝܬ ܒܝܕ ܘܕܘܪܐ ܬܘܡܣܐ ܘܫܬܡܫ ܒܒܢܝܐ ܐܢܫܐ ܒܠܒܘܗܝ ܡܬܒܥܐ. ܘܗܐ ܕܫܬܡܫ ܠܟܠ ܡܕܡ ܕܐܝܬ. ܡܬܬܡܠܟܝܢ ܗܕܝܢ ܠܦܘܪܢܣܐ ܓܒܐ ܒܕܒܗ ܕܡܫܬܐ ܕܒܢܝܐ.

ܫܘܐܠܐ ܬܪܝܢ:

ܐ - ܡܒܕܪܐ ܦܘܪܢܣܐ ܡܢ ܘܐܦܪܘܣܐ ܦܘܪܢܣܐ ܕܕܪܡܫܘܩ ܡܢܕܐ ܒܙܢܝ

ܠܬܘܟܠܢܘܬܗ ܕܡܦܪܢܐ ܘܠܡܬܦܪܢܣܢܘܬܐ ܡܟܠܝܐ. ܠܡܬܬܟܠܘ ܥܠ ܡܣܟܢܐ ܕܦܪܢܣܘܬܐ ܘܠܡܬܟܠܢܘ ܒܪܡܫܐ ܠܬܘܟܠܢܘܬܗ ܕܡܦܪܢܐ ܢܡܘܣܐ ܐܘ̈ ܠܐ ܡܫܬܒ ܠܬܘܟܠܢܘܬܗ ܕܡܦܪܢܐ. ܡܬܒܢܝܢ ܐܒܝܬܐ ܕܡܫܬܟܚܢ ܒܪܡܫܘܬܗ ܕܡܬܦܪܢܣܢܝܬܐ ܕܐܝܟ ܒܡܫܪܝܢܘܬܐ: ܘܟܕ ܫܘܠܛܐ ܕܝܠܐ ܓ̣ܒܝܢ ܠܫܘܡܠܐ ܦܪܢܣܐ ܒܥܠܬܐ ܕܫܘܒܐ. ܐܝܢܐ ܕܠܐ ܢܗܘܐ ܡܛܠܗ ܡܫܬܥܠܝܢ ܐܘ ܒܝܕ ܥܠܡܝܐ. ܢܦܩ ܠܥܠܡܗ. ܘܡܥܒܪܝܢ ܡܢܗ ܕܫܘܡܠܐ ܦܪܢܣܐ ܘܡܣܝܐ ܡܬܬܘܪܝ.

ܒ - ܡܥܒܪܢܐ ܦܪܢܣܐ ܕܝܢ ܘܦܪܢܘܣܐ ܦܪܢܣܐ ܕܕܪܡܫܘܫ ܡܟܢܫܝܢ ܠܡܣܟܢܐ ܕܐܝܟ ܘܡܥܒܪܝܢ ܠܬܘܟܠܢܗܘܢ ܒܥܕܬܐ ܪܘܚܢܝܬܐ ܒܡܬܬܘܟܠܢܘܬܐ ܕܐܒܝܬܐ ܡܟܠܝܐ ܕܐܝܟ. ܘܡܥܒܪ ܡܢܗ ܕܡܬܦܪܢܣܢܝܬܐ ܕܟܕ ܫܘܠܛܐ ܕܝܠܐ ܕܢܗܘܐ ܫܘܡܠܐ ܦܪܢܣܐ: ܘܡܣܝܐ ܡܬܬܘܪܝ.

ܫܘܐܠܐ ܠ:

ܫܘܡܠܐ ܦܪܢܣܐ: ܐܝܟ ܠܗ ܕܢܬܬܟܒ ܠܥܠ ܡܣܟܢܐ ܕܒܘܪܟܐ ܫܠܝܚܐ ܡܟܠܠܬܐ. ܐܘ̈ ܕܝܢ ܐܬܟܠ ܘܠܐ ܡܥܠ ܐܘ ܥܒܕ: ܡܐܟ ܒܪܘܟܬܗ (ܫܡܫܐ) ܕܐܒܕ ܠܥܠܝܠܐ ܢܛܪܐ ܒܠܘܚܗ.

ܫܘܐܠܐ ܠܐ:

ܒ ܡܫܠܘܡ ܝܠܐ ܒܥܠ ܬܪܝܢ (ܫܡܫܐ): ܡܫܠܡ ܗ̣ܘ ܕܐܝܟ ܒܡܡܪܝܢܘܬܗ. ܘܐܘܟ ܕܢܬܬܘܪܝ ܫܡܐ ܕܫܘܡܠܐ ܓ̰ܒܠܐ ܠܫܘܡܠܝܐ ܪ̈ܘܫܡܐ ܕܐܬܪܐ ܕܝܢ̣ܘܟ ܒܗ ܒܥܠ ܡܣܟܢܐ ܦܪܢܣܐ.

ܫܘܐܠܐ ܠܒ:

ܫܘܡܠܐ ܦܪܢܣܐ: ܠܐ ܡܨ̰ܝܐ ܡܢ ܒܥܠ ܦܪܢܣܘܬܐ ܐܠܐ ܡܫܬܠܠ ܐܝܟ ܪܒܠܐ. ܘܥܠ ܠܗ ܕܐܝ̣ܠ ܕܢܫܬܠܦ ܐܦܠܐ ܡܕܡ ܒܥܠ ܡܣܟܢܐ ܦܪܢܣܐ ܐܘ ܒܡܒܠܓܐ ܐܘ ܒܡܘܬܪܝܐ ܕܠܗ ܢܣܒ. ܘܠܐ ܕܢܦܪܘܫ ܘܢ̣ܝܪܐ ܐܘ ܢܓ̰ܠܐ ܠܐܢܫ ܡܟܪܢܫܐ ܗܘܐ ܐܘ ܐܚܪܢܐ. ܐܦܠܐ ܕܢܓ̣ܒ ܐܘ ܢ̈ܓ̣ܒ ܐܘ ܕܢܫܬܠܦ ܠܥܘܠܝܐ

ܙܕܩ ܐܝܬ ܠܗ ܐܘ ܕܢܦܫܘܩ ܒܗܘܢ ܠܐܢܫ ܒܒܠܥܘܡ ܡܬܒܥܝܢܐ.

ܫܐܠܬܐ ܠܓ:

ܡܢܘ ܦܛܪܝܪܟܐ. ܪܫܐ ܠܗܘܡܠܝܘܬܐ ܕܟܗܢܐ ܘܡܝܛܪܦܘܠܝܛܐ ܘܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܐܘܪܚܐ ܘܫܘܬܦܘܬܐ ܕܡܫܝܚܝܐ: ܕܒܥܠܡܐ ܕܫܡܫܡܢ ܢܘܗܪܝܢ. ܢܚܘܢ ܠܦܛܪܝܪܟܐ ܚܝܠܐ. ܘܕܢܚܘܢ ܐܝܟ ܒܗܘܢ ܒܥܕܬܐ ܒܟܠܗ ܕܡܫܝܚܐ. ܐܢ ܕܝܢ ܠܐ ܐܫܟܚ ܐܢܫ ܒܥܠܡܐ ܒܒܠܥܘܡ ܡܢܝܢ ܢܦܘܩ ܡܢܬܐ: ܐܝܬ ܠܗ ܕܢܦܪܘܫ ܒܥܠܡܐ ܒܢܒܝܐ ܦܘܩܕܢܐ ܐܘܪܚܬܐ ܒܝ ܫܠܝܛܐ. ܕܒܗ ܟܠ ܥܠܡ ܕܝܢܐ. ܘܠܐ ܒܟܠ ܠܗ ܙܕܩ ܠܡܚܪܡ.

ܫܐܠܬܐ ܠܕ:

ܙܕܩ ܠܗ ܠܐܝܠܐ ܕܦܛܪܝܪܟܐ ܕܢܫܬܪܐ. ܕܢܗܘܐ ܡܪܟܒ ܒܢܝܫܬ ܠܟܠܗܘܢ ܘܡܫܪܘܐ ܡܛܪܦܘܠܝܛܐ ܘܐܦܝܣܩܘܦܐ ܠܟܠܗܘܢ ܘܡܬܕܒܪܢܐ. ܘܚܕ ܘܟܠܗܝܢ ܠܡܥܒܕ ܟܠܗܝܢ ܗܦܟܐ ܒܢܝܫ ܘܕܒܬܐ ܘܚܕ ܡܢ ܟܠܗܝܢ ܢܦܫܬܐ ܚܝܠܐ. ܒ ܒܝܕܗܘܢ ܕܕܒܪܘ ܡܫܘܐ ܕܟܠ ܫܪܝܪ ܗܘ ܒܡܫܠܡܐ ܐܪܬܕܘܟܣܝܬܐ ܕܒܗܬܐ ܫܘܪܝܬܐ. ܘܕܢܗܘܐ ܕܟܪ ܠܡܝܛܪܦܘܠܝܛܐ ܡܫܝܚܐ ܕܡܛܠ ܫܝܢ ܐܝܟ ܕܒܪܝܟܘ. ܫܦܝܪܐܝܬ.

ܫܐܠܬܐ ܠܗ:

ܦܛܪܝܪܟܐ. ܠܐ ܡܫܬܪܐ ܐܝܟܐ ܕܠܐܬܒܥܢ ܫܝܢ ܡܢ ܚܝܘܗܝ. ܠܐ ܡܢܝܢ.

ܫܐܠܬܐ ܠܘ:

ܗܢܘܢ ܕܙܕܩ ܐܝܬ ܠܗܘܢ ܠܡܥܠ ܠܦܛܪܝܪܟܐ. ܐܝܬܝܗܘܢ:

ܐ - ܠܗܘܡܠܝܘܬܐ ܕܟܗܢܐ. ܘܡܝܛܪܦܘܠܝܛܐ ܕܒܢܝܢܐ. ܘܡܝܛܪܦܘܠܝܛܐ ܕܟܪܟܐ ܕܫܘܪܝܐ ܫܠܝܚܝܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ ܕܗܕܐ. ܘܡܝܛܪܦܘܠܝܛܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܕܐܘܪܚܐ ܡܥܪܒܐ ܘܐܬܪܘܬܐ ܒܪܝܬܐ. ܘܡܝܛܪܦܘܠܝܛܐ ܕܒܗܘܬܐ ܕܫܘܪܝܐ ܕܒܗܕܐ. (ܡܫܬܘܬܦܝܢ ܥܡ ܫܘܬܐ ܕܦܛܪܝܪܟܐ) ܘܠܐ ܡܫܬܪܝܢ.

ܒ - ܡܫܠܡܘܬܗܘܢ ܕܡܫܬܘܬܦܢܘܬܐ ܕܥܕ̈ܬܐ. ܘܡܥܕܪܢܐ ܦܛܪܝܪܟܐ
ܘܡܫܬܘܬܦܢܘܬܐ ܐܦܛܪܘܦܐ ܦܛܪܝܪܟܐ ܕܠܥܕ̈ܬܐ ܡܕܢܚ.

ܫܘܐܠܐ ܠ:

ܡܘܡܬܐ ܦܛܪܝܪܟܐ: ܡܢܐ ܠܒܘܫܐ ܦܪܝܫܐ ܕܪܫܘܬܐ ܠܟܗܢܘܬܗ ܘܡܦܪܫܐ ܐܢ ܡܬܝܗܒ. ܘܐܠܐ ܕܪܫܘܬܗ ܗܝ. ܘܟܕ ܡܬܩܒܠܝܢ ܡܫܬܘܬܦܢܘܬܐ ܗܕܐ ܕܩܘܢܘܢܘܣ ܡܕܢܚܐ. ܘܒܬܪ ܕܡܬܟܠܝܢ ܡܢ ܬܚܬܐ ܕܦܬܫܩܘܬܗ ܘܡܢܝܢ ܠܒܢܝܐ ܕܡܘܕܝܐ: ܡܫܢܝܐ ܓܒܘܬܐ ܐܪܝܢܝܬ ܒܟܘܢܝܬܐ ܕܐܬܝܢ ܒܟܠܗܝܢ ܗܘܪܝܐ ܠܡܫܝܚܐ ܕܐܒܘܬܐ ܡܥܒܕܢܐ ܐܠܗܝܢ ܕܡܘܕܐ ܕܓܘܒܐ ܒܗܘܢ ܡܬܩܒܠܝܢ.

(ܡܫܬܘܬܦܢܘܬܐ) ܡܢ ܕܓܒܐ. ܘܪܐ ܢܣܒ ܡܢ ܪܝܫ ܟܘܡܪܐ ܒ ܟܪܐ ܐܝܟ ܗܢܘ ܕܠܐ ܢܣܒ ܠܗ. ܘܫܡܠܐ ܠܒܪܟܐ ܕܡܒܥܝܐ ܡܕܢܚ. ܒ ܐܬܐ ܪܝܫ ܕܐܠܗܐ ܡܪܝܢܝܬ ܒܟܝܐ ܗܘܡܐ ܓܒܐ ܕܗܢܐ ܕܗܘ ܕܠܗ ܓܒܐ. ܘܠܗܘܪܐ ܒܒܬܐ ܪܝܫܐ ܕܗܡܢ ܒܠܠ ܦܬܘܪ ܚܝܐ. ܗܟܝܠ ܪܫܐ ܕܟܘܡܪܐ ܘܡܘܡܐ ܦܛܪܝܪܟܐ ܒܗ ܬܘܒ ܡܢ ܡܫܬܘܬܦܢܘܬܐ ܕܡܩܝܡܝܢ ܒܟܗܢܘܬܐ. ܡܢܪܝܢ ܠܟܠܝܢ ܘܪܐ ܕܓܒܘܬܐ. ܘܒܬܪ ܕܡܬܬܪܝܢ: ܡܢܝܢ ܠܓܘܒܝܬܗܘܢ ܓܢܝܓܐ. ܘܒܬܪ ܗܘܡܟܐ ܗܘܟܢܐ ܕܟܘܡܪܐ. ܡܫܓܠܝܢ ܠܡܫܝܚܐ. ܒ ܡܘܩܕܝܢ ܠܪܐ ܕܓܘܒܐ. ܐܟܢܐ ܓܒܪ ܕܐܬܝܢ ܒܠܐ ܘܪܒܝܐ ܕܚܝܝܐ ܘܠܐ ܡܬܢܗܝܢ: ܡܬܝܚܕܝܢ. ܠܡܐܬܪ ܡܢܘܢ ܐܢ ܓܒܘܬ ܘܐܝܟ ܠܓܘܒܐ. ܗܘܒܪܐ ܓܒܪ ܕܓܘܒܐ. ܒܒܪܐ ܪܘܡܫܐ ܕܟܘܡܪܐ ܕܗܘܢܘܢܘܣ ܡܕܢܚܐ ܡܫܡܫܓܠܐ.

ܫܘܐܠܐ ܠܐ:

ܪܫ ܟܘܡܪܐ: ܡܬܠܐ ܠܟܘܡܪܐ ܕܐܬܓܒܝ ܦܛܪܝܪܟܐ. ܕܐܢ ܙܒܢܐ ܓܒܘܬܗ ܕܐܝܟ ܦܛܪܝܪܟܐ. ܐܢ ܕܝܢ ܡܫܟܚܐ: ܡܢܐ ܡܬܓܠܐ ܗܟܘ ܒܗܢܘܢܘܢܘܣ ܡܕܢܚܐ. ܡܫܡܢ ܗܟܝܠ ܠܟܘܢ ܐܝܟܐ ܡܢ ܟܘܪܣܘܬܗܘܢ ܘܡܫܪܝܢ ܠܗ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܘܐܦܪܐ ܘܟܠܝܠܐ. ܗܫܟܐ ܕܝܢ ܕܒܠܠ ܓܘܒܐ ܡܢܐ:

ܒܫܒܬܐ ܡܚܫܐ ܕܫܠܡܐ ܒܝܘܡܐ ܐܪܒܥܐ ܕܟܠܗܘܢ ܐܝܟܘܬܐ ܕܟܝܢܐ. ܡ ܡܕܒܪ ܙܡܢ ܒܢܘܗܪܐ ܠܡܢܘܚܬܐ ܗܡܐ ܕܒܝܬܐ ܟܿܢܫܐ. ܘܢܦܩܝܢ ܠܒܢܘܗܪܐ ܕܥܕܬܐ ܘܡܬܟܢܫ ܥܡܗܬܐ ܕܡܬܟܬܒܘܬܐ ܘܡܣܬܟܠ ܠܗ ܒܢܘܗܪܐ ܟܢܫܐ ܒ ܡܕܒܪ ܠܗܘܢ ܕܡܬܢܚܡ.

ܡܠܘܐܐ ܠܛ:

ܐܢ ܕܝܢ ܡܫܬܐܠ ܩܘܪܒܢܐ ܟܗܢܐ ܡܢ ܗܿܘ ܕܢܩܒܠ ܠܦܪܘܣܦܘܪܬܐ: ܐܝܟ ܘܡܢ ܠܟܗܢܐ. ܘܐܢ ܐܡܪܘܢ ܕܠܐ ܒܢܗ ܠܗܘ (ܡܣܦܪܘܦܘܪܝܬܐ). ܗܟܢ ܘܡܢ ܐܢܫܬܐ ܩܿܢܝܐ ܒܗ ܒܥܒܕܐ ܘܒܥܘܕܪܢܐ ܕܒܗ ܡܫܟܚܝܢ. ܡܣܦܪܘܦܘܪܝܬܐ ܡܢ ܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܠܡܥܒܕ ܦܪܘܣܦܘܪܬܐ ܒܝܬܐ ܕܢܥܒܕܘܢ ܟܗܢܐ.

ܡܠܘܐܐ ܡ:

ܐܢ ܕܝܢ ܐܬܟܢܫ ܩܘܪܒܐ ܦܪܘܣܦܘܪܐ ܟܠܗ ܕܗܘܐ ܦܪܘܣܦܘܪܐ: ܡܫܬܐܠ ܠܗ ܠܥܒܕܢܘܬܗ ܕܡܩܪܒܢܐ ܘܟܕ ܠܐ ܡܫܟܚ ܡܩܪܒܢܐ. ܡܣܦܪܘܦܘܪܝܬܐ ܕܡܕܡ ܒܡܫܪܝܘܬܗ ܡܫܬܐܠ ܠܗ.

ܡܠܘܐܐ ܡܐ:

ܗܘ ܕܡܬܟܢܫ: ܡܕܡ ܕܡܬܐܡܪ ܦܪܘܣܦܘܪܐ ܡܬܩܪܒܐ ܒܝܕ ܐܡܫܢܐ ܕܡܫܪ ܘܡܬܦܪܫ ܡܕܡ ܒܬܪ ܒܥܘܬܐ. ܘܡܛܠ ܕܟܠ ܡܕܡ ܕܡܬܝ ܠܗ ܡܢ ܡܦܪܘܫܘܬܐ ܡܬܬܢܝܢܐ ܐܘ ܠܐ ܡܬܬܢܝܢܐ (ܒܡܫܐ ܐܘ ܡܘܟܒܢܐ) ܒܪ ܕܐܬܬܣܝܡ ܒܥܒ ܦܪܘܣܦܘܪܬܗ. ܕܒܪܘܫܐ ܐܝܟ ܦܪܘܣܦܘܪܐ ܥܠ ܡܘܣܝܘ. ܘܟܠܗ ܠܗ ܠܐܝܟ ܐܝܟܐ ܕܗܘ. ܕܬܟܒ ܘܒܟܠܐ ܡܕܡ ܡܢܗ ܡܢ ܡܟܝܢ.

ܡܠܘܐܐ ܡܒ:

ܡܘܢܘܦܘܣ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ: ܡܫܬܐܠ ܢܘܡܐ ܕܡܬܐܡܪܝܢܐ ܦܪܘܣܦܘܪܐ ܚܕܬܐ. ܡܚܕܐ ܥܠ ܙܒܢܐ ܕܐܪܒܥܝܢ ܕܝܘܡܢ ܕܦܪܘܣܦܘܪܐ: ܡܬܝܡܢܐ ܠܥܠܡܐ ܡܕܒܪܢܐ ܐܘ ܚܕ ܒܫܢܐ ܕܙܒܢ.. ܘܡܬܕܒܪܝܢ ܒܗܘܐ ܠܟܢܘܫܬܐ ܕܐܬܦܠܓܘ ܡܘܡܝܬܐ

ܒܡܬܬܡܨܝܢܘܬܐ ܕܝ ܐܦ ܡܘܕܝܢ ܠܡܘܠܟܢܐ ܪܘܫܡܐ ܕܐܬܪܐ ܘܥܡ̈ܡܐ ܕܚܪ̈ܬܐ ܘܠܟܠܗܘܢ.

ܫܘܐܠܐ ܟܓ:

ܦܘܠܚܢܗ ܕܡܦܪܢܣܐ ܐܝ ܡܫܡܫ ܗܘ ܡܦܪܢ ܠܕܚܠܬܐ ܐܠܗܝܬܐ. ܘܐܝ ܠܐ: ܡܘܡܐ ܦܪܢܣܐ ܡܦܪܢ. ܐܝ ܕܝܢ ܡܘܡܐ ܦܪܢܣܐ ܗܘܘ ܦܪܢܣܐ ܠܒܢܝܐ: ܗܕܝܢ ܗܘ ܕܐܝܬ ܒܡܫܪܝܘܬܗ ܡܦܪ̈ܢ ܘܡܬܬܡܛܐ ܒܡܗ ܣܝܡܐ. ܘܒܝܕ ܗܕܐ ܐܠܗܐ: ܗܟܢܐ ܠܒܗܐ ܕܡܬܡܨܝܢܘܬܐ ܕܦܪܢܣܐ ܠܒܢܝܐ ܠܟܠܐ ܠܒܗܐ ܕܒܬܐ ܗܘܪܡܬܐ ܕܐܢܫܘܬܐ.

ܫܘܐܠܐ ܟܕ:

ܡܢܘܬܗ ܕܦܪܢܣܐ ܚܕܐ: ܡܡܠܠ ܡܘܪܝܐ ܕܦܪܢܣܐ ܡܢܟܐ ܡܢ ܗܡܠܬܐ ܕܠܒܫܗ ܠܡܘܪܝܗ ܕܝ ܡܦܫܩܢ ܠܬܪܬܝܗܘܢ ܠܡܠܬܐ. ܒܝܕ ܒܘܗܡܐ ܪܘܫܡܐ.

ܫܘܐܠܐ ܟܗ:

ܠܐ ܡܫܟܚܐ ܕܒܘܪܫܐ ܗܠܝܢܐ ܡܝܬܐ ܢܗܘܐ ܠܗܢ ܡܢ ܗܠܝܐ ܕܡܬܝܡ ܠܗܘܢ ܦܪܢܣܐ ܚܕܐ. ܐܠܐ ܐܝ ܒܝܬܟܠܬܐ ܡܕܡ ܐܢܫܝܬܐ ܐܠܗܝܬܐ.

ܫܘܐܠܐ ܟܘ:

ܡܢܘܬܗ ܕܦܪܢܣܐ: ܐܝ ܕܢܬܠܐ ܙܒܢܐ. ܗܕܐ ܠܦܘܠܚܢܗ ܕܡܦܪܢܣܐ ܢܗܘܐ ܘܠܡܫܡܠܝܘܬܗ ܘܡܬܦܪܢܣܢܘܬܐ ܕܡܬܟܬܒܬܐ ܘܠܡܬܒܪܝܢܐ ܦܪܢܣܐ ܘܡܬܦܪܢܣܢܘܬܐ ܐܦܪܢܣܐ ܦܪܢܣܐ ܕܡܬܟܬܒܬܐ. ܡܛܠ ܒܗܢܐ ܕܗܘܢܝܗܘܢ. ܘܡܦܪܢ ܠܗܘܢ ܡܬܐܠܦܢܘܬܐ ܒܡܬܠܡܕܢܘܬܐ ܒܗ ܒܝܬܟܠܬܐ ܕܠܗ ܡܐܬܝܢ.

ܡܫܡܫ ܗܢܘܢ ܕܐܬܝܗܒ ܒܗܢܐ ܕܢܗܘܗܢܘܢ. ܕܢܦܘܩ ܡܢ ܡܬܐܠܦܢܘܬܗ. ܐܝ ܕܝܢ ܡܢ ܠܡܬܪܥܝܢܗ ܐܘ ܐܝ ܒܝܬܟܠܬܐ ܡܕܡ ܐܬܡܠܝܢ ܕܠܒܢ ܠܗ ܐܡܫܠܗ ܡܢ ܡܕܒܪܢܘܬܐ. ܗܘܝܢ ܡܠܝܘܗܝ ܡܛܠ ܡܬܐܠܦܢܘܬܗ ܕܦܪܢܣܐ. ܡܬܡܛܐ ܒܝܕ ܡܬܐܠܦܢܘܬܗ ܒܝܬܐ ܕܐܬܪ[?]

ܠܘܒܠܬܐ ܕܗܘܢ ܕܡܗܝܡܢܝܢ. ܘܐܝܟ ܡܬܠܐ ܣܡܟܐ ܗ̱ܘܐ ܒܪܘܫܐ ܦܛܪܝܪܟܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ. ܘܟܗܢܐ ܡܟܠܝ̈ܐ ܕܐܢܫܐ ܕܟܒܬܐ ܡܫܡܫܢܐ ܘܐܝܟ ܪܥܝܐ ܕܦܛܪܝܪܟܐ ܚܕܐ.

ܫܘܐܠܐ ܝܗ:

ܐܢ ܕܝܢ ܐܬܡܟܝ ܡܫܬܐܠܢܘܬܐ ܕܩܕܝܫܘܬܐ ܕܦܛܪܝܪܟܐ. ܚܙܝܢ ܘܐܝܟ ܗܕܡܐ ܕܟܘܢܘܕܘܗ ܩܕܝܫܬܐ ܕܕܘܒܪܐ ܢܗܘܐ ܕܟܘܠ ܡܛܠ ܡܫܡܫܘ. ܘܡܫܡܠܝܢ ܠܗ ܟܠܗܘܢ ܡܬܟܢܫܝܢܬܐ ܕܚܝܠ ܘܐܫܘܬܐ. ܦܠܐܠܐ. ܘܡܬܕܪܟ ܫܟܢ ܟܠܗ ܫܡܐ ܕܦܛܪܝܪܟܐ ܚܕܐ ܒܪܟܬܐ ܒܟܠܗܘܢ ܟܢܫܐ ܫܘܪܝܬܐ ܐܪܬܕܘܟܣܝܬܐ ܒܟܠܗ ܥܠܡܐ.

ܫܘܐܠܐ ܝܘ:

ܢܫܟܐ ܫܡܫܬܐ ܕܡܕܒܪܢܘܬܐ ܘܡܪ̈ܘܬܗ ܕܦܛܪܝܪܟܘܬܐ ܥܠ ܡܛܠ ܕܗܘ. ܠܡܛܪܬܗ ܡܛܠ ܘܟܠܝܐ ܕܡܪܘܬܗ ܒ ܡܫܡܫܝܢ ܟܗܢܐ ܥܠ ܕܐܬܟܢܫܘ ܒܦܛܪܝܪܟܘܬܐ ܘܡܟܠܬܐ ܘܢܩܝܦܬܐ ܕܡܠܟ ܠܟܗܢܐ ܛܘܟܣܐ ܕܫܡܫܐ. ܘܗܟܢܐ ܐܦ ܟܒܪܐ ܡܫܡܫܢܐ ܕܟܢܫܐ ܕܝܪܬܐ ܘܡܫܬܘܕܝܐ ܦܛܪܝܪܟܐ. ܠܡܛܪܬܗ ܡܛܠ ܕܟܠܗܘܢ.

ܫܘܐܠܐ ܝܙ:

ܐ - ܫܡܫܬܐ ܕܡܕܒܪܢܘܬܐ ܕܦܛܪܝܪܟܘܬܐ. ܟܕ ܕܘܟܬܐ ܕܡܕܒܪܢܐ ܦܛܪܝܪܟܐ. ܒܪܫܐ ܕܟܠ ܚܕ. ܡܬܬܟܣܐ ܠܪܫܢܬܐ ܕܗܘܐ ܫܡܫܐ ܠܥܕܬܐ ܘܢܩܝܦܬܐ ܕܡܫܬܘܕܝܢ. ܘܡܫܬܡܫܐ ܥܠ ܗܘܢ ܩܕܝܫܘܬܐ ܕܦܛܪܝܪܟܐ ܕܥܠܡܐ.

ܒ - ܒܪܫܐ ܕܟܠ ܚܕ. ܡܬܬܟܣܐ ܗܘܢܐ ܫܡܫܐ ܕܡܫܝܚܐ ܠܢܩܝܦܬܐ ܘܐܢܫܝܢ ܒܫܘܟܐ ܕܫܡܫܐ. ܘܗܘܐ ܠܥܠܡܬܐ ܕܟܠܝܢ ܥܡ ܐܢܫܬܐ ܕܢܩܝܦܬܐ. ܘܐܘܚܕ ܒܘܢܝܐ ܕܫܡܫܐ ܕܐܦ ܠܥܝܪܐ. ܘܡܫܬܡܫܐ ܗܘܢܐ ܫܡܫܐ ܥܠ ܗܘܢ ܩܕܝܫܘܬܐ ܕܦܛܪܝܪܟܐ ܕܥܠܡܐ.

ܦܣܘܩܐ ܕܬܠܬܐ: ܡܝܛܪܘܦܘܠܝܛܐ ܐܘ ܫܡܫܐ

ܡܠܐܐ ܢ:

ܐ - ܡܝܛܪܘܦܘܠܝܛܐ: ܪܫܐ ܐܝܬܘܗܝ ܘܡܪܟܙܐ ܡܕܝܢܝܬܐ. ܘܡܫܡܫ ܠܗ
ܒܗܝܐ ܘܡܫܡܫܝܐ. ܘܡܥܒܕ ܠܡܪܕܝܐ ܘܠܡܥܠܝܐ ܘܠܡܦܩܢܝܬܐ. ܘܡܫܡܫ
ܠܐܪܙܐ ܟܠܗܝܢ ܘܡܥܒܕ ܠܡܫܡܫܢܐ ܡܕܝܢܐ ܕܥܒܕܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܕܡܫܡܫܢܘܬܐ
ܕܒܢܝܢܐ (ܡܕܝܢܬܐ). ܘܡܕܒܪ ܠܡܫܡܫܢܘܗܝ ܪ̈ܘܚܢܐ ܘܡܕܒܪ̈ܢܐ ܘܡܫܡܫܝܢܐ.
ܗܘܘ ܕܡܫܡܫ ܠܟܠ ܡܕܒܪܢܘܬܐ ܫܘܝܐ ܘܡܫܡܫܝܐ ܕܝܠܗ.

ܒ - ܡܝܛܪܘܦܘܠܝܛܐ: ܪܫܐ ܐܝܬܘܗܝ ܕܡܘܬܒܐ ܒ̈ܢܝܢܐ ܕܡܬܡܫܚ ܠܫܘܢܐ
ܠܫܘܡܐ ܕܡܠܟܐ ܕܒܝܬܐ. ܘܐܒܐ ܠܡܫܡܫܬܗ ܒܫܘܠܛܢܐ ܘܫܘܬܐܣܐ
ܠܪ̈ܘܚܢܐ ܘܡܕܒܪ̈ܢܐ (ܕܡܫܡܫܢܐ) ܘܒܫܘܠܛܢܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܘܐܪ̈ܥܢܝܢܐ.
ܘܡܫܡܫ ܠܫܘܠܛܢܐ ܕܡܬܘܬܒܘܢ ܒܫܘܪ ܠܫܡܫܬܐ ܕܒܝܬܐ. ܘܡܬܥܒܕ
ܒܗ ܗܢܘܢ ܕܫܠܐ ܐܝܬ ܠܗܘܢ ܦܐܬܐ ܠܡܫܡܫ ܫܘܚܠܦܐ ܘܡܫܡܫܢܐ
ܪ̈ܘܚܢܐ ܕܡܬܡܫܚܝܢ ܫܘܠܛܢܐ ܒܬܪ ܫܘܪܐ ܡܕܝܢܬܐ ܕܡܝܛܪܘܦܘܠܝܛܐ
ܕܒܠܘܗܝ.

ܓ - ܐܝܟ ܕܡܬܐܡܪ ܠܡܪܕܝܬܐ ܕܠܐ ܒܚܕܐ ܡܫܡܫܬܐ ܐܘ ܒܚܕ ܐܬܪܐ ܐܘ
ܒܚܕ ܡܕܝܢܬܐ. ܚܕ ܗܘܘ ܫܘܠܛܢܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܪ̈ܘܚܢܐ ܕܒܠܘܗܝ.

ܕ - ܡܝܛܪܘܦܘܠܝܛܐ: ܪܫܐ ܐܝܬܘܗܝ ܕܒܗ ܕܝܠܐ ܒܐܬܪܐ ܡܡܪܟܙܗ. ܘܐܝܬ
ܠܗ ܕܢܦܪܘܫ ܚܕ ܐܘ ܬܪܝܢ ܡܢ ܡܫܡܫܢܐ ܡܕܝܢܬܐ ܕܢܬܡܫܚ ܠܪܫܐ ܕܒܗ
ܕܝܠܐ ܕܗܘ ܢܬܡܫܚ ܡܕܝܢܬܐ. ܦܫܝܩܐ ܗܢܐ ܕܒܗ ܕܝܠܐ ܪܘܚܢܐ
ܗܘܐ. ܡܫܡܫܝܢ ܠܒܗ ܕܝܠܐ ܪܘܚܢܐ ܐ̱ܝܟܢܐ ܕܒܗ ܡܝܛܪܘܦܘܠܝܛܐ
ܗܘܐ. ܘܠܐ ܡܫܡܫܢܐ ܦܫܝܩܐ ܐܝܟ ܕܗܘ ܕܒܗܠܝܢ ܐܘ ܗܢ̈ܘܢ ܗܘܘ ܠܗ ܐܘ
ܕܒܠܐ ܐܠܐ ܕܢܒܥܐ ܐܝܟ ܡܕܝܢܬܐ ܕܫܘܡܐ ܘܫܘܪܐ ܡܕܝܢܬܐ ܕܡܝܛܪܘܦܘܠܝܛܐ
ܕܒܠܘܗܝ.

ܗ - ܡܝܛܪܘܦܘܠܝܛܐ: ܐܝܬ ܠܗ ܕܢܫܡܫ ܠܒܗܝܐ ܕܐܘܚܕܢܐ ܡܪܟܙܗ ܡܢ

ܥܕܬܐ ܠܥܕܬܐ. ܘܐܦ ܠܗ ܕܢܫܡܫ ܒܪܝܫܐ ܕܥܒܘܕܐ ܠܫܘܬܦܐ ܘܠܡܥܝܢܐ
ܒܪ̈ܬܝܢܐ ܒܡܪ̈ܕܘܬܐ ܒܘܣܡܬܐ.

ܗ - ܡܣܬܦܩܢܘܬܐ: ܡܣܦܩ ܟܠ ܫܘܟ̈ܢܐ ܕܒܥܘܬܐ ܘܫܘܐܠܐ ܕܡܕܒܪܢܘܬܐ ܘܫܘܟܠܐ ܘܣܘܪ̈ܐ ܕܫܡܫܝܢ ܦܠܚ̈ܝ ܡܕܒܪܢܘܬܗ.

ܘ - ܡܣܬܦܩܢܘܬܐ: ܐܬܪ ܡܢ ܒܝܬܐ ܕܡܕܒܪܢܘܬܗ ܘܟܠܡܚܬܐ ܙܒܢܝܬܐ ܢܦܪܩܘܢ ܒܟܠ ܚܝܠ ܟܠ ܫܘܟܢܐ ܘܫܘܚ̈ܠܦܐ ܕܥܕܬܐ. ܘܫܘܬܠܐ ܡܬܚܝܠܐ ܕܡܘܟܒܐ ܘܕܟܡܪ̈ܐ ܘܕܟܘܪ ܟܝܠܐ ܘܕܚܝ̈ܠܐ ܕܥܕܬܐ. ܘܗܘܝ ܡܣܬܦܩܢܘܬܐ ܢܦܩܐ ܡܢ ܗܝ ܟܠܡܚܬܐ ܠܡܕܝܢܬܐ ܘܦܪܝܫܘܬܐ.

ܚ - ܡܣܬܦܩܢܘܬܐ: ܟܠܗܘܢ ܫܘܚ̈ܠܦܘܗܝ ܘܫܘܟ̈ܢܘܗܝ ܠܫܡܫܐ ܕܗܘܘܬܐ ܡܫܡܫ ܕܡܕܒܪܢܘܬܐ ܕܦܪܝܫܘܬܐ.

ܫܘܐܠܐ ܟܐ:

ܡܕܒܪܢܘܬܐ: ܡܦܪܫ ܠܡܣܬܦܩܢܘܬܐ ܕܠܗ ܪܚܘܩܘ ܐܒܘܝܐ ܠܡܘܠ ܥܒܕܐ ܕܦܠܚ ܒܗ.

ܫܘܐܠܐ ܟܒ:

ܐܝ ܐܝܟܢ ܡܣܬܦܩܢܘܬܐ ܐܝܬ ܒܥܕܬܐ. ܐܝ ܐܝܠܝܢ ܡܣܬܦܩܢܘܬܐ ܕܠܗ ܐܘ ܠܐ: ܡܒܪܝܢ ܫܡܗ ܒܬܪ ܫܡ ܡܣܬܦܩܢܘܬܐ ܕܡܕܒܪܢܘܬܐ ܒܫܘܪܝܐ ܠܠܘܬܐ ܘܡܟܝܠܬܐ.

ܫܘܐܠܐ ܟܓ:

ܠܐ ܡܫܟܚ ܠܐܢܫ ܕܢܦܠ ܐܘ ܕܢܦܠ ܠܥܕܬܐ ܐܘ ܕܢܫܡ ܡܕܒܚܐ ܒܡܕܒܪܢܘܬܐ. ܐܠܐ ܒܫܘܡܝ ܣܝܡܐ ܕܡܕܒܪܢܘܬܐ.

ܫܘܐܠܐ ܟܕ:

ܫܟܠܬܐ ܒܬܪ ܕܡܕܒܪܢܘܬܐ ܕܡܪ̈ܘܬܐ ܕܡܕܒܪܢܘܬܐ. ܘܡܕܒܪܘܬܐ ܕܡܟܠܟܘܠܗ ܕܡܣܬܦܩܢܘܬܐ ܐܝܟ ܒܫܘܠܡ ܫܪ̈ܟܐ ܘܟܠܝܐ ܗܠܝܢ:

ܐ - ܫܪ̈ܟܐ ܪ̈ܘܫܡܐ ܕܡܫܪܝܢ ܫܠܝܛܝܢ ܒܫܘܠܛܐ ܕܡܣܬܦܩܢܘܬܐ

ܘܡܫܬܡܠܝܢ ܒܗܘܢ܆ ܒܟܬ̈ܒܐ. ܡܟܬܒܢܘܬܐ. ܘܙܘ̈ܠܐ. ܘܟܬܝ̈ܒܬܐ ܘܦܘܫ̈ܪܐ
ܘܡܘܠܟ̈ܢܐ ܘܡܠܬܐ ܕܐܝܟ ܐܝܬܘܬܐ ܘܐܓܪ̈ܬܐ. ܒܟܘܢ ܐܘ ܒܟܬ̈ܒܬܐ.

ܒ - ܫܪ̈ܒܬܐ ܘܐܓܪ̈ܬܐ ܡܟܘܢܝܬܐ ܕܒܗܘܢ ܡܫܬܡܠܝܢ ܒܠܗܘܢ ܡܪ̈ܕܘܬܐ ܕܡܫܦܘܠܝܘܬܐ ܘܝܕ̈ܥܬܐ ܘܢܨ̈ܝܚܬܐ ܕܟܠ ܥܡܐ ܕܐܝܬ ܠܟܘܢܝܐ ܘܣܘܟܠܐ.

ܓ - ܟܪ̈ܝܬܐ ܟܕ ܕܐܘܟܝ ܡܪܟܒܬܐ ܫܝܝܢ. ܒܗܘܢ ܒ ܒܗܘܢ ܠܫܪ̈ܒܬܐ ܡܬܟܬܒܢ ܒܚܘܫܬܐ ܕܚܘܒܐ ܘܡܫܟܠܬܢܘܬܐ.

ܫܘܐܠܐ ܗ:

ܐ - ܫܝܓܬܐ ܕܡܕܢܚܬܐ ܘܡܫܦܘܠܝܘܬܐ. ܒܚܘܫܬܐ ܕܡܫܦܘܠܝܬܐ. ܠܘܩܒܠ ܡܬܟܬܒܢ ܕܗܘܝܐ ܣܘܟܠܐ ܠܝܕ̈ܥܬܐ ܕܐܝܟ. ܡܢܗܘܢ ܕܝܢ ܒܠܘܬ ܐܚܪ̈ܢܐ ܕܠܡܫܦܘܠܝܬܐ ܡܬܦܪܫܢ. ܘܫܪܒܐ ܕܙܘܬܐ ܐܟܚܕ ܕܡܢ ܟܪ̈ܝܬܐ ܕܐܘܟܝ ܡܪܟܒܬܗ ܫܝܝܢ. ܘܟܕ ܐܦ ܡܬܐܡܪܢ ܢܨ̈ܝܚܬܐ ܘܡܫܬܟܚܢ ܐܘ ܕܡܬܟܬܒܢ ܠܡܘܡܠܐ ܠܘܩܒܠ ܘܡܪܟܒܬܐ. ܘܡܫܬܡܠܝܢܐ ܠܘܩܒܠ ܗܘܐ ܒ ܡܫܬܘܕܥܐ ܡܢ ܡܫܦܘܠܝܬܐ. ܘܡܬܡܠܝܐ ܢܘܫܟܐ ܡܢܗ ܠܦܢܘܬܗ ܕܦܫܪ̈ܟܐ ܐܝܟ ܕܠܡܕܥܬܐ.

ܒ - ܒܡܘܠܡ ܟܠ ܫܢܐ ܡܡܘܢܝܐ. ܡܬܝܒܫܐ ܫܘܡܠܐ ܣܘܟܠܐ ܘܡܬܡܣܪܐ ܠܢܨܝܚܬܐ ܕܐܬܘܝܢ ܒܟܪ̈ܝܬܐ ܕܣܘܟܠܐ. ܘܒܗܘܐ ܠܝܕ̈ܥܬܐ ܕܝܕܥܝܢ ܒܡ ܐܬܘܬܐ ܕܢܨ̈ܝܚܬܐ ܕܟܠ ܘܕܝܢ ܩܐܬܐ. ܒܡ ܠܘܢܡ ܝܘܒܫܐ ܠܡܬܐ ܡܡܘܢܝܬܐ ܕܠܡܢܫ. ܘܡܫܬܡܫܐ ܫܘܡܠܐ ܣܘܟܠܐ ܘܡܫܬܡܠܝܐ ܒܬܪ ܫܘܙܙ ܡܫܦܘܠܝܬܐ. ܘܡܬܡܠܝܐ ܢܘܫܟܐ ܡܢܗ ܠܦܢܘܬܗ ܕܦܫܪ̈ܟܐ.

ܓ - ܡܕܡ ܟܝܢ ܕܡܬܐܡܪ ܒܣܘܟܠܐ ܕܐܝܟ ܢܨ̈ܝܚܬܐ ܕܦܬܓܡ ܠܡܫܦܘܠܝܬܐ ܘܠܗ ܡܬܡܘܝܢ ܠܡܘܡܠ ܡܬܟܬܒܢܝܬܐ ܕܚܝܐ ܟܠܐ ܕܟܘܢ܆ ܒܡ ܫܪܒܐ ܕܫܝܝܢ ܠܡܘܡܠ ܢܣܒܗ ܘܐܡܪܗ ܟܠܐ ܕܗܠܡ ܒܡ ܐܡܪ ܒܡܠܐ. ܕܠܗ ܐܝܟ ܕܡܫܦܘܠܝܬܐ ܐܝ ܐܦܢ ܒܠܘܢ ܐܘ ܢܦܪ ܡܢܗܘܢ. ܙܘܬܐ

ܐܝܬ ܠܗ ܕܢܗܪ ܐܝܟ ܠܒܫܗ ܐܘ ܕܢܗܘܐ ܐܝܟ ܠܡܕܒܪܢܘܬܐ.

ܕ - ܡܫܬܘܬܦܢܘܬܐ. ܚܕ ܗܘ ܕܢܗܘܐ ܠܡܣܥܪܢܘܬܗ ܕܦܘܪܥܢܐ ܒܡܫܚ ܫܘܡܠܝܐ ܘܡܠܐ ܕܡܪܕܐ ܕܗܘܝܘ ܒܗ ܒܥܠܐ ܕܡܕܒܪܢܘܬܐ.

ܗ - ܡܫܬܘܬܦܢܘܬܐ. ܠܐ ܡܨܐ ܠܗ ܕܢܬܒܥ ܒܠܚܘܕ ܐܘ ܡܢܬܐ ܡܢ ܗܘܝܐ ܕܡܕܒܪܢܘܬܗ. ܐܘ ܢܐܦ ܠܗܘܒܠܐ ܡܫܘܝܐ ܡܢܗ. ܐܘ ܕܢܫܬܓܫ ܐܘ ܕܢܥܒܕ ܓܘܒܒܝܐ ܐܠܐ ܐܢ ܒܡܫܠܡܢܘܬܐ ܕܡܣܥܪܢܘܬܗ ܕܦܘܪܥܢܐ. ܗܘܐ ܕܝܢ ܒܬܪ ܕܡܥܒܕ ܠܗ ܒܗܝܐ ܡܫܡܠܝܐ ܕܡܕܘܢ ܠܗܘܦܟܗ.

ܩܢܘܢܐ ܢܗ:

ܡܫܬܘܬܦܢܘܬܐ: ܕܢܬܒܥܬܐ ܐܝܬ ܠܗ ܕܢܗܘܐ ܡܫܬܠܡܢܐ ܒܡܫܪܪܐ ܒܥܘܠܐ ܕܗܘܝܐ ܕܡܫܪܪ ܒܗܘܢ ܠܡܫܠܡ ܬܘܟܠܐ ܕܥܠܬܐ ܘܡܫܡܠܝܘܬܗ. ܒܬܪ ܡܫܠܡܘܬܗ ܕܡܣܥܪܢܘܬܗ ܕܦܘܪܥܢܐ.

ܩܢܘܢܐ ܢܘ:

ܡܫܬܘܬܦܢܘܬܐ. ܐܝܬ ܠܗ ܕܢܥܒܕ ܡܫܬܐܠܢܘܬܗ ܠܡܣܥܪܢܘܬܗ ܕܦܘܪܥܢܐ ܐܘ ܕܢܟܠܐ ܕܢܫܬܘܬܦ ܒ ܡܢܬܐ ܠܡܥܒܕܢ ܡܢ ܚܝܠܗܘܢ. ܘܕܢܫܬܘܬܦ ܕܐܝܬ ܒ ܡܢܬܐ ܠܡܥܒܕܢ ܘܡܫܡܫ ܕܚܝܠܗܘܢ. ܐܝܬ ܠܗ ܠܡܣܥܪܢܘܬܗ ܕܦܘܪܥܢܐ ܕܢܗܘܪ ܡܠܝܐ ܕܬܫܡܫܬܗ ܐܦ ܕܢܬܠܐ ܠܚܝܠܐ ܕܒܥܝܪܐ. ܡܢ ܐܝܟܢ.

ܩܢܘܢܐ ܢܙ:

ܐܢ ܫܘܚ ܚܫܫܐ ܐܝܟ ܐܘ ܣܓܝ ܡܢ ܕܒܪ ܫܘܒܩܢܐ ܕܡܕܒܪܢܘܬܗ ܠܒܥܠܐ ܡܢܗ. ܐܘ ܐܬܐܠܨ ܐܘ ܐܬܬܘܟܠ: ܡܕܒܪܢܘܬܐ ܓܒܪ ܕܫܡܫܗ ܡܫܪܐ ܠܗ ܠܗܠܝܢ ܕܗܘܝܢ ܚܝܐ ܡܫܪܝܐ. ܐܝܟ ܡܕܒܪܢܐ ܡܣܥܪܢܘܬܗ ܕܦܘܪܥܢܐ.

ܩܢܘܢܐ ܢܚ:

ܐ - ܐܢ ܐܬܦܪܫ ܡܫܬܘܬܦܢܘܬܐ ܐܝܟ ܒܥܠܬܐ ܕܢܫܠܐ ܠܡܫܡܠܝܘܬܐ ܕܚܒܠܐ ܐܘ ܡܫܡܠܝܘܬܗ ܐܘ ܠܡܫܡܠܝܘܬܗ. ܡܫܡܠܝܘܬܗ ܕܦܘܪܥܢܐ ܒܬܪ ܘܡܫܡܠܝܢ ܒܥܠܬܐ ܒܓܠܠܗ. ܘܐܝܬ ܠܗ ܕܢܗܘܐ ܡܫܠܡܐ ܐܦܣܩܘܦܝܐ

ܠܡܫܬܪܪܘ. ܐܢ ܕܝܢ ܐܬܚܙܝ ܠܣܘܢܗܕܘܣ ܕܡܫܪܐ ܠܡܦܪܫܘ: ܡܪܐ
ܡܕܡܘܬܗ (ܠܡܦܪܫܢܘܬܐ) ܡܬܙܗܢܐ ܕܝܕܥ ܡܢܗ ܡܘܡܬܐ. ܘܟܠ
ܠܗ ܡܢ ܠܡܫܬܐܘ. ܘܡܟܠܝ ܠܗ. ܐܢ ܕܝܢ ܗܦܟ ܡܢ ܦܘܕܗ ܘܡܫܘܐ
ܠܡܟܘܐܐ ܘܡܫܬܡܟܢܘܐܐ. ܡܕܡܘܬܗ ܕܦܪܫܢܐ ܙܘܐ ܠܗ ܒܐܬܐܬ ܡܕܡ
ܕܢܦܫܗܘܢ ܠܡܪܒܝܬܗ.

ܒ - ܐܢ ܕܝܢ ܐܝܟ ܡܦܪܫܢܘܬܐ ܕܐܬܦܪܫ ܘܡܡ ܒܪܒܢܘ: ܡܪܐ
ܗܡܝܢ ܡܕܡܘܬܗ ܕܦܪܫܢܐ ܠܡܫܘܢܕܘܟ ܡܕܡܬܐ ܠܡܪ̈ܝܢ ܘܠܡܫܡܫ
ܒܪܝܫܗ ܘܠܐܬܬܐ.

ܓ - ܐܝܬ ܠܗ ܠܡܫܘܢܕܘܟ ܒܪܝܫܗ ܘܡܕܡܘܬܗ ܕܦܪܫܢܐ. ܕܢܦܫܗܝ
ܘܒܢܝܗܝ ܒܡܫܡܫ ܒܪܝܬܐ ܕܠܟܘ ܐܢ ܗܦܟ ܡܢ ܡܪܢܝܬܗ.

ܫܘܐܠܐ ܨ:

ܡܦܪܫܢܘܬܐ. ܐܢ ܗܘܐ ܠܚܕ ܡܢ ܒܢܝ̈ܘܗܝ ܒܐܬܐܬ. ܡܘܕܥ ܠܡܕܡܘܬܗ
ܕܦܪܫܢܐ ܒ ܡܫܘܐ ܠܝܠܠܬܐ ܕܡܦܠܬܘܢ ܙܘܗܝ.

ܫܘܐܠܐ ܨܐ:

ܟܠ ܒܘܢܐ ܐܘ ܡܡܫܡܢܐ ܕܪܘܐ ܠܡܫܢܐ ܕܠܗ: ܐܢ ܡܢ ܗܟܝܢ ܕܨܒܐ
ܡܦܪܫܢܘܬܐ ܘܡܡ ܒܪܝܫܗܘܢ ܐܬܘܗܝ ܡܦܠܠ ܒܡܘܐ ܕܒܢܝܗܘܢ: ܠܐ
ܡܬܡܟܠܐ ܡܫܘܕܐܘ.

ܫܘܐܠܐ ܨܒ:

ܒ ܡܬܦܢܝܢ ܣܝܢܐ ܒܒܐܐ. ܠܗܘܐ ܡܫܡܫ ܡܡܪܣܘܐܘܢ ܠܡܬܒ
ܐܝܬ ܠܗܘܢ. ܘܗܟܘܐ ܐܦ ܒܡܫܘܢܕܘܟ ܡܕܡܬܐ ܠܡܬܒ ܐܝܬ ܠܗܘܢ.
ܐܦܫܘܦܐ ܕܝܢ ܠܐ ܡܬܡܕܡ ܒܟܠ ܡܦܪܫܢܘܬܐ ܐܦ ܕܝܢ ܡܬܪ ܚܕܐ
ܐܬܘܗܝ ܡܦܪܫܢܘܬܐ ܒܡܫܪܣܘܬܗ. ܐܠܐ ܠܐ ܒܡܪܒܝܬܐ ܕܠܗ ܡܫܡܫ
ܐܦܫܘܦܐ.

ܫܘܐܠܐ ܨܓ:

ܡܦܪܫܢܘܬܐ. ܠܐ ܐܝܬ ܠܗ ܕܝܒܪ ܡܬܪ ܡܢ ܚܕܐ ܡܪܒܝܬܐ. ܐܠܐ ܐܝܬ

ܠܗ ܠܡܫܡܫܘܬܐ ܕܦܛܪܝܪܟ ܐܘ ܠܡܫܘܢܝܘܬܐ ܡܬܝܗܒܐ ܕܢܫܬܒܠܘܢ ܠܗ
ܡܕܒܪܢܘܬܐ ܫܘܒܚܐ ܕܡܪܥܝܬܐ ܐܚܪܬܐ ܐܠܐ ܡܚܠ ܐܝܟܐ.

ܩܢܘܢܐ ܣܒ:

ܡܦܪܣܢܝܬܐ. ܟܕ ܢܬܩܢܐ ܡܬܡܨܝܐ ܡܢ ܡܪܥܝܬܐ ܠܐܚܪܬܐ. ܟܠ ܡܕܡ
ܕܩܢܐ ܡܢ ܗܘܝ ܕܠܗ ܐܬܦܪܫ. ܕܝܠܗ ܐܝܬܘܗܝ.

ܩܢܘܢܐ ܣܓ:

ܡܦܪܣܢܝܬܐ. ܕܡܬܐܡܢ ܐܝܟ ܠܗ ܒܥܘܬܐ ܘܒܪܟܬܐ ܘܒܪܘܪܬܐ ܘܡܫܡܠܝܘܬܐ
ܘܡܫܘܚܬܐ ܪܘܚܢܝܬܐ. ܘܕܡܘܬܐ ܗܘܬ ܠܓܠܬܐ ܠܡܠܟܪܘܗ ܘܡܬܘܡܢܐ ܡܢܗ
ܚܝܠܐ ܕܥܒܕܬܐ.

ܩܢܘܢܐ ܣܕ:

ܠܟܠ ܡܦܪܣܢܝܬܐ ܡܘܬܒܐ ܐܘ ܡܘܬܒܐ ܥܒܕܢܝܐ ܐܦ ܕܗܘܐ ܠܗ.
ܒܪܫܘܬܗ ܐܘ ܒܪܫܘܬܐ ܠܫܘܬܦܐ ܕܝܠܗ ܟܕ ܠܐ ܡܬܥܒ. ܠܫܘܐ ܠܫܘܡܐ
ܡܣܝܒܐ ܕܡܘܬܒܐ ܥܒܕܢܝܐ. ܟܕ ܥܒܝܕ ܠܫܘܝܐ ܡܪܝܡܐ ܕܐܬܪܐ.

ܩܢܘܢܐ ܣܗ:

ܠܟܠ ܡܦܪܣܢܝܬܐ ܡܘܬܒܐ ܥܒܝܕܐ ܐܦ ܕܗܘܐ ܠܗ ܒܪܫܘܬܗ ܕܝܗܘܒ
ܒܫܘܒܚܐ ܪܘܚܢܐ ܕܡܪܥܝܬܐ.

ܩܢܘܢܐ ܣܘ:

ܟܠ ܡܦܪܣܢܝܬܐ ܢܛܪ ܒܟܠ ܫܘܫܘܬܗ ܒܫܒܝܠܐ ܡܬܬܫܝܡܢ: ܠܟܠܬܐ
ܕܫܪܝܢ ܘܠܗܘܢ ܕܥܠܡܝܢ ܘܠܫܒܝܠܐ ܘܡܬܐ ܥܒܕܢܐ ܘܫܪܟܐ ܕܡܪܥܝܬܐ
ܘܐܦܝܪܐ ܕܡܘܠܟܝܐ ܘܕܡܘܕܥܬܐ ܕܝܠܗ ܕܡܪܥܝܬܐ. ܢܫܡܐ ܕܝܢ ܡܢ ܫܒܝܠܐ
ܠܟܠܗ ܦܛܪܝܪܟܘܬܐ ܡܬܡܢܝ.

ܩܢܘܢܐ ܣܙ:

ܡܦܪܣܢܝܬܐ. ܠܐ ܡܫܟܚܐ ܠܡܪܡܐ ܟܠܟܝ ܒܡܬܒܐ ܕܡܢ ܪܫܗ ܪܘܚܢܐ.

ܐܦܠܐ ܒܗܘܝܐ ܕܠܐ ܒܠܡܒܠܬܐ ܕܡܢ ܙܢܐ ܡܪܥܝܬܗ.

ܩܢܘܢܐ ܟ:

ܐ - ܡܝܛܪܦܘܠܝܛܐ. ܠܐ ܡܨܐ ܠܗ ܕܢܬܘܣܦ ܒܡܪܥܝܬܐ ܕܠܗ ܕܝܠܗ
ܗ̱ܝ. ܐܦܠܐ ܡܨܐ ܠܗ ܕܢܦܠܓ ܠܡܕܝܢ̈ܬܐ ܒܬܪ̈ܝܢܬܐ ܒܗ̇. ܐܠܐ ܒܫܘܠܛܢܐ
ܘܒܪܥܝܢܐ ܕܙܢܐ ܡܪܥܝܬܐ ܗ̱ܝ. ܐܘ̱ ܕܢܬܦܣ ܘܐܬܪ̈ܐ ܡܬܚܪ̈ܝܢܘܬܐ.
ܒܦܣܩ ܣܝܢܗܕܘܣ. ܘܡܬܠܘܒܐ ܢܦܠܐ ܠܫܘܠܛܢܗ ܕܦܛܪܝܪܟܐ.

ܒ - ܟܕ ܡܝܛܪܦܘܠܝܛܐ ܚܠܦ ܠܒܪ ܡܢ ܡܪܥܝܬܗ ܠܡܬܠܘܐܦ ܒܒܘܬܝܐ
ܥܘܝܐ ܐܬܪ̈ܝܐ ܒܗ ܘܡܠܟܝܐ ܐܘ ܐܚܪ̈ܢܝܐ. ܦܣܩܐ ܠܡܨܒܬ ܐܝܬ
ܠܗ ܡܢ ܡܫܘܬܗ ܕܦܛܪܝܪܟܐ. ܘܟܕ ܗܘܦ ܠܡܪܥܝܬܗ. ܒܠܒ
ܠܡܫܘܬܗ ܕܦܛܪܝܪܟܐ ܒܠܠ ܠܫܡܠܬܗ.

ܩܢܘܢܐ ܟܐ:

ܡܝܛܪܦܘܠܝܛܐ. ܠܐ ܡܨܐ ܠܗ ܕܢܦܩ ܠܒܪܘܦܐ ܒܪܘܟܬܗ ܠܐܚܪܐ ܒܒܠܬܐ
ܕܗ̱ܝ. ܐܢ ܕܝܢ ܘܐܬܚܙܝ ܣܢܝܩܘܬܐ. ܡܫܘܬܗ ܕܦܛܪܝܪܟܐ ܘܣܘܢܗܕܘܣ
ܡܫܬܐ ܐܝܬ ܠܗܘܢ ܕܢܦܩܘܢ ܠܗ ܡܟܪܙܢܐ. ܘܙܕܩ ܗܘܐ ܕܒܪܥܝܢܗ ܠܗܘܐ
ܕܒܠܝܬܐ.

ܩܢܘܢܐ ܟܒ:

ܐ - ܐܢ ܐܬܪܙܒܬ ܕܒܡ ܡܝܛܪܦܘܠܝܛܐ ܣܘܚܪܐ ܡܫܒܠ ܒܠܡܫܡܫܬܐ ܕܠܗ
ܡܥܒܠܐ (ܗ̱ܝ: ܒܡܫܪܚܘܬܐ ܕܒܘܝܐ ܐܘ ܕܡܫܡܫܝܐ ܘܡܪܥܐ)܆ ܕܢܬܒܠܐ ܐܝܟ
ܡܢ ܠܡܫܬܗ ܒܠܬܚܐ ܕܠܐ ܒܪܢ ܡܢ ܠܘܩܒ ܬܪܝܢ. ܫܘܒܪ̈ܢܐ ܥܢ
ܕܒܢ ܒܦܠܚܢ ܐܝܟ ܥܒܪܐܬܗ. ܘܡܬܡܒܠ ܫܪܒܗ ܠܫܘܢܗܕܘܣ
ܦܛܪܝܪܟܐ.

ܒ - ܡܝܛܪܦܘܠܝܛܐ ܡܢ ܕܫܘܒܪ̈ܢܐ ܕܒܢ ܕܡܬܐܡܢ ܠܡܫܐ ܕܒܫܐ ܙܘܚܝܬܐ
ܐܘ ܦܢܝܬܐ. ܐܘ ܕܡܒܢ ܠܐܡܘܬܐ ܡܫܘܚܬܐ ܕܒܫܐ. ܒܢܫܐ ܕܡܬܐܪ̈ܝܐ
ܡܒܝܢ ܢܥܒܠ ܡܘܡܝܐ. ܡܬܒܠܐ ܡܢ ܠܡܫܬܗ ܒܢ ܦܛܪܝܪܟܐ ܘܦܛܪܝܪܟܐ

ܘܡܬܟܠ ܗܢܘ ܕܫܬܐܣ ܡܕܡ ܫܘܬܦܘܬܐ ܡܕܝܢܝܬܐ.

ܫܘܐܠܐ ܚܕ:

ܡܬܗܦܟܢܘܬܐ: ܗܝܡ ܒܢܝܐ ܐܒ̈ܗܘܗܝ ܒܟܠ ܙܘܥܐ ܕܡܫܢܐ ܡܢ ܒܬܘܒܐ ܕܫܠܝܘܬܐ ܐܘ ܕܘܒܪܐ ܙܘܥܙܥܬܐ ܕܕܡܝܐ ܠܥܘܠܐ. ܘܒܗ ܡܗܘܐ ܕܒܗ ܟܠ ܡܕܡ ܕܐܝܬ ܠܗ ܡܢ ܡܫܘܚܐ ܒܗ ܘܡܬܪ̈ܘܬܐ ܡܫܬܢܝܢܐ ܘܠܐ ܡܫܬܢܝܢܐ. ܐܝܟܐ ܕܢܗܘܘܢ: ܒܬܪ ܗܘܢܗ ܕܝܢ ܡܬܦܠܓܝܢ ܒܗ ܡܢܒܥܝܬܗ ܘܡܬܗܦܟܢܘܬܐ. ܘܒܟܠܗ ܒܗ ܠܐܝܟ ܕܢܬܒܥ ܡܢܗܘܢ ܡܕܡ ܗܘ ܗܟܢ. ܟܕ ܠܐ ܐܝܬ ܠܗ ܫܪܪܐ ܐܠܐ ܒܕܝܬܐ.

ܫܘܐܠܐ ܒܕ:

ܡܬܗܦܟܢܘܬܐ: ܡܬܬܠܠܐ ܗܝ ܡܕܡ ܡܕܡܘܬܗ ܕܦܘܪܩܢܐ ܘܫܘܬܦܘܬܐ ܡܕܝܢܝܬܐ: ܕܟܠܗܘܢ ܡܬܒܥܝܢܘܬܗ ܕܠܫܘܡܐ ܕܒܕܬܐ ܘܠܐ ܡܬܚܫܒܘܬܗ ܒܫܘܡܠܝ ܦܘܫܩܐ ܕܫܘܬܦܘܬܐ ܡܕܝܢܝܬܐ ܘܐܢܫܘܬܐ. ܗܟܘܬ ܐܦ ܡܬܬܠܠܐ ܗܝ ܒܟܠ ܟܠܗܘܢ ܦܪ̈ܫܬܐ ܠܘܩܒܠܬܐ ܕܒܢ̈ܝܢܗ ܡܬܚܠܦܝܢ.

ܫܘܐܠܐ ܒܗ:

ܡܬܗܦܟܢܘܬܐ:

ܐ - ܡܕܒܪ ܠܡܕܡܘܬܗ ܕܦܘܪܩܢܐ ܕܝܠܗ ܒܡܘܪܒ ܕܒܝܬܐ ܠܫܘܠܛܬܐ ܘܒܠܡܫܡܫܬܐ ܪܘܚܢܝܬܐ. ܗܟܘܬ ܐܦ ܡܕܒܪ ܠܐܝܟܘܢ ܡܬܗ̈ܦܟܢܘܬܐ ܒܪܥܝܬܗ.

ܒ - ܒܝܬ ܠܥܠܡܬܐ ܕܡܕܡܘܬܗ ܕܦܘܪܩܢܐ ܘܡܬܗ̈ܦܟܢܘܬܐ ܐܝܟܘܢ ܠܫܘܠܛܢܐ ܕܒܕܬܐ ܠܗܘܐ ܣܠܩܐ.

ܓ - ܡܬܦܫܛ ܒܒܘܫܝܐ ܒܢܝܐ ܘܪܥܝܢܐ ܕܫܘܬܦܘܬܐ ܡܕܝܢܝܬܐ: ܕܝܠܗ. ܐܠܐ ܐܝ ܒܒܠܬܐ ܡܕܡ ܢܦܘܫܬܐ.

ܕ - ܒܪ ܙܒܢܐ ܠܡܫܠܡ ܠܒܢܝ ܦܘܪܩܢܐ ܐܘ ܐܢܫܐ ܡܢܒܥܝܬܐ ܕܗܘ ܕܠܒܪ ܡܢ ܬܪܥܐ: ܦܫܝܛܐ ܗܠܟ ܡܢ ܡܕܡܘܬܗ ܕܦܘܪܩܢܐ. ܘܒܪ ܡܫܬ ܠܡܢܒܥܝܬܐ ܡܕܡ ܡܗܘܐ ܠܫܡܫܐ ܕܝܠܗ.

ܗ- ܠܐ ܡܬܟܢܫ ܘܪܘܫ ܒܪܥܝܬܐ ܠܫܘܠܛܢܘܬܐ ܘܪܘܚܢܝܬܐ ܘܡܬܪܥܝܢܘܬܐ ܒܗܡ

ܙܘܓܐ ܕܠܐܘܪܚܬܐ ܐܣܬܝܣܬܐ ܐܘ ܫܘܐܠܬܐ ܒܬܪܝܢܐ. ܐܠܐ ܒܦܘܣܩܐ ܕܪܝܫܘܬܗ ܕܦܛܪܝܪܟܐ.

ܗ - ܠܐ ܡܫܪܐ ܐܦܠܐ ܚܕ. ܘܠܐ ܒܙܒܢ ܐܦܠܐ ܡܫܡܠ ܫܘܒܩܢܐ ܕܫܘܠܛܢܐ ܕܡܪܟܢܘܬܐ ܘܕܒܪܬܐ ܘܕܥܘܢܝܬܐ ܘܕܫܘܐܠܬܐ ܕܫܘܒܩܢܝ ܠܟܗܢܐ: ܐܠܐ ܒܦܘܣܩܐ ܕܡܘܬܒܐ ܒܬܪܝܢܐ ܕܐܠܗܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܕܪܝܫܘܬܗ ܕܦܛܪܝܪܟܐ.

ܘ- ܠܐ ܡܫܟܚ ܐܦܠܐ ܡܩܒܠ ܐܘ ܡܥܒܪ ܡܕܡ ܡܢ ܡܘܠܟܢܐ ܕܡܪܟܢܘܬܐ ܘܕܒܪܬܐ ܘܕܥܘܢܝܬܐ ܘܫܘܐܠܬܐ ܕܫܘܒܩܢܝ ܠܟܗܢܐ: ܐܠܐ ܐܢ ܒܦܘܣܩܐ ܕܡܘܬܒܐ ܒܬܪܝܢܐ ܕܐܠܗܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܕܪܝܫܘܬܗ ܕܦܛܪܝܪܟܐ.

ܩܢܘܢܐ ܟܘ:

ܗܢܘ ܠܗ ܠܡܫܚܐ ܠܡܫܡܫ ܘܠܒܢ ܕܠܗܘܢ:

ܐ - ܗܕܪ ܠܟܝܢ ܡܪܟܢܘܬܗ ܐܟܝܬܗ.

ܒ - ܘܐܬܐ ܠܗ ܕܢܗܘܐ ܘܢܫܠܠ ܟܝܢ ܡܪܟܢܘܬܗ ܒܫܪܫܐ ܙܘܓܝܐ.

ܓ - ܢܩܦ ܕܫܘܐܠ ܒܬܪܝܢܐ ܘܡܕܒܪܢܘܬܐ ܫܘܬܐܦܐ ܘܟܠܗ ܠܡܪܟܢܘܬܐ ܠܐܘܪܚܬܐ ܘܫܘܐܠܬܐ ܒܬܪܝܢܐ ܒܗ ܡܪܟܢܘܬܗ. ܘܠܟܠܗܠ ܠܗ ܟܠ ܫܘܠܛܢܘܗܝ.

ܕ- ܢܩܦ ܠܡܕܒܪܘ ܠܗܘ ܕܠܗ ܒܝܬܐ ܕܠܐܘܪܚܬܐ ܪܘܚܢܝܐ ܕܫܘܒܩܢܐ ܢܫܡܫ. ܒܟܢܝܫܬܐ ܘܐܬܡܢܝܬܐ ܙܘܓܝܬܐ ܘܥܠܝܬܐ ܒܘܢܝܐ.

ܗ- ܡܫܡܠ ܠܡܠܪܘܗ ܕܡܪܟܢܘܬܗ ܒܫܘܠܐ ܕܡܠܟܐ ܕܣܡܠ ܠܡܠܗܘܢ ܥܕܬܐ ܕܒܠܝܗܘܢ.

ܘ- ܡܕܡ ܗܘܐ ܒܘܫܐ ܒܕܝܢܐ ܕܫܘܬܐܦܘܬܐ ܡܕܝܢܬܐ. ܡܛܪ ܠܡܕܒܪܘܬܗ ܕܦܛܪܝܪܟܐ ܒܐܪܥܬܐ ܕܐܡܪܬܐ ܡܘܕܥܢܘܬܐ ܟܠ ܡܪܟܢܘܬܗ.

ܩܢܘܢܐ ܟܙ:

ܡܦܛܪܘܣܝܬܐ. ܡܠܘ ܐܝܬܐ ܕܠܗ ܠܡܕܒܪܘܬܗ ܕܦܛܪܝܪܟܐ ܒܟܪܐܣܠ: «ܡܫܡܫ ܐܢܐ ܡܫܝܚܘܝ..» ܘܡܫܠܡ ܠܗ ܒ ܐܡܪ: «ܒܪܟܘܝ ܪܘܚܐ».

ܦܘܫܩܐ ܫܬܝܬܝܐ: ܓܚܘܬܐ ܕܡܬܪܦܩܢܬܐ

ܫܘܐܠܐ ܥܚ:

ܡܪܟܒܬܐ ܡܝܬܐ ܣܘܟܠܐ ܒܐܦ:

ܐ ـ ܗܘܝܐ (ܒܘܪܝܐ)

ܒ ـ ܡܫܬܐܠܢܘܬܐ ܐܘ ܡܕܒܪܢܘܬܐ ܐܘ ܡܫܘܬܦܘܬܐ.

ܓ ـ ܟܠܝܐ ܐܚܝܐ ܕܣܘܟܠܐ.

ܫܘܐܠܐ ܥܛ:

ܒܐܦ ܗܘܝܐ. ܒܗܝܐ ܘܡܘܬܒܐ ܒܬܪܝܢ: ܡܘܕܥܝܢ ܠܥܒܕܘܬܗ ܕܦܛܪܝܪܟܐ ܘܠܡܘܠܟܢܐ ܡܕܝܢܐ ܕܐܬܪܐ. ܘܣܐܡܝܢ ܠܡܘܪܬܐ ܕܡܬܪܦܩܢܬܐ ܕܗܝ ܒܡܒܘܬܐ ܗܘܡܟܐ. ܘܡܫܡܝܢ ܠܐܡܟܬܐ ܕܠܡܘܪܬܐ ܚܝܠܐ ܒ ܣܐܡ ܒܒܢܝܐ ܐܝܟ ܕܡܠܟܘܢ.

ܫܘܐܠܐ ܦ:

ܒܐܦ ܡܫܬܐܠܢܘܬܐ ܐܘ ܡܫܘܬܦܘܬܐ: ܡܥܒܕ ܡܬܪܦܩܢܬܐ ܕܡܪܟܒܬܐ ܠܐܡܟܬܐ ܚܝܠܐ ܗܝܐ ܠܥܒܕܘܬܗ ܕܦܛܪܝܪܟܐ ܕܠܐܬܪܐ ܒܡܘܚܕܘܬܐ ܡܕܝܢܬܐ.

ܫܘܐܠܐ ܦܐ:

ܒܐܦ ܟܠܝܐ ܕܣܘܟܠܐ ܐܚܝܐ: ܡܥܒܕ ܡܬܪܦܩܢܬܐ ܕܡܪܟܒܬܐ ܠܐܡܟܬܐ ܕܡܫܬܐܠܢܘܬܐ ܠܥܒܕܘܬܗ ܕܦܛܪܝܪܟܐ ܒ ܣܐܡܐ ܒܒܢܝܐ ܐܝܟ ܕܒܗܝܐ ܘܡܘܬܒܐ ܒܬܪܝܢܐ ܕܡܪܟܒܬܐ. ܕܠܐܬܪܐ ܒܡܘܚܕܘܬܐ ܡܕܝܢܬܐ. ܐܢ ܕܝܢ ܠܐ ܡܢ ܡܫܬܐܠܢܘܬܗ. ܐܠܐ ܠܗ ܠܥܒܕܘܬܗ ܕܦܛܪܝܪܟܐ ܘܒܡܠܟܘܬܐ ܡܘܚܝܐ ܕܐܣܘܪܐ ܕܒܗܝܢ ܢܠܒܘܫ.

ܫܘܐܠܐ ܦܒ:

ܒ ܕܝܢ ܡܛܐ ܠܥܒܕܘܬܗ ܕܦܛܪܝܪܟܐ ܠܘܬ ܕܗܘܐ ܡܬܪܦܩܢܬܐ. ܡܘܕܐ

ܠܗ ܠܟܠܗܘܢ ܚܫܚܐ ܕܡܬܒܥܝܢܐ. ܘܐܦ ܐܦܣܩܘܦܐ ܐܘ ܐܢܫ ܕܠܗ ܡܫܡܫ ܥܡ ܚܫܚܐ ܐܝܟܢ ܠܟܠܗ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܢܬܠ ܢܦܫܗ ܕܒܥܒܕܐ ܕܡܢܢ ܢܗܘܐ.

ܩܢܘܢܐ ܦܕ:

ܒܟܠ ܗܢܐ ܕܡܫܬܐܠܢܘܬܐ ܘܕܝܢܐ ܐܚܪܢܐ ܕܥܠܡܝܐ: ܡܦܩܕ ܐܦܣܩܘܦܐ ܘܦܛܪܝܪܟܐ ܫܘܠܛܢܐ ܠܟܗܢܐ ܡܬܦܪܢܣܢܐ ܕܢܬܐܙܙܘܢ ܒܗܕܐ. ܘܡܬܒܥܝܢ ܕܢܦܫܗܘܢ ܠܡܬܦܪܢܣܢܘܬܐ ܘܢܗܘܘܢ ܒܡܫܬܐܠܢܘܬܗ. ܐܘ ܕܢܬܐܙܙܘܢ ܡܢ ܟܠܝܢܐ ܗܠܝܢ ܐܚܪܢܐ ܒܕ ܠܐܚܐ ܐܚܪܢܐ ܕܦܪܝܫܝܢ ܠܟܠܝܢܐ ܗܢܘܢ. ܘܡܦܪܫ ܒܗܕܐ ܒܡܛܠܬܐ ܫܘܕܥܐ ܠܐܦܣܩܘܦܐ ܘܦܛܪܝܪܟܐ. ܘܡܫܡܠܝܐ ܕܡܠܟܐ ܕܢܫܒܘܩ ܕܠܟܬܒܐ. ܟܕ ܐܦܣܩܘܦܐ ܠܡܬܦܪܢܣܢܘܬܐ ܕܢܘܕܥܘܢ ܩܠܝܠܗܘܢ.

ܩܢܘܢܐ ܦܗ:

ܒ ܕܝܢ ܡܛܠܬܐ ܡܬܒܥܝܐ. ܗܟܢ ܐܦܣܩܘܦܐ ܘܦܛܪܝܪܟܐ ܗܘܝܐ ܦܛܪܝܪܟܐ ܠܡܕܒܪܘ ܠܫܘܒܩܢܗ.

ܩܢܘܢܐ ܦܘ:

ܠܐ ܡܫܟܚ ܠܗ ܠܫܘܡܐ ܦܛܪܝܪܟܐ ܕܢܣܩ ܠܡܬܒܥܝܬܐ ܐܠܐ ܒܫܘܫܠܐ ܕܐܦܣܩܘܦܐ ܘܦܛܪܝܪܟܐ. ܘܡܫܡܠܝܐ ܥܠ ܒܢܝܐ. ܘܠܐ ܐܝܬ ܠܗ ܕܢܣܠܩ ܩܕܡ ܒܡܬܒܥܝܬܐ. ܐܦܠܐ ܚܘܠܦ ܦܣܪܐ ܘܦܠ̈ܚܝܐ ܐܘ ܕܢܬܠ ܠܗܘܢ ܐܦܝܐ ܚܪܝܐ. ܐܘ ܕܢܬܠ ܡܬܒܥܝܢܐ ܐܝܟ ܒܡܬܒܥܝܬܐ. ܐܘ ܕܢܗܘܐ ܒܡܘܠܟܢܐ ܕܡܬܒܥܝܬܐ. ܐܠܐ ܐܢ ܠܡܬܟܫܘ ܠܫܘܡܠܝܐ ܕܥܠܠܬܐ ܘܢܦܩܬܐ ܕܢܣܒ ܐܝܟ ܠܫܘܠܛܐ ܚܕܬܐ.

ܩܢܘܢܐ ܦܙ:

ܡܬܦܪܢܣܢܘܬܐ. ܡܢ ܕܡܢܐ ܡܫܝܚܐ ܡܛܠܬܐ ܐܠܗܝܢ ܕܠܗܘܢ ܐܦܣܩܘܦܐ ܘܦܛܪܝܪܟܐ ܡܦܩܕ: ܘܕܒܪ ܠܗ ܒܝܬܐ ܘܡܘܬܒܐ ܕܡܬܒܥܝܬܐ ܕܠܗ

ܐܬܬܐܫܝܢ. ܒܫܘܟܠܐ ܕܝܠܐ. ܘܐܦ ܠܐ ܐܬܬܠܝܛ ܠܫܘܦܝܐ. ܒܥܝܢ ܠܗ
ܗܕܡ ܒܗܝܐ ܕܡܪܢܝܬܐ ܘܫܘܬܦܐ ܕܝܠܗ ܘܫܘܬܐܣܗ ܒܪܐܝܬܐ ܘܫܘܝܬܐ
ܕܡܠܝܢ ܒܗ. ܘܗܘܒܢ ܫܡܗ ܠܡܫܝܚܘܬܐ ܕܦܪܘܩܢ. ܘܡܬܠܡܠܟܝܢ ܒܗ
ܗܘܕܝܐ ܕܫܘܡܘܗܝ ܦܪܝܫܬܐ ܕܝܠܬܐ. ܘܒܗ ܡܫܒܠܐ ܫܘܠܛܢܐ ܕܡܠܝܟܘܬܐ.
ܠܗ ܡܫܝܚ. ܘܡܬܠܡܠܐ ܒܗܢ ܘܫܝܢܐ ܡܕܝܢܐ ܕܫܘܠܛܢܐ.

ܫܘܐܠܐ ܦ:

ܒܥܠܐ. ܐܘ ܒܝܬܐ ܗܘ ܕܐܬܐܠܦ. ܐܫܬܘܕܥ ܡܬܠܬܫܝܢ.

ܫܘܐܠܐ ܦܐ:

ܡܦܪܫܢܘܬܐ. ܡܬܒܥܐ ܡܢ ܕܬܠܬܐ ܫܝܢܐ ܕܢܣܒ ܒܗܘܢ ܡܬܠܬܐ
ܘܫܘܬܐ ܘܡܢܐ ܘܠܐ ܠܗܘܠܦܢܐ ܠܐܬܠܗ ܘܠܡܢܐ ܫܘܪܝܐ ܘܡܫܡܗ
ܠܗܠܝܬܗ ܠܗܡܝܢܘܬܐ ܠܐܪܟܐ ܫܘܒܚܐ.

ܫܘܐܠܐ ܦܒ:

ܡܦܪܫܢܘܬܐ ܐܝܟ ܕܡܪܢܝܬܐ ܠܝܬ ܠܗܘܢ: ܡܪܟܐ ܕܢܬܡܪܗܘܢ
ܠܥܒܘܬܐ ܕܡܪܢܝܬܐ ܡܫܝܚܬܐ.

ܫܘܐܠܐ ܦܓ:

ܡܦܪܫܢܘܬܐ. ܠܐ ܡܬܠܬܫܝܢ ܐܘ ܠܐ ܫܒܩܝܢ ܠܗܠܝܢ ܗܝܟ ܕܢܝܫܘܢ.

ܫܘܐܠܐ ܦܕ:

ܐܘ ܡܪܝ ܡܕܥܬܗ ܕܦܪܘܩܢ ܠܡܪܝܢܬܐ ܠܐܡܪ ܡܢ ܚܕ ܡܢܘܬܐ ܕܢܬܒܥܐ.
ܘܐܬܬܘܚܕ ܡܪܢܝܬܐ ܘܠܐ ܝܗܒ ܠܗ ܡܦܪܫܢܘܬܐ: ܠܒܠܝܐ ܕܫܠܐ
ܬܢܝܢ ܒܬܪ ܫܘܠܛܐ ܒܪܫܝܬ: ܐܝܟ ܠܗܘܢ ܗܕܡ ܠܡܫܝܚܘܬܐ ܕܦܪܘܩܢ
ܘܫܘܡܘܗܝ ܦܪܝܫܬܐ: ܕܢܬܒܥܘܢ ܘܢܬܡܪܗܘܢ ܠܗ ܡܦܪܫܢܘܬܐ. ܗܕܐ ܕܝܢ
ܗܘܬ ܒܬܪ ܡܫܒܚ ܒܠܗܘܢ ܡܬܒܥܝܢܬܐ ܡܫܡܠܝܬܐ ܕܫܝܡܝܢ ܒܬܘܗܡܬܐ
ܗܘܐ.

ܩܢܘܢܐ ܝܒ:

ܡܛܪ̈ܦܘܠܝܛܐ ܚܕܬܐ: ܐܢ ܠܐ ܐܢܫ ܠܡܪ̈ܥܝܬܐ ܕܠܗ ܐܬܦܪܫ ܡܛܠܐ ܕܠܐܬܐ ܬܪ̈ܝܢ. ܘܠܐ ܚܠܠܬܐ ܢܣܩܣܬܐ: ܗܘܝܐ ܣܘܢܗܕܘܣ ܡܦܣܬܐ ܠܟܒܘܠܗ.

ܩܢܘܢܐ ܝܓ:

ܩܢܘܢܐ ܕܦܛܪܝܪܟܐ. ܡܛܠ ܕܠܡܕܝܢܬܐ ܦܛܪܝܪܟܝܬܐ ܘܐܦܛܪܘܦܐ ܦܛܪ̈ܝܪܟܝܐ ܠܥܠܡܐ ܦܛܪܝܪܟܝܬܐ ܐܘ ܠܡܪ̈ܥܝܬܐ ܕܡܕܝܢ. ܐܢ ܐܬܐܕܝܫ ܠܡܫܪܝܘ ܠܐܝܬ ܡܫܟܚ ܡܛܪ̈ܦܘܠܝܛܐ: ܢܥܒ ܗܟܝܠ ܕܣܘܢܗܕܘܣ ܡܦܣܬܐ.

ܩܢܘܢܐ ܝܕ:

ܡܛܪ̈ܦܘܠܝܛܐ ܚܕܬܐ. ܐܝܟ ܠܗ ܕܢܬܠܘܢ ܠܟܠܗܘܢ ܡܛܪ̈ܦܘܠܝܛܐ ܘܐܢܫ ܡܫܘܚܘܢ ܢܦܫܐ ܕܡܬܦܣܬܐ.

ܦܣܩܐ ܫܬܝܬܝܐ: ܡܕܒܪܢܐ ܦܛܪܝܪܟܝܐ
ܘܦܛܪܘܢܐ ܦܛܪܝܪܟܝܐ ܥܡܗ ܦܛܪܝܪܟܘܬܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ

ܡܠܘܐܐ ܩܛ:

ܡܩܪܒ ܩܕܝܫܘܬܗ ܕܦܛܪܝܪܟܐ ܠܡܕܒܪܢܐ ܦܛܪܝܪܟܝܐ ܘܦܛܪܘܢܐ ܦܛܪܝܪܟܝܐ ܕܒܕܪܡܣܘܩ ܠܝܬܒܘܬܐ. ܘܡܩܝܡ ܠܐܦܝܣܩܘܦܘܗܝ ܒܡܠܟܘܬܐ ܕܣܘܢܗܕܘܣ ܩܕܝܫܬܐ. ܘܡܫܬܘܕܥܢܝܬܐ ܐܢܘܢ ܒܕܪܓܗܘܢ. ܐܝܟܐ ܕܝܢ ܕܟܠ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܢܛܪ ܐܝܟ ܫܪܒܐ ܕܫܦܝܐ ܕܡܩܝܡ ܒܩܘܒܠܢܗܘܢ.

ܡܠܘܐܐ ܩܝ:

ܐܝܬܘܗܝ ܓܝܪ ܥܒܝܕܬܗ ܕܡܕܒܪܢܐ ܦܛܪܝܪܟܝܐ ܗܠܝܢ ܐܢܘܢ:

ܐ - ܡܬܪܥܐ ܠܟܠܗ ܕܝܢܐ ܪܘܚܢܝܐ ܕܡܠܝܐ. ܘܐܦ ܠܗ ܠܩܕܝܫܘܬܗ ܕܦܛܪܝܪܟܐ ܕܢܦܩ ܒܡܠܟܗ ܡܢ ܕܪܓܐ ܡܢ ܡܫܬܘܕܥܢܝܬܐ ܗܘܝܐ. ܗܢܐ ܓܝܪ ܕܟܠܗ ܕܝܢܐ ܕܐܢܫܘܬܐ ܕܢܦܩ ܐܦ ܠܩܕܝܫܘܬܗ ܕܦܛܪܝܪܟܐ ܟܠ ܟܠ ܕܝܢܐ ܕܒܗ. ܘܠܐ ܡܬܬܪܝܨ ܦܘܣܩܢܗ ܩܕܡܝܐ ܐܘ ܐܚܪܝܐ ܐܠܐ ܒܡܠܟܘܬܐ ܕܩܕܝܫܘܬܗ.

ܒ - ܡܥܒܕ ܡܫܠܡܐ ܕܢܛܘܪܐ ܐܬܪܐ ܕܦܛܪܝܪܟܘܬܐ ܘܡܘܗܒܬܐ ܡܣܬܝܢܐ ܘܛܘܒܐ ܓܘܢܐ ܘܡܕܰܒܪܳܢܘܬܐ ܕܦܛܪܝܪܟܘܬܐ.

ܓ - ܡܬܦܪܫ ܡܢ ܩܕܝܫܘܬܗ ܕܦܛܪܝܪܟܐ ܟܠ ܕܡܪܐ ܫܘܠܛܢܘܬܐ ܠܡܫܡܫ ܘܠܡܕܒܪܐ ܗܠܝܢ ܕܐܦܛܪܘܦܘܬܐ ܦܛܪܝܪܟܝܬܐ ܘܒܬܐ ܕܡܬܝܕܥܝܢ ܠܐܬܪܘܬܗ ܒܝܕ ܩܕܝܫܘܬܗ ܕܦܛܪܝܪܟܐ: ܐܘ ܐܝܕܐ ܡܪܟܒܬܐ ܕܝܠܗ.

ܕ - ܡܬܒܪܐ ܩܕܡܝ ܒܠܗ ܥܡ ܐܦܛܪܘܦܐ ܦܛܪܝܪܟܝܐ ܒܒܬܐ ܕܡܪܟܒܬܐ ܦܛܪܝܪܟܝܬܐ ܕܕܪܡܣܘܩ. ܘܡܬܒ ܒܗܝܢ ܕܩܕܝܫܘܬܗ ܠܐܬܪܘܬܗ.

ܗ - ܓܘܢܐ ܕܝܢ ܡܬܒܥܐ ܠܟܠܗܘܢ ܫܘܒܚܐ ܕܢܦܩ ܠܗ ܩܕܝܫܘܬܗ ܕܦܛܪܝܪܟܐ ܠܡܥܒܕ. ܘܡܬܥܒܪ ܠܗܠܝܢ ܐܠܐ ܒܪܝܫܘܬܐ ܕܩܕܝܫܘܬܗ.

ܘ - ܡܫܪܪ ܒܡܠܐ ܕܩܕܝܫܘܬܗ ܕܦܛܪܝܪܟܐ ܠܟܠܗܘܢ ܡܘܕܥܬܐ ܕܡܢ ܡܪܟܒܬܐ ܡܫܬܝܢ.

ܫܘ̈ܐܠܐ ܚ:

ܬܫܥܝܬܗ ܡܢ ܥܘܗܕܢܗ ܕܐܦܛܪܘܦܐ ܦܛܪ̈ܝܪܟܐ ܕܒܪܘܡܣܘܣ: ܘܥܢܝ
ܐܝܟ:

ܐ ـ ܡܬܪܓܡ ܠܒܝܬ ܕܝܠ ܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܕܒܪܘܡܣܘܣ.

ܒ ـ ܡܬܪܓܡ ܠܡܘܠܕܐ ܕܒܠܝܐ ܕܡܕܒܪܢܘܬܐ ܦܛܪ̈ܝܪܟܝܬܐ ܥܠܝ ܡܕܝܢܬܗ
ܕܦܛܪ̈ܝܪܟܐ. ܘܒܪܘܡܐ ܡܕܝܢܬܗ ܠܐܘܪܚܬܗ ܡܢܗܘܢ ܠܡܘܠܕܐ ܕܒܠܝܐ.

ܓ ـ ܡܢ ܠܡܘܡܝܐ ܥܠ ܡܕܒܪܢܘܬܐ. ܘܡܡܠܠ ܠܬܡܡܝܬܐ ܒܝ̈ܠܝܬܐ.

ܕ ـ ܗܘܒ ܠܡܘܪ̈ܘܬܐ ܕܐܦܛܪܘܦܘܬܐ ܦܛܪ̈ܝܪܟܝܬܐ ܕܒܪܘܡܣܘܣ.

ܗ ـ ܢܦܩ ܠܡܣܡܝܬܐ ܕܝܠܝܐ ܕܡܕܒܪܢܘܬܐ.

ܘ ـ ܡܬܒܪܐ ܡܡܗ ܐܒܘܢܐ ܒܬܪ ܡܡܐ ܕܡܕܝܢܬܗ ܕܦܛܪ̈ܝܪܟܐ ܒܒ̈ܢܝܬܐ
ܕܡܕܒܪܢܘܬܐ ܦܛܪ̈ܝܪܟܝܬܐ ܕܕܪܘܡܣܘܣ. ܘܠܒ ܥܠܝܐ ܡܡܝܠܐ ܒܡܕܒܪܢܐ
ܡܕܝܢܐ.

ܙ ـ ܒܠܗܘܢ ܡܢ ܦܘܩܕܢܐ ܕܡܘܠܕܐ ܒܒܠܝܐ ܕܡܕܒܪܢܘܬܐ ܦܛܪ̈ܝܪܟܝܬܐ
ܕܕܪܘܡܣܘܣ. ܡܢ ܡܕܝܢܬܗ ܕܦܛܪ̈ܝܪܟܐ ܕܢܬܪ̈ܘܢ ܐܝܟ ܒܗܘܢ.

ܦܘܫܩܐ ܡܥܒܕܢܐ: ܣܘܢܗܕܘܣ ܩܕܝܫܬܐ

ܫܘܐܠܐ ܨܚ:

ܣܘܢܗܕܘܣ ܩܕܝܫܬܐ: ܒܪܝܫܘܬܐ ܩܕܝܫܘܬܗ ܕܦܛܪܝܪܟܐ. ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܡܝܛܪܦܘܠܝܛܐ ܕܡܬܒܝܢܬܐ ܕܟܘܪܣܝܐ ܫܠܝܚܝܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ. ܘܡܝܛܪܦܘܠܝܛܐ ܐܦܛܪܘܦܐ ܦܛܪܝܪܟܝܐ. ܥܡ ܡܥܕܪܢܐ ܦܛܪܝܪܟܝܐ. ܡܩܝܡܐ.

ܫܘܐܠܐ ܨܛ:

ܣܘܢܗܕܘܣ ܩܕܝܫܬܐ: ܒܦܘܩܕܢܐ ܕܩܕܝܫܘܬܗ ܕܦܛܪܝܪܟܐ ܘܒܪܝܫܘܬܗ: ܟܠ ܠܙܒܢ ܩܒܝܥ. ܚܕܐ ܙܒܢ. ܘܟܠ ܕܗܘܐ ܣܢܝܩܘܬܐ. ܡܬܟܢܫܐ. ܐܦ ܕܝܢ ܘܒܐܠܨܝܘܬܐ ܚܕܬܐ: ܐܢ ܩܪܐ ܩܕܝܫܘܬܗ ܕܦܛܪܝܪܟܐ ܠܣܘܢܗܕܘܣ ܠܟܢܫܐ ܕܗܘܐ ܐܠܨܝܐ. ܐܘ ܟܕ ܒܥܝܢ ܠܣܘܢܗܕܘܣ ܩܕܝܫܬܐ ܕܡܢ ܢܦܩܝ ܬܠܬܐ ܒܪܫܘܬܐ ܕܩܝܡܝܢ ܒܫܝܢܐ ܒܡܫܡܫܢܘܬܗ.

ܫܘܐܠܐ ܩ:

ܟܕ ܗܘܐ ܣܢܝܩܘܬܐ. ܩܪܐ ܩܕܝܫܘܬܗ ܕܦܛܪܝܪܟܐ ܡܛܠ ܣܘܢܗܕܘܣ ܥܘܢܝܬܐ ܕܒܗ ܟܠܗܘܢ ܗܘܝܐ ܕܐܬܪܘܬܐ ܣܘܢܗܕܘܣ ܟܠ ܘܦܘܩܕܢ. ܒܪܝܫܘܬܗ ܕܩܕܝܫܘܬܗ ܕܦܛܪܝܪܟܐ. ܡܬܟܢܫܝܢ. ܒܗܘܢ ܕܝܢ ܡܬܟܠܝܢ ܕܡܦܪܫܐ ܐܢ ܐܠܨܐ.

ܫܘܐܠܐ ܩܐ:

ܡܝܛܪܦܘܠܝܛܐ. ܐܢ ܠܐ ܡܬܛܝܒ ܒܥܘܢܝܐ ܕܣܘܢܗܕܘܣ. ܘܠܐ ܒܥܠܬܐ ܢܩܝܫܬܐ. ܡܕܘܪ ܠܗ ܣܘܢܗܕܘܣ ܩܕܝܫܬܐ. ܐܢ ܕܝܢ ܐܝܬ ܠܗܘܢ: ܗܘܝܢ ܘܗܒܐ ܕܠܐ ܡܬܛܝܒ ܠܗ.

ܫܘܐܠܐ ܩܒ:

ܡܢܝܢ ܗܕܡܐ ܕܣܘܢܗܕܘܣ ܩܕܝܫܬܐ. ܡܢܝܢܐ ܡܬܚܫܒ. ܟܕ ܠܐܘ ܠܦܠܓܐ ܕܗܕܡܘܗܝ ܡܬܛܝܒܝܢ. ܦܘܣܩܝܗܘܢ ܕܝܢ ܢܡܘܣܝܐ ܫܪܝܪܝܢ ܐܢ ܒܣܘܓܐܐ ܕܠܐ ܡܬܚܪܝܢ.

ܫܘܐܠܐ ܡܓ:

ܫܘܠܛܢܐ ܟܡܐ ܕܣܘܢܗܕܘܣ ܩܕܝܫܬܐ؟ ܗܢܘܢ:

ܐ - ܓܒܝܘܬܐ ܕܩܕܝܫܘܬܗ ܕܦܛܪܝܪܟ ܘܡܬܟܪܣܝܘܬܗ.

ܒ - ܡܫܪܪܘܬܐ ܕܗܘ ܕܡܢ ܩܕܝܫܘܬܗ ܕܦܛܪܝܪܟ ܡܬܩܪܒ ܠܕܪܓܐ ܕܐܦܣܩܘܦܘܬܐ.

ܓ - ܒܘܩܪܐ ܕܥܠ ܩܕܝܫܘܬܗ ܕܦܛܪܝܪܟ ܘܚܛܗ̈ܐ ܘܕܘܢܝܗ̈ܘܢ.

ܕ - ܩܕܫܘܬܐ ܕܡܘܪܘܢ ܠܬܘܪܓܡܬܐ ܘܫܘܪܪܐ ܕܟܠ ܡܫܡܠܝܘܬܐ ܕܟܬܒܐ ܘܬܟܣܝܗ̇. ܕܗܢܘܢ ܟܬܒܐ ܕܥܕܬܐ. ܡܬܩܢܝܢܐ ܢܗܘܘܢ ܐܘ ܒܥܠܡܐ. ܒܟܠܗܘܢ ܡܕܝܢܬܐ ܒܬܪ̈ܝܢܬܐ.

ܫܘܐܠܐ ܡܕ:

ܐ - ܠܐ ܡܨܐ ܕܢܬܩܪܒ ܩܕܝܫܘܬܗ ܕܦܛܪܝܪܟ ܕܢܫܬܐܠ ܡܕܡ ܩܕܡ ܣܘܢܗܕܘܣ ܩܕܝܫܬܐ. ܐܠܐ ܐܢ ܒܒܥܬܐ ܕܐܝܟ ܛܟܣܐ ܕܩܢܘܢܐ ܕܣܘܢܗܕܘܣ ܡܬܟܢܫܐ ܒ ܚܕܐ ܒܫܢܬܐ. ܘܡܬܩܪܒ ܠܟܠܟܠܐ ܚܕܐ ܕܩܕܝܫܝܢ ܒܡܫܪܝܘܬܗܘܢ.

ܒ - ܠܐ ܡܨܐ ܕܢܬܩܪܒ ܩܕܝܫܘܬܗ ܕܦܛܪܝܪܟ ܠܚܕܐ ܩܕܡ ܣܘܢܗܕܘܣ ܩܕܝܫܬܐ. ܐܠܐ ܐܢ ܒܡܫܘܬܐ ܘܐܝܟ ܛܟܣܐ ܕܣܘܢܗܕܘܣ ܩܕܝܫܬܐ.

ܓ - ܐܢ ܕܝܢ ܒܥܠܬܐ ܕܡܢ ܚܕܐ ܠܐ ܓܕܫ ܣܘܢܗܕܘܣ ܩܕܝܫܬܐ ܕܝܠܗ. ܡܟܝܠ ܚܕ̈ܝܢ ܩܕܝܫܘܬܗ ܕܦܛܪܝܪܟ ܡܘܠܝܐ. ܘܠܐ ܫܢܝ ܕܦܫܝܛܐ ܠܡܥܒܕ ܒܗܕܐ.

ܕ - ܣܘܢܗܕܘܣ ܩܕܝܫܬܐ ܦܫܛܐ ܓܕܫܐ ܟܠ ܦܛܪܝܪܟ ܠܥܘܠܐ ܡܘܢܝܐ ܒܬܪܝܢ ܕܦܛܪܝܪܟ ܒܫܘܓܐ ܘܐܝܟ ܛܟܣܐ ܕܩܢܘܢܐ ܘܐܬܒܚܪܘ. ܐܢ ܕܝܢ ܐܬܚܪܪ ܕܝܠܗ: ܘܐܬܬܚܬܝܬ ܡܢ ܕܪܓܗ. ܡܬܩܛܠ ܗܘ ܗܘܐ ܒܫܪܝܐ ܡܚܣܢܐ: ܘܡܫܬܠܡ ܗܘ ܗܘܐ ܠܫܘܕܝܐ ܕܐܢܫ ܓܒܝܬܐ ܘܡܘܕܝܐ ܦܛܪ̈ܝܪܟܐ ܘܓܒܝܬܐ ܕܦܛܪܝܪܟ ܚܕܬܐ ܐܝܟ ܕܢܦܩ ܠܩܢܘܢܐ ܗܘܐ.

ܦܘܫܩܐ ܬܪܝܢܐ: ܕܝܢܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܘܟܠܝܠܬܗܘܢ

ܡܠܘܐܐ ܟܗ:

ܡܫܝܚܐ ܕܡܬܦܪܫ: ܗܘܐ ܐܝܢܐ ܕܩܕܡ ܠܗ ܕܢܣܒ ܠܐܠܗܐ ܘܡܩܪܒ ܩܘܪܒܢܐ. ܘܐܝܟ ܕܝܗܒ ܘܫܡܫܘܬܗ. ܘܐܝܢܐ ܕܗܘܐ ܠܗܠ ܠܗ. ܘܗܩܪ ܠܒܢܝܐ ܕܝܢܐ ܘܦܘܩܕܢܘܗܝ. ܘܡܠܟ ܠܗ ܕܝܢܘܗܝ ܕܐܘܪܝܬܐ. ܘܐܬܪܘܗܝ ܠܒܢܝܐ ܕܐܘܪܚܬܐ ܕܚܝܐ ܘܐܬܪܘܗ ܠܒܢܝܐ ܕܫܘܒܩܢܐ ܘܩܘܕܫܐ ܕܠܒܗ. ܘܡܠܟ ܠܠܒܢܝܐ ܗܘܝܢܐ ܥܡ ܠܥܠܡ ܕܐܬܪܐ ܕܠܗ ܡܬܦܪܫ. ܘܩܕܡ ܠܗ ܠܛܝܒܐ ܕܚܝܐ ܘܫܠܡܘܬܐ ܕܩܝܡܬܐ ܠܒܢܝܢܫܐ ܗܫܝܡܬ. ܘܗܘܐ ܡܠܟܐ ܠܚܝܐ ܐܦ.

ܡܠܘܐܐ ܟܘ:

ܟܗܢܐ ܕܡܬܦܪܫ: ܗܘܐ ܫܡܠܐ ܠܫܒܪܐ ܘܠܠܗ ܕܝܗܘܒ.

ܡܠܘܐܐ ܟܙ:

ܡܫܝܚܐ: ܒܟܗܢܘܬܐ ܡܫܝܚܬܐ. ܠܒܢܝܐ ܡܬܦܪܫ ܦܪܝܫܬܐ. ܕܡܬܦܪܫ ܠܡܫܡܫܘ ܠܐܠܗܘ. ܘܠܐ ܡܬܦܪܫܝܢ ܡܫܝܚܐ ܡܠܟ ܡܢ ܗܝܡܢܘܬܐ ܕܒܢܝܐ. ܡܛܠ ܕܡܢ ܕܡܬܦܪܫ ܡܫܝܚܐ ܐܝܢܐ ܕܠܐ ܗܩܪ ܠܡܫܡܫܬܐ ܕܒܢܝܐ ܠܐܠܗܘ: ܟܕ ܩܪܐ ܠܐܠܗܘܬܐ. ܠܗܘܐ ܛܘܒܐ ܕܡܠܟܘܬ.

ܡܠܘܐܐ ܟܚ:

ܕܥܒܕܐ ܥܡ ܕܟܗܢܐ. ܗܘܐ ܗܢ: ܕܡܫܡܫ ܠܐܬܪܐ ܕܒܢܝܐ ܕܢܣܒ ܠܐܠܗܐ ܘܡܫܡܫܘܬܐ. ܘܡܩܪܒ ܥܠ ܡܫܡܫܢܐ. ܘܡܩܪܒ ܠܠܒܗܘܢ ܟܕ ܡܠܟ ܡܠܟܝܢܐ ܡܫܡܫܢܐ. ܘܡܩܪܒ ܠܥܕܬܗ. ܘܡܢܝܢܐ ܠܒܪܝܐ ܘܡܠܬܐ ܠܗܘܢ ܠܡܫܡܠܘܬܐ ܒܡܫܡܫܘܬܐ ܕܐܬܪܐ ܩܪܝܐ. ܘܢܦܩ ܒܒܢܝܐ ܕܡܫܝܚܐ ܪܘܚܐ ܘܡܬܒܪܟ ܠܗ ܒܠܒܗܘܢ. ܘܗܘܐ ܒܪܟ ܠܗ ܥܠ ܚܝܝܗܘܢ ܕܥܠܝ ܒܪܬܗ. ܡܠܟܘܢ ܕܡܢ ܕܒܠܫܝܐ. ܟܕ ܕܗܘܐ ܛܒܐ ܠܢܦܫܗ ܥܒܕ ܠܡܫܡܫܢܐ.

ܫܘܐܠܐ ܩܛ:

ܦܘܢܝܐ: ܠܐ ܡܫܟܚ ܠܗ ܕܢܒܪܟ ܒܟܠܠܐ ܕܙܘܘܓܐ ܕܠܐ ܦܣܩܬܐ ܕܡܝܛܪܘܦܘܠܝܛܐ ܘܡܕܒܪܢܘܬܐ ܐܘ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܟܕ ܠܐ ܝܕܥ. ܘܐܢ ܡܥܒܪ ܠܗ ܡܫܘܕܥܘܬܐ ܠܥܕܬܐ ܘܡܥܒܪ ܗܘܐ. ܘܐܠܐ ܡܬܬܦܝܣ ܒܪܝܫܗ ܒܬܘܬܒܗ. ܐܝܟܢܐ ܕܟܠܗ ܗܘ ܕܗܘܐ ܠܗ ܠܟܘܢܝܐ ܚܛܝܐ ܕܟܠܝܠܐ ܐܘ ܡܫܘܕܥܘܬܐ ܕܚܛܝܬܐ ܠܟܢܘܫܐ. ܐܠܐ ܐܢ ܒܦܣܩܬܐ ܕܡܝܛܪܘܦܘܠܝܛܐ ܕܝܠܗ. ܗܘܐ ܕܝܢ ܒܐܝܕܗ ܕܝܠܗ ܕܘܒܪܐ.

ܫܘܐܠܐ ܩܝ:

ܦܘܢܝܐ: ܐܢ ܐܬܓܠܝ ܒܥܠܬܐ ܕܐܪܥܐ ܕܒܝܬܐ ܐܘ ܡܘܬܐ ܘܫܘܒܩܢܐ ܕܝܠܗ. ܐܘ ܒܡܪܕܘܬܐ: ܐܝܟ ܠܗ ܠܡܝܛܪܘܦܘܠܝܛܐ ܕܝܠܗ ܕܢܟܠܝܘܗܝ ܡܢ ܬܫܡܫܬܐ ܕܟܗܢܘܬܐ ܘܕܪܓܐ ܕܠܗ ܡܕܒܪܢܘܬܐ ܒܐܝܕܝܬܐ ܡܬܘܕܥܢܝܬܐ. ܐܢ ܕܝܢ ܐܬܚܙܝ ܒܫܘܠܡܐ ܕܥܠܬܗ ܟܕ ܡܫܟܚ ܥܠܝܠܐ ܠܟܢܘܫܐ. ܡܬܬܦܝܣ ܕܝܫܘܢܐ ܘܦܘܪܫܢܐ. ܘܡܬܟܬܒ ܕܝܫܘܢܐ ܡܢ ܕܝܢܐ ܕܒܗܘܢ ܕܟܢܘܫܐ ܘܡܫܘܕܥ ܠܗ. ܡܬܬܦܝܣ ܕܝܢ ܕܟܘܢܝܐ ܘܡܬܟܬܒ. ܕܫܘܠܡܐ ܘܦܘܪܫܢܐ ܐܬܬܘܝ ܠܟܠܗ.

ܫܘܐܠܐ ܩܝܐ:

ܟܕ ܡܫܪܦܘܠܝܛܐ ܡܬܬܦܝܣ. ܟܘܢܝܐ ܠܡܫܡܫܢܐ ܐܝܟ ܠܐ ܡܟܪܙ.

ܫܘܐܠܐ ܩܝܒ:

ܦܘܢܝܐ ܠܐ ܡܫܬܡܗ ܡܢ ܡܕܒܪܢܘܬܐ ܠܐܚܪܢܐ. ܐܠܐ ܐܢ ܠܐܝܟ ܠܗ ܠܥܕܬܐ. ܘܒܫܠܡܘܬܐ ܕܡܝܛܪܘܦܘܠܝܛܐ ܕܐܬܪܐ ܡܕܒܪܢܘܬܐ. ܘܒܦܘܩܕܢܐ ܕܡܫܘܕܥܘܬܐ ܕܦܘܪܫܢܐ.

ܫܘܐܠܐ ܩܝܓ:

ܦܘܢܝܐ: ܟܕ ܠܡܥܒܪ ܗܢܝܢ ܕܚܝܘܗܝ ܡܬܐ. ܡܬܬܦܝܣ ܘܐܬܬܘܝ. ܘܟܕ ܡܪܐ ܗܝܡܢܘܬܐ. ܐܝܟ ܠܗ ܠܡܫܪܦܘܠܝܛܐ ܘܡܕܒܪܢܘܬܐ ܕܢܦܪܘܫ ܡܬܝܐ ܕܠܡܫܬܐܠܘ. ܟܕ ܡܫܬܪܐ ܟܘܢܝܐ ܠܟܘܢܝܐ ܡܬܡܢܐ ܐܬܪܢܐ.

ܫܘܐܠܐ ܩܕ:

ܡܘܢܐ ܕܐܬܒܛܠ ܡܢ ܬܫܡܫܬܗ: ܠܐ ܡܦܣ ܕܢܩܘܡ ܘܢܫܡܫ ܠܘܬ ܡܕܒܚܐ ܕܝܗ. ܐܠܐ ܐܢ ܒܡܠܟܘܬܐ ܕܡܝܛܪܦܘܠܝܛܐ ܕܐܬܪܗ ܡ̈ܕܝܢܬܐ. ܘܒܫܘܪܪܐ ܕܪ̈ܝܫܘܬܗ ܕܦܛܪܝܪܟܐ.

ܫܘܐܠܐ ܩܗ:

ܡܘܢܐ ܕܡܬܒܛܠ ܚܝܘܗܝ ܐܬܬܘܒ ܠܟܘܪܐ ܡܢܘܐ. ܐܝܟ ܠܗ ܕܢܫܡܫ ܒܡܕܒܚܐ ܐܚܪܢܐ ܕܠܗ ܒܚܝܠ. ܐܠܐ ܒܡܠܟܘܬܐ ܕܡܝܛܪܦܘܠܝܛܐ ܘܒܫܘܪܪܐ ܕܪ̈ܝܫܘܬܗ ܕܦܛܪܝܪܟܐ.

ܫܘܐܠܐ ܩܘ:

ܡܘܢܐ ܕܐܬܬܘܒ. ܠܟܘܪܐ ܡܢܘܐ ܕܡܕܒܚܐ ܕܝܢ ܫܡܫ ܘܐܬܬܘܒ. ܘܠܟܘܪܐ ܐܚܪܢܐ ܕܗܘ ܣ̈ܓܝ. ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܢܦܩ. ܐܢ ܕܝܢ ܚܣܝܢ ܠܗ ܠܡܕܒܚܐ ܐܚܪܢܐ ܠܐ ܡܫܬܘܕܥ ܠܗ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܡܢ ܡܕܒܚܐ ܕܝܢ ܐܬܬܘܒ.

ܫܘܐܠܐ ܩܙ:

ܟܕ ܕܝܢ ܡܫܝܚܐ ܡܘܢܐ ܡܢ ܚܝܠ. ܡܪܕܐ ܡܕܒܚܐ ܕܚܝܠ ܢܚܬܐ ܠܐܒܘܗܝ ܠܐܦܝܣܩܘ ܘܚܝܘܗܝ ܐܚܪܢܐ. ܟܕ ܐܦ ܐܢܫ ܠܘܩܒܠ ܕܝܠܗ ܡܢ ܚܢܢܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܘܬܐ ܕܐܬܪܐ ܕܗܘ ܫܡܫ.

ܫܘܐܠܐ ܩܚ:

ܡܘܢܐ ܕܫܡܫ ܠܟܒܪܗ ܟܕ ܡܬܡܪܕ ܥܠ ܡܝܛܪܦܘܠܝܛܗ. ܠܐ ܢܬܡܛܠ ܒܕܒܪܐ ܐܚܪܢܐ. ܘܡܬܐܪܝܐ ܒܚܝܠܐ. ܘܐܢ ܐܝܟ ܒܡܪܘܕܘܬܗ. ܡܬܘܕܥ ܘܗܘܪܐ ܐܚܪܝܐ. ܘܐܢ ܠܐ ܦܠܐ ܡܢ ܡܪܘܕܘܬܗ. ܡܬܟܣ ܠܗ ܡܢ ܪܝܫܘܬܗ ܕܦܛܪܝܪܟܐ ܡܢ ܥܘܢܝܬܐ ܒܒܥܬܐ ܕܡܢ ܡܝܛܪܦܘܠܝܛܗ.

ܫܘܐܠܐ ܩܛ:

ܦܘܢܝܐ: ܡܛܠ ܕܡܘܬܪ ܚܢܢ ܡܘܢܐ. ܘܠܐ ܐܝܟ ܡܬܚܠܠ ܠܕܪܓܐ ܕܟܘܪܣܝܐ ܐܠܐ ܐܢ ܒܒܥܬܐ ܕܡܝܛܪܦܘܠܝܛܐ ܕܡܕܝܢܬܐ. ܘܒܦܘܩܕܢܐ ܪܡܙܢܐ ܡܢ ܡܫܝܚܘܬܗ

ܕܦܛܪܝܪܟܐ. ܘܐܦ ܕܢܗܘܐ ܐܒܘܢ ܡܠܟܐ ܕܡܫܡܫܢ̈ܐ ܡܢܝ ܐܝܟ ܕܒܟܝܪܘ ܒܡܘܢܬܗ. ܘܠܐ ܐܬܪܘܝ ܒܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܒܝܬܝܐ. ܘܠܐ ܢܗܘܐ ܡܠܟ ܡܢ ܚܕ ܒܘܪܟܐ ܒܚܕܐ ܡܕܝܢܬܐ.

ܩܢܘܢܐ ܩܝ:

ܠܐ ܡܫܬܪܐ: ܐܦܘܕܝܩܢܐ ܐܢܫܐ ܕܠܐ ܡܢܝ ܠܡܫܡܫܢ̈ܐ ܡܢܝ ܕܣܝܡܘܗܝ. ܐܦܠܐ ܐܘܣܛܢܐ ܐܢܫܐ ܕܠܐ ܡܫܡܫ ܠܡܫܡܫ ܡܢܝܐ. ܘܐܦ ܠܗ ܕܢܬܦܪܫ ܒܕܘܟܐ ܒܗܕܐ ܗܘ ܕܝܢ: ܡܬܦܪܫܐ ܘܦܪܘܫܐ ܘܐܦܘܕܝܩܝܐ.

ܩܢܘܢܐ ܩܝܐ:

ܠܐ ܡܫܬܪܐ ܐܘܦܕܝܩܘܢ ܐܢܫܐ ܕܠܐ ܡܫܡܫ ܐܘܪܚܡ ܡܢܝ ܕܣܝܡܘܗܝ. ܘܐܬܚܝܒ ܒܡܦܪܘܫ ܕܟܠܗ ܕܡܘܟܠܝܐ ܠܐܘܪܚܐ ܘܦܠܚܝܐ ܒܐܬܪܐ. ܘܠܐ ܢܗܘܐ ܐܠܐ ܚܕ ܐܘܦܕܝܩܘܢ ܒܡܕܒܚܬܐ.

ܩܢܘܢܐ ܩܝܒ:

ܠܐ ܡܫܬܪܝܐ ܡܫܡܫܢܝܬܐ ܡܡܠܠܬܐ ܒܗ ܘܠܐ ܡܫܡܫܐ ܠܡܫܡܫܢ̈ܐ ܡܢܝ ܕܣܝܡܘ.

ܩܢܘܢܐ ܩܝܓ:

ܡܟܪܝܟܐ ܕܫܒܩ ܠܐܢܬܬܗ ܕܒܥܠܗ ܘܢܣܒ ܠܐܢܬܬܐ ܐܚܪܬܐ: ܟܕ ܡܬܬܐ ܘܦܝܐ ܠܒܝܬܐ ܕܒܥܠܗ: ܠܐ ܡܫܬ ܕܢܬܟܠܠ ܠܒܝܬܐ ܕܒܢ ܡܢ ܗܘ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܡܢܝ ܕܢܚܘܐ ܠܒܥܠܗ. ܐܦ ܕܗܘܐ ܢܗܘܐ ܠܒܝܬܐ. ܗܟܢܐ ܐܦܠܐ ܡܬܟܠܠ ܠܒܝܬܐ ܕܒܢ ܐܢܫܐ ܕܐܬܪܘܝ ܒܡܫܡܫܢܘܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܕܒܝܬܐ.

ܩܢܘܢܐ ܩܝܕ:

ܡܟܪܝܟܐ ܐܢܫܐ ܕܒܥܠܬ ܢܣܒ: ܠܐ ܢܬܟܠܠ ܠܒܝܬܐ ܕܒܢ ܡܢ ܗܘ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ. ܐܠܐ ܠܟ ܒܦܘܩܕܢܐ ܕܡܝܬܘܬܗ ܕܦܛܪܝܪܟܐ.

ܦܘܫܩܐ ܬܫܥܣܪܝܐ: ܠܒܘ̈ܫܐ ܕܟܗܢܘܬܐ

ܫܘܐܠܐ ܩܝܗ:

ܩܕܝܫܘܬܗ ܕܦܛܪܝܪܟܐ: ܡܬܠܒܫ ܠܒܘܫܐ ܣܘܡܩܐ ܕܐܪܓܘܢܐ ܘ ܓܘܠܬܐ ܐܘܟܡܬܐ (ܡܥܦܪܐ) ܕܣܘܡܩܝܢ ܐܦܝ̈ܠܘܗܝ. ܘܫܐܪ ܙܒܢܐ ܘܐܘܪܚ ܩܘܝܐ ܥܠ ܚܕܐ. ܘܐܣܟܝܡܐ ܕܕܝܪܝܘܬܐ. ܘܟܘܒܥܐ (ܡܐܘܘܢ) ܥܠ ܪܫܗ.

ܫܘܐܠܐ ܩܝܘ:

ܡܛܪܦܘܠܝܛܐ: ܡܬܠܒܫ ܠܒܘܫܐ ܣܘܡܩܐ ܕܐܪܓܘܢܐ ܐܘ ܐܘܟܡܐ ܕܣܘܡܩܝܢ ܐܦܝ̈ܠܘܗܝ ܘܦܪ̈ܡܣܝܘܗܝ. ܘܓܘܠܬܐ ܐܘܟܡܬܐ (ܡܥܦܪܐ) ܕܣܘܡܩܝܢ ܐܦܝ̈ܠܘܗܝ. ܘܫܐܪ ܙܒܢܐ ܘܩܘܝܐ ܚܕ ܥܠ ܚܕܐ. ܘܐܣܟܝܡܐ ܕܕܝܪܝܘܬܐ. ܘܟܘܒܥܐ (ܡܐܘܘܢ) ܥܠ ܪܫܗ.

ܫܘܐܠܐ ܩܝܙ:

ܐ- ܒܥܐܕܐ: ܡܬܠܒܫ ܐܘܪܐ ܡܫܚܠܦܐ. ܘܓܘܠܬܐ ܐܘܟܡܬܐ (ܡܥܦܪܐ) ܕܣܘܡܩܝܢ ܐܦܝ̈ܠܘܗܝ. ܘܠܒܘܫܐ ܐܘܟܡܐ ܕܡܫܚܠܦܝܢ ܦܪ̈ܡܣܝܘܗܝ. ܘܟܘܒܥܬܐ ܐܘܟܡܬܐ. ܘܦܝܪܐ ܐܘܟܡܐ ܥܠ ܪܫܗ.

ܒ- ܐܢ ܗܘ ܩܕܝܫܘܬܗ ܕܦܛܪܝܪܟܐ ܙܒܢܐ ܩܕܡܐ ܠܒܪ ܡܢ ܒܥܐܕܐ. ܒܒܠܐ ܕܡܛܪܦܘܠܝܛܘܬܗ. ܠܒܫ ܠܗ ܠܒܘܫ ܕ ܠܡܛܪܦܘܠܝܛܐ ܡܫܠܡ ܐܘ ܒܒܝܬܐ ܙܘܥܪܐ ܐܘ ܒܬܐܪܐ ܡܕܝܢܐ.

ܫܘܐܠܐ ܩܝܚ:

ܐܦܣܩܦܐ: ܡܬܠܒܫ ܠܒܘܫܐ ܘܓܘܠܬܐ ܕܐܘܟܡܝܢ. ܘܟܘܒܥܬܐ ܐܘܟܡܬܐ. ܘܦܝܪܐ ܐܘܟܡܐ ܥܠ ܪܫܗ.

ܫܘܐܠܐ ܩܝܛ:

ܕܝܪܝܐ: ܡܬܠܒܫ ܠܒܘܫܐ ܘܓܘܠܬܐ ܕܐܘܟܡܝܢ. ܘܐܣܟܝܡܐ ܕܕܝܪܝܘܬܐ. ܘܟܘܒܥܬܐ ܐܘܟܡܬܐ ܥܠ ܪܫܗ. ܐܢ ܕܝܢ ܗܘ ܠܗ ܩܕܝܫܘܬܗ ܕܦܛܪܝܪܟܐ

ܙܒܢܐ ܩܪܝܒܐ. ܠܒܪ ܠܗ ܠܚܘܕ ܒܕܒܝܠܐ ܕܡܫܡܫܐ ܐܘ ܒܐܕܪܐ ܡܬܚܙܝܐ.

ܡܠܘܐܐ ܡܕ:

ܠܐ ܡܫܟܚ ܠܐܝܬ ܗܘ ܗܘܝܢ ܕܩܕܡ ܡܢ ܠܒܘܫܐ ܒܪ̈ܢܫܐ ܕܡܠܟܘܬܗ. ܢܫܠܦ.

ܡܠܘܐܐ ܡܗ:

ܡܫܟܚ ܠܡܠܟܘܬܗ ܕܢܨܝܚܘܢ ܒܠܒܘܫܐ ܕܡܠܟܐ ܠܒܘܫܐ ܛܒܐ ܘܒܪ̈ܬܐ ܘܡܠܟܘܬܗ ܕܐܬܪ̈ܘܬܐ ܕܒܗܘܢ ܚܕ. ܐܠܐ ܐܦ ܠܟܠܗ ܡܠܟܘܬܗ ܕܢܛܪܘܢ ܘܢܝܚܘܢ.

ܦܘܫܩܐ ܒܫܪܒܐ: ܕܝܪܝܘܬܐ

ܫܘܐܠܐ ܩܠܒ:

ܢܕܪ̈ܐ ܕܝܢ ܕܕܝܪܝܘܬܐ ܗܠܝܢ ܐܢܝܢ: ܒܬܘܠܘܬܐ (ܢܟܦܘܬܐ)، ܡܫܬܡܥܢܘܬܐ، ܘܡܣܟܢܘܬܐ (ܙܗܝܕܘܬܐ ܪܘܚܢܝܬܐ). ܚܕ ܗܘ ܓܝܪ ܐܝܬܝ ܕܕܝܪܝܘܬܐ ܘܫܠܝܘܬܐ ܪܒܐ. ܕܠܗܘܢ ܢܦܫܐ. ܟܕ ܗܘܐ ܐܘ ܢܦܫܬܐ.

ܫܘܐܠܐ ܩܠܓ:

ܕܕܝܪܝܘܬܐ ܘܫܠܝܘܬܐ ܪܒܐ. ܗܘܐ ܡܫܪ ܗܘܦܟܐ. ܘܫܡܐ ܛܒܐ ܐܝܬ ܠܗ. ܘܠܐ ܢܠܒܫ ܠܐܣܟܝܡܐ ܩܕܝܫܐ ܕܕܝܪܝܘܬܐ ܐܠܐ ܒܬܪ ܫܢܝܐ ܕܒܘܚܪܢܐ.

ܫܘܐܠܐ ܩܠܕ:

ܠܐ ܡܬܩܒܠ ܐܣܟܝܡܐ ܩܕܝܫܐ ܕܕܝܪܝܘܬܐ ܐܠܐ ܕܠܒܫܝܢ ܫܢܝܢ ܕܢܚܘܢ ܠܐ ܫܡܥܘܢ.

ܫܘܐܠܐ ܩܠܗ:

ܕܢܐ ܗܪܟܐ: ܕܢܬܩܒܠ ܐܢܫ ܠܗ ܠܕܝܪܐ ܕܕܝܪ ܒܡܠܘܐܐ ܕ- ܡܢ ܕܬܫܥܝܬܐ ܗܝ.

ܫܘܐܠܐ ܩܠܘ:

ܕܢܬܐ: ܕܬܬܩܒܠ ܐܢܫ ܠܗ ܐܣܟܝܡܐ ܕܕܝܪܝܘܬܐ ܘܠܕܝܪܐ ܕܡܬܚܫܒ ܠܗ ܐܚܬܐ ܕܒܗ ܕܝܪܐ.

ܫܘܐܠܐ ܩܠܙ:

ܩܕܝܫܘܬܐ ܕܦܛܪܝܪܟܐ ܗܘܝܘ ܪܝܫܐ ܪܒܐ ܕܟܠܗܘܢ ܕܝܪ̈ܐ ܘܡܠܟܐ ܕܝܪܐ ܕܕܝܪ̈ܝܐ ܘܕܝܪ̈ܝܬܐ ܐܚܪ̈ܢܐ. ܗܘܝܘ ܕܡܩܝܡ ܘܡܪܐ ܠܪ̈ܝܫܐ ܕܟܠܗܘܢ. ܘܡܫܠܛ ܠܕܝܪ̈ܝܐ ܘܠܕܝܪ̈ܝܬܐ ܡܢ ܕܝܪܐ ܠܐܚܪܢܐ ܐܘ ܡܢ ܟܠܗ ܕܝܪܐ ܠܐܚܪܢܐ ܐܠܐ ܒܡܨܥܬܐ ܕܪܝܫ ܕܝܪܐ. ܘܠܐ ܡܫܬܠܛܐ ܕܝܪܐ ܡܕܡ ܐܠܐ ܒܦܘܩܕܢܐ ܕܩܕܝܫܘܬܐ.

ܩܢܘܢܐ ܩܚ:

ܕܝܪܝܐ: ܠܐ ܢܦܘܩ ܠܗ ܕܢܣܠܩ ܐܘ ܢܫܢܐ ܡܢ ܐܬܪܐ ܠܐܚܪܢܐ. ܐܠܐ ܒܦܘܩܕܢ ܡܪܫܘܬܗ ܕܦܛܪܝܪܟܐ.

ܩܢܘܢܐ ܩܛ:

ܠܟܠ ܕܝܪܐ (ܒܥܘܡܪܐ) ܐܘ ܐܚܘܬܐ ܕܕܝܪܝܘܬܐ ܠܒܝܬܐ ܐܝܟ ܕܢܦܩ. ܡܫܪܐ ܠܗ ܡܪܫܘܬܗ ܕܦܛܪܝܪܟܐ. ܘܠܗ ܫܽܠܛܢ ܕܢܥܒܕܘܗܝ ܒܠܚܘܕ ܗܘܝ ܕܠܒܪܝܘܬܐ ܡܠܟܘܬܐ ܐܘ ܡܠܟܘܬܝܢ.

ܦܣܘܩܐ ܕܫܒܥܣܪ: ܙܘܡܐ ܘܙܟܘܬܐ ܘܐܬܪܐ ܦܪ̈ܝܫܐ

ܡܠܘܐܐ ܩܕ:

ܙܟܘܬܐ ܕܟܠܬܐ ܕܫܡܫܐ ܒܟܠ ܡܫܡܫܢܐ ܘܡܫܡܫܢܝܬܐ ܒܨܦܪ ܘܙܡܪܘ. ܗܘܡܐ ܕܝܢ ܚܕ ܕܒܙܟܘܬܐ: ܡܬܦܩܕ ܡܢ ܗܘ̈ܦܐ ܠܟܠܬܐ (ܩܕܝܫܬ ܠܠܗܐ) ܘܙܟܘܬܐ ܡܪܢܝܬܐ. ܘܐܝܟ ܕܒܟܝܢܐ ܡܬܚܫܒܐ ܙܟܘܬܐ ܒܚܘܫܒܐ ܕܡܫܝܚܘܬܐ ܘܡܫܠܡܐ ܡܠܐܟܐ. ܟܡܐ ܕܝܢ ܫܘܦܪܐ. ܟܡܐ ܐܬܠܘܗܝ ܕܚܝ̈ܠܐ ܚܕ̈ܐܝܐ ܕܒܝܬܐ ܫܘܪܝܬܐ ܕܐܢܛܘܟܝܐ. ܘܦܫܝܫ ܕܒܗ ܟܡܐ ܫܘܦܪܐ ܕܒܟܢܝܐ ܕܐܬܪ̈ܘܬܐ ܢܫܡܫܘܢ.

ܡܠܘܐܐ ܩܗ:

ܐ ـ ܡܠܬ̈ܗܘ: ܒܟܠܗܘܢ ܕܩ̈ܠܝܗܘܢ. ܣܓܝ ܕܒܨܦܪ ܘܙܡܪܘ ܠܒܙܟܘܬܐ ܡܘܫܚܬܐ ܢܫܒܚܘܢ ܒܗ ܙܟܘܬܐ ܕܫܡܫܐ. ܘܢܙܡܪܘܢ. ܘܐܝܟܐ ܕܡܫܡܫܐ ܒܙܟܝܘܬܐ ܕܠܐ ܚܠܠ ܡܫܟܠܐ. ܗܘܝ ܒܟܝ.

ܒ ـ ܡܠܬ̈ܘܣ ܘܡܫܡܫܝܢ: ܒܪܘܚܐ ܡܘܫܚܐ ܢܙܡܪܘܢ ܐܘܡܬܐ.

ܡܠܘܐܐ ܩܘ:

ܒܟܠܗܘܢ ܡܠܬ̈ܗܘ (ܒܫܝܢܐ ܘܡܫܡܫܝܢܐ) ܡܫܡܫܝܢ ܠܐܬܪܐ ܕܡܫܝܚܘܬܐ ܡܘܫܚܬܐ ܡܢ ܒܗܝ ܢܫܡܫܘܢ ܐܘܡܬܐ.

ܡܠܘܐܐ ܩܙ:

ܡܫܝܚܐ ܡܫܡܫܝܢ ܗܘܘܬܐ. ܒܟܢ̈ܫܐ ܘܫܝܢܐ ܐܚܪܝ. ܐܝܟ ܟܠܗܘܢ ܕܫܘܒܚܐ (ܒܫܘܫܝܗܘܢ) ܘܠܐܬܪܐ ܦܪ̈ܝܫܐ ܢܫܒܚܘܢ. ܠܐܘܪܚ ܐܒܝܢ ܒܫܝܢܐ. ܐܝܟ ܕܒܟܪܝܙܘ. ܘܢܫܒܚܘܢ ܐܬܪܐ ܦܪ̈ܝܫܐ ܠܠܗܐ ܗܘ ܒܟܢ̈ܫܐ (ܡܫܡܫܢܐ) ܒܐܦ ܒܡܕܝ. ܘܐܦ ܒܫܡܝܐ ܘܢܟܠܟܬܐ ܡܢ ܒܗܘܢ ܒܟܠܝܫܘܢ.

ܡܠܘܐܐ ܩܚ:

ܡܫܠܐ ܚܝ̈ܐ ܒܒܐܬ. ܡܢ̈ܫܐ ܒܗ ܒܒܗܘܢ ܕܐܘܪܚ ܐܒܝܢ ܗܘܦܟܐ ܢܦܪܘܩ ܒܣܝ

ܘܗܘܐ ܘܟܬܒ ܟܬܒܐ ܘܟܠܠ ܚܕ ܡܕܒܪܢܐ. ܐܠܐ ܠܡܫܡܠܝܘܬܐ ܢܡܛܐ ܗܘܐ.

ܡܠܘܬܐ ܡܢܗ:

ܐܝܟ ܠܗ ܠܡܫܬܦܠܓܘܬܐ ܕܡܪܢܝܬܐ ܕܠܡܘܡܝܐ ܢܣܒ ܠܡܡܫܡ ܠܡܘܙܒܐ ܡܕܝܢܬܐ ܟܠܗ̇ ܡܘܡܟܢ ܡܘܕܥܢܘܬܐ ܠܓܘܢܝܐ ܘܡܢܝܐ ܕܡܢ ܣܗܕܐ. ܒܬܪ ܗܘܐ ܘܐܠܗܐ ܗܟܝܠ ܙܘܥܐ ܢܦܩ ܠܢܨܚܘܬܐ. ܐܝܟ ܕܒܟܝܢܗ.

ܡܠܘܬܐ ܡܢܗ:

ܡܢ ܛܘܒܬܐ ܕܐܠܗܐ ܕܒܠܠ ܚܕܐ: ܕܠܡ ܙܠܗܒ ܒܡܟܠ ܐܪܐ ܡܕܝܢܬܐ. ܘܐܬܬܘܢ: ܒܥܕܐ. ܡܘܪܘܢ. ܐܬܘܬܐ ܘܡܘܕܥܢܘܬܐ. ܡܘܙܒܐ ܡܕܝܢܬܐ. ܒܡܢܬܐ. ܘܘܠܝ. ܘܡܫܚܐ ܘܒܢܝܐ. ܡܫܬܦܠܓܘܬܐ ܕܡܢ ܘܒܘܢܝܐ ܕܢܩܝܦܘܢ ܗܘܐ ܠܡܘܡܝܐ ܠܡܡܫܡܫ ܕܠܡܢܗ ܠܐܪܐ ܘܟܠܗ ܡܕܝܢܬܐ. ܘܠܟܠܗܘܢ ܐܢܘܢ ܕܠܡܫܚܐ ܘܒܢܝܐ ܢܩܠܘܢ. ܒܢ ܡܫܠܡܢܐ.

ܦܘܫܩܐ ܕܬܪ̈ܬܥܣܪ: ܐܬܪܐ ܕܐܘܪܗܝ

ܫܘܐ̈ܠܐ ܦܢܝ:

ܐ - ܐܘܪܗܝ ܗ̄ܝ ܕܒܝܬܐ ܫܘܪܝܬܐ ܐܪܡܝܘܬܐ. ܐܬܪܐ ܐܬܐܡܘܢ ܚܕܐ ܘܐܡܪܐ
ܢܗܘܫܐ ܒܗ ܟܬܒܐ ܠܐܝܬܐ ܫܘܪܝܐ ܐܪܡܝܘܬܐ. ܡܫܬܡܠܐ ܕܡ
ܒܡܘܪܒܐ ܕܒܗܠ ܢܗܘܫܐ. ܘܡܫܬܡܠܐ ܫܘܪܐ ܡܫܝܚܐ ܒܪ̈ܬܐ.
ܒ - ܡܛܠ ܟܢ ܙܒܢܐ ܕܡܒܪܘܬܐ ܘܕܐܘܪܗܝ. ܘܡܕܝܢܬܐ ܕܒܗ ܟܬܒܐ
ܠܐܝܬܐ ܗܘܝ. ܘܢܒܝܬܐ ܘܦܘܪܫܐ ܘܒܗܠܝܢ ܐܘ ܒܪܝ ܐܘܪܗܝ
- ܘܡܠܐ. ܕܠܫܘܢܐ ܕܐܡܝܢܬܐ ܡܫܡܫܬܐ ܕܫܘܪܝܐ ܐܪܡܝܘܬܐ
ܕܐܬܚܙܝ ܐܝܟ.
ܓ - ܠܡܛܠ ܡܪܒܝܬܐ. ܒܗ ܕܝܠ ܪܘܚܐ ܒܪܘܚܐ ܐܝܟ ܕܝܗܘܐ. ܪܘܚܐ ܕܡ
ܕܠܗ ܡܬܦܪܢܣܢܐ ܕܡܪܒܝܬܐ ܗܘܐ.
ܕ - ܦܘܫܩܐ ܟܢ ܕܒܗ ܕܝܠ ܪܘܚܐ ܡܕܝܬܐ ܕܠܡܪܒܘܢ ܠܒܢܝܢ ܕܝܠ
ܪܘܚܐ ܕܐܝܢܘܬܐ ܘܡܠܝܢ ܒܒܢܝܢ ܡܣܡܐ ܕܦܪ̈ܢܣܬܐ.
ܗ - ܡܕܝܢܬܐ ܕܦܪܢܣܬܐ. ܗܘܘ ܕܡܢܗܘܢ ܗܘܝܐ ܕܒܗ ܕܝܠ ܪܘܚܐ ܕܐܝܢܘܬܐ.
ܪܘܚܐ ܕܡ ܡܬܦܪܢܣܢܐ ܐܝܟ ܕܝܗܘܐ. ܘܐܦܢ ܒܗܝܐ ܗܘܝܐ.
ܘ - ܦܘܫܩܐ ܟܢ ܕܝܠܗ ܪ̈ܘܚܐ ܪܘܚܐ ܒܪܘܚܐ ܘܐܬܟܠܘ ܘܐܦ ܗܢܘܢ
ܕܐܝܢܘܬܐ ܕܦܫܩܘ ܒܗܘܢ ܘܡܠܐ ܐܘ ܒܪܝܐ ܐܘ ܒܗܠܝܢ ܐܘܪܗܝ. ܐܠܐ
ܡܫܬܪܪܝܢ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܕܦܪܢܣܬܐ. ܠܐ ܡܫܬܡܠܝܢ ܡܫܒܚܝܬܐ.
ܙ - ܐܝܟ ܠܗ ܠܡܕܝܢܬܐ ܕܦܪܢܣܬܐ ܕܢܒܐ ܘܢܗܘܐ ܠܦܘܫܩܐ ܕܒܗܝܬܐ
ܘܐܬܟܠܘ ܕܡܬܒܠܥܢ ܠܪ̈ܘܚܐ ܘܡܢܝܐ ܐܘ ܠܐ ܐܬܟܪܘ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ.
ܚ - ܐܝܟ ܠܗ ܠܡܕܝܢܬܐ ܕܦܪܢܣܬܐ ܕܢܦܪܘ ܠܐܝܟ ܠܡܒܪܘ ܠܡܫܒܚܢܘܬܐ
ܕܒܗܝ ܪ̈ܘܚܐ ܪܘܚܐ ܒܪܘܚܐ ܕܒܗܠܝܢ ܡܪܒܝܬܐ. ܗܘ̣ܝ ܕܐܝܢܘܬܐ ܕܒܗܝ
ܦܪܢܣܬܐ.

ܫܐܠܬܐ ܚܡܫ:

ܐܝ ܚܕ ܡܢ ܬܪ̈ܥܘܗܝ ܩܘܕ̈ܫܐ ܕܒܗܘܘܟ ܡܬܡܙܒܢ ܐܡܬܝ. ܡܫܝܚܐ ܘܠܗ ܫܘܪܝܐ ܗ̱ܘ ܐܪܬܕܘܟܣܝܐ. ܡܢܘ ܕܡܬܡܠܠ ܐܪܐ ܕܗܘܘܟ.

ܫܐܠܬܐ ܫܬ:

ܠܐ ܡܦܩ ܕܢܬܒܪܘܢ ܒܟܝܠܐ ܕܗܘܘܟ ܒܝܕܥ ܙܘܥܐ ܕܡܘܒܠܐ ܘܕܝܢܘܐ ܘܕܡܘܒܠܐ ܡܕܝܢܐ ܕܙܘܥܐ ܐܪܥܢܝܐ ܘܡܒܠܐ ܕܝܡܐ. ܘܐܦ ܒܗ ܒܥܝܪ̈ܦܘܒܠܝܬܐ ܘܡܪܒܝܬܐ ܒܗܘܢ ܕܢܦܩ ܒܒܘܪ ܒܟܝܠܐ ܒܙܘܥܐ ܕܐܪܥܝܐ ܘܕܝܡܐ ܠܚܘܠ. ܡܢ ܐܢܫ.

ܦܫܘܩܐ ܕܬܠܬܠܒܫܝܢ: ܚܒܫܒܐ ܘܒܐܪ̈ܐ

ܡܠܘܐܐ ܩ:

ܐܘܟ ܕܗܘܝܘ ܡܢܐ (ܚܒܫܒܐ) ܢܛܝܪ. ܘܗܘܐ ܐܦ ܒܠܘܪ̈ܐ ܡܬܝܠܐ: ܗܘܒܕܐ ܒܗ ܘܒܠܘܪ̈ܐ. ܕܚܠ ܠܐܠܗܐ. ܡܒܠܟܗ ܕܡܢܝ ܒܘܩܠܐ ܘܫܩܘܠܘܢ ܗܒܠ. ܫܘܒܪܐ. ܡܣܟܢܐ. ܫܘܒܚܐ. ܩܝܒܠܐ. ܘܪܟܫܢܐ. ܘܒܠܘܪ̈ܐ ܕܒܠܘܒܬܐ ܡܒܕܐ ܠܐܠܗܐ. ܘܕܩܝܩܐ. ܐܡܟܢ ܕܐܫܟܚ ܐܢܘܢ ܒܒܬܐ ܘܡܪܘܒܐ. ܘܐܝܟ ܒܗ ܠܡܫܬܦܘܚܬܐ ܕܡܢܒܥܝܬܐ ܕܝܗܒܐ ܒܒܠܘܪ̈ܐ ܡܕܡ ܠܐ ܡܬܝܠܐ ܐܘ ܡܬܝܠܐ ܐܒܘܪ̈ܐ ܠܗܘܩܝܬܐ ܕܠܣܝܡܝܢ.

ܦܣܘܩܐ ܕܐܪܒܥܣܪ: ܪܐܙܐ ܕܩܠܝܪܘܣ

ܫܘܐܠܐ ܩܝܐ:

ܟܘܗܢܐ ܡܫܝܚܐ ܩܘܕܫܐ ܐܪܬܕܘܟܣܝܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ. ܗܘܝܘ ܠܫܘܕ ܡܪܐ ܢܗܘܡܐ ܕܦܛܪܝܪܟܐ ܕܡܚܐ ܠܟܠ ܕܡܚܝܚ ܠܗ ܡܢ ܡܕ̈ܝܢܬܐ ܡܕܝܢܬܐ ܚܕܐ ܘܠܐ ܡܕܝܢܬܐ (ܕܟܘܪܐ ܘܡܬܟܠܝܬܐ). ܟܕ ܠܐ ܡܫܡܫ ܠܐܝܢܐ ܘܐܝܟܢܐ ܐܘ ܐܝܟ ܕܗܘ ܕܢܬܒܥ ܡܢܗ ܡܢ ܪܝܫܘܬܐ ܗܢ ܗܢܝ. ܘܟܠ ܕܐܝܟ ܕܗܘܐ ܡܫܠܡ ܠܥܠܡܐ ܡܢܗ ܡܢ ܪܝܫܘܬܐ. ܠܗܝܠ ܗܘ ܫܡܥ.

ܫܘܐܠܐ ܩܝܒ:

ܐܝܟ ܕܢܬܦܪܫܘܢ ܡܕ̈ܝܢܬܐ ܕܡܛܪܦܘܠܝܛܐ ܒܝܕ ܡܫܪܝܢܘܬܗ. ܟܕ ܐܝܬ ܠܗ ܐܝܟܐ ܕܢܬܘܦ ܒܢܝܢܗ ܕܡܠܟܐ. ܘܠܗ ܒܢܝܢܐ ܕܒܗ ܡܛܪܦܘܠܝܛܘܬܐ ܘܡܛܪܢܝܬܐ. ܡܕ̈ܝܢܬܐ ܓܒܪ ܕܗܝܐ ܐܝܟܢ. ܒܬܪ ܩܘܝܘ. ܢܬܦܠܓܘܢ ܒܐܬܪܐ ܦܠܓܐ ܠܦܠܓܐ ܒܗ ܦܛܪܝܪܟܘܬܐ ܠܡܛܪܦܘܠܝܛܘܬܐ. ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܝܢ ܕܐܝܬ ܠܗ ܒܝܬܐ: ܒܣܦܐ ܕܠܗ ܢܦܠܓ ܒܐܬܪܐ ܦܠܓܐ ܠܦܠܓܐ ܒܗ ܒܝܬܗ ܘܠܦܛܪܝܪܟܘܬܐ. ܘܗܦܟܝܢ ܠܥܠܡܐ ܗܝܐ ܙܪܥܝܬܐ ܐܘ ܡܕܒܪܢ ܦܘܩܕܐ ܕܡܫܝܚ ܢܦܫܐ ܠܥܠܡܝܢ ܕܗܘܐ.

ܫܘܐܠܐ ܩܝܓ:

ܡܛܪܦܘܠܝܛܐ: ܡܕܡ ܡܫܪܝܢܘܬܗ. ܡܬܬܘܪܐ ܒܬܪܒܝܬܐ ܒܟܠ ܗܘܪܐ ܕܡܢܪ ܡܢ ܒܗܘܒܐ ܕܒܝܬܐ ܐܘ ܕܗܒܬܐ ܪܡܫܬܐ ܕܕܒܝܚܐ ܒܗܘܐ. ܕܒܗ ܟܠ ܡܕܡ ܕܐܝܬ ܠܗ ܡܢ ܡܣܡܟܐ ܒܗ ܡܕ̈ܝܢܬܐ (ܡܬܬܚܝܐ ܘܠܐ ܡܬܬܚܝܐ). ܐܟܐ ܕܗܘܘܢ. ܒܬܪ ܩܘܝܘ. ܘܦܠܓܘܬܐ ܐܝܟܢ ܘܡܕܒܪܢܘܬܐ. ܘܡܬܦܠܓܝܢ ܒܗ ܦܠܓܘܬܐ ܠܡܕܒܪܢܘܬܐ ܕܒܗ ܡܡܠ ܒܦܠܓܐ. ܘܟܠܗ ܠܗ ܠܐܢܫ ܕܢܬܒܥ ܡܢܗܘܢ ܡܕܡ ܗܢ ܗܢܝ. ܟܕ ܠܐ ܐܝܬ ܠܗ ܪܬܐ ܐܠܐ ܟܕܬܐ. ܡܢܝܢܐ ܗܝܐ ܙܥܘܪܐ ܐܦ ܒܟܠ ܡܛܪܦܘܠܝܛܐ ܘܐܬܬܘܒ. ܡܛܪܦܘܠܝܛܐ ܓܒܪ ܘܐܬܬܘܒ ܘܟܠܗ ܠܗ ܡܕܒܪܢܘܬܐ. ܘܐܝܬ ܠܗ ܕܝܢ ܡܬܦܠܓ ܒܬܪ ܩܘܝܘ

ܟܠ ܦܛܪܝܪܟܘܬܐ ܠܒܝܬܐ ܕܒܗ ܡܠܟ ܐܘ ܟܗܢ ܟܠܗ ܡܝܛܪܘܦܘܠܝܛܘܬܗ ܐܘ ܕܝܪܝܘܬܗ.

ܩܢܘܢܐ ܡܒ:

ܕܝܢܐ: ܐܢܫܘ ܕܟܠܝ. ܟܠ ܕܐܝܬ ܠܗ ܢܛܘܪܬܐ ܗܝ ܕܕܝܢܗ ܐܘ ܕܦܛܪܝܪܟܘܬܐ.

ܩܢܘܢܐ ܡܗ:

ܥܕܬܐ ܣܘܪܝܝܬܐ ܐܪܬܕܘܟܣܝܬܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ. ܦܫܝܐ ܠܡܠܟܘܢ ܟܬܒܐ ܘܕܝܢܐ ܘܟܠܗܝܢ ܙܟܘܬܐ ܘܟܠܗܝܢ ܡܟܘܪܐ ܘܡܕܒܪܢܘܬܐ ܘܡܫܠܡܢܘܬܐ ܘܐܪ̈ܥܬܐ ܕܟܠܚܕܗ ܗܢܝܢ ܘܕܝܢܝܢ ܗܢܘ. ܒܗ ܟܠ ܡܕܡ ܕܐܝܬ ܒܒ̈ܬܐܘ ܘܢܘܡܘ̈ܣܘ ܒܡܬܐ ܟܠ ܕܫܪ̈ܝܪܝܢ ܘܡܫܬܡܫܝܢ ܘܡܠܝܐ ܒ̈ܬܐܘ ܘܐܣܛܠܐ ܒܗܝܟܠܐ ܡܢܛܠܐ ܘܟܬ̈ܒܐ ܕܒܟܠ ܦܛܪܝܪܟܘܬܐ ܘܟܠܗܝܢ ܡܫܘܬܐ. ܕܟܠܗ ܐܝܟ ܡܫܠܡܢܐ ܘܟܠܗ ܠܗ ܠܐܝܟ ܕܒܗܘܢ ܠܗ ܢܠܐܘܦ. ܐܢ ܕܝܢ ܦܪܫ ܘܐܬܦܪܫ ܡܢܗ ܐܢܫ ܠܣܘܪܝܐ ܘܡܫܠܡܢ ܘܢܦܩ ܠܡܫܝܚܝܬܐ ܢܟܪܝܬܐ. ܟܠܗ ܠܗܘܢ ܕܗܘܢ ܡܢ ܡܕܡ ܕܢܦܩ ܡܟܘܬܐ ܗܝ ܐܦܠܐ ܡܕܡ ܡܢ ܡܢܝܢ. ܟܠ ܡܟܘܬܐ ܐܘ ܩܢܝܐ ܕܡܢ ܚܘܝܢ ܐܘ ܒܝܬܐ ܕܐܢܫܝܢ. ܘܟܠܗܝܢ ܢܗܘܘܢ ܐܘ ܡܣܡܟ. ܕܠܡܟܠܗ ܗܘܐ. ܒܥܠܠ ܡܢ ܡܟܘ. ܫܪܝܪܐ.

ܩܢܘܢܐ ܡܗ:

ܠܥܕܬܐ ܣܘܪܝܝܬܐ ܐܪܬܕܘܟܣܝܬܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ. ܒܟܠܐ ܐܝܟ ܕܡܠܝܐ ܕܠܟܘܬܐ ܕܦܪܫ ܠܦܛܪܝܪܟܐ ܘܡܝܛܪܘܦܘܠܝܛܐ ܡܪܟܐ ܕܟܢܘܫ ܕܗܘ. ܐܡܪ ܕܢܦܩ ܒܡܟܘܬܐ ܠܗܕܐ ܕܡܢ ܗܝ ܠܥܠܡܐ. ܐܢ ܕܝܢ ܦܪܫ ܘܐܝܟܢ ܐܘ ܚܕܚܕܝܢ ܡܢ ܡܟܢܘܫ ܐܬܦܪܫ ܡܢܗ ܘܢܦܩ ܠܡܫܝܚܝܬܐ ܢܟܪܝܬܐ. ܟܠܗ ܠܗܘܢ ܕܢܦܫܗܘܢ ܒܟܬܒܐ ܕܠܟܘܬܐ ܕܡܠܟܐ ܕܗܘܝܘ.

ܚܘܬܡܐ

ܡܠܘܬܐ ܚܕ:

ܟܠ ܡܠܘܬܐ ܕܡܫܬܟܚ ܒܟܬܒܐ ܕܐܠܗܘܬܐ ܗܘܐ. ܒܬܟܠ ܗܘ ܡܢ ܡܢܗ.

ܡܠܘܬܐ ܚܢ:

ܡܫܬܟܠܠ ܠܐܠܗܘܬܐ ܗܘܐ ܘܡܫܬܠܡܬܐ ܠܟܠܒܐ ܒܗ ܒܡܫܡܫܢܐ ܕܡܫܬܪܪ ܡܢ
ܡܢܗܘܢ ܕܦܬܓܡܐ ܘܡܫܬܘܫ.

ܕܢܐ ܕܡܢܝ ܐܦܪܝܡ ܗܘܪܝܐ - ܡܟܪܐ ܙܒܝܢܐ
ܕܪܡܫܘܢ ܡ/ܐܡܠܘܠ/ܒܒ

ܡܫܪܘܝܢ ܠܐܠܗܘܬܐ ܗܘܐ
ܐܝܬܝܗܘܢ ܐܝܟ ܡܕܡܐ ܕܒܗ ܒܗܘܪ
ܦܬܓܡܐ ܕܐܠܗܘܬܐ ܘܕܟܠܗ ܡܕܝܢܐ.

ܢܘܗܪܐ: ܐ) ܕܝܢ ܦܠܓܘܬܐ ܡܕܡ ܡܢ ܐܠܗܘܬܐ ܗܘܐ ܠܗ ܡܢܗ ܗܘ ܒܡܫܡܫܢܘ.
ܢܬܠܘܦ ܠܟܠܗܝܢ ܡܫܡܫܢܐ ܕܐܠܗܘܬܐ ܕܒܗ ܐܬܟܬܒ (ܒܪܢܫܐ).

ܬܚܘܡܐ

ܚܘܫܒܐ ܕܡܘܬܒܐ ܩܕ̈ܝܫܐ ܡܛܪ̈ܢܝܐ

ܕܟܠܗܘܢ ܡ̈ܥܒܕܬܐ ܕܐܘܚܕܢ ܒܥܕܬܐ
ܣܘܪܝܝܬܐ ܐܪܬܕܘܟܣܝܬܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ
ܣܝܡ

ܕܐܬܟܢܫ

ܒܣܘܢܗܕܘܣ ܩܕܝܫܐ ܕܒܪܘܡܣܘܣ
ܡܢ ܒܚ ܐܝܪ - ܠ ܚܡܫ ܕܒ
ܘܐܬܬܪܝ ܒܣܘܢܗܕܘܣ ܩܕܝܫܐ ܕܒܪܘܡܣܘܣ
ܡܢ ܠ - ܡܒ ܐܝܠܘܠ ܕܢ

ܐܬܬܦܢܩ ܡܢ ܥܪܒܝܐ ܠܣܘܪܝܝܐ

ܒܝܕ ܡܚܝܠܘܬܗ ܕܡܪܝ ܩܘܪܝܠܘܣ ܐܦܪܝܡ ܟܪܝܡ

ܡܝܛܪܦܘܠܝܛܐ ܕܐܘܣܛܪܠܝܐ ܡܕܒܪܢܐ ܕܐܡܪܝܩܐ

ܦܘܫܩܐ ܡܕܪܟܐ: ܬܘܪ̈ܓܡܐ

ܡܠܘܐܐ ܐ:

ܦܝܫܬܐ ܡܢ ܕܐܬܬܦܢܝ ܒܐܘܡܢܘܬܐ ܗܘܐ ܡܘܕܥ ܗܘܠܬ ܗܘܐ:

- ܡܘܠܕܐ: ܡܘܠܕܐ ܐܠܗܝܐ ܕܒܪܐ ܕܥܒܕ ܫܡܝܐ ܘܡܪܢܝܬܐ ܐܠܗܘܗܝ ܐܘ ܕܟܝܬܐ ܐܚܪܢܐ ܕܢܘܟܪܝܬܐ.
- ܥܡ ܡܘܠܕܐ: ܗܘ ܕܡܢ ܡܬܝܪܘܬܗ ܢܘܟܪܝܬܐ ܕܡܘܠܕܐ.
- ܙܒܢ ܡܘܠܕܐ: ܡܬܦܪܫܢܘܬܐ ܐܠܗܘܗܝ ܐܘ ܐܦܪܘܫܐ ܦܪܢܣܐ ܕܥܡܗ ܫܡܝܐ ܐܘ ܕܟܝܬܐ ܐܚܪܢܐ ܕܢܘܟܪܝܬܐ ܗ̈ܘܘ.
- ܥܡ ܫܡܝܐ: ܡܕܝܢܬܐ ܐܠܗܘܗܝ ܕܥܡ ܓܒܪ ܡܬܦܪܫܢܘܬܐ ܙܡܢ ܡܕܒܪܢܘܬܐ ܕܠܗ ܢܩܫ ܓܘ ܡܘܠܕܐ ܐܚܪܢܐ ܕܡܥܒܕܢܘܬܐ ܘܕܒܪܬܐ ܕܠܘܬܗ ܡܕܒܪܢܘܬܐ.
- ܗܘܠܕܐ ܕܡܕܒܪܢܘܬܐ: ܒܬܪܐ ܐܝܟ ܘܡܬܦܪܫܢܘܬܐ ܘܫܘܟܠܐ ܘܗܘܠܕܐ ܕܓܘ ܠܘܬܗ ܡܫܝܚܐ ܘܡܬܕܒܪܢܘܬܐ ܘܕܡܐ ܘܡܕܒܪܢܘܬܐ ܘܫܘܠܡܐ ܘܕܒܪܘܬܐ ܘܙܕܩܘܬܐ ܘܫܠܡܐ ܫܝܢܐ ܕܫܘܠܛ ܕܡܕܒܪܢܘܬܐ ܦܠܝܓ.

ܦܘܫܩܐ ܬܪܝܢܐ: ܥܠ ܡܘܬܒܐ

ܡܠܘܐܐ ܒ:

ܡܘܬܒܐ: ܟܢܘܫܝܐ ܐܠܗܘܗܝ. ܦܢܝܐ ܕܪܝܫܢܘܬܐ ܡܝܛܪܦܘܠܝܛܐ ܐܘ ܐܦܝܛܪܘܦܐ ܦܛܪܝܪܟܐ ܕܗܘܐ ܒܟܠ. ܫܢܬܐ ܘܡܬܒܥܝܢܬܐ ܐܘ ܒܟܠ. ܡܘܬܒܐ ܐܢܝܐ. ܘܡܬܟܢܫܐ ܒܘܥܕ ܫܘܟܪܢܐ ܕܡܬܒܥܝܢܬܐ ܕܡܬܕܒܪܢܘܬܐ ܘܕܡܫܡܫܢܐ ܘܕܟܠ. ܘܫܘܪ ܕܢܚܫܒ ܚܙܝܐ ܕܡܬܒܥܝܢܬܐ ܘܢܘܪ ܐܪܡܢ. ܘܠܫܘܫܛܐ ܕܫܘܢܝܕܘܣ ܡܢܝܬܐ ܕܪܝܫܢܘܬܐ ܡܢܝܘܬܗ ܕܦܛܪܝܪܟܐ ܗܘܝܐ. ܒܗܕܐ ܡܠܝܐ.

ܡܠܘܐܐ ܓ:

ܟܕ ܡܘܬܒܐ ܒܪܝܫܐ ܢܗܘܐ ܠܟܠܫܘܢܝܘܬܐ ܕܡܬܒܥܝܢܬܐ ܘܗܘܝܐ ܒܐܬܪܘܬܐ ܬܡܝܡܐ ܕܟܠ. ܘܠܐ ܢܗܘܘܢ ܗܪܟܘܗܝ. ܠܐܬܐ ܡܢ ܠܐܘܟܪ ܘܟܪܙ ܡܢ ܫܘܡܐ ܘܬܢܝܐ: ܫܘܡܠܝܘܢ ܕܡܢ ܒܐܘܪܚܐ ܕܟܢܘܫܬܐ ܐܘ ܕܟܘܢܝܐ ܡܫܬܪܪܝܢ ܠܟܘܠ ܦܘܫܩܐ ܕܡܠܟ ܡܢ ܡܝܛܪܦܘܠܝܛܐ ܐܘ ܐܦܝܛܪܘܦܐ ܦܛܪܝܪܟܐ: ܘܡܬܠܘܝܢ ܒܗܕܐ ܡܢܝܘܬܗ ܕܦܛܪܝܪܟܐ ܠܡܫܠܡܢܘܬܐ.

ܡܠܘܐܐ ܕ:

ܟܠܠ ܟܠ ܡܘܬܒܐ ܕܡܢ ܒܟܠ ܡܘܬܒܐ ܕܡܬܒܥܝܢܬܐ ܠܐ ܢܗܘܐ ܠܐܬܐ ܡܢ ܡܘܬܒܐ ܒܪܝܫܐ: ܐܠܐ ܐܢ ܒܫܘܡܠܝܐ ܕܡܢܝܢ ܡܢ ܡܢܝܘܬܗ ܕܦܛܪܝܪܟܐ. ܗܕܐ ܕܡܢ ܗܘܝܐ ܒ ܫܘܡܠܝܘܬܐ ܠܟܠܝܬܐ ܡܢܝܐ ܘܠܫܘܬܐ ܡܫܠܡܢܝܬܐ ܕܡܬܪܨܝܐ ܟܘܢܝܐ ܕܡܬܒܥܝܢܬܐ.

ܡܠܘܐܐ ܗ:

ܟܘܢܝܬܐ ܐܘ ܒܘܢܝܐ:

ܐ - ܡܬܟܢܫ ܡܘܬܒܐ ܒܐܬܪܘܬܐ ܕܟܘܢܝܬܐ ܠܐܘܡܬܐ ܐܢ ܡܢܝܐ - ܐܢ ܕܡܢ ܠܐܬܟܘܫܠ ܟܘܢܝܬܐ ܐܘ ܠܟܘܢܝܐ ܠܟܘܢܝܐ ܕܐܬܪܐ ܗܘܝܐ - ܒܠܪ ܕܡܬܠܝܢ ܡܝܛܪܦܘܠܝܛܐ ܒܡܪܝ. ܢܫܝܐ ܘܒܠܝܠܝܢ ܕܡܒܠܬܐ

ܙܘܚܬܐ ܐܝܟ ܠܗܘܢ ܒܡܕܒܪܢܘܬܐ ܫܘܟܠܠܐ ܕܫܘܬܐܦܐ ܕܡܪܥܝܬܐ: ܦܫܝܛܬܐ ܡܡܪܢ ܕܒܗ ܡܠܐܟ ܠܡܫܝܚܐ ܕܗܕܪܬܐ ܕܫܘܠܛܢܐ: ܐܝܟ ܕܠܐܡܪ ܒܡܠܘܬܐ ܕ/ܒ/ ܕܗܢܐ ܠܐܘܣܛܐ.

ܒ ـ ܗܘܕܥܐ ܕܝܢ (ܕܡܢ ܠܐܪܡܘܢ ܣܝܡܐ) ܐܝܟܐ ܕܡܬܚܫܒ ܐܘ ܕܡܬܥܒܕܐ ܐܝܟ ܕܗܘܐ:

1 ـ ܣܘܪܝܝܐ ܐܪܬܕܘܟܣܝܐ.

2 ـ ܕܐܪܥܐ ܢܗܘܐ ܠܗ ܒܢܝܐ ܘܡܫܝܢ ܒܐܝܕܘܗܝ ܢܦܠ ܘܒܡܫܡܫܢܘܬܗ.

3 ـ ܕܠܐ ܢܗܘܐ ܐܬܬܕܝܢ ܒܫܘܪܚܐ ܡܕܡ ܒܝܫܐ.

4 ـ ܢܗܘܐ ܒܡܪ ܒܡܪܥܝܬܐ ܘܡܫܬܡܫ ܡܢ ܒܪܬܐ ܕܒܗ ܗܘܐ ܒܥܒܪܐ ܐܘ ܒܡܠܐ: ܡܠܐܐ ܕܐܬܐ ܫܢܝܢ ܐܝܟ ܕܒܥܝܢ ܗܘ.

5 ـ ܠܐ ܢܗܘܐ ܒܡܢܝܢܗ ܐܒܘܪ ܡܢ ܒܥܒܪ ܘܫܒܥ ܐܘ ܒܢܝܢ ܠܡܥܡܕ.

6 ـ ܠܐ ܢܗܘܐ ܫܪܝܟ ܠܫܘܬܐܦܐ ܡܕܡ ܕܡܪܥܝܬܐ ܕܒܗ ܒܥܒܪ ܐܘ ܕܒܡܥܒܕܢܘܬܐ ܐܚܪܢܝܬܐ.

7 ـ ܢܗܘܐ ܦܪܫ ܠܗܕܡܘܬܐ ܘܠܐܘܪܚܐ ܒܢܝܢܐ ܕܠܗܘܢ ܫܪܝܟ.

8 ـ ܢܗܘܐ ܡܠܝܦ ܘܡܫܡܠܝܐ ܕܪܥܐ ܒܢܝܢܐ.

9 ـ ܠܐ ܢܗܘܐ ܡܚܝܠܐ ܐܘ ܡܣܟܢ ܦܠܓܘܬܐ ܐܘ ܒܡܣܟܢܘܬܐ ܡܕܡ ܠܡܫܝܚܐ ܕܫܘܒܚܢ ܢܦܫܗ ܠܡܫܝܚܐ ܕܒܪܬܐ ܘܡܠܘܐܝܗ ܐܘ ܠܐܘܪܚܗ ܘܦܠܓܝܗ.

10 ـ ܠܐ ܢܗܘܐ ܗܘܕܥܐ ܕܒܥܒ ܒܡܣܟܢܬܐ ܡܕܡ ܡܢ ܫܡܝܬܐ ܡܒܪܢܝܬܐ ܕܫܘܬܐܦܐ ܕܡܪܥܝܬܐ.

11 ـ ܠܐ ܢܗܘܐ ܡܪܐ ܫܒܬܐ ܡܕܡ ܒܫܘܬܐܦܐ ܕܡܪܥܝܬܐ.

ܓ - ܕܒܥܐ ܕܝܢ (ܕܡܢ ܠܐܪܡܘܢ ܣܝܡܐ) ܐܝܟ ܕܗܘܐ:

1 ـ ܣܘܪܝܝܐ ܐܪܬܕܘܟܣܝܐ.

2 ـ ܢܗܘܐ ܡܫܡܠܝ ܠܥܒܕܐ ܕܥܡܗ ܗܘܐ ܓܘܫܡܐ ܐܘ ܒܘܣܡܐ: ܡܛܠܐ ܕܗܟܢܐ ܚܕܐ ܐܝܟ ܕܒܟܪܣܗ.

3 ـ ܢܗܘܐ ܗܡܝܢ ܠܡܣܟܢܐ ܕܫܝܘܗܝ.

4 ـ ܕܐܪܥܐ ܢܗܘܐ ܠܗ ܒܪܢܫܐ ܘܠܐ ܢܗܘܐ ܐܬܬܙܝܥ ܒܦܘܪܫܢܐ ܡܕܡ ܒܢܝܐ.

5 ـ ܢܗܘܐ ܦܪܝܫ ܠܡܕܡܘܬܐ ܘܠܐܦܐ ܒܪܢܫܐ ܕܠܗܘܢ ܫ̈ܢܝ.

6 ـ ܠܐ ܢܗܘܐ ܫ̈ܢܝ ܠܡܬܬܟܠܐ ܡܕܡ ܕܡܬܒܥܝܐ ܕܥܡ ܒܗܢ.

ܡܠܘܐܐ ܒ:

ܐܡܝܢܐ ܡܛܠܬܗ ܓܘܢܐ:

ܐ ـ ܡܣܬܦܘܠܝܬܐ ܕܡܕܒܚܐ: ܩܕܡ ܕܢܥܘܠ ܐܢܫ ܕܡܬܪܬܐ ܕܦܬܚ ܒܢܝܐ ܕܡܘܟܝܬܐ: ܠܘܬܗ ܐܘ ܠܐܟܗ ܐܢܫܝܢ ܡܗܘܕ ܐܢܫܐ ܕܓܘܢܐ ܘܡܬܢܝܚ ܠܗܘܢ ܡܫܡܠܐ ܕܥܡ ܗܘܐ ܓܘܢܐ ܒܡܬܢܚܡܢܘܬܐ ܕܡܕܒܚܐ ܘܒܪܘܟܬܐ ܐܬܪܢܝܬܐ ܕܒܗܝܢ ܡܛܠܬܗ.

ܒ ـ ܡܛܘܪܒܐ (ܐܝܟ ܕܢܬܓܒܐ ܙܒܢܐ): ܡܗܘܕ ܓܒܘܠܗ ܘܒܡܛܠܬܐ ܠܗܘܢ ܠܐܒܘܗ̈ܝ ܕܗܡܝܢܐ ܒܡܬܠܘܬܐ ܕ/ܗ/ ܕܡܬܢܚܡܐ ܗܢܐ: ܘܡܛܠܬܗ ܒܝܬ ܢܘܚ ܡܗܘܬܐ.

ܓ ـ ܡܫܡܠܐ ܠܘܬܐ ܕܡܛܘܪܒܘܬܐ (ܕܐܡܠܟ ܕܢܬܓܒܘܢ ܙܒܢ) ܩܕܡ ܐܢܫܐ ܕܓܘܢܐ ܒܐܢܫܐ ܢܘܟܝܢ.

ܕ ـ ܡܛܒܪܢ ܗܡܝܐ ܕܡܛܘܪܒܐ (ܐܡܠܟ ܕܐܬܡܪܒ ܠܓܘܢܬܐ) ܘܐܫܬܡܠܝ ܒܗܘܢ ܠܐܒܝ: ܒܟܠ ܠܗܢܐ ܕܗܘܪ̈ܐ ܒܪܦܪܗ ܕܢܘܚܐ ܠܘܬܐ ܒܠܪ ܕܡܫܡܠܐ ܠܘܬܐ ܕܓܘܢܬܐ.

ܗ ـ ܡܛܘܪܒܐ (ܐܡܠܐ ܕܢܬܓܒܐ ܡܛܘܪܒ) ܕܝܢ: ܒ ܠܐ ܡܬܡܒܠܐ ܓܘܢܬܗ: ܕܪܐ ܐܝܟ ܠܗ ܕܗܢܐ ܢܦܪܘܒ ܠܗܘܢ ܪܘܫ ܡܬܢܚܡܬܐ ܥܡ ܦܪܘܒܐ ܕܡܦܪܒ ܠܗ ܠܪܘܫ ܡܬܢܚܡܬܐ: ܘܦܘܣܩܢܗ (ܕܪܘܫ

ܡܪܟܒܬܐ) ܣܪܝܩܐ ܗܘܐ.

ܗ - ܟܕ ܦܘܫܩܐ ܕܪܫ ܡܪܟܒܬܐ ܘܡܘܬܒܐ ܕܝܠܗ: ܡܬܒܝܢܐ ܫܒܝܬܐ ܕܡܢ ܠܒܬܐ ܦܘܬܝܐ ܡܬܦܫܛܐ ܠܡܒܥ ܟܠܠ ܓܘܒܐ: ܘܐܬܐ ܠܗ ܠܟܠܠ ܡܬܦܪܫܐ ܕܟܕ ܦܘܫܩܐ ܢܦܩ ܠܡܒܥ ܟܠܠ ܐܦܝܘܬܐ ܓܘܒܐ.

ܘ - ܡܦܪܫ ܓܘܒܐ ܒܓܘܒܬܐ ܘܒܝܬܐ ܕܡܬܦܫܟ: ܫܒܝܬܐ ܕܕܘܟܬܐ ܕܝܢ ܦܬܚܐ ܠܡܕܘܟܐ ܡܢܝܢ ܡܬܚܝܐ ܕܢܬܪܘܢ ܕܠܗܘܢ ܫܦܝܦ ܗܘ: ܟ ܡܫܬܪ ܢܕܘܟܐ ܘܡܬܚܐܝܢ ܘܡܦܪܫ ܓܘܒܐ ܕܒܗ ܠܡܒܬܐ ܕܡܬܚܟܐ ܠܗ: ܟܬܪܝܢ ܡܘܕܟܝܢ ܕܡܠܝܢ ܠܗ ܓܘܒܐ ܘܡܥܒܪ ܡܦܪܫ ܠܡܦܪܫ ܟܝܠܐ.

ܚ - ܐܝܟܐ ܕܟܬܒܐ ܕܝܢ: ܐܝ ܐܬܡܬܠܝܢ ܒܗ ܠܐܘܝ ܕܐܫܬܘܬܦܐ /ܓ/ ܕܡܬܘܬܐ /ܗ/ ܕܗܘܐ ܠܫܘܬܐ: ܗܘܝܘ ܡܟܗ ܒܘܪܐ ܒܬܪ ܕܡܬܒܬܒ ܫܡܗ ܒܫܘܠܠ ܕܗܘܝ ܕܓܒܝܢ.

ܡܠܘܐܐ ܝ:

ܒ ܡܬܦܪܫܝܢ ܟܠܠ ܘܡܬܬܘܕܥܝܢ ܒܘܝܢܐ:

ܐ - ܘܪܫܐ ܫܒܝܬܐ ܕܕܘܟܬܐ: ܡܚܕܐ ܒܬܪ ܫܘܡܠܐ ܓܘܒܐ ܦܬܚܝܢ ܠܡܕܘܟܐ ܘܡܫܬܪܝܢ ܕܠܡ ܫܘܝܢ ܐܝܟ ܫܡܘܢܝܗܘܢ ܕܟܬܒܐ ܠܗܘܢ ܕܒܫܘܠܠ ܒܬܪܝܢ: ܟ ܦܪܫܝܢ ܟܝܠܐ ܘܠܗܘܢ ܡܟܪܝܢ ܒܢܝܫܠܐ ܡܢ ܡܬܚܝܐ.

ܒ - ܘܪܫܐ ܕܝܢ ܕܠܐ ܬܬܡܒ ܒܗ ܡܢܡ: ܒܫܘܠܠ ܗܘ ܘܠܐ ܡܬܦܪܫܐ: ܡܫܬܡܫܝܢ ܬܬܡܒܬܐ ܕܡܘܕܟܝܬܐ ܘܡܬܚܫܝܢ ܒܗ.

ܓ - ܘܪܫܐ ܐܚܪܐ ܕܫܡܝܐ ܚܡܠܐ ܘܡܬܦܪܫܐ (ܕܐܬܒܝܢ ܕܝܚܘ ܠܗܘܢ ܡܪܗ): ܐܘ ܒܪܝܫ ܡܢ ܫܡܝܐ ܗܘܝ: ܡܬܡܫܠܐ. ܐܝ ܕܝܢ ܫܡܝܐ ܐܬܒܝܢܘ ܕܠܐ ܡܪܫܝܢ (ܕܠܐ ܡܬܦܪܫܝܢ) ܐܘ ܠܒܪ ܡܢ ܗܘܝ ܕܐܬܦܪܫܘ: ܡܬܠܝܢ. ܗܟܢܐ ܠܘܬ ܡܬܠܝܢ ܫܡܝܐ ܐܬܒܝܢ ܕܬܬܦܪܫ ܡܢ

ܠܐܪܒܥܐ ܫܢܝ̈ܢ: ܗܢܘ ܕܝܢ ܫܢܬܐ ܕܐܬܠܒܫܢ ܘܕܠܐܪܘ.

ܘ ـ ܡܢܝܢܐ ܒܬܪ ܦܘܪܫ ܥܠܬ ܡܛܠܬܢ ܒܘܝܬܐ: ܗܢܘ ܓܝܪ ܕܫܘܟܠܐ ܕܥܠܬ ܦܪܘܫ: ܐܝܟܢܐ ܫܡܥܢܢ: ܚܕ ܒܬܪ ܚܕ: ܠܐܪܒܥܐ ܗܘܝܢ ܒܡܢܝܢܐ ܗܢܘ ܐܝܟܢܐ: ܐܚܪܝܐ ܕܝܢ ܕܒܬܪ ܗܠܝܢ: ܐܘܟܝܬ ܐܝܟ ܘܡܫܪܬܐ ܠܫܘܠܡܐ ܗܘܝܢ. ܐܦ ܕܝܢ ܐܬܠܝܘܗ ܠܐܪܝ ܐܘ ܡܠܟ ܒܡܢܝܢܐ ܕܥܠܬ ܒܬܪ ܗܘ ܕܚܕܡܢ: ܦܫܛܐ ܐܝܟ ܕܡܬܬܪܥܐ ܒܫܘܠܡܗܘܢ: ܗܘ ܓܝܪ ܕܒܟܠܗܘܢ ܢܦܠ ܦܫܛܐ ܒܫܘܡܗܘܢ ܕܐܪܒܥܬܐ ܡܬܡܢܝܐ.

ܗ ـ ܡܬܡܢܝܢ ܗܟܝܠ ܫܡܗ̈ܐ ܕܗܘܝܐ ܠܡܠܟܐ ܕܒܗ ܡܬܦܪܫܢ ܒܗܘܢ ܕܟܠܐ ܘܡܬܦܪܫܢ ܒܗ ܐܪܒܥ ܡܪܟܒܬܐ.

ܦܘܫܩܐ ܬܠܝܬܝܐ: ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܡܐ̈ܢܐ ܕܡܕܒܚܐ ܘܦܘܪ̈ܫܝܗܘܢ

ܡܠܘܐܐ ܐ:

ܐ- ܡܦܪܫ ܙܘܓ ܡܢ ܡܠ̈ܬܐ ܦܫܝܛܬܐ ܘܫܡܠܐ ܡܫ̈ܡܫܝܢܘܢ ܕܡܐ̈ܢܐ ܚܐ̈ܪܬܐ ܕܡܕܒܚܐ ܠܦܘܬ ܡܢܘܬܐ ܕ/ܓ - ܕ/ ܕܐܣܘܡܐ ܗܢܐ: ܒ ܡܦܪܫ ܢܦܩܐ ܡܢܗ ܠܡܦܩܘܬܗ ܕܦܪ̈ܫܬܐ. ܘܗܟܢܐ ܐܦ ܠܒܪ ܙܘܓ ܡܠܬܐ ܒ ܠܡܐ̈ܢܐ ܡܢܝܢ ܘܡܫܡܫ.

ܒ- ܙܘܓ ܡܠܬܐ: ܡܢܐ ܠܡܐ̈ܢܐ ܕܐܬܝܗܒ ܐܘ ܕܐܬܚܫܒ ܠܫܘܬܦܐ ܒܡܠܬܐ ܕܒܣܪܐ ܢܘܦܝܢ ܥܠ ܦܫܝܛܐ ܕܡܢܟ ܐܡܪܝܢ. ܐܘ ܠܐ ܡܢܐ: ܐܝܟܐ ܐܝܬ ܠܟܘܢ ܠܡܐ̈ܢܐ ܕܡܢ ܫܘܬܘܢ ܢܬܒܥܘܢ ܥܠ ܗܘܠܡ ܡܠܬܐ ܗܢܐ.

ܓ- ܐܝܟܢܐ ܕܡܫܬܡܫܢܐ (ܕܡܬܠܐ ܘܡܫܡܫܐ) ܕܗܘܐ ܒܝܬ ܠܢܗܘܐ ܠܬܪ̈ܝܗܘܢ ܡܕܒܚܐ ܕܚܕܐ ܒܗ ܘܕܒܝܬܐ: ܒܪ ܕܗܘܘܐ ܕܙܘܓ ܡܢܒܬܐ ܗܘܐ ܐܘ ܗܘ ܕܒܘܟܬܗ ܡܬܐܡܪ ܠܒܝܬܐ ܗܘܐ ܒܡܠܬܐ ܕܐܬܚܫܒ ܢܘܦܝܢ ܐܝܟ ܕܒܫܘܬܐ ܥܠ ܡܠܬܐ ܦܫܝܛܐ ܕܡܕܒܚܐ ܚܕܬܐ: ܘܐܬܐ ܢܬܐܡܪ ܒܪܫܗܘܢ ܡܬܚܫܒ ܒܪ ܙܘܓ ܡܢܒܬܐ ܒܐܘܬܐ ܕܒܟ ܡܐ̈ܢܐ ܕܡܕܒܚܐ ܚܕܬܐ.

ܡܠܘܐܐ ܒ:

ܡܫܬܘܕܥ ܡܐ̈ܢܐ ܕܡܕܒܚܐ ܚܕܬܐ ܗܘ ܕܡܫ̈ܡܫܐ ܢܗܘܘܢ ܒܟܠ ܒܝܬܐ ܦܘܪܫܢܐ ܐܪܬܘܕܘܟܣܝܬܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ: ܘܠܡܥܕܢܘܬܗ ܘܡܫܡܫܢܘܬܗ ܘܠܡܝܢܗ ܦܘܪܫܐ ܩܕܝܫܐ ܢܠܒܒܘܢ: ܘܠܐܘܪܚܗ ܦܘܠܚܢܐ ܘܗܘܠܝܐ ܢܗܪܘܢ: ܘܠܬܫܡܫܬܗ ܪܘܚܢܝܬܐ ܡܫܬܡܠܝܐ ܢܫܬܘܢ: ܘܡܛܠ ܦܘܠܚܢܗ ܕܡܕܒܚܐ ܘܗܘܠܟܘܢ ܢܦܠܚܘܢ.

ܦܘܫܩܐ ܬܪܝܢܐ: ܐܠܗܘܬܗ ܕܡܫܝܚܐ

ܫܘܐܠܐ ܒ:

ܡܛܠ ܓܝܪ ܕܝܕܥ ܠܗ ܡܫܝܚܐ ܒܐܠܗܘܬܗ ܘܡܦܪܢܣܢܘܬܐ ܘܡܕܒܪܢܘܬܐ ܠܥܠܡ ܟܠܗ ܘܡܕܒܪܢܘܬܐ ܘܥܒܕ ܡܛܠ ܚܘܒܗ ܘܦܘܪܩܢܐ ܪܫܝܡܝܢ ܡܕܒܪܢܘܬܗ ܘܡܫܡܠܝܘܬܗ ܘܫܘܠܛܢܘܬܗ: ܐܝܬ ܠܗ ܡܛܠ ܣܘܟܠܐ ܗܝ:

ܦܪܝܫܬ - ܡܕܒܪܢܘܬܗ ܘܫܘܠܛܢܘܬܗ:

ܐ - ܕܝܕܥܘܗܝ ܐܝܬ ܠܗܘܢ ܥܠ ܟܠܗܘܢ ܐܝܟ ܚܟܝܡܬܐ ܕܡܬܚܙܝܢܐ ܘܡܕܒܪܢܘܬܐ ܘܐܠܗܘܬܐ ܠܗܘܢ ܢܗܡܢܘܢ ܕܠܗܘܢ ܒܗܝܢ: ܘܬܠܡܝܕܘܗܝ، ܡܢܗܘܢ، ܣܗܕܐ: ܘܣܓܝܐܐ ܕܒܬܪܗܘܢ، ܢܗܘܘܢ، ܕܒܬܪܗܘܢ، ܣܗܕܝܢܗܘܢ: ܘܬܠܡܝܕܘܗܝ، ܫܠܝܚܐ ܕܝܠܗܘܢ، ܘܬܘܕܝ، ܘܥܒܪ، ܐܢܘܢ ܒ ܫܘܒܚܠܝܘܬܐ ܡܕܡ ܠܗܘܢ ܦܘܩܕܢܐ ܢܛܪܘܢ، ܕܠܗܘܢ، ܡܫܝܚܐ ܦܩܕ: ܘܡܬܬܟܠܠ ܡܫܝܚܐ ܕܥܒܪ ܡܛܪܐ ܡܕܡ ܕܢܛܪ ܡܕܒܪܢܐ ܕܡܫܝܚܐ ܢܛܪܢ.

ܒ - ܕܢܦܩܘ، ܒܡܕܒܪܢܘܬܐ ܕܡܕܒܪܢܘܬܐ ܘܟܠܗܘܢ ܪܘܚܐ ܢܛܪܘܢ،: ܘܢܦܩܘ، ܡܛܠ ܫܘܒܚܗܘܢ ܘܡܕܒܪܢܘܬܗܘܢ ܫܘܠܛܢܘܬܐ ܘܡܫܡܠܝܘܬܐ: ܘܐܬܟܠܠ ܠܗܘܢ، ܠܡܥܠܐ ܠܟܠܗܝܢ ܫܘܪܝܐ ܠܟܝܢܐ ܕܠܗ ܡܟܠܠ ܡܢ، ܫܘܠ ܡܫܝܚܐ.

ܓ - ܒܪܐ ܡܫܝܚܐ ܠܟܠܗܘܢ، ܡܛܠ ܕܥܒܪ ܡܕܒܪܢܘܬܐ ܕܟܠ ܣܓܝܐܐ ܡܟܠܢ: ܘܟܪܘܒܝܐ ܕܠܗܘܢ، ܦܪܝܫ ܡܕܪܫ ܐܢܘܢ ܒܝܬ ܡܐ ܕܝܬܪ ܗܘܘܢ، ܐܘ، ܐܬܒܛܠܬ ܡܛܠ ܐܢܘܢ.

ܕ - ܐܝܬ ܠܗ ܠܡܫܝܚܐ ܕܝܢ ܒ ܫܘܠܛܢܐ ܥܠ ܟܠܐ ܕܥܘܠܐ ܢܨܚܐ: ܟܕ ܐܠܐ ܡܕܡ ܒܡܕܒܪܢܘܬܐ: ܗܘܘ ܒ ܗܘ ܢܘܦܐ ܐܝܬ ܠܗ ܒ ܡܫܠܡܦ ܒܘܪܟܐ ܕܡܕܒܪܢܘܬܐ ܡܢ ܡܦܪܢܣܢܘܬܐ:

ܕܡܬܦܪܢܣܢܝܬܐ ܢܝܚܐ ܚܕܐ ܠܟܠܐ ܠܐܘܟܠܐ ܕܒܝܬܐ.

ܗ - ܡܛܝܒ ܡܘܬܒܐ ܚܢܢܐ ܩܕܡܝܐ ܕܟܠ ܫܢܐ ܒܥܕܥܕܐ ܫܠܝܚܝܬܐ ܕܣܥܪ ܒܟܠܗܘܢ ܫܘܒܝ̈ܠܐ ܕܒܝܬ ܒܥܠܝܚܐ ܕܫܠܝܚܐ ܒܥܕܢܐ (ܐܫܠܡܝܬ) ܘܡܘܕܥ ܠܒܢܝ ܡܕܒܪܢܘܬܐ.

ܕܐܘܦ ܕܝܢ - ܡܫܡܫܢܘܬܐ:

ܐ - ܗܕܐ ܐܝܬ ܠܗ ܡܘܬܒܐ ܠܡܕܢ ܟܠ ܡܕܒܪܢܘܬܐ ܡܫܡܫܢܝܬܐ ܕܟܠܗܘܢ ܫܘܬܦܝܐ ܕܠܗ ܢܦܫܝ. ܘܢܣܘܪ ܠܫܘܡܠܝܐ ܕܟܠܗܘܢ ܘܟܠܗܘܢ ܫܠܝܚܐ. ܘܐܬܒ ܠܡܫܡܫܘ ܠܗܘܢ ܡܢܝܟܬܐ ܐܫܝܢܬܐ (ܡܬܘܬܐ ܡܫܡܫܝܢܐ)؛ ܘܡܢ ܒܪ ܠܗܘܢ ܡܫܡܫܢܐ ܡܕܡ. ܡܕܒܪ ܠܗܘܢ.

ܒ - ܐܝܬ ܠܗ ܠܡܘܬܒܐ ܗܕܐ ܕܒܪܫܝܬܐ ܪܫ ܡܕܒܪܢܘܬܐ ܘܡܫܡܫܢܘܬܗ ܒܥܕܥܕܐ ܠܗܘܢ. ܢܗܘܐ ܘܢܐܦ ܘܢܠܟܠ ܒܐܝܕܐ ܠܟܠܗܘܢ ܐܘ ܡܢܗܘܢ ܕܡܬܒܥܝܐ ܘܐܬܒܥܬܐ ܕܡܕܒܪܢܘܬܐ. ܡܢ ܦܘܩܕܢܐ ܕܠܗ ܕܪܫ ܡܕܒܪܢܘܬܐ ܘܒܬܪ ܫܠܡܘܬܐ ܕܡܫܡܫܘܬܗ ܕܦܬܓܡܐ.

ܓ - ܠܡܘܬܒܐ ܗܕܐ ܐܝܬ ܠܗ ܕܢܣܡܘܟ ܡܫܡܫܢܐ ܢܒܥ ܠܡܕܒܪܢܘܬܐ ܒܫܡܐ ܕܝܘܒܠ ܡܢܝܟܬܐ ܘܫܒܝܩܬܐ ܕܟܠܗ ܘܠܘܩܡ ܡܬܟܒܝܫܬܐ ܕܡܫܝܚܬܐ ܬܘܣܦܬܐ ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ ܘܚܝܐ ܘܬܘܡܝܢܐ ܘܡܕܒܪܢܘܬܐ ܒܝܬ ܕܟܠܗ ܫܒܝܩܐ ܘܠܘܩܡ ܐܫܘܝܬܐ ܬܚܝܬܐ ܠܒܝܬ ܕܒܝܬܐ ܘܟܠܘܬ ܡܕܒܪܐ ܕܦܐܐ ܠܗܘܢ. ܘܟܘܢ ܗܕܐ ܦܬܓܡܐ ܘܕܫܡܫܘܬܐ ܒܟܠ ܫܢܐ.

ܕ - ܗܘ ܠܗ ܠܡܘܬܒܐ ܕܒܪܘܟܬܐ ܩܕܡܝܐ ܕܟܠ ܫܢܐ. ܒܥܕܥܕܐ ܢܦܪܘܫ ܕܝܢ ܡܘܕܥ ܫܘܒܚܐ ܫܠܝܚܐ ܘܠܘܩܒܠܐ ܕܒܝܬܐ ܕܒܥܝܢ.

ܗ - ܡܦܩ ܡܘܬܒܐ ܡܢ ܡܫܡܫܐ ܕܥܒܕ ܠܘܬܗ. ܠܟܠܐ ܦܘܩܕܢܐ ܬܘܡܝܢܐ ܕܡܢܗ ܡܩܪܒ ܘܒܦܘܩܕܢ ܡܬܦܪܢܣܢܝܬܐ ܕܡܕܒܪܢܘܬܐ

ܐܘ ܕܐܦܛܪܘܦܐ ܦܛܪܝܪܟܝܐ ܘܗܕ̈ܡܐ ܕܫܡܫܬܐ ܡܡܘܢܝܬܐ. ܠܦܘܬ
ܩܢܘܢܐ ܕܡܘܬܒܐ ܘܡܘܬܒܝ̈ܐ ܕܡܕܒܪܢܘܬܐ ܥܠܝ ܕܡܬܚܝܒ ܠܗܘܢ
ܓܒܐ ܡܬܚܝܐ ܕܟܠܗ ܕܡܕܒܪܢܘܬܐ.

ܘ - ܡܬܐܩܡ ܡܡܘܢܐ ܒܡܪܘܬܐ ܡܢ ܒܫܡܐ ܕܒܝܬܐ. ܘܠܐ ܡܨܐ
ܕܢܬܦܣ ܡܢ ܡܪܘܬܐ ܡܢ ܐܠܐ ܒܦܘܣܩܢ ܡܘܬܒܐ ܘܒܒܢܝܐ ܐܢ̈ܫܐ
ܕܡܝܛܪܦܘܠܝܛܐ ܕܡܕܒܪܢܘܬܐ ܐܘ ܕܐܦܛܪܘܦܐ ܦܛܪܝܪܟܝܐ ܘܗܘܝܢ
ܕܫܘܠܛܢܐ ܠܗܘܢ ܗܘܟ.
ܘܐܦ ܠܗ ܠܓܒܪܐ ܕܡܘܬܒܐ ܕܚܙܝ ܠܘܬܗ ܒܥܘܬܐ ܕܒܥܦܐ
ܕܡܬܐܩܡ ܠܗ̇ ܡܘܬܒܐ ܦܘܣܩܢܗ ܡܛܠ ܡܨܥܬܐ ܕܗܘܝܬܐ:
ܘܐܦ ܠܗ ܕܢܣܒ ܠܒܛܠ ܒܥܘ ܒܡܪܘܬܐ ܕܒܝܬ ܒܝܬܐ.

ܡܠܘܐܐ ܒ:

ܦܘܩܕܢܐ ܡܡܘܢܝ̈ܐ ܓܒܪ ܠܡܘܩܒܠܐ ܓܘܢܐ ܡܬܠܒܒܝܢ: ܡܢ
ܟܠ ܛܘܟܣ ܡܨܥܬܐ ܘܢܫܡܥܘܢ ܒܥܘܬܐ ܡܢ ܡܪܘܬܐ: ܘܗܘܝܢ ܐܦ ܓܒܐ
ܡܬܚܝܐ ܕܢܬܦܣ ܐܦ ܠܗ ܘܠܒܢܝ ܡܢ ܡܕܒܪܢܘܬܗ ܕܦܛܪܝܪܟܐ ܐܘ ܚܕ̈
ܕܡܬܐܩܡ ܡܛܠ ܚܝܠܐ ܗܘܐ.

ܦܣܘܩܐ ܫܒܝܥܝܐ: ܕܠܒܝܢ ܘܦܘܪܫܐ ܘܡܫܬܐܠܢܘܬܐ

ܡܠܘܐܐ ܢܒ:

ܡܘܬܒܐ: ܕܟܠܗ ܗ̱ܘ ܡܢ ܗ̇ܘ ܕܡܫܟܠܠ ܟܘܡܪ̈ܐ ܦܛܪܝܪܟܝܐ ܐܠܝܢ ܕܢܗܘܘܢ: ܐܟܡܐ ܕܟܠܗ ܗ̱ܘ ܐܦ ܡܢ ܗ̇ܘ ܕܡܫܟܠܠ ܟܘܡܪ̈ܐ ܪ̈ܘܚܢܐ ܕܥܠܬܐ ܒܥܢܝܢܬܐ.

ܡܠܘܐܐ ܢܓ:

ܡܘܬܒܐ: ܠܐ ܡܨܐ ܠܗ ܕܢܫܟܠܠ ܟܘܡܪ̈ܐ ܕܡܥܢܝܢܬܐ ܐܚܪܬܐ.

ܡܠܘܐܐ ܢܕ:

ܠܟܠ ܠܗ ܠܡܘܕܥܐ ܐܝܟ ܡܢ ܡܘܬܒܐ ܕܟܠܐ ܢܦܠ ܥܠܘܗܝ ܡܘܬܒܐ ܐܘ ܕܢܬܒܥ ܠܐܢܫ ܡܢ ܫܘܬܐܦܐ ܕܡܥܢܝܢܬܐ: ܐܘ ܕܢܦܩ ܠܫܘܒܩܢܐ ܡܢ ܬܘܕܝܬܐ ܢܗܘܐ ܐܘ ܦܘܠܚܢܐ ܕܠܘܡܟܠ ܘܡܘܕܥܢܐ ܕܟܒܪܐ ܘܡܘܬܒܗ ܗܘܐ: ܘܐܠܐ ܢܦܪܘܫ ܡܢ ܦܘܫܩܐ ܕܡܘܬܒܐ ܒܪܡܙܗ ܕܪܫ ܡܥܢܝܢܬܐ.

ܡܠܘܐܐ ܢܗ:

ܡܦܪܫ ܗܘܡܐ ܐܢܘܢ ܕܡܬܬܪܝܡ ܟܘܡܪ̈ܐ ܡܢ ܟܠܗ: ܡܢ ܦܘܫܩܐ ܕܡܘܬܒܐ.

ܡܠܘܐܐ ܢܘ:

ܦܪܫܐ ܚܡܫܐ ܐܦ ܗܘܡܐ ܐܢܐ ܕܡܘܬܒܐ ܦܫܩ ܕܢܗܘܐ:

ܐ - ܦܬܐ ܡܫܬܐܠܢܘܬܐ: ܘܡܘܬܒܐ ܡܫܠܡ: ܐܘ ܐܢ ܡܛܠ ܒܪܟܝܢܘ ܐܦ ܠܐ ܡܫܠܡ ܡܘܬܒܐ.

ܒ - ܠܐ ܐܬܬܚܕ ܒܟܘܡܪ̈ܐ ܕܡܘܬܒܐ ܠܟܠܗ ܡܟܝܠ ܢܫܠܡܗ (ܒܠܥ ܚܕܐ): ܒܠܘܬܐ ܕܝܢ ܪܡܫܐ ܡܬܘܪܐ: ܐܘ ܐܦ ܒܗܘܢ ܠܐ ܡܬܬܚܕ ܘܠܐ ܓܠܐ ܢܫܡܥܬܐ.

ܡܠܘܐܐ ܙ:

ܛܪܐ ܣܡܘܟ ܡܘܬܒܐ ܡܢ ܢܦܫܗ ܐܝܟܘ ܕܡܠܝܢ ܡܢ ܦܠܓܐ ܕܗܕ̈ܡܘܗܝ ܡܫܬܐܠܝܢ: ܓܒܝܐ ܗܘܘܢ ܐܘ ܡܟܝܠܐ: ܘܣܝܡܐܝܬ ܡܬܐܡܪܝܢ ܠܦܘܬ ܕܝܠܐ ܕܡܥ̈ܝܢܐ / ܘ - ܕ - ܗ / ܕܐܬܡܣܟܐ ܗܘܐ.

ܐܠܐ ܟܕ ܡ̈ܢܝܢ ܗܕ̈ܡܐ ܟܪܝܟ ܡܢ ܦܠܓܐ ܗܘܘܢ: ܐܝܬ ܠܗ ܠܒܪܫ ܡܬܒܥܝܐ ܕܗܕ̈ܡܐ ܚܪ̈ܢܐ ܢܟ̈ܪܝ ܕܦܓܪܘܗܝ: ܓܒܝܐ ܗܘܘܢ ܐܘ ܡܟܝܠܐ: ܘܡܬܬܐܡܪܝܢ ܒܗܘܐ ܦܪܨܘܦܐ ܘܦܓܪܐ: ܗܕ̈ܡܐ ܕܝܢ ܕܐܬܒܥܝܘ ܡܬܬܟܠܝܢ ܠܡܚܐ ܕܗܕܡܬܐ ܕܗܢܘܢ ܕܐܬܬܟܠܝܘ ܡܢ ܡܘܬܒܐ.

ܡܠܘܐܐ ܚ:

ܡܘܬܒܐ: ܟܕ ܡܫܬܪܝܐ ܩܕܡ ܕܠܡܣܩܐ ܕܟܕܐܐ ܘܡܬܦܢܝܢ ܘܡܬܦܠܓܝܢ ܡܬܟܠܟܠܐ ܘܡܫܪܚ: ܐܘܦ ܐܝܬ ܠܗ ܠܡܫܬܦܠܓܘ ܕܡܬܒܥܝܐ ܕܢܦܪܘܩ ܐܘ ܢܦܪܐ ܠܗܕܡܐ ܐܚܪܐ ܕܗܘ ܐܘ ܐܢܫܝ ܡܢܗ ܕܡܘܬܒܐ ܠܒܪ ܡܬܡܬܘܐ ܠܡܬܟܬܫܢܘܬܐ ܕܦܪܨܘܦܐ ܘܦܓܪܐ.

ܦܘܫܩܐ ܬܠܝܬܝܐ: ܡܕܒܪܢܘܬܐ ܕܥܕܬܐ ܘܓܒܘܬܐ ܦܝܣܬܗ

ܡܠܘܐܐ ܛ:

ܡܝܛܪܘܦܘܠܝܛܐ ܕܡܕܒܪܢܘܬܐ ܐܘ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܦܛܪܝܪܟܝܐ ܡܬܩܪܐ ܠܡܘܬܒܐ ܕܒܢܝܐ ܕܡܕܒܪܢܘܬܗ: ܘܟܕ ܠܐ ܡܬܝܗܒ: ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܪܝܫ ܡܘܬܒܐ ܘܕܝܢ ܐܬܪܐ ܡܬܕܒܪܝܢ: ܘܠܐ ܡܫܬܪܪܝܢ ܦܘܩܕܢܝܗܘܢ ܐܠܐ ܐܢ ܒܫܘܪܪ ܪܝܫ ܡܕܒܪܢܘܬܗ.

ܡܠܘܐܐ ܟ:

ܬܪܬܝܢ ܫܢܝܢ ܐܝܟ ܟܠܐ ܕܡܕܒܪܢܘܬܐ ܕܥܕܬܐ.

ܡܠܘܐܐ ܟܐ:

ܐܝܬ ܠܗ ܠܪܝܫ ܡܕܒܪܢܘܬܐ ܕܢܬܠ ܠܡܕܒܪܢܘܬܐ ܗܕܐ ܕܥܕܬܐ ܠܚܕܐ ܐܦ ܒܠܚܘܕ.

ܡܠܘܐܐ ܟܒ:

ܟܕ ܚܕܐ ܡܝܛܪܘܦܘܠܝܛܘܬܐ ܕܡܕܒܪܢܘܬܐ ܠܐܚܪܢܝܬܐ ܡܢܐ ܠܡܕܒܪܐ ܐܢܫܝܢ ܠܡܘܬܒܐ: ܐܝܬ ܠܗ ܕܢܬܠ ܠܐܚܪܢܐ ܡܢܗܘܢ ܐܝܟ ܕܒܠܥܕܘܗܝ ܘܠܚܘܕ ܕܗܘܐ ܠܚܘܕ.

ܡܠܘܐܐ ܟܓ:

ܒܠܬܐ ܦܩܕܐ ܕܠܗ: ܓܒܐ ܡܘܬܒܐ:

ܐ - ܠܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܪܝܫ ܡܘܬܒܐ: ܘܒܠܬܗ ܕܝܢ:

1 - ܕܢܬܪܥܐ ܠܡܠܬܐ ܕܡܘܬܒܐ ܟܕ ܪܝܫܐ ܠܐ ܡܬܝܗܒ.

2 - ܡܘܠܟܢܐ ܗܘܐ ܠܗ ܕܪܝܫܐ ܐܝܟ ܗܘ ܕܠܡܘܬܒܐ ܡܫܬܠܛ ܘܥܠ ܦܝܣܬܗ ܕܐܦ ܘܠܦܘܩܕܢܝܗܘܢ ܕܡܘܬܒܐ ܒܟܬܒܐ ܢܟܬܒ.

ܒ - ܕܝܢ ܐܬܪܐ: ܘܒܠܬܗ ܕܝܢ:

1 - ܕܢܫܬܠܛ ܠܡܠܬܐ ܕܡܘܬܒܐ ܒܫܘܠܛ ܪܘܫܡܐ.

2 - ܕܝܢ ܠܡܠܝܘܬܐ ܕܡܫܬܠܛܝܢ ܒܗܝܢ ܡܘܬܒܐ ܘܐܬܪܐ.

ܒ - ܦܘܠܓܐ ܕܡܒܝܢ ܓܘ̈ܝܬܐ ܕܚܝ̈ܐ.

ܓ - ܦܘܠܓܐ ܕܣܘܡܟ̈ܝܐ ܕܡܕܒܚܬܐ ܘܟ̈ܬܒܐ ܕܐܡܗ̈ܬܐ ܕܠܐܘܚ ܢܡܘܣ̈ܐ.

ܕ - ܦܘܠܓܐ ܕܡܘܠܟ̈ܢܐ ܕܒܗ ܡܣܘܐ ܡܫܘ̈ܬܦܐ ܘܐܢܐ ܕܡܠܟܗܘܢ ܕܡܘܠܟ̈ܢܐ
ܘܡܝ̈ܬܠܬܗܘܢ: ܘܦܪܥܐ ܕܗܘܖ̈ܗܐ ܕܒܗܘܢ ܡܦܪ̈ܫܢ.

ܗ - ܦܘܠܓܐ ܕܡܫܚ ܒܝ̈ܬ ܡܕܒܚܬܐ.

ܕܒܓܢܙܗ ܐܒܝܠܐ ܒܢܝܐ: ܘܒܠܡܒܠܐ ܢܦܫܗܘܢ ܕܡܘܒܠ
ܫܘܒܚܝܗܘܢ ܘܐܡܝܢܘܬܗܘܢ.

ܐ - ܫܡܗܐ ܕܡܘܠܟܝܐ ܘܟܪܝܬܐ:

ܡܠܬܡܐ ܠܘܬ ܡܢ ܠܟܠܐ ܗܘܝܐ: ܘܟܠܡܗܘܢ ܕܡܢ
ܕܢܗܘܘܢ ܟܠ ܙܢܘܢܐ ܕܟܕܐ ܘܡܕܒܪܢܘܬܐ ܡܘܠܟܝܐ ܕܡܠܟ
ܘܢܟܦܘܢ ܐܢܘܢ ܐܒܝܠܐ ܟܠ ܗܠܐ ܬܪܝܢ ܘܟܢ ܦܪܐ ܫܢܝܘܬܐ:
ܘܒܠܡܒܠܐ ܢܦܫܗܘܢ ܕܡܘܒܠ ܫܘܒܚܝܗܘܢ ܘܐܡܝܢܘܬܗܘܢ.

ܒ - ܐܘܠܐ ܐܝܟ ܠܗ ܠܥܠܡܐ ܕܒܪܢܫܘܬܐ ܪܘܚ ܡܪܢܝܬܐ ܘܐܬܚܝܠܬܐ
ܚܝܠܬܐ ܢܩܦ ܕܢܨܒܝܢ ܕܢܦܩܘܢ ܠܚܝܠܬܐ ܕܡܪܢܝܬܐ.

ܓ - ܐܝ ܕܝܢ ܗܘܝܘܗܝ ܕܡܘܠܕܐ ܒܓܢܙܗ ܡܢ ܐܢܫܐ ܠܡܫܝܚܐ ܗܘܝܢ:
ܐܝܟ ܠܗ ܠܥܠܡܐ ܕܢܩܘܦ ܒܪܘܟܐ ܫܝܢܬܐ ܠܟܠܗܘܢ.

ܡܠܘܐܐ ܒܐ:

ܡܫܢܩܘܠܝܬܐ ܕܡܪܢܝܬܐ ܐܘ ܐܦܝܪܘܦܐ ܦܝܪܝܬܐ ܗܘܘ ܕܐܘܝ
ܟܠ ܦܘܫܩܐ ܕܡܘܠܕܐ ܕܟܕܒܐ ܢܦܫܗ.

ܡܠܘܐܐ ܒܗ:

ܠܥܠܡܐ ܡܫܝܚܐ ܪܘܫܡܐ ܐܘܟ ܕܢܗܘܘܢ ܕܡܪܢܝܢ ܪܘܚܐ ܘܢܠܝܟܝܢ
ܒܢܠܡܐ ܪܘܫܡܐ ܘܡܫܢܩܘܠܝܬܐ ܐܘ ܐܦܝܪܘܦܐ ܦܝܪܝܬܐ ܗܘܝܢ ܒܢܝܐ
ܐܝܟ ܟܠ ܕܐܦ ܡܕܡܐ ܘܐܝܪܐ ܕܟܠ ܡܫܝܚܐ: ܘܟܠܡܗܘܢ ܡܫܝܚܐ ܗܘܝܢ
ܠܥܠܡܗܘܢ: ܘܐܠܗܘܢ:

ܐ - ܡܫܝܚܐ ܕܒܗ ܡܫܡܠܝܢ ܡܪܘܒܐ ܘܐܒܪܝܐ ܕܡܫܠܡܝܢ ܘܘܪܕܐ
ܕܐܝܟ ܠܥܠܡܐ: ܘܢܠܘܕܘܢ ܪܡܫܐ ܒܥܠܡܒܠܐ ܠܦܘܠ
ܢܦܠܘܢ ܘܡܫܐ ܕܡܫܪܝܢ ܘܦܫܝܛܐ ܕܡܠܟܝܢ.

ܒ - ܡܛܠ ܕܡܚܒܒ ܠܟܝܢܐ ܕܡܠܟ̈ܐ.

ܓ - ܡܛܠ ܕܣܘܟܠ̈ܐ ܕܡܕܪܫܬܐ ܘܟܬܒ̈ܐ ܕܐܒܗ̈ܬܐ ܕܠܘܬ ܢܘܟܪ̈ܝܐ.

ܕ - ܡܛܠ ܕܡܘܠܟܢܐ ܕܒܗ ܡܣܘܐ ܡܫܝܚܘܬܐ ܘܐܝܠܐ ܕܠܗܘܢ ܕܡܘܠܟܢܐ
ܘܡܣܝܟܠܘܬܗܘܢ: ܘܡܪܒܐ ܕܗܘܕܝܐ ܕܠܗܘܢ ܡܡܪ̈ܐ.

ܗ - ܡܛܠ ܕܡܢܝܚ ܠܒܝ ܡܪܟܒܬܐ.

ܦܣܘܩܐ ܬܫܝܥܝܐ: ܡ̈ܠܟܐ ܕܡܘܠܟܐ

ܫܘܐܠܐ ܟܘ:

ܡܘܠܟܐ: ܡܦܢ ܠܡ̈ܠܟܐ ܕܝܠܗ ܒܒܝܬ ܡܘܠܟܐ ܕܠܗ ܦܪܘܩ.

ܫܘܐܠܐ ܟܙ:

ܡܘܠܟܐ: ܡܦܢ ܠܡܠܟܗ ܒܝܕܐ ܠܐܢܫ ܡܬܚܝܒ ܐܝܟ ܕܒܥܝܢܗ: ܘܒܝܬܐ ܕܠܗ ܡܠܝܟ ܡܘܠܟܐ.

ܫܘܐܠܐ ܟܚ:

ܡܘܠܟܐ: ܡܦܢ ܡ̈ܠܟܐ ܠܐ ܒܒ̈ܪܝܐ (ܐ̱ܢܫܝܐ) ܡܢ ܡܕܡ ܡܫܬܘܐܐ: ܘܟܠܗܘܢ ܒܒܠܐ:

ܐ - ܕܪܫ ܡܪܒܠܐ.

ܒ - ܕܡܫܠܐ ܕܢܘܪܡܐ ܡܘܠܟܐ ܡܢ ܦܘܫܩܐ ܕܡܠܟܐ ܒܒܝܬܐ ܕܡܘܠܟܐ ܕܠܗ ܡܠܝܟ ܠܟܠܐ ܕܡܠܟܐ ܠܐ ܒܒܝܬܐ ܕܕܠܝܢ.

ܓ - ܕܐܦܪܘܩܐ ܕܪܫܐ ܐܘ ܕܡܦܢ ܐܘܪܐ ܡܢ ܠܐ ܡܬܡܟ ܪܫܐ.

ܫܘܐܠܐ ܟܛ:

ܦܘܝܐ ܫܡܥ ܡܠܟܐ ܐܝܟܘ ܕܡܠܟܐ ܡܢ ܦܠܓܐ ܕܢܘܪܡܘܗ ܡܬܬܒܢ.

ܫܘܐܠܐ ܠ:

ܡܢܪ ܪܫ ܡܠܟܐ ܠܡܘܒ̈ܕܢܐ ܕܡܪܢܝܢ ܒܦܢܝܐ ܕܡܘܒ̈ܕܢܐ ܕܢܪܫܘܢ ܐܢܘܢ ܘܦܘܫܩܐ ܢܣܒܘܢ ܒܗܘܢ: ܡܢ ܕܝܢ ܠܐ ܫܠܡܝܢ ܠܚܕܪܐ ܒܡܘܒ̈ܕܢܐ ܡܢܗ: ܘܡܢܝܢ ܐܦܠܐ ܡܘܠܟܢ ܕܟܠܗ ܚܕ ܢܠܟ ܡܠܘ.

ܫܘܐܠܐ ܠܐ:

ܡܬܠܪܝܢ ܦܘܫܩܐ ܒܡܫܠܐ ܕܝܠܐ ܕܢܘܪ̈ܡܐ ܡܬܡܟܢ: ܘܡܢ ܡܬܠܘܢ ܝܠܐ: ܢܠܟ ܟܠ ܕܗܘܢ ܕܝܠܐ ܕܪܫ ܡܠܟܐ ܒܒܝܬܗܘܢ.

Article 33 :

Council shall neither re – discuss a decision taken previously nor void it. Council shall not take a similar or contradictory decision either, unless in a session attended by two thirds of Council members and agreed upon by majority of present members.

Article 34 :

All decisions regarding the Local Parish Councils shall be considered void if they contradict these Bylaws.

Article 35 :

These Bylaws will be in force as of the date of its legalization and sanction by his holiness the Patriarch.

St. Ephraim the Syriac Monastery – Ma'arrat Saydnayah
On March 31, 2000

Sanctioned by his holiness the Patriarch
On . . . . , 1998

Endorsed by the Holy Synod of Antioch
On March 31, 2000



In case of any conflicting interpretations, the original text (Arabic) premium on the English version.

CHAPTER VII : COUNCIL MEETINGS

Article 26 :

Council shall meet at its designated place.

Article 27 :

Council shall hold periodic meetings at least once every two weeks at the time it sets.

Article 28 :

Council shall hold special sessions when necessary. It shall be held upon a request by :

a) The head of the Archdiocese.
b) Majority of Council members according to a decision taken at a normal session in which date and time of special session is set.
c) Vice President or Secretary in case of President's absence.

Article 29 :

Meeting shall be considered legal if more than half of Council members are present.

Article 30 :

The chairman shall submit topics for discussion according to meeting agenda in order to take decisions accordingly. Topics not agreed upon, shall be put to vote.

Article 31:

Decisions are taken by majority vote of the Council members who are present. In case of a tie vote, the President's side shall win.

Article 32 :

Council's session shall be kept in a special register. It will be read at the end of meeting and be signed by present Council members or Vice President and Secretary.

Article 24 :

Archdiocese Archbishop or Patriarchal Vicar shall supervise the execution of all Council's decisions.

Article 25:

Council shall have an official register whose pages are numbered, and to seal it by its official seal. Archbishop or Patriarchal Vicar shall sign the first and the last page of every register. These records shall be delivered to persons concerned. They are :

a) Objections and correspondence register and all other papers received by Council showing its stated number in the sequence of its delivery, as well as the name of sender and a briefing.

b) Meetings register.

c) Archdiocese account register and double copy receipt books.

d) Register for endowments properties showing their status, description, income, and other documentation.

e) Archdiocese census register.

c) The Advisory Committee :

This shall consist of the Vice President and two members elected by the Council. Their duties are to assist the head of Archdiocese in all urgent matters.

d) The Financial Committee :

This shall consist of three members that will include the Accountant and the Treasurer. Its duties are to organize Council`s and Archdiocese's budget, audit accounts of all Archdiocese institutions, oversee their treasuries, and forward a report at least twice a year.

e) The Overseeing Committee :

This shall consist of three Council members. Its duties to oversee activities of Archdiocese institutions and inspect at least once every six months and when necessary. Also forward a report regarding its actions.

f) Schools Overseeing Committee :

This shall consist of three Council members. Its duties is to oversee administrative Schools bodies and inspect at least once a month. Also forward a report regarding its actions.

g) Endowments And Churches Overseeing Committee:

This shall consist of three Council members. Its duties is to oversee church treasury, manage endowments, and inspect once very six months and when necessary. Also forward a report regarding its actions.

h) Council, headed by the Archbishop, has the right to establish other new committees that suit the activities of the Archdiocese.

i) If the Council consists of less that eight members, then the Council, as a whole, can carry out the duties of the committees.

CHAPTER VI : COUNCIL MANAGEMENT AND COMMITTEES ELECTION

Article 19 :

The Archbishop of the Archdiocese or the Patriarchal Vicar shall be the President of the Council in his Archdiocese. In case of absence, Vice President and Secretary will act as chairman. In such case Council's decision will be considered valid only after being approved by the head of Archdiocese.

Article 20 :

The term of the Council is two years.

Article 21 :

The Archbishop has the right to extend Council's term only once.

Article 22 :

For the benefit of the church, the Archbishop can keep a maximum of three Council members for one term.

Article 23 :

During the first meeting, Council shall elect :

a) Vice President, whose duties will include :

1. Acting as President in case of President's absence.
2. Carrying the President's authorities be it : representing the Council, supervising its committees, and executing its decisions.

b) Secretary, whose duties will include :

1. Documenting all meetings in an official record.
2. Keeping all correspondence.
3. Receiving all letters and papers and distributing them to the appropriate parties after being read at the Council's meeting.
4. Acting as the link between all Council's committees.
5. Acting as chairman in the absence of the President and the Vice President.

Should the number of the resigning members be less than half of the Council members then the Archbishop shall appoint new members to replace those who have resigned (be it elected or an appointed Council) and notify his holiness the Patriarch. The new appointed members shall complete the remaining period of time of the term of those who have resigned.

Article 18 :

In case Council commits an action against church rules, constitution, or regulations, the Archbishop of the Archdiocese has the right to terminate or dismiss any member or group after obtaining the written approval of his holiness the Patriarch.

CHAPTER V : PROHIBITIONS, DISMISSAL, AND RESIGNATION

Article 12 :

Council shall not be involved in politics of any type. Likewise, Council shall never interfere in church's spiritual matters of the Archdiocese.

Article 13 :

Council is prohibited from interfering in any other Archdiocese's matters.

Article 14 :

A Council member shall neither create suspicion within Council nor offend any of the Archdiocese's institutions. He shall not join any religious and/or political organization that is incompatible with church faith and regulations under the penalty of dismissal by Council's decision headed by head of Archdiocese.

Article 15 :

Any member of the Council who is convicted of a disgraceful crime shall be dismissed from the Council by a decision of the same.

Article 16 :

A Council member shall be considered dismissed by Council under the following conditions :

a) If he resigns and the Council accepts his resignation, or if he insists on resignation despite the Council's rejection.
b) If he absents himself three consecutive times, in which case he shall be warned at the fourth meeting. If he absents himself at this fourth meeting without a legitimate excuse, he shall be considered dismissed.

Article 17 :

Council shall be considered dissolved if more than half of its members have resigned, be it an elected or an appointed Council. In such case, a new Council shall be formed according to the provisions of 3, 4 and 5 of these Bylaws.

holiness the Patriarch.

c) Council has the right to establish a financial system for the Archdiocese aiming at organizing its income and expenses, setting church fees for spiritual services, accept gifts and donations, help the poor among their parish, setting monthly salaries for the priests, ensuring a proper residence for them, and securing Patriarchal and Archdiocesan yearly dues.

d) During the first quarter of every year, Council shall issue a report for the annual ending accounts and the upcoming year's budget.

e) Council shall spend fund available in its custody according to official decisions taken by its members, and a spending order signed by the Archbishop of the Archdiocese or the Patriarchal Vicar and the financial committee, in responding to the needs of the Archdiocese institutions after checking its annual budget.

f) Church funds shall be deposited in a bank in the church's name. No withdrawal of funds is permitted except through a decision taken by the Council and signed by the Archbishop or the Patriarchal Vicar and the authorized personnel. The treasurer has the right to keep a certain amount of funds in his custody for daily use. Such procedure shall be set by Council via a decision taken. Exceeding amounts should be deposited at the bank in church's name.

Article 11 :

Financial matters such as : system, expenditure, and withdrawals are subject to general accountability. Annual budget is also subject to supervision and financial inspection by his holiness the Patriarch or whoever he designates for this purpose.

CHAPTER IV : COUNCIL'S AUTHORITIES

Article 10 :

Since the Council, under the leadership of the Archbishop, strives to improve and uplift the standard of the Archdiocese as well as support its unity and guard its rights in administrative, financial or social fields, it enjoys the following authorities :

First – Administrative And Social Matters:

a) Overseeing activities of all Archdiocese institutions, legislate suitable regulations, accountability and oversight, look into its affaires, appoint, amend, and dissolve its committees if instructions given by Council were violated. It shall interfere to solve any dispute that may arise among individuals running these institutions.
b) Taking care of the Archdiocese schools, supervise and work for their progress and assist morally and financially . Also ensuring teaching of the Syriac language, the language of the Lord Jesus.
c) Look into all complaints filed by parishioners against any committee and channel them to their proper sources after forming an factual report, otherwise it shall be voided.
d) Council has the right to supervise any referendum for parishioners in choosing priests in the Archdiocese. Council also has the same right when choosing the new Archbishop if Archbishop's position becomes vacant according to the constitution of the church.
e) During the first month of every year, Council shall prepare a detailed annual report stating its accomplishments during the previous year. This report shall be made public to parishioners.

Second – Financial Matters :

a) Council has the right to oversee the financial operation of all its institutions, to audit its accounts and yearly budget, work to find new and steady resources, and to help in case of any deficit.
b) Council, only when headed by the head of Archdiocese and after his written approval, has the right to borrow and lend funds, to rent on long term basis all or some of the endowments belonging to the Archdiocese by a decision taken, after obtaining approval from his

CHAPTER III : NOMINATING AND CALLING COUNCIL MEMBERS

Article 8 :

a) The head of the Archdiocese shall issue a decree pronouncing the names of the new Council members in compliance with ARTICLEs 3 and 4 of these Bylaws. A copy of this decree will be forwarded to his holiness the Patriarch. This same procedure will apply if Council is appointed rather than elected.

b) The head of the Archdiocese shall call upon the new Council for a meeting – be it elected or appointed - within 10 days of the issuance of the above mentioned decree in the previous section. If after this duration a call for the meeting is not made, then the new Council can meet automatically.

c) Handover between the new and old Council shall take place under the supervision of the head of Archdiocese or whoever he designates, in a maximum period of 30 days after the first meeting of the new Council. Otherwise legal action will be taken by the head of Archdiocese and the new Council. **ARTICLE 9**: The new Council members shall pledge to be faithful to the Syriac Orthodox Church of Antioch and uphold her faith, traditions and holy language. Also to preserve her rights, ideal or material, to yield to her spiritual authority, and to work towards the prosperity and progress of the Archdiocese.

the voters register. Then, counting votes will start and publicly announced in front of the audience.

b) Any blank or unreadable ballot will be voided and shall be registered.

c) Any ballot that contains all or some of the candidates names will be considered acceptable and valid. Unclear or non candidate names, if any, will be cancelled, also any number exceeding 12 names starting with number 13.

d) Election results will be announced instantly after vote counting. Candidates who got majority of votes will be considered winners in sequence so that the number would be 12. Those who came second will be considered as alternates in sequence also. If one or more got the same number of votes after number 11 then one will be chosen by lot-casting. Winner will be number 12.

e) The Election Supervising Committee will write down in register the election results and forward them to the head of the Archdiocese.

6. Does not owe money to any of the Archdiocese institutions which he/she is a member of.

Article 6 :

Election Announcement

a) At least, one month before the end of the current Council's term, Archbishop of the Archdiocese shall announce election date twice or more. A suitable day shall be chosen for election to be held at the Archdiocese headquarters or any other location where election is announced.

b) The candidate will announce his/her candidacy via written letter and in compliance with conditions stated in **ARTICLE 5** of these Bylaws. An acknowledgment receipt will be issued for him.

c) Deadline for candidacy will be Eight days before elections.

d) The names of eligible candidates will be announced on the bulletin board the morning after deadline closing date.

e) A candidate whose candidacy is being rejected, has the right to file a complaint with the head of the Archdiocese whose decision shall be final.

f) A Three Members Committee shall be appointed by the head of the Archdiocese and the current Council to supervise election operation. Every candidate has the right to nominate one person to watch election operation.

g) Election should start on the designated time and date after election box is opened by the supervising committee in front of all attendants to make sure it is empty. Then closed, sealed and election operation starts until the designated time of closure. Counting of votes should start immediately after election is completely done.

h) Eligible voters who comply with conditions stated in section C of **ARTICLE 5** shall cast their votes in one ballot after registering their names in the list of voters.

Article 7 :

Counting Votes And Announcing Results

a) Immediately after completion of election, the Election Supervising Committee shall open the Election Box and make sure that number of votes is equal to the number of voters whose names are listed in

Article 5 :

Election Or Appointment

a) It follows the direct election operation in forming the Council if possible – in case of impossibility or contradiction with the law of the land – the Archbishop or the Patriarchal Vicar will issue a decree nominating Council members after consulting well experienced parishioners and in compliance with **ARTICLE** 3 of these Bylaws.

b) Elected or appointed Council members (both sexes) must be :

1. A Syriac Orthodox.
2. Enjoying all church privileges and known to have good reputation and moral character.
3. Not convicted of any disgraceful crime.
4. Residing within the boundaries of the Archdiocese and being a member of his church for at least three years,
5. Not to be under 25 years of age and not to exceed 70 years.
6. Do not owe money to any of the church institutions he/she belongs to or other Archdiocese
7. Fulfilling his membership dues.
8. Must be educated and adhering to the church's commandments.
9. Not to be a member of any political organization or any civil society whose goals contradict the church Bylaws and constitution.
10. Not to be an active member of any other administrative institution of the Archdiocese.
11. Not to be an employee of the Archdiocese institutions.

c) A voter (both sexes) must be :

1. A Syriac Orthodox.
2. A member of the church where election or appointment takes place for a period not less than one year.
3. 18 years of age or older.
4. Enjoying all church privileges and not convicted of any disgraceful crime.
5. Fulfilling his membership dues.

CHAPTER I : DEFINITIONS

Article 1 :

The following defined terms shall be used in these Bylaws.

- **The Council :** The local Board of the Archdiocese and centers.
- **The Council President :** The Archbishop or the Patriarchal Vicar of the Archdiocese and other centers.
- **Archdiocese Location :** The city in which the Archbishop resides which will be followed by all other cities and churches.
- **Archdiocese Institutions :** Churches, Schools, Organizations, benevolent, Social, Cultural, healthiness, Scouts, and Sporting Institutions, and all committees working through the Archdiocese.

CHAPTER II : FORMATION OF THE COUNCIL

Article 2 :

The Council is a factual body working under the leadership of the Archbishop or the Patriarchal Vicar at the Archdiocese's and/or any other location. It runs the administrative, financial and social matters of the Archdiocese, and works to lift its standard and preserve its rights, and implement decisions taken by the Holy Synod headed by his holiness the Patriarch.

Article 3 :

One Council shall be formed at every location of the Archdioceses and major churches. Its numbers will not exceed 12 and not less than 5. Members shall either be appointed or elected, according to a decree issued by the Archdiocese Archbishop or the Patriarchal Vicar, and notify his holiness the Patriarch, in writing.

Article 4 :

There shall be no more than one Council in every Archdiocese's location except through a decree by his holiness the Patriarch, which would be due to an utmost necessity for the best interest of the Archdiocese.

THE UNIFIED LOCAL BYLAWS
OF
ARCHDIOCESES & PARISH COUNCILS
IMPLEMENTED BY ALL ARCHDIOCESSES
OF
THE SYRIAC ORTHODOX CHURCH OF ANTIOCH

Amended and endorsed by the Holy Synod meeting held on
March 28- April 03, 2000
In addition to amending ARTICLE 22 according to the Holy Synod
meeting 9-12 September 2003
And ARTICLE 5 Section B Verse 5 according to the Holy Synod meeting
on December 13, 2005

CONCLUSION

Article 157 :

Any Article that contradicts with the provisions of this Constitution will be considered invalid null and void.

Article 158 :

This constitution will be in force as of the date of its legalization and publication by H.H. the Patriarch.

Damascus: September 14th. 2002

We hereby sanction this Constitution
Patriarch Ignatius Zaka I Iwas



In case of any conflicting interpretations, the original text (Arabic) premium on the English version.

worship places, cemeteries, schools, real estate and endowments. This includes all the possessions and properties of its churches and centers such as manuscripts, printed books, vessels, clerical vests, furniture of the Patriarchate and the Archdioceses. The ownership of these properties and assets can never be disputed or contested by any body whatsoever. If an individual or a group of individuals separates from the Syrian Orthodox Church of Antioch and joins another denomination, they shall have absolutely no right to claim any of the above mentioned properties or possessions. Any claim filed by anybody, be it an individual or a group, large or small, shall be positively and absolutely mull and void.

Article 156

The Syrian Orthodox Church of Antioch has a special dress code for its patriarchs, Metropolitans and the rest of its clergy as defined in chapter nine of this Constitution. Therefore, if an individual or a group of individuals from the clergy decides to separate and join an alien denomination, they will have no right to use the above-mentioned dress code anymore.

CHAPTER XIV : CLERGY INHERITANCE

Article 151 :

The Apostolic see of the Syrian orthodox church of Antioch is the sole heir of all properties left by a deceased Patriarch, be it movable or immovable. His kindred or any other person or persons shall have no right to claim any of these properties. Any claim to any such properties shall be null and void.

Article 152

The possessions of a Metropolitan must be identified and defined at the time of his ordination. A Metropolitan may dispose of his own properties only. He may not dispose of the properties and possessions of the Archdiocese or the Archdiocese headquarters. Any properties acquired shall be divided equally, after his death, between the Patriarchate and the Archdiocese. As for the Bishop who has children, the movable assets shall be divided equally between his children and the Patriarchate. Consideration should be given to this item if the will of the deceased is in contradiction.

Article 153 :

Before his ordination, a Metropolitan shall pledge, by signing a document certified by a Notary Public, that all his possessions no matter where they are, will be the property of the Archdiocese and the Patriarchate, after his death, divided equally. No one under any circumstances shall have the right to claim any of his properties and possessions. There shall be no heir to him except the Church. This also applies to retired Metropolitans. However, any retired Metropolitan without Archdiocese, his inheritance shall be divided between the Patriarchate and the monastery he studied at, or lived in, as Bishop or Monk.

Article 154 :

If a monk dies, all that he owns shall be inherited by his monastery or by the honorable Patriarchate.

Article 155 :

The Syrian Orthodox Church of Antioch owns all its churches, monasteries,

right to permit the performance of marriage ceremonies during the fast of the Apostles and that of the Virgin Mary, and in urgent cases.

Chapter Thirteen

Sunday and Holidays

Article 150 :

The Lord's Day (Sunday) should be observed. So should the following Lord's Holidays: Christmas, Circumcision, Epiphany, Presentation in the Temple & Simon the Elder, Annunciation, Easter, Ascension, Transfiguration and that of the Cross. Likewise, holidays of the Virgin Lady and of the Saints which the church decreed should be observed. Moreover, the Metropolitan of an Archdiocese has the right to move some of the non-Lord's and the minor Lord's Holidays to other convenient days.

CHAPTER XII : THE SACRAMENT OF MATRIMONY

Article 147 :

a) In the Syrian Orthodox Church, Matrimony is a Holy Sacrament and a lawful bond between a Syrian Orthodox man and woman. It is concluded by the designated Priest who blesses the wedding in the presence of righteous Christian witnesses.

b) The Personal Status Code of the Syrian Orthodox church is to be implemented in cases of betrothal, marriage, conflicts between couples, and all matters relating to alimonies, separations, marriage annulments, and divorces.

c) Every Archdiocese must have a Preliminary Spiritual Court headed by the Metropolitan.

d) All verdicts rendered by the Preliminary Spiritual Court are appeal able to the Spiritual Appeal Court convened at the Patriarchal Headquarters.

e) H.H the Patriarch nominates the members of the Spiritual Appeal Court. It will be headed by a Metropolitan, and two priests as members.

f) All verdicts rendered by the Preliminary or Appeal Spiritual Courts relating to divorce or annulment are not executable without the consent of H.H the Patriarch.

g) H.H the Patriarch has the right to repeal the unlawful verdicts, or verdicts he did not consent to, related to divorce or marriage annulment, and order a new trial.

h) H.H the Patriarch has the right to assign an inspector to examine irregularities at the Preliminary Spiritual Courts in the Archdioceses, and the Spiritual Appeal Court at the Patriarchate.

Article 148 :

It is permitted to perform a wedding if one of the two parties is a non-Syrian Orthodox Christian.

Article 149 :

It is forbidden to perform a wedding or bless a matrimonial ceremony during the fasts of : Christmas, Nineva, the first and last weeks of the Great Lent and all the other fasts. However, only the Archdiocese Metropolitan has the

They are: Baptism, Chrism (Confirmation), Repentance and Confession, Holy Communion, Priesthood, Matrimony and Anointment of the sick. Metropolitans and priests must urge believers to practice these Holy Sacraments and encourage them to exercise the Sacrament of Anointment the sick when necessary.

CHAPTER XI : PRAYER AND THE SACRAMENTS

Article 140 :

Prayer is a religious duty for all believers, male and female, in the morning and evening. One station of prayer includes the Trisagion and the Lord's Prayer. Also, prayer is usually concluded by reciting the Creed of faith and the Angelic Salutation. Whereas, Syriac is the liturgical language in the Syrian Antiochian Church. Local language in conjunction may be used.

Article 141 :

The clergy, with all their different ranks, must say the canonical prayers including the common daily prayer in the morning and evening, and whoever neglects this, without an acceptable excuse, falls into iniquity.

Article 142 :

All clergy shall submit to the lawful Sacrament of Confession before the legitimate Priest.

Article 143 :

Adult believers, men and women, should confess and receive the Holy Communion at least twice a year. This is also required from the Godparent, at baptism, and from couples to be married prior to the wedding ceremony.

Article 144 :

A priest is permitted to perform two Masses on one day, at the same church, on the same altar after he replaces the tablitho. This is done for the sake of the growth of the church.

Article 145 :

The Archdiocese Metropolitan has the right to permit the believers to partake of the Holy Sacraments after a public confession and the receiving of absolution, provided that they fast at least three hours prior to receiving the Communion.

Article 146 :

Among the graces of God granted to the church, are the Seven Sacraments.

CHAPTER X : MONASTICISM

Article 132 :

The monastic vows are: celibacy (chastity), obedience and voluntary poverty. All pursuers of monastic life, from both genders, must be bound by.

Article 133 :

The seeker of monasticism must have good conduct and reputation. He shall not wear the monastic habit until after a probation period.

Article 134 :

No one under the age of twenty shall wear the monastic habit.

Article 135 :

A monk who is a beginner shall dress according to the code in Article 129 of this Constitution.

Article 136 :

A nun wears a monastic hood and a habit according to the rules of her location.

Article 137 :

H. H. the Patriarch is the Supreme Head of all monasteries and monastic centers of both genders. He is the one who appoints and dismisses their abbots. Moreover, he transfers monks and nuns from one monastery to another and from one center to another, with the knowledge of the monastery's Abbott. No monastery shall be established without permission from H.H the Patriarch.

Article 138 :

No monk shall travel from one region to another without a written permission from H. H. the Patriarch.

Article 139 :

Every monastery or monastic order has its own internal regulations, approved by H. H. the Patriarch, and observed by all who will join, males or females.

CHAPTER IX : CLERICAL VESTMENTS

Article 125 :

H. H. The Patriarch wears purple cloth and a black robe with purple hems. He also wears a cross and two icons on his chest, the monastic hood and the turban on his head.

Article 126 :

The Metropolitan wears purple or black cloth with red hems and buttons, and a black robe with purple hems. He also wears a cross and one icon on his chest, the monastic hood and the turban on his head.

Article 127 :

a) The Archpriest wears a violet girdle, a black robe with violet hems, a black cloth with purple buttons, a black hat and a black skull-cap on his head.
b) If H. H. the Patriarch awards an archpriest (by a recommendation from his Metropolitan) with a cross, he should wear it only when he represents the Archdiocese Metropolitan at official functions, and on the Lord's Holidays.

Article 128 :

The Priest wears a black cloth and robe, a black hat or a black skull-cap on his head.

Article 129 :

The Monk wears a black cloth and robe, a monastic hood on his head and a black hat. If awarded a cross by H.H. he shall wear it only on official occasions and Lord's Holidays.

Article 130 :

No one is allowed to alter any of the church clerical vestments at all.

Article 131 :

The clergy are permitted to wear special attire according to rules and customs of the clergy in the country they serve in. However, growing beard is necessary for clergy in general.

Likewise, he who has been chastised with severe ecclesiastical punishments shall not be promoted.

Article 124 :

If a cleric from another church joins this church, he is not to be elevated above the rank he holds unless approved by H. H. the Patriarch.

Article 117 :

In case of death of a priest, the Archdiocese shall provide the cost of living for his wife and his under-age children, in addition to privileges stated according to the regulations of the country he served at.

Article 118 :

If a priest leaves his church in defiance of his Metropolitan, he is not to be accepted in another church,. and he shall be subject to ecclesiastic disciplinary action. If he persists in his defiance he will be given a final warning. If he still does not comply, His Holiness will strip him of Priesthood at the request of his Metropolitan.

Article 119 :

An Archpriest is higher in rank among priests. No priest is elevated to the rank of an Archpriest without a request from the Metropolitan of the Archdiocese and a written permission from H. H. the Patriarch. He should be an ordained priest for at least fifteen years with no blemish or severe punishment against him. There shall be no more than one Archpriest in one city.

Article 120 :

He who is under the age of 16, may not be ordained as Sub-deacon. Likewise, a person who is below the age of twenty may not be ordained as Deacon. To be ordained as Deacon, one must have gone through the lower ranks of : Chanter, Reader and Sub-deacon.

Article 121 :

No one is to be ordained Archdeacon before reaching the age of forty, and known for his good conduct, religious knowledge, and church rites. There shall be one Archdeacon only per Archdiocese.

Article 122 :

No Deaconess is ordained as Chanter before reaching fifteen years of age.

Article 123 :

A clergyman who strays from church and follows another denomination, then later repents and returns to its bosom, shall not be promoted above the rank which he had at the time of his stray regardless of his qualifications.

Article 110 :

If a priest acts improperly as to the administration of any of the church mysteries or by-laws, or demonstrates misconduct, then his Metropolitan will have the right to suspend and discipline him according to ecclesiastical chastisement. If he continues his deviation to the point of causing offenses within the church, his case will be referred to H. H. the Patriarch who shall assign someone to investigate him. H.H the Patriarch alone has the right to strip him from priesthood and excommunicate him.

Article 111 :

A priest shall not bless a believer in the presence of prelates.

Article 112 :

A priest shall not be transferred from one Archdiocese to another, except in extreme necessities, and with the approval of the Metropolitans of both Archdioceses and the consent of H. H. the Patriarch.

Article 113 :

A priest shall be considered retired at the age of seventy (70). If necessary, his Metropolitan may extend the term of his service taking into consideration the civilian local laws.

Article 114 :

A resigned priest shall not be permitted to return to service at any parish unless approved by the two Metropolitans and confirmed by H. H. the Patriarch.

Article 115 :

A priest who is retired lawfully for reaching retirement age can serve in any parish that chooses him with the approval of its Metropolitan and confirmation of His Holiness the Patriarch.

Article 116 :

The retired priest shall receive pension according to the rules and regulations of the Archdiocese he served and retired in, and the country he lives in. His pension from the Archdiocese shall be stopped if he serves in another Archdiocese.

CHAPTER VIII : PRIESTS, DEACONS AND THEIR DUTIES

Article 105 :

To be ordained a Priest, a candidate must be known for his piety, good conduct, zeal gentleness, good health, and blemishlessness. He must have studied the Holy Bible along with its commentaries, completed his Theological studies, read some books of the church fathers and its canonical books and by-laws, learned the Syriac language and the language of the country in which he is to be ordained, learned church rites with sufficient hymns, and church music. Furthermore, he must be married one time only.

Article 106 :

When ordained, a priest must be over twenty three years of age.

Article 107 :

A priest is ordained for a particular church, through lawful election, devoting his full-time for its service. Priests beyond the needs of a church should not be ordained. However when necessary, it is permitted to ordain a part-time priest according to prescribed rules.

Article 108 :

The duty of the Priest is to minister the church mysteries with piety and reverence, preach to the believers, visit their homes teaching Christian principles, visit the sick, reconcile adversaries and guide them to receive the Holy Sacraments. He is to seek the sheltered poor taking care of them. He is also to observe the status of his parish especially the youth. He himself should be a good example for the faithful.

Article 109 :

A priest is not to conclude a contract or bless a marriage ceremony without first obtaining a permit from the Metropolitan of the Archdiocese after submitting the necessary documents, otherwise he shall be subject to ecclesiastic discipline. Moreover, a priest is not allowed to have his own seal or official licenses bearing his name unless authorized to do so by his Metropolitan, and only in extreme circumstances.

and regulations, and passing judgments on the offenders, be they clerics or laity, and taking disciplinary actions against them.

Article 104 :

a) The Matter of referral of H.H. the Patriarch to the Holy Synod for investigation shall not be looked into unless a written request is submitted by 2/3 of Synod members to three of most senior Metropolitans who are members of the Holy Synod.

b) It is not permitted to refer H.H. the Patriarch to the Holy Synod for impeachment, unless approved by two thirds of the Holy Synod members.

c) If, within one month, the Holy Synod fails to reach its decision, H.H. the Patriarch will be considered innocent according to the laws, without further need for a decision in that regard.

d) The Holy Synod shall pass its judgment on the Patriarch, in accordance with the Church rules and laws, by a two thirds majority of the attending members. If the Patriarch is found guilty and is relieved from his position, then the Apostolic See will be declared vacant. In such a case, the specific Articles relating to the election of a Patriarchal Locum Tenens, and the election of a new Patriarch will be implemented in accordance with this Constitution.

CHAPTER VII : THE HOLY SYNOD

Article 98 :

The Holy Synod is headed by H.H. the Patriarch. It consists of all Metropolitans of the Antiochian Archdioceses of the Apostolic See, the Patriarchal Vicars of the Metropolitan rank as well as the Patriarchal Assistant.

Article 99 :

The Holy Synod convenes, by an invitation of its president H. H. the Patriarch, every two years, and whenever deemed necessary. However, if H. H. the Patriarch, under normal circumstances, fails to invite the Synod to three consecutive sessions, the Holy Synod then has the right to meet, headed by the most senior Metropolitan in ordination.

Article 100 :

When deemed necessary, H. H. the Patriarch calls for a General Synod, headed by His Holiness, where all members of both Synods of Damascus and India, including His Beatitude the Catholicos will attend under the presidency of H.H. the Patriarch.

Article 101 :

Any Metropolitan who fails to attend the meetings of the Holy Synod without a valid excuse will receive a warning from the latter. If his absence is repeated appropriate measures will be taken against him.

Article 102 :

The Synod is considered in a lawful quorum if attended by two thirds of its members. Its decisions will be considered enforceable when voted for by the majority.

Article 103 :

The Holy Synod has the following functions:

a) Election and induction of H. H. the Patriarch.
b) Approval of a Patriarch's nominee for the Episcopal rank.
c) Investigation and impeachment of H.H. the Patriarch and the Metropolitans.
d) Looking into religious heresies and violations of church traditions

c) He reviews the status of the Archdiocese, visits the faithful, and performs spiritual services.
d) He grants all certificates issued by the Patriarchal Vicariate in Damascus.
e) He keeps all records pertaining to the Archdiocese.
f) His pastoral name is mentioned after the name of H.H. the Patriarch in the Patriarchal churches of the Damascus Archdiocese. He also sits at the right side of the Holy Altar.
g) All decisions taken by the Board of Trustees in the Patriarchal Archdiocese in Damascus are subject to H.H approval.

CHAPTER VI : THE PATRIARCHAL ASSISTANT AND THE PATRIARCHAL VICAR AT THE HEADQUARTERS OF THE ANTIOCHIAN APOSTOLIC SEE

Article 95 :

The Patriarchal Assistant and the Patriarchal Vicar of Damascus are appointed through nomination by H. H. the Patriarch and the consent of the Holy Synod. Their rank shall be that of a Metropolitan, and their privileges are the same as those of the active Metropolitans.

Article 96 :

The Patriarchal Assistant's functions shall include the following:

a) He presides over the Spiritual Court of Appeals. His Holiness the Patriarch may vest this responsibility to other Metropolitan whenever he wants. The president of the Spiritual Court of Appeals must inform H. H. about each case, and no decision shall be taken without his approval.

b) He Supervises the Patriarchal Secretariat in addition to its financial, organizational and internal affairs.

c) Whenever necessary, he is delegated by H. H. the Patriarch to oversee the affairs of Patriarchal Vicariates and churches that are directly administrated by H. H. the Patriarch, or any other Archdiocese.

d) His name is mentioned after that of the Patriarchal Vicar in the churches of the Damascus Patriarchal Archdiocese. He sits directly to the left of H. H. the Patriarch.

e) In general, he executes missions and duties assigned to him by H.H the Patriarch and under his supervision.

f) He certifies, in the name of the Patriarch, all certificates dispatched by the Archdioceses.

Article 97 :

The Patriarchal Vicar's function in Damascus includes the following:

a) He presides over the Preliminary Spiritual Court in Damascus.

b) He forms the Board of Trustees in the Patriarchal Archdiocese under the direct supervision of H.H the Patriarch, and heads it on behalf of H.H the Patriarch.

Article 90 :

A candidate to be ordained as Metropolitan must be at least thirty years old.

Article 91 :

If an Archdiocese was unable to elect a Metropolitan, within six months after the seat became vacant and after H.H the Patriarch has beforehand nominated more than one candidate, then, H.H. the Patriarch and the Holy Synod have the right to choose and ordain a Metropolitan for that Archdiocese, according to the legal procedures of this Constitution.

Article 92 :

If the new Metropolitan does not join his new Archdiocese within a period of three months from the date of his appointment without a lawful excuse, the Holy Synod will then review his case.

Article 93 :

H. H. the Patriarch shall appoint the Patriarchal Assistant and the Patriarchal Vicars to the Patriarchal Headquarters or to vacant Archdioceses. When necessary, he shall ordain one of them a Metropolitan, after obtaining the approval of the Holy Synod.

Article 94 :

The new Metropolitan should correspond with all the Metropolitans to ask for the oath of fellowship.

is to be submitted to H.H. the Patriarch. Thereafter, His Holiness, within a week from receiving the report, shall write to the Metropolitans asking for their opinion.

Article 84 :

When an Archdiocese becomes vacant, H.H. the Patriarch shall immediately appoint a Patriarchal Envoy to run its affairs.

Article 85 :

The Patriarchal Envoy must not leave the Archdiocese without the permission of H. H the Patriarch, and for a very short period of time only. He shall have no right to change anything in the Archdiocese; neither to replace or promote employees, nor appoint a clergyman to the Archdiocese or meddle with its possessions. He should rather accurately manage its accounts regarding the income and expenses which he will relinquish to the new Metropolitan.

Article 86 :

A Metropolitan is chosen from among monk-priest and is nominated by H. H. the Patriarch. He is elected by the majority of the clergy and the faithful of the Archdiocese for which he is nominated for. However, if it is not possible for the faithful to do so, then the Archdiocese clergy, Boards of Trustees, church institutions and active committees will elect him, and submit his name to H.H. the Patriarch, who in turn must consult with members of the Holy Synod. If he receives the majority of their votes, he then ordains him. The Metropolitans will then exchange with him the oath of fellowship.

Article 87. If the elected candidate is a widowed priest he shall be ordained as Bishop.

Article 88 :

A Metropolitan is chosen from among priest-monks and known for his virtuous conduct. He should be qualified and has studied Theology and the Syriac language. He should also be known for his adherence to the true faith.

Article 89 :

Metropolitans, who do not have their own Archdiocese, may be nominated for vacant Archdioceses.

CHAPTER V : ELECTION OF THE METROPOLITAN

Article 78 :

An archdiocese is considered vacant in the following cases:

a) Death.

b) Resignation, removal or retirement.

c) Permanent physical obstacles.

Article 79 :

In the case of death, the priests and the Board of Trustees shall inform H. H. the Patriarch and the civil authorities. They shall also seal the deceased's legacy with "red wax" and prepare a signed record of it.

Article 80 :

In the case of resignation or retirement, the Archdiocese Metropolitan submits a written statement to H. H. the Patriarch to be studied by the Holy Synod.

Article 81 :

In case of permanent physical obstacles, the Archdiocese Metropolitan shall submit a letter of resignation to H. H. the Patriarch, signed by the clergy and the Board of Trustees, and the report shall be sent to the Holy Synod for assessment. In case he declines to render his resignation, H.H the Patriarch shall have the right to resort to legal procedures to deal with the matter.

Article 82 :

In case H. H. the Patriarch is informed of a death, he notifies all the Metropolitans of the Antiochian See. Then H.H the Patriarch or a representative designated by him, will depart with a group of Metropolitans to that Archdiocese to perform the funeral service for the late Metropolitan.

Article 83 :

In the case of resignation and permanent obstacles, H. H. the Patriarch shall send a delegation, led by a Metropolitan, to investigate and urge him to withdraw his resignation. The delegation shall also confirm the presence of permanent obstacles as established by three specialists, and a written report

Article 77 :

The Metropolitan starts a letter addressed to H.H. the Patriarch with this expression: "I kiss your right hand ...", and ends it with the expression: "your spiritual son ...".

brothers the Metropolitans in his prayers.

b) He fulfills the wishes of H. H. the Patriarch, and cooperates with his brethren the Metropolitans within his abilities for the benefit of the holy church.

c) He must attend the regular and special sessions of the Holy Synod. He is required to have a legal excuse, if absent.

d) He seeks the Patriarch's permission to travel to the Patriarchal Center, and to any Archdiocese outside his jurisdiction, provided that he notifies its Metropolitan upon his arrival.

e) He shall not negotiate with heads of other churches, or other religions religious institutions in church or spiritual matters unless permitted by H.H. the Patriarch.

f) He shall not lend, borrow, sponsor, or put in trust or lease the properties of the Archdiocese, or those of the churches, associations and charitable institutions, without the consent of the local Board of Trustees and H.H the Patriarch.

g) He shall not exchange, mortgage or sell any of the properties of the Archdiocese, or churches, associations, and charitable institutions without the consent of the local Board of Trustees and H.H the Patriarch.

Article 76 :

The Metropolitan undertakes the following matters:

a) He continuously visits the members of his Archdiocese.

b) He supervises the census and the records of the members of his Archdiocese in an official registry.

c) He works to establish churches, to start Syriac schools, centers for religious training and other church organizations in his Archdiocese, and helps them grow.

d) Trains those he chooses to join the Sacred Priesthood, to exercise the customs, spiritual activities and the duties of the Priesthood.

e) He maintains a special record for the clergymen in his Archdiocese, containing all information pertaining to each one of them.

f) He submits to the Patriarch, prior to the convening of the Holy Synod's regular session, a detailed written report about his Archdiocese.

chdiocese he must dispatch a written report to H.H the Patriarch detailing his mission.

Article 71 :

It is unlawful for a Metropolitan to designate his successor, under any circumstances. However, H. H. the Patriarch and the Holy Synod can appoint an assistant to him if need be. However, it will be proper to obtain his approval.

Article 72

a) Any Metropolitan who accepts bribes for any action he performs, will be suspended for a period no less than two months, by a Patriarchal decision. Such actions in question will be considered absolutely invalid. The whole matter will then be referred to the Holy Synod.
b) Any Metropolitan who demises the moral and ethical reputation of the church, or affects its finances for personal gains, shall be suspended by Patriarchal decision and referred to the Holy Synod for trial.

Article 73 :

The Metropolitan shall sign a document certified by a notary public or any other official institution specialized in legalized documents, in which he shall declare that all his possessions of movable or immovable funds, wherever they are, will be divided between his Archdiocese and the Patriarchate after his death. No one shall have the right to claim anything as the church is his only heir.

Article 74 :

In an Archdiocese, a Metropolitan is accountable to H.H. the Patriarch and the Holy Synod for his transgressions against the Church Constitution, and against the implementation of the resolutions of the Antiochian Holy Synod. Moreover, he is responsible for all religious publications originating from his Archdiocese.

Article 75 :

a) The Metropolitan shall hold in remembrance the primacy of H. H. the Patriarch during the Holy Eucharist. He shall also remember his

Article 65 :

The Metropolitan shall strive to continuously pray, fast, preach, guide, and give alms. Also to be a good example to the clergy and believers, for the prosperity of the Church.

Article 66 :

Every Metropolitan shall have Parish Councils or Boards of Directors over which he presides, or headed by his representatives in his absence, in accordance with the Unified By-laws of the Boards of Trustees with consideration to local civil laws.

Article 67 :

Every Metropolitan shall have a clergy council, presided by him, to look into the spiritual matters of the Archdiocese.

Article 68 :

Every Metropolitan shall keep at his headquarters all books, registers, wares, all possessions, property deeds and gifts records that belong to the Archdiocese according to official .registry, a copy of which shall be dispatched to H.H the Patriarch.

Article 69 :

A Metropolitan shall not accept a monk without the consent of the latter`s spiritual superior, or a priest without the consent of the head of his Archdiocese.

Article 70 :

a) A Metropolitan shall have no right to interfere in an Archdiocese that does not belong to him. Moreover, he is not allowed to perform church services in it unless permitted by the head of that Archdiocese and with his consent. Also, if he performs any ordinations there, they are considered void, and the matter will be referred to H. H. the Patriarch.

b) When a Metropolitan travels outside his Archdiocese to participate in public meetings, local, or regional, or international, he must obtain permission from H.H the Patriarch. Upon return to his Ar-

Patriarch shall investigate and study the matter intensely, and if necessary, dispatches a committee of Metropolitans to investigate. If the complaint is validated, H.H the Patriarch will summon the accused Metropolitan in order to he himself investigate and suspend, then counsel. If the accused reverses course and shows his readiness to repent and obey, H.H the Patriarch shall discipline him before sending him back to his Archdiocese.

b) If the accused sticks to his position, H. H. the Patriarch will convene the Holy Synod for trial and punishment.

c) H.H the Patriarch and the Holy Synod have the right to review the case if the accused repents.

Article 60 :

If a Metropolitan punishes one of his priests with ecclesiastic chastisements, he notifies H. H. the Patriarch, detailing the causes which required the action.

Article 61 :

The affidavit of any priest or deacon who complains against his bishop who punished him earlier for his transgressing behavior, is rejected.

Article 62 :

When Metropolitans visit a church, they shall sit in the order of their ordination seniority. Such is the case also in the Holy Synod. A Metropolitan is ahead of a bishop in all situations, even if the bishop is more senior in ordination except at his own Archdiocese.

Article 63 :

A Metropolitan shall be in charge of only one Archdiocese. But it is within the rights of the Holy Synod, or H. H. the Patriarch, to assign him temporarily over another Archdiocese when necessary.

Article 64 :

If a Metropolitan is lawfully transferred to another Archdiocese, then all that he has acquired through his service in his first Archdiocese belongs to him.

next fiscal year. This budget shall be considered as official and final after being approved by the Metropolitan. A copy of such budget will be sent to H.H the Patriarch.

c) Dues mentioned in the budget as expenses for the Metropolitan to guarantee his proper standard of living including his welfare and his respected appearance worthy of the Archdiocese's dignity are to be considered his Right whether he spends part or all of them. He also has the right to keep them for himself or give them back to the Archdiocesan treasury.
d) In case the Metropolitan deposits Archdiocesan funds in banks, the Metropolitan must provide H.H the Patriarch with bank name and account number.
e) The Metropolitan has no right to sell, put leans, or mortgage part or all of Archdiocesan endowments, unless approval from H.H the Patriarch is obtained first after a detailed study fully explaining in writing the reasons justifying such action.

Article 56 :

The Metropolitan will be vigilant in choosing the best priests whom he ordains, according to church rules and traditions after obtaining approval from H.H. the Patriarch.

Article 57

The Metropolitan has the right to submit his resignation to H. H. the Patriarch, or to retire at the age of Seventy. However, his retirement is mandatory at the age of Seventy Five. H.H the Patriarch has the right to extend the term of his service if necessary.

Article 58

If a Metropolitan becomes too old to run , or incapable of running his archdiocese for any reason, or if he resigns or retires, the Archdiocese which he served shall provide for his living honorably. The location of his residence however, is decided by H.H. The Patriarch.

Article 59 :

a) If a complaint is filed against a Metropolitan in matters concerning the Church's faith, canons, by-laws, or its traditions, H. H. the

Article 51 :

Each Archdiocese shall give its Metropolitan all his pastoral dues in accordance with its established customs.

Article 52 :

When a Metropolitan visits another church, in the presence or absence of its own Metropolitan, his name is to be proclaimed after the name of the Archdiocese Metropolitan during the Holy Liturgy and canonical prayers.

Article 53 :

No one shall build or renew a church, or an Altar in a church, without the consent of the Archdiocese's Metropolitan.

Article 54 :

The Administrative and Financial Body in the Archdiocese, supervised by the Metropolitan, shall organize the following records and registries :

1. Official registry (signed and sealed by the archdiocese seal) bearing records on baptisms, engagements, weddings, deaths, wills, property titles and all contracts and deeds, legacy records and spiritual decrees.
2. Registry and financial records for all Archdiocesan assets, its income and expenses, according to official book keeping standards.
3. All churches throughout Archdiocese shall have the same registry and records under the supervision of the church's priest and his responsibility.

Article 55 :

a) The Archdiocesan Body , supervised by the Metropolitan, shall prepare a projected budget in which all income including all pastoral dues from churches belonging to the Archdiocese are mentioned. The expected expenses, including those for Archdiocesan projects will also be mentioned. It shall be considered legal and official after the approval of the Metropolitan. A copy of such budget shall be sent to H.H the Patriarch for information.

b) At the end of every fiscal year, a budget should be prepared showing all incoming funds and specifying expenses according to budget boundaries showing proper spending and available funds for the

CHAPTER IV : THE METROPOLITAN

Article 50 :

a) The Metropolitan presides over and administers the Archdiocese. He ordains its priests and deacons, consecrates its altars, temples and the Tebleethos. He also consecrates the Holy Oil for Baptism and for anointing the Sick. He also manages its spiritual, administrative, and financial affairs. Moreover, he is in charge of all its endowments and premises.

b) He presides over Parish Councils of the Archdiocese that are formed according to their own bylaws. He works on establishing religious, charitable, social, cultural, and educational organizations and institutions. He welcomes efforts of parishioners working to implement the church's mission. He cooperates with whom he sees fit to establish the bylaws that shall be considered executable following the approval of H.H the Patriarch.

c) He takes into consideration the unification of local bylaws in the same region or same country.

d) He presides over the Preliminary Spiritual Court in his Archdiocese. He can hire one or more legal consultant to give him legal advice. Verdicts rendered by the Preliminary Spiritual Court are subject to be appealed at the Patriarchal Spiritual Appeal Court. No divorce or marriage annulment verdict will be considered executable unless it is lawfully, positively, and undoubtedly proven, and approved by H.H the Patriarch.

e) In special and urgent cases, he can transfer priests from one church to another within his Archdiocese. He can also discipline any offending priest with behavioral punishments.

f) He supervises the activities of the charitable organizations and the clubs belonging to his Archdiocese.

g) He requires from every priest in his Archdiocese to submit an annual written report on all activities of his parish, including proper reports on births, baptisms, marriages and deaths. He shall send a copy of such report to H.H the Patriarch.

h) All of his activities are subject to the supervision of H.H the Patriarch.

Article 49 :

a) At the start of every fiscal year the Patriarchal Body supervised by the Patriarchal Assistant shall prepare a projected budget for expected income and expenses. It shall be considered as executable budget following the approval of H.H the Patriarch.

b) At the start of every year an account shall be prepared to record the income and expenses in accordance with the budget boundaries. Expenses should clearly specify the available funds for the upcoming year. Budget shall be considered final and executable following the approval of H.H the Patriarch.

Elect). All the prelates will join in the celebration. During the Holy Liturgy, the inauguration of the elected Patriarch will be conducted in accordance with the Syrian Antiochian Rite.

Article 44 :

H. H. the new Patriarch, shall take procession of the legacy (inheritance) of his predecessor from the committee which recorded the legacy, and a formal record must be kept of the proceedings.

Article 45 :

The Patriarchal See must not be left vacant more than Thirty days, except in extreme circumstances.

Article 46 :

If H.H. the Patriarch wishes to submit his resignation, he will call for a meeting attended by His Beatitude the legitimate Catholicos, their eminences the Archdioceses Metropolitans, the Patriarchal Assistant, and the Patriarchal Vicars and will render his resignation in writing, explaining his obligatory reasons.

If H.H. the Patriarch insists upon his resignation and the above attendees fail to convince him otherwise, or in case of existing permanent physical obstacles, a majority of two thirds vote to approve his relief, will be taken. The Antiochian Patriarchal See will thereby, be considered vacant. A new Patriarch will then be elected according to **Articles** stated in this constitution.

Article 47 :

In case the resignation of H.H the Patriarch is accepted, the Holy Synod will provide a suitable place for his spiritual and physical habitation. His living expenses and healthcare will be properly provided for. His name will also be mentioned in prayers throughout all Syrian Orthodox Churches worldwide, following the name of the new Patriarch.

Article 48 :

The Patriarchal administrative and financial Body, supervised by the Patriarchal Assistant, will organize registry and monitory records in which all Patriarchal assets, income, and expenses are registered according to official book keeping standards. The officials in all monasteries and institutions belonging to the Patriarchate will also apply the same procedure.

corded obedience and reverence. Afterwards, the committee supervising the election prepares a record, signed and stamped by the voting Metropolitans. The presiding officer then announces the name of the Patriarch-Elect to the crowd of faithful by ringing the church bells and conducting a thanksgiving prayer. The Patriarch-Elect concludes the prayer by giving his blessings.

Article 39 :

If the prelate-elect refuses to accept the Patriarchate, the election will be repeated once again. Likewise, if the votes were split equally among two or more, the election will be repeated one more time. If the votes were split equal again, the prelates will resort to another way of voting. The Metropolitans shall never leave the church until the election is completed.

Article 40

If the Patriarchal Locum Tenens is the Patriarch-Elect, His Beatitude the Catholicos is the one to ask him if he accepts the election result, otherwise the most senior Metropolitan in ordination.

Article 41 :

Before his inauguration, the Patriarch-Elect must agree, in a statement attested to in the presence of a notary-public, that all that he owns, such as liquid and fixed assets wherever they are, will be the sole property of the Patriarchal See after his death, and that nobody shall have the right to claim any of it ever.

Article 42 :

The Holy Synod will designate the nearest holiday, or Sunday, following the Fortieth day memorial prayer for the departing Patriarch, to conduct the inauguration ceremonies for the new Patriarch. The Archdioceses will be notified to attend the inauguration celebration. Likewise, the local civilian authorities and heads of the other religious denominations will be informed.

Article 43 :

If present, His Beatitude the Catholicos shall celebrate the Holy Eucharist, otherwise , the Patriarchal Locum Tenens, or the most senior Metropolitan in ordination (in case the Patriarchal Locum Tenens is himself the Patriarch-

Article 35 :

No one below the age of forty years shall be elected as Patriarch.

Article 36 :

The following shall participate in the election of the new Patriarch :

1. His Beatitude the Catholicos, the Metropolitan of the Knanaya Archdiocese, the Metropolitans of the churches of the Antiochian Apostolic See in India, and the Metropolitan of North America of the Malankara Archdiocese. All above shall elect but may not be elected.
2. Their Eminence the Archdioceses Metropolitans, the Metropolitan Patriarchal Assistant, and the Metropolitans Patriarchal Vicars who are appointed to archdioceses.

Article 37 :

The Patriarchal Locum Tenens will hold a closed meeting in the Patriarchal Cathedral, presided by His Beatitude the Catholicos, if present, and attended by the Metropolitans who are members of the Holy Synod. After the reading of a station from the Pentecostal Rite, and invoking the Holy Spirit; a secret election is conducted using ballots bearing, in the Syriac language, the names of the venerable prelates who meet the nomination conditions. The voter takes a ballot from the presiding officer and after signing he ascends to the steps of the Holy Altar, and marks clearly, with a red pen, the sign of the cross next to the name of his choice. Then he places the ballot in the chalice placed on the life-giving Altar. Later, the presiding officer, accompanied by the Patriarchal Locum Tenens and two of the most senior Metropolitans in ordination, count the number of the election ballots. Then, they read them publicly after checking their legibility, and record the names openly. The ballots then are burned after the minutes of the meeting are recorded. But the letters bearing the votes of the absent prelates are saved to be used in case the elections is repeated. The election event should be recorded in the minutes of the Holy Synod meetings.

Article 38 :

The presiding officer will ask the prelate, who is elected Patriarch, if he accepts the election. If he agrees, his name will be proclaimed unto the Holy Synod. Then, all prelates shall rise up from their seats to pay him his ac-

Article 30 :

The Patriarchal Locum Tenens must proceed immediately to the Patriarchate's headquarters. In case of delay or death, the Metropolitan with the second highest votes shall replace him.

Article 31 :

If two Metropolitans receive equal number of votes, the most senior in ordination will win. In all cases, the local civilian authorities in the country where the Patriarchate is located must be notified with the name of the newly elected Patriarchal Locum Tenens.

Article 32 :

The Patriarchal Locum Tenens shall not leave the Patriarchal headquarters except in an emergency. He shall have no right to change any thing in the Patriarchal headquarters or any office or institution belonging to it. Furthermore, He shall not remove or promote anyone of the clergy or others. He also shall have no right to sell or buy or exchange any properties, or to permit anyone to do such things in the Archdioceses.

Article 33 :

The Patriarchal Locum Tenens will summon His Beatitude the Catholicos and the Metropolitans, who are members of the Holy Synod, to elect the new Patriarch within a period not to exceed Thirty days. They are required to appear in the set date. If anyone fails to be present due to a legitimate reason, he should cast his vote in a formal, sealed and confidential letter, electing whomever he prefers, otherwise he loses his vote.

Article 34 :

The Patriarch to-be-elected should be well known for his righteousness and capability in administration, possessing theological and literary knowledge. He should also master both Syriac and Arabic languages in addition to another living foreign language. He must be proven, by his past conduct, to be a defender of the faith of the Syrian Orthodox Church. Also, he should have successfully served as Metropolitan for a period of no less than seven years.

CHAPTER III : ELECTION OF THE PATRIARCH

Article 28 :

The Patriarchal See is considered vacant in the following cases :

a) The death of the Patriarch.
b) Resignation or dismissal or retirement.
c) Insurmountable and permanent health problems.

In the case of the death of the Patriarch, the Patriarchal Assistant, the Patriarchal Vicar of Damascus, the clergy in charge of the Patriarchal correspondence office, and whoever Metropolitan present, collectively must do the following :

a) Shall immediately notify His Beatitude the legitimate Catholicos and all Metropolitans in order to participate in the burial service.
b) Shall also inform the highest local civilian authorities where the Patriarchate is located, and the heads of all other denominations.
c) Shall seal, by red wax, all his movable legacy, notes, records, and files. His library and residence must also be sealed.
d) After concluding the funeral and burial service, all above-mentioned, in the presence of Metropolitans committee, shall record and specify the legacy in an official report signed by all, to be delivered to the Patriarch-Elect.

Article 29 :

1. The Patriarchal Assistant and the Patriarchal Vicar in Damascus, shall immediately telegraph His Beatitude the Catholicos, and the Metropolitans proceed to the Patriarchate. There they shall convene presided by the lawful Catholicos if present, or by the most senior (according to ordination) of the present Metropolitans. They shall elect a Patriarchal Locum Tenens (temporary acting Patriarch) by majority vote in one week period. Whoever is absent or doesn't express his vote in writing, will forfeit his vote, and the name of the newly elected Patriarchal Locum Tenens is immediately declared.
2. The Patriarchal Assistant and the Patriarchal Vicar in Damascus shall collect the incoming responses and confirm their contents in an official report in the presence of the Metropolitans. The name of the Metropolitan with majority votes who would act as Patriarchal Locum Tenens shall be declared and notified immediately.

e) Creating, establishing or abolishing Archdioceses.
f) Selling part or all of the Patriarchate's real estates and endowments.

Article 23 :

The management of all Syrian Orthodox monasteries and Patriarchal organizations is directly bound to the Patriarch. He solely has the right to appoint their care takers.

Article 24 :

All archdioceses must give 10% of their properties' income to the venerable Patriarchate as annual dues in addition to the patriarchal tithe according to the old custom. Monasteries however, should give to the Patriarchate 20% of their annual income. These dues are to be mentioned in their respective budgets.

Article 25 :

H. H. the Patriarch visits all the Archdioceses of the Antiochian Apostolic See and churches; making whatever observations he deems necessary. Also, he holds accountable the Archdiocese Metropolitan, the priests, church Boards of Trustee, and all other institutions, whenever necessary.

Article 26 :

H. H. informs the Holy Synod's members of all his accomplished activities during the period between convening of the last and present Synod

Article 27 :

The Patriarch communicates personally with the Catholicos, the Metropolitans and bishops. He addresses the Catholicos as: Your Beatitude our brother; a Metropolitan as: Your Eminence our brother; and a bishop : Your Grace our brother. His signature shall be at the bottom of the letter. However, pastoral encyclicals (bulls) will bear his name and seal at the top of the letter.

Article 17 :

His Holiness the Patriarch dispatches the clergy on ecclesiastical and cultural assignments.

Article 18 :

His Holiness the Patriarch appoints a cleric as a Patriarchal Envoy in vacant or brand newly established archdioceses. He also notifies the relative civilian authorities and the Metropolitans of the archdioceses under the Antiochian Apostolic See.

Article 19 :

When H. H. the Patriarch visits an archdiocese, he sits on the cathedral seat in the church. Next to him sits the Metropolitan of the archdiocese, then his accompanying Metropolitans according to their ordination seniority. None of the Metropolitans shall carry their crosiers (pastoral staffs) in his presence, in reverence to the Apostolic See, and acknowledgment of his superiority.

Article 20 :

H. H. the Patriarch bestows decorations on whomever he finds worthy.

Article 21 :

H. H. the Patriarch has the right to examine, correct, scrutinize, eliminate or introduce new church rites. He is also in charge of our heritage as being faithful, scientific, moral, intellectual, and social phenomenon. He supervises the choice of its texts and appoints whoever he wants for this mission. He has the sole right to publish our heritage especially in matters of faith, doctrine, and rites.

Article 22 :

Matters in which H. H. the Patriarch confers necessarily with the Holy Synod are :

a) The approval of the election of the Catholicos, Metropolitans and their ordination.
b) Moving Metropolitans from one Archdiocese to another.
c) Removal of the Catholicos, and Metropolitans, and the acceptance of their resignations.
d) Altering the geographical boundaries of Archdioceses.

CHAPTER II : HIS HOLINESS THE PATRIARCH

Article 12 :

H. H. the Patriarch is the Supreme Head of the church and its Holy Synod, and the general administrator to its religious, spiritual, and administrative affairs. He supervises Archdioceses religious, administrative, and financial matters. He also approves their local bylaws and overlooks their final budgets.

Article 13 :

His Holiness the Patriarch convenes the Holy Synod.

Article 14

His Holiness the Patriarch presides over the Holy Synod meeting sessions, sanctions, and announces its decisions.

Article 15 :

H. H. the Patriarch ordains the lawfully elected Catholicos and Metropolitans, and consecrates the Holy Chrism. In performing these services, he is to be assisted (by his invitation) by at least two Metropolitans. H. H. the Patriarch also confirms the election of all Metropolitans who are under the jurisdiction of the Catholicate See. He also ordains Metropolitans of the Knanaya Archdiocese, and the Evangelization Associations, and the Apostolic See churches by right, and Metropolitans of the other archdioceses in India if necessary.

Article 16 :

a) H.H. the Patriarch signs all agreements, documents treaties, contracts, documents of all kinds and letters, and all that relate to the affairs of the Syrian Orthodox Church of Antioch.
b) H.H himself governs all external relations with other churches and also the local, regional, and international parish councils and frames relations with them. He has the right to send his representative to all those organizations to carry out his own instructions.

personal name is added here). His name shall be proclaimed throughout the archdioceses in India during the Holy Mass and canonical prayers, after the name of the Patriarch and preceding the name of the Archdiocese Metropolitan. His name should be mentioned also at every Syrian church where he attends prayer. His title is: His Beatitude Mor Baselius . . . Catholicos of the East and Metropolitan of Malankara.

Article 9 :

The Metropolitan (Archbishop) is one of the church shepherds, the successors of the Apostles. He is nominated by H. H. the Patriarch and elected by parishioners of the vacant Archdiocese. He is then appointed after the Holy Synod's approval. He should obey the instructions of H.H the Patriarch. He should be obeyed by the priests, deacons and all the people of his Archdiocese. His name shall be proclaimed throughout the churches of his Archdiocese after the name of H. H. the Patriarch. His title is : "His Eminence..." The title of the Bishop shall be: "His Grace Mor...".

Article 10 :

The Priest is the one who ministers the Church Sacraments, and shepherds the spiritual affairs of the faithful within the church he is assigned to, through the guidance and supervision of the Archdiocese Metropolitan.

Article 11 :

The Deacon assists the clergy in performing church rites.

CHAPTER I : ECCLESIASTICAL HIERARCHY

Article 6 :

The Ecclesiastical Hierarchy of the Syrian Orthodox Church of Antioch consists of : Episcopate, Priesthood, and Deaconry. Each of these is divided into ranks. The Episcopate consists of : the Patriarchate, the Catholicate and the Metropolitanate (wherever "Metropolitan" is mentioned in this Constitution, it also means the Bishop). The Priesthood consists of : the Archpriest and the Priest, while the Deaconry is comprised of these ranks: the Archdeacon, the Deacon, the Subdeacon, the Reader and the Chanter.

Article 7 :

H. H. the Patriarch is the legitimate successor of St. Peter the Head Apostle. He is the Pontiff who is lawfully elected by : His Beatitude the Catholicos, the Metropolitans of the Archdioceses, the Metropolitans Patriarchal Vicars in the Archdioceses, and the Metropolitan Assistant Patriarch. The Patriarch is the Supreme Head of the Syrian Orthodox Church of Antioch, the defender of its faith, doctrine, and apostolic traditions. The symbol of its unity, its representative and spokesman everywhere. The general supervisor of all its affairs, and the spiritual father of all Syrian Orthodox people worldwide. He must be obeyed by the Catholicos, Metropolitans, priests, monks, nuns, deacons and all laity. Upon his induction, his name shall be : His Holiness Moran Mor Ignatius . . . (his personal name is to follow). His name shall be proclaimed throughout the churches of all Syrian Orthodox Archdioceses during the Holy Mass and canonical prayers, before the name of the archdiocese Metropolitan, and in India before the name of the Catholicos. His title is : His Holiness the Supreme Pontiff Moran Mor Ignatius . . . Patriarch of Antioch and all the East and the Supreme Head of the Universal Syrian Orthodox Church.

Article 8 :

His Beatitude The Catholicos ranks second after the Patriarch within the Syrian Orthodox Church hierarchy. He is elected only by the Metropolitans under the jurisdiction of the Catholicate See. They must obey him, so must the priests, deacons and all the people within the Syrian Orthodox Archdioceses in India. At his ordination, he is proclaimed : Mor Baselius . . . (his

25. **Germany**, a Patriarchal Vicariate, Located at Warbug. It covers state of Germany
26. **Belgium, France and Luxemburg**, a Patriarchal Vicariate, Located at Brussels. It covers states of Belgium, France and Luxemburg.
27. **Switzerland & Austria**, a Patriarchal Vicariate, Located in Mor Awgen Monastery-Switzerland. It covers the states of Switzerland and Austria.
28. **Great Britain**, a Patriarchal Vicariate, Located in London. It covers the whole of Great Britain.
29. **Australia & New Zealand**, a Patriarchal Vicariate, Located in Sydney. It covers the whole of Australia and New Zealand.
30. **Knanaya**, an Archdiocese, located in Chingavanam, Kerala. It covers all the Knanaya churches in / out of India.
31. **Catholicate of the India**, its headquarter is Kerala. It covers all the Syrian Orthodox Archdioceses in India, except the Knanaya Archdiocese, the churches of the Patriarchal See, and the Evangelical Ministry Associations in India.

Article 5 :

All churches, their organizations and Evangelical Ministry Associations, not included in the Syrian Archdioceses mentioned in Article 4, are governed directly by H. H. the Patriarch.

9. **Mosul & Environs**, an Archdiocese, located in Mosul. It covers the County of Mosul, Sinjar, Qarah-Qosh, and the Northern Counties of Arbel, Al-ta'meem (Karkook) and Suleimanieh.
10. **St. Matthew's Monastery**, an Archdiocese, located at St. Matthew's Monastery. It covers the villages of Bartilleh, Ba'sheeqah, Bahzaani, Aqrah and Merkey.
11. **Mardin & Environs**, an Archdiocese, located in Mardin. It covers the Mardin villages, Qillith, the Counties of Diyarbakir (Amid), Malatya, Adiyaman and elaAl-Aziz.
12. **Tur'abdin**, an Archdiocese, located in Midyat. It covers the Turabdin villages, Beth-Zabday (Azekh-Idil), Nusaybin (Nisibis) and its environs.
13. **Adiyaman**, a Patriarchal Vicariate, located in Adiyaman. It covers the Counties of Adiyaman, Harput, Elaziz, Gerger, Malatya, Urhoy (Edessa) and its environs.
14. **Istanbul**, a Patriarchal Vicariate, located in Istanbul. It covers the Counties of Istanbul, Ankara and Izmir.
15. **Jerusalem & Jordan** and the Holy Land, a Patriarchal Vicariate, located in Jerusalem. It covers Palestine and Jordan.
16. **Eastern USA,** a Patriarchal Vicariate, located in New Jersey. It covers the Eastern States of United States of America.
17. **Western USA**, a Patriarchal Vicariate, located in Los Angeles. It covers the Western States of United States of America.
18. **Canada**, a Patriarchal Vicariate, located in Montreal. It covers the whole of Canada.
19. **North America of Malankara**, a Patriarchal Vicariate, located in New York. It covers the United States of America and Canada.
20. **Brazil**, a Patriarchal Vicariate, located in San Paulo. It covers the whole of Brazil.
21. **Argentine**, a Patriarchal Vicariate, located in La Plata-Buenos Aires. It covers Argentina.
22. **Sweden & Scandinavia**, an Archdiocese, located in Södertälje. It covers Sweden and the Scandinavian countries.
23. **Sweden**, Patriarchal Vicariate, located in Södertälje. It covers the Churches of the Vicariate in Sweden.
24. **Netherlands (Holland)**, an Archdiocese, Located at St. Ephrem's Monastery in Losser- Holland.

GENERAL STATUTES

Article 1 :

The SYRIAN/SYRIAC ORTHODOX CHURCH OF ANTIOCH is One Holy, Universal and Apostolic Church, whose Apostolic See was established in Antioch (Syria) by Saint Peter, the Head of the Apostles, in the year 37 A.D. Its present headquarters are in Damascus, Syria.

Article 2 :

His Holiness (H.H.) the Patriarch is the Supreme Head of the Church and its Holy Synod, the General Supervisor of all religious and administrative affairs.

Article 3 :

The Holy Synod, headed by H. H. the Patriarch, is the supreme religious, spiritual, legislative and administrative authority of the Syrian Orthodox Church of Antioch.

Article 4 :

The Archdioceses of the Apostolic See of Antioch are :

1. **Damascus**, a Patriarchal Vicariate. Its headquarters is located in Damascus. It covers the two Counties of Damascus and suburbs.
2. **Homs**, Hamah & Environs, an Archdiocese, located in Homs. It covers the Counties of Homs, Hamah & Tartus.
3. **Aleppo**, an Archdiocese, located in Aleppo. It covers the Counties of Aleppo, Edleb, Alraqqa and Lattackiya.
4. **Al-Jazirah & Euphrates,** an Archdiocese, located in Al-Hassakah. It covers the Counties of Al-Hassakah and Dair-El-Zor.
5. **Beirut**, an Archdiocese, located in Beirut. It covers Beirut.
6. **Mount Lebanon**, an Archdiocese, located in Al Bouchriyeh. It covers the Counties of Mount Lebanon, Tripoli and South of Lebanon.
7. **Zahle & Beqaa**, a Patriarchal Vicariate, Its headquarter is located in Zahle.
8. **Baghdad & Basra**, an Archdiocese, located in Baghdad. It covers the Counties of Baghdad and Basra.

CONSTITUTION

OF

THE SYRIAC ORTHODOX CHURCH OF ANTIOCH

PREFACE

"The Syrian/Syriac Orthodox Church Of Antioch" is the official name of our sacred church. It refers to "Antioch" because of the Holy See that was established in that city by St. Peter, head of the Apostles, in 37 A.D. In Antioch "The disciples were first called Christians" (Acts 11:26). Our church confirmed the apostolic Orthodox faith and spread it all over the world. It used the Aramaic language, the language of our Lord, His holy Mother, and His righteous apostles, in all of its liturgies. This church embraces a group of believers in our Lord, Jesus Christ, The God Incarnate, Savior of the world, and in His Father and His Holy Spirit, The Holy Trinity, One God. An unshaken faith based upon the commandments of the Gospels, the teachings of the Apostles, the opinions and views of their legitimate successors, and the decisions of its Holy Synod as well. All of which represent the Sacramental Body of Christ.

Its spiritual affairs are managed by its spiritual fathers who were given authority by Jesus Christ in order to fulfill its evangelical mission. By this authority they guide and stress upon Christian teachings, justifications, consecration, preserving the holy Sacraments, and achievement of justice for all mankind.

CONSTITUTION

OF THE SYRIAC ORTHODOX CHURCH OF ANTIOCH

Amended and approved by His Holiness the
Patriarch Mor Ignatius Zaka I Iwas.

September 14.09. 2002
St. Ephraim Seminary, Maarat Saidnaya.

Article 33

Le conseil ne peut reconsidérer une décision déjà prise, l'abroger, ou prendre une décision semblable ou contraire, sauf lors d'une séance comprenant les deux tiers des membres et par une décision prise par la majorité des présents.

Article 34

Toutes les décisions relatives aux conseils communautaires locaux et qui enfreignent les dispositions du présent règlement sont nulles et non avenues.



En cas de litige sur l'interprétation, le texte original (arabe) prime sur les traductions.

CHAPITRE VII : LES SÉANCES DU CONSEIL

Article 26

Le conseil tient ses réunions dans la salle qui lui est réservée.

Article 27

Le conseil tient une séance ordinaire au moins une fois toutes les deux semaines à l'heure qu'il choisit.

Article 28:

Au besoin, le conseil organise des séances extraordinaires, à la demande:

a) du Métropolite;
b) de la majorité des membres du conseil, suite à une décision consignée dans le compte-rendu d'une séance ordinaire, incluant la fixation de la date de la séance extraordinaire suivante ;
c) du vice-président ou du secrétaire, en cas d'absence du président.

Article 29

La séance est valide si plus de la moitié des membres sont présents.

Article 30

Le président de la séance propose au débat les sujets inscrits à l'ordre du jour, pour prendre les décisions qui s'imposent. Le sujet qui rencontre une opposition est soumis au vote.

Article 31

Les décisions sont prises à la majorité relative des membres présents ; en cas d'égalité des voix, la partie disposant de la voix du président du conseil est gagnante.

Article 32

Les séances du conseil sont consignées dans le registre ad hoc ; ces notes sont lues en fin de séance et signées par les présents ou le président et le secrétaire.

Article 25

Le conseil dispose de ses propres registres officiels ; il doit en numéroter les pages et y apposer son sceau officiel ; la signature du Métropolite ou du Vicaire Patriarcal doit figurer sur la première et la dernière page de chaque registre ; ces registres sont remis aux parties concernées, à savoir :

a) le registre d'enregistrement des pétitions, des correspondances et de tous documents envoyés au conseil ; y sont mentionnés l'expéditeur, un résumé du contenu et un numéro d'ordre d'arrivée ;
b) le registre des procès–verbaux des séances;
c) le registre des comptes de l'Archidiocèse, et un carnet de reçus en deux exemplaires;
d) le registre des biens de dotation, décrivant leur importance, leur nature, leurs revenus, ainsi que leurs documents probants;
e) le registre de recensement de l'Archidiocèse.

4. être le trait d'union, entre les différents comités du conseil;
5. présider les séances du conseil, lors de l'absence du président et du vice-président.

c) La commission consultative. Elle est composée sous la présidence du vice-président et la participation de deux personnes choisies par le conseil parmi ses membres ; cette commission a pour tâche, d'assister le Métropolite dans toutes les affaires urgentes.

d) La commission des finances. Elle est composée de trois membres, dont le comptable et le trésorier, elle a pour mission d'organiser le bilan et le budget du conseil et de l'Archidiocèse, ainsi que la vérification des comptes de toutes les institutions de l'Archidiocèse, et surveiller leurs finances, et dresser au moins deux rapports par an..

e) La commission de surveillance. Elle est composée de trois membres et elle a pour tâche, de surveiller les travaux des institutions de l'Archidiocèse, les inspecter, au moins une fois tous les six mois et, quand cela s'avère nécessaire, et rédiger un rapport sur le déroulement de leurs travaux.

f) La commission des écoles. Elle est composée de trois membres ; sa tâche est de surveiller les organes administratifs des écoles, les contrôler au moins une fois par mois, et dresser un rapport sur le déroulement de leurs travaux.

g) La commission des biens de dotation et des églises est composée de trois membres ; elle a pour tâche de surveiller les finances de l'église, gérer les biens de dotation, les inspecter une fois tous les six mois quand cela s'avère nécessaire, et dresser un rapport sur le déroulement de leurs travaux.

h) Le conseil, présidé par le Métropolite, a le droit de constituer d'autres commissions spéciales selon les activités de l'Archidiocèse.

i) Si le nombre des membres du conseil est inférieur à huit, le conseil réuni peut prendre la place de toutes les commissions.

Article 24

Le Métropolite ou le Vicaire Patriarcal surveille l'exécution de toutes les décisions du conseil.

CHAPITRE VI : L'ADMINISTRATION DU CONSEIL ET L'ELECTION DE SES COMITÉS.

Article 19

Le Métropolite ou le Vicaire Patriarcal préside les conseils communautaires dans son Archidiocèse ; en cas d'absence, c'est le vice-président et le secrétaire qui président les conseils ; leurs décisions ne sont valables que si elles sont sanctionnées par le Métropolite.

Article 20

Le mandat du conseil est limité à deux ans.

Article 21

Le Métropolite a le droit de renouveler une seule fois le mandat des membres du conseil pour une deuxième période.

Article 22

Il est loisible au Métropolite, s'il trouve avantageux de garder certains membres, de prolonger le mandat de trois membres seulement, et ceci pour un seul mandat.

Article 23

Lors de sa première séance, le conseil choisit :

a) le vice-président, dont les fonctions sont :
1. présider les séances du conseil en cas d'absence du président ;
2. assumer les pouvoirs du président, comme représenter le conseil et superviser ses comités, et exécuter ses décisions.

b) le secrétaire, dont les fonctions sont :
1. enregistrer le procès-verbal des séances du conseil dans le registre officiel;
2. sauvegarder les correspondances;
3. réceptionner toutes lettres et documents, envoyés au conseil, les remettre aux personnes concernées, après les avoir mentionnés au procès-verbal de la séance;

Si le nombre des démissionnaires est inférieur à la moitié, le Métropolite désigne de nouveaux membres qui les remplacent, que le conseil soit élu ou désigné, et ce après en avoir avisé Sa Sainteté le Patriarche. Les membres désignés complètent la période des membres démissionnaires du conseil.

Article 18

Si le conseil entreprend une action violant la Constitution de l'Eglise, ses lois et ses règles, le Métropolite a le droit de le destituer ou destituer n'importe quel membre ou groupe dans le conseil, et ce après avoir obtenu l'accord écrit de Sa Sainteté le Patriarche.

CHAPITRE V : LES INTERDITS, L'EXCLUSION ET LA DÉMISSION.

Article 12

Il est interdit au conseil d'interférer dans les questions politiques de tout genre ; il lui est également défendu d'intervenir dans les questions spirituelles ecclésiastiques de l'Archidiocèse.

Article 13

Il est interdit au conseil d'intervenir dans les affaires d'un autre Archidiocèse.

Article 14

Il n'est pas permis à un membre du conseil de semer le doute au sein du conseil, de nuire à une des institutions de l'Archidiocèse ou d'appartenir à une formation religieuse ou politique en contradiction avec la foi de l'Eglise et de ses règles, sous peine d'exclusion par un arrêté pris par le conseil sous la présidence du chef de l'Archidiocèse.

Article 15

Un membre est exclu par arrêté du conseil en cas de condamnation pour délit grave.

Article 16

Un membre est également exclu par un arrêté du conseil :

a) s'il présente sa démission qui est acceptée par le conseil, ou s'il insiste pour qu'elle soit acceptée au cas où elle serait rejetée par le conseil ;
b) s'il s'absente pendant quatre séances sans excuse valable ; en cas d'absence des réunions du conseil pendant trois séances consécutives, il reçoit un avertissement lors de la quatrième séance.

Article 17

Le conseil est dissout automatiquement si la moitié ou plus des membres, élus ou désignés, démissionnent ; le conseil est reconstitué en application des clauses de l'article (3), (4), et (5) du présent Règlement.

b) Le conseil, présidé par le Métropolite et uniquement sur son accord écrit, a le droit de prêter, emprunter, donner en location, tous les biens de dotation perpétuelle ainsi que les terrains ou une partie des terrains appartenant à l'Archidiocèse, et ce, par une décision qu'il prend à cet effet, après avoir obtenu l'accord de Sa Sainteté le Patriarche.

c) Le conseil a le droit d'élaborer un système financier pour l'Archidiocèse dans le but d'organiser ses rentes et ses dépenses, et définir le tarif des services spirituels, accepter les présents et les dons, accorder de l'aide aux nécessiteux parmi les paroissiens, allouer des salaires mensuels aux prêtres, leur procurer un logement décent, et procéder, chaque année, à la levée annuelle épiscopale et patriarcale.

d) Durant le 1er trimestre de chaque année, le conseil est tenu de présenter un rapport sur les comptes annuels de clôture et un projet de budget pour l'année suivante.

e) Le conseil alloue l'argent dont il dispose, conformément aux décisions officielles prises par lui. Le mandat de paiement pour ces dépenses réalisées pour répondre aux besoins des institutions de l'Archidiocèse, est signé par le Métropolite, ou le Vicaire Patriarcal et par les membres de la commission des finances, après examen des budgets annuels de ces institutions.

f) L'argent liquide est déposé dans une banque au nom de l'Eglise ; aucune somme ne peut être retirée de la banque, sauf sur décision du conseil et avec la signature du Métropolite ou du Vicaire Patriarcal et de ceux qui sont autorisés. Le trésorier du conseil peut conserver une somme pour les dépenses quotidiennes, déterminée par un arrêté du conseil ; il doit déposer le surplus à la banque au nom de l'Eglise.

Article 11

Les affaires financières sont gérées selon les méthodes de la comptabilité générale en ce qui concerne l'organisation, les dépenses, et le retrait d'argent ; en outre, le budget annuel est soumis au contrôle et à l'inspection de Sa Sainteté le Patriarche ou de celui qui le remplace à cet effet.

CHAPITRE IV : LES POUVOIRS DU CONSEIL.

Article 10

Etant donné que le conseil, présidé par le Métropolite, aspire à relever le niveau de l'Archidiocèse, à consolider son unité et à sauvegarder ses droits dans les domaines administratifs, financiers et sociaux, il jouit des pouvoirs suivants :

Premièrement : Dans le domaine administratif et social.

a) Superviser les différentes activités des institutions de l'Archidiocèse, y fixer les règles appropriées,en exiger les comptes, les contrôler et examiner tous ce qui concerne leurs affaires, désigner leurs comités, les modifier ou les dissoudre, en cas d'infraction flagrante des instructions émises par le conseil, et intervenir pour régler d'éventuels différends qui pourraient survenir entre les personnes chargées de gérer ces institutions.

b) Gérer les écoles de l'Archidiocèse, les surveiller, et oeuvrer pour leur progrès, leur fournir de l'aide matérielle et morale, et veiller sur l'enseignement de la langue syriaque, la langue de Jésus Christ, dans ses écoles.

c) Le conseil examine toutes les plaintes déposées par les paroissiens à l'encontre des comités ; il les renvoie vers les instances compétentes, après avoir signalé qu'il en a pris connaissance, sous peine de leur annulation.

d) Le conseil a le droit de superviser le référendum par lequel le peuple choisit les prêtres dans l'Archidiocèse. Il (le conseil) exerce également ce droit pour le choix d'un nouvel Archevêque quand le siège de l'Archidiocèse est vacant, et ce conformément à la Constitution de l'Eglise.

e) Le premier mois de chaque année, le conseil dresse un rapport annuel complet des réalisations de l'année écoulée, et ce rapport est porté à la connaissance des paroissiens.

Deuxièmement : Dans le domaine des finances.

a) Le conseil a le droit de surveiller la gestion financière de toutes les institutions qui dépendent de lui, de contrôler leurs comptes et bilans annuels, d'oeuvrer pour leur assurer des revenus fixes et de les aider lors de tout déficit financier.

CHAPITRE III : NOMINATION ET CONVOCATION DES MEMBRES DU CONSEIL.

Article 8

Le Métropolite publie un décret contenant la nomination des membres du nouveau conseil, en respectant les dispositions des **articles** (3) et (4) du présent règlement. Une copie en est envoyée à Sa Sainteté le Patriarche. Le Métropolite doit également suivre la même procédure dans le cas de nomination des membres par désignation. Le Métropolite invite les membres élus ou désignés à se réunir dans un délai de dix jours à partir de la date du décret mentionné dans l'alinéa précédent, sinon les membres ont le droit de se réunir spontanément après la fin de ce délai.

La cérémonie de passation entre le nouveau et l'ancien conseil se déroule sous l'égide du Métropolite ou de celui qui le représente à cette occasion, et ce dans un délai de trente jours suivant le jour de la première séance du nouveau conseil ; sinon, les dispositions légales seront prises par le Métropolite en accord avec les membres du nouveau conseil.

Article 9

Les nouveaux membres du conseil s'engagent à être fidèles à l'Eglise d'Antioche des Syriaques orthodoxes, adhérer à sa foi et à ses traditions ainsi qu'à sa langue syriaque sacrée, à préserver ses biens moraux et matériels, à se soumettre à la présidence spirituelle de l'Eglise et à oeuvrer pour le progrès et l'épanouissement de l'Archidiocèse.

actuel. Chaque candidat a le droit de désigner une seule personne pour surveiller le déroulement de l'élection.

g) L'élection débute, à l'endroit et à l'heure annoncés, après que la commission électorale ait ouvert l'urne, devant les personnes présentes, pour s'assurer qu'elle est vide ; puis, l'urne est fermée et scellée, le vote continue jusqu'à l'heure prévue. Le dépouillement du scrutin commence dès que le vote s'arrête.

h) L'électeur remplissant les conditions indiquées dans la clause (C) de l'**article** (5) du présent Règlement, vote avec un seul bulletin, après l'inscription de son nom dans le registre des électeurs.

Article 7

Sur le dépouillement du scrutin et l'annonce des résultats :

a) La commission électorale procède immédiatement à l'ouverture de l'urne dès la fin du vote. Elle vérifie la concordance du nombre des bulletins dans l'urne avec le nombre des électeurs inscrits dans le registre des électeurs, puis elle procède au dépouillement du scrutin, qui est lu publiquement devant les personnes présentes.

b) Les votes blancs ou illisibles sont annulés ; ils font l'objet d'un constat qui est joint aux votes en question.

c) Tout bulletin contenant les noms des candidats est considéré valable et conforme ; les noms ambigus et les noms autres que ceux des candidats sont supprimés ainsi que ceux qui suivent le douzième nom à partir du treizième.

d) Les résultats sont annoncés immédiatement après la fin du dépouillement du scrutin. Sont considérés comme gagnants dans l'ordre tous ceux qui ont obtenu une majorité des votes, de sorte qu'il y ait douze gagnants. Les gagnants qui suivent les douze premiers sont considérés comme membres de réserve, également par ordre. si deux candidats ou plus obtiennent le même nombre de votes après le gagnant numéro onze,, il sera procédé au tirage au sort pour déterminer le gagnant qui sera le membre numéro douze.

e) La commission électorale dresse un constat des résultats du vote à l'attention du Métropolite.

ganisation civile , dont les objectifs sont en contradiction avec les principes, les lois, les règlements et la Constitution de l'Eglise;

10. ne pas être membre actif dans un des comités administratifs des institutions de l'Archidiocèse;
11. ne pas être employé dans les institutions de l'Archidiocèse.

C) l'électeur (des deux sexes), doit:

1. être syriaque orthodoxe.
2. avoir appartenu, depuis au moins un an, à l'église, où l'élection aura lieu;
3. avoir atteint l'âge de 18 ans;
4. ne pas être déchu de ses droits ecclésiastiques et ne pas avoir été condamné pour délit grave;
5. avoir réglé les droits dus par chaque membre de l'Eglise;
6. ne pas avoir de dette à l'égard d'une des institutions de l'Archevêché dont il dépend.

Article 6

Sur l'annonce de l'élection :

a) Un mois avant le terme du conseil actuel, Le Métropolite annonce, à deux reprises ou plus, la date de l'élection. Un jour approprié est choisi pour la tenir au siège de l'Archidiocèse et dans les autres centres où l'annonce a été faite.

b) Le candidat introduit sa candidature par lettre en respectant les conditions indiquées dans l'**article** (5) du présent règlement ; un accusé de réception lui est remis par le président du conseil.

c) L'introduction des candidatures prend fin huit jours avant la date de l'élection.

d) Les noms des candidats remplissant les conditions sont affichés sur le tableau des annonces, le lendemain de la clôture des candidatures.

e) Si la candidature d'un candidat est rejetée, il a le droit de porter plainte auprès du Métropolite, qui l'examinera. Sa décision est irrévocable.

f) Une commission de trois personnes est désignée pour surveiller le déroulement de l'élection sur décision du Métropolite et du conseil

Article 3

Un seul conseil communautaire est constitué au siège de l'Archidiocèse et aux autres centres importants dépendant de l'Archidiocèse. Le nombre des membres d'un conseil ne doit pas dépasser douze, et ne doit pas être inférieur à cinq. Les membres sont élus par suffrage ou désignés, par décision du Métropolite ou du Vicaire Patriarcal, qui le notifie par écrit à Sa Sainteté le Patriarche.

Article 4

Il est interdit de constituer plus d'un conseil communautaire dans un siège de l'Archidiocèse, sauf sur décision prise par Sa Sainteté le Patriarche et ce, en cas d'extrême nécessité, et selon les exigences d'intérêt général de l'Archidiocèse.

Article 5

En matière d'élection et de désignation.

A) Le vote direct est utilisé pour former le conseil ; en cas d'impossibilité, ou en cas de contradiction avec le règlement du pays, le Métropolite ou le Vicaire Patriarcal émet un décret désignant les membres du conseil, après avoir consulté les personnes de grande expérience dans le domaine des institutions de l'Archidiocèse et en respectant les dispositions de l'**article** (3) du présent Règlement.

B) Le membre désigné ou le candidat, (des deux sexes), doit:

1. être syriaque orthodoxe;
2. ne pas être déchu de ses droits ecclésiastiques, et être de qualité honorable et de bonne vie et mœurs;
3. ne pas avoir été condamné pour délit grave;
4. avoir résidé dans l'Archidiocèse, depuis au moins trois ans, et appartenir à l'église, dans laquelle l'élection ou la désignation aura lieu ;
5. être âgé d'un minimum de vingt-cinq ans et d'un maximum de septante ans;
6. n'avoir aucune dette à l'égard des institutions de l'Archidiocèse, dont il dépend ni des autres Archidiocèses ;
7. s'être acquitté des droits dus par chaque membre de l'Eglise;
8. être instruit et respectueux des devoirs ecclésiastiques.
9. n'appartenir à une quelconque formation politique, ou or-

REGLEMENT UNIFIE DES CONSEILS COMMUNAUTAIRES LOCAUX, APPLICABLE DANS TOUS LES ARCHIDIOCESES DE L'EGLISE SYRIAQUE ORTHODOXE D'ANTIOCHE.

CHAPITRE I : DÉFINITIONS

Article 1

Les expressions utilisées dans ce statut ont les significations suivantes :
- **LE CONSEIL** : le conseil communautaire local au siège de l'Archidiocèse et aux autres centres dépendant de l'Archidiocèse.
- **PRESIDENT DU CONSEIL** : l'Archevêque ou le Vicaire Patriarcal au siège de l'Archidiocèse et dans les autres centres dépendant de l'Archidiocèse.
- **SIEGE DE L'ARCHIDIOCESE** : la ville domicile du Métropolite et dont dépendent les centres des autres villes et leurs Eglises.
- **INSTITUTIONS DE L'ARCHIDIOCESE** : les églises, les écoles, les associations et institutions d'éducation chrétienne, de bienfaisance, sociales,culturelles, de santé, de scoutisme et de sport, ainsi que tous les comités oeuvrant au sein de l'Archidiocèse.

CHAPITRE II : CONSTITUTION DU CONSEIL

Article 2

Le conseil est une personne morale qui fonctionne sous la présidence du Métropolite ou du Vicaire Patriarcal, aux centres des Archidiocèses, ainsi que dans les autres centres dépendant des Archidiocèses. Sa mission est de gérer les affaires administratives, financières et sociales, et de veiller à rehausser son niveau, sauvegarder ses droits et de se soumettre aux décisions prises par le Saint Synode sous la présidence de Sa Sainteté le Patriarche

REGLEMENT UNIFIE DES CONSEILS COMMUNAUTAIRES LOCAUX, APPLICABLE DANS TOUS LES ARCHIDIOCESES DE L'EGLISE SYRIAQUE ORTHODOXE D'ANTIOCHE.

Ce Règlement a été amendé et adopté, par le Saint Synode durant sa session du 28 mars au 03 avril 2000.
Il comprend aussi l'amendement par le Saint-Synode des articles (22), lors de sa session du 09 au 12 septembre 2003,
et de l'article (9), clause (B), alinéa (5), lors de sa session extraordinaire du 13 Décembre 2005.
Légalisé par Sa Sainteté le Patriarche Mor Ignatios Zakka Ier IWAS,
le 31 mars 2000

Monastère de Saint EPHREM le Syriaque, Maarrat Saydnaya, SYRIE

CONCLUSION

Article 157

Est nul tout **article** qui contrevient aux dispositions de la présente Constitution.

Article 158

La présente Constitution entre en vigueur à partir de la date de sa ratification par Sa Sainteté le Patriarche et de sa publication.



En cas de litige sur l'interprétation, le texte arabe prime sur le texte français.

soit car l'Eglise est son seul héritier ; ce règlement s'applique également à l'Archevêque retraité ; après le décès de l'Archevêque retraité qui n'est plus en charge d'un Archidiocèse, ses biens sont partagés entre le Patriarcat et le Monastère où il a étudié ou celui où il a résidé lorsqu'il était archevêque ou moine.

Article 154

Si un moine décède, tout ce qu'il possède est la propriété de son monastère ou du Patriarcat.

Article 155

L'Eglise syriaque orthodoxe d'Antioche possède des églises, des monastères, des sanctuaires, des cimetières, des écoles, des donations perpétuelles (waqf) qui lui reviennent ainsi que tout ce qui se trouve dans ses églises et ses centres et qui constitue la propriété indubitable de l'Eglise : manuscrits, livres imprimés, vases sacrés, ornements sacerdotaux, meubles de maison, mobilier dans les demeures du Patriarcat et des Archidiocèses. S'il arrive qu'une personne ou un groupe de personnes quittent l'Eglise pour suivre une confession autre qu'elle, ils n'ont absolument aucun droit de revendiquer quoi que ce soit de ce qui vient d'être mentionné. Toute action intentée par quiconque, une personne ou un groupe (petit ou grand), est nulle et non avenue.

Article 156

Dans l'Eglise syriaque orthodoxe d'Antioche, ses Patriarches, ses Archevêques et tout son clergé portent des vêtements particuliers conformément aux termes du chapitre neuf de la présente Constitution. Si une personne ou un groupe de personnes la quittent pour suivre une confession autre qu'elle, ils ne sont plus en droit de porter le vêtement susmentionné.

CHAPITRE XIII : LE DIMANCHE ET LES FÊTES

Article 150

Doivent être respectés le jour du Seigneur (le dimanche) et les fêtes du Seigneur suivantes : Noël, Circoncision, Epiphanie, Présentation de Jésus au Temple et Siméon l'Ancien, Annonciation, Résurrection, Dormition, Transfiguration et Exaltation de la Croix, ainsi que les fêtes de la Sainte Vierge et celles des Saints imposées par l'Eglise. Le Métropolite est en droit de transférer des fêtes mineures du Seigneur ou d'autres fêtes commémoratives à des jours plus adéquats.

CHAPITRE XIV : L'HÉRITAGE DU CLERGÉ

Article 151

Le Siège Apostolique syriaque orthodoxe d'Antioche est le seul héritier légitime de tout le patrimoine constitué de biens meubles et immeubles du Patriarche décédé. Ni ses parents ni aucune autre personne ne sont en droit de prétendre recevoir la moindre part de cet héritage. Toute action intentée dans ce but est considérée comme nulle.

Article 152

Il convient d'identifier les biens du Métropolite dès son sacre car il détient le droit de disposer de ses biens personnels mais point de ceux de l'Evêché ou de l'Archidiocèse. Après son décès, les biens qu'il a acquis sont partagés à égalité entre le Patriarcat et le Siège Apostolique. Si l'Evêque a des enfants, ses biens meubles sont divisés à égalité entre ses enfants et le Patriarcat. Cet article de la présente Constitution prime sur le testament, dans le cas où les termes du testament contrediraient cette disposition.

Article 153

Avant son sacre, le Métropolite s'engage, par acte légalisé devant notaire ou les organes officiels compétents pour la légalisation des documents, que tous ses biens, où qu'ils soient, reviendront après sa mort, à égalité au Patriarcat et à l'Archidiocèse qu'il a servi. Nul n'a le droit de revendiquer quoi que ce

maine de la Passion; en cas d`urgence, le Métropolite détient seul le droit de permettre la célébration et la bénédiction des cérémonies nuptiales pendant les jeûnes des Apôtres et de la Sainte Vierge.

CHAPITRE XII : LE SACREMENT DU MARIAGE

Article 147

a) Le mariage dans l'Eglise syriaque orthodoxe est un saint sacrement et un lien légitime entre un homme et une femme, fidèles syriaques orthodoxes. Ce mariage est conclu par la bénédiction du prêtre désigné et en la présence de témoins chrétiens justes.
b) La loi sur le statut personnel de l'Eglise syriaque orthodoxe est appliquée aux questions de fiançailles et de mariage, sur les différends entre époux, sur toutes les questions relatives aux pensions alimentaires,à la séparation de corps, à l'annulation et la dissolution du mariage et au divorce.
c) Chaque Archidiocèse a son Tribunal ecclésiastique de première instance présidé par le Métropolite.
d) On peut interjeter appel des jugements du Tribunal ecclésiastique de première instance devant la Cour d'appel ecclésiastique qui tient ses séances au Siège du Patriarcat.
e) Sa Sainteté le Patriarche nomme les membres de la Cour d'appel ecclésiastique présidée par un Métropolite et dont les membres sont deux prêtres.
f) Les jugements rendus par les Tribunaux ecclésiastiques en dernier ressort de première instance et d'appel sur des questions de divorce, de dissolution ou d'annulation du mariage ne sont exécutoires que par la ratification de Sa Sainteté le Patriarche.
g) Sa Sainteté le Patriarche a le droit d'ordonner un nouveau procès en cas de jugements illégaux ou de jugements non ratifiés par lui.
h) Sa Sainteté le Patriarche peut déléguer une personne pour effectuer des recherches sur les violations au sein des Tribunaux ecclésiastiques de première instance dans les divers Archidiocèses et à la Cour d'appel au Siège Patriarcal.

Article 148

Il est permis de contracter un mariage si l'une des deux personnes est chrétienne non syriaque orthodoxe.

Article 149

Il est interdit de bénir des cérémonies nuptiales lors du jeûne de Noël, de Ninive, pendant la première semaine du carême de Pâques et pendant la se-

Article 146

Les sept sacrements sont parmi les grâces que le bon Dieu a accordées à l'Eglise, ils sont: **le baptême, la confirmation, la pénitence et confession, l'eucharistie sainte, le sacerdoce, le mariage et l'onction des malades**. Les Métropolites et les Archiprêtres recommandent aux fidèles la nécessité de recevoir ces saints sacrements et les encouragent à recevoir le sacrement de l'onction des malades en cas de besoin.

CHAPITRE XI : LE CARÊME, LA PRIÈRE ET LES SACREMENTS

Article 140

La prière est une obligatoire pour tous les fidèles des deux sexes, matin et soir. Une station de prière comprend les trois sanctus et la prière du Seigneur, et se termine ordinairement par le symbole de foi et la salutation angélique. La langue syriaque est la langue liturgique de l'Eglise syriaque d'Antioche ; cependant les langues locales peuvent être utilisées.

Article 141

a) Les membres du clergé de tout rang sont tenus d'observer le carême et de réciter la prière canonique, y compris la prière journalière ordinaire, matin et soir. Celui qui néglige la prière sans excuse valable commet un péché.
b) Le clergé ainsi que les fidèles doivent obligatoirement observer les jeûnes canoniques.

Article 142

Le sacrement de la confession est obligatoirement administré à tous les membres du clergé devant le prêtre légitime.

Article 143

Les fidèles, hommes et femmes d'âge adulte, doivent se confesser et communier au moins deux fois par an ; ce devoir est aussi obligatoire pour le parrain au baptême et pour les nouveaux mariés avant de conclure le mariage.

Article 144

Un prêtre est autorisé à célébrer la sainte Liturgie deux fois par jour dans une même église et sur un même autel à condition de changer la tablette. Ceci pour la bonne édification de l'église.

Article 145

Le Métropolite de l'Archidiocèse a le droit d'autoriser la communion aux fidèles suite à une confession collective et l'obtention de l'absolution à condition d'être à jeûn pendant au moins trois heures précédant la communion.

CHAPITRE X : LE MONACHISME

Article 132
Les voeux monastiques sont : le célibat (la chasteté), l'obéissance et la pauvreté volontaire ; les novices des deux sexes doivent s'y conformer.

Article 133
Un novice doit être de bonne conduite et de bonne renommée. Il ne peut porter le schème monastique qu'après avoir terminé la période de probation.

Article 134
Nul ne peut revêtir le schème monastique avant l'âge de vingt ans révolus.

Article 135
Un novice porte l'habit prévu à l'**article 129** de la présente Constitution.

Article 136
La religieuse revêt le schème monastique et un vêtement spécifié dans le règlement de son lieu de résidence.

Article 137
Sa Sainteté le Patriarche est le chef suprême des monastères et des centres monastiques des deux sexes. Il lui revient de leur nommer des supérieurs ou les révoquer, transférer les moines et les religieuses d'un monastère à un autre ou d'une résidence à une autre à la connaissance du supérieur du monastère. Aucun monastère ne peut être fondé sans son autorisation.

Article 138
Un moine ne peut se déplacer d'un pays à un autre sans l'autorisation de Sa Sainteté le Patriarche.

Article 139
Chaque monastère ou congrégation a son propre statut qui est ratifié par Sa Sainteté le Patriarche; les moines et les religieuses doivent s'y conformer.

CHAPITRE IX : LES VETEMENTS DU CLERGÉ

Article 125

Sa Sainteté le Patriarche porte une soutane pourpre et une robe (gultho) noire aux franges pourpres, une croix et deux médaillons (enkolpion) pectoraux, le schème monastique et un couvre-chef [qaoug].

Article 126

L'Archevêque porte une soutane pourpre ou noire aux franges et boutons rouges et un manteau (gultho) noir aux franges pourpres avec une croix et un médaillon pectoraux, le schème monastique et un couvre-chef [qaoug].

Article 127

a) L'Archiprêtre porte une ceinture mauve, une soutane noire aux franges mauve, une robe (gultho) noire aux boutons mauves, un chapeau (« takhfifa ») noir et une calotte (« fir ») noire sur la tête.
b) Si Sa Sainteté le Patriarche décerne une croix à un Archiprêtre sur proposition de son Métropolite, l'archiprêtre peut la porter seulement quand il représente le Métropolite de l'Archidiocèse dans les occasions officielles et lors des fêtes du Seigneur.

Article 128

Le prêtre porte une soutane noire, une robe (gultho) noire, un chapeau (« takhfifa ») noir et une calotte (« fir ») noire sur la tête.

Article 129:

Le moine porte une soutane noire, une robe (gultho) noire, un schème sur la tête et une calotte (« takhfifa ») noire. Si Sa Sainteté le Patriarche lui décerne une croix, il la porte dans les occasions officielles et les fêtes du Seigneur.

Article 130

Il est interdit d'introduire des changements dans le costume ecclésiastique du clergé.

Article 131

Le clergé peut porter des vêtements particuliers selon les règles et les traditions du clergé du pays où il se trouve. La barbe est cependant obligatoire pour le clergé en général.

Article 122

Ne peut être ordonnée diacre-chantre celle qui n'a pas atteint l'âge de quinze ans.

Article 123

Si un membre du clergé renie son Eglise et suit une autre confession puis revient au bercail après s'être repenti, il ne peut être promu à un rang plus élevé que celui qu'il occupait lors de sa désertion, même s'il le mérite. Celui qui a encouru des sanctions ecclésiastiques graves ne peut faire l'objet d'une promotion.

Article 124

Si un ecclésiastique est incorporé dans l'Eglise, il ne peut être promu à un rang plus élevé que celui qu'il occupait sans la ratification de Sa Sainteté le Patriarche.

Article 116

Un prêtre retraité touche une pension pour subvenir à ses besoin selon le règlement de l'Archidiocèse où il a exercé ses fonctions, du lieu où il est mis à la retraite et selon le pays où il vit. La pension cesse s'il exerce ses fonctions dans un autre Archidiocèse.

Article 117

En cas de décès du prêtre, l'Archidiocèse se charge de subvenir aux besoins de sa veuve et de ses enfants mineurs ; à cette fin, il doit veiller à bénéficier de tous les avantages octroyés par les règlements et lois en vigueur dans le pays où ses fonctions ont été exercées.

Article 118

Si un prêtre abandonne son église en signe de révolte contre son Métropolite, il ne peut être accepté dans aucune autre église et il encourt des sanctions ecclésiastiques. S'il persiste, il reçoit une dernière mise en garde ; s'il n'obtempère pas, Sa Sainteté le Patriarche le dépouiller de sa prêtrise à la demande de son Métropolite.

Article 119

L'archiprêtre est le premier parmi les prêtres. Il ne reçoit le rang d'archiprêtre que sur demande de son Métropolite et la permission formelle de Sa Sainteté le Patriarche. Il faut qu'il ait servi en tant que prêtre pendant au moins quinze ans sans avoir été l'objet d'une sanction ecclésiastique grave et à condition qu'il n'y ait pas plus d'un archiprêtre dans une même ville.

Article 120

Ne peut être ordonné sous-diacre que celui qui a atteint l'âge de seize ans. De même, celui qui n'a pas atteint l'âge de vingt ans ne peut être ordonné diacre; de plus, le diacre est soumis à la condition d'avoir servi dans les rangs mineurs : chantre, lecteur puis sous-diacre.

Article 121

Ne peut être ordonné archidiacre que celui qui a atteint l'âge de quarante ans ; il doit être connu pour sa bonne conduite, avoir acquis une instruction religieuse et bien connaître les rites liturgiques ; un seul archidiacre est autorisé par Archidiocèse.

après présentation des documents probants, sans quoi il encourt une mesure de discipline ecclésiastique. Le prêtre ne peut disposer d'un sceau personnel ou d'exemplaires de certificat en son nom sans l'autorisation de son Métropolite et ceci en cas de besoin impérieux.

Article 110

Si un prêtre porte préjudice à un sacrement de l'Eglise, ou à ses lois et règles, ou s'il fait preuve d'une mauvaise conduite, son Archevêque a le droit de le suspendre et de lui infliger des sanctions ecclésiastiques. Si le prêtre persiste dans son comportement déviant, créant ainsi des doutes dans l'Eglise, la question est soumise à Sa Sainteté le Patriarche qui mandate une personne pour enquêter à son sujet et l'écouter. Sa Sainteté le Patriarche a seul le droit de dégrader et d'excommunier un prêtre.

Article 111

Un prêtre ne peut donner la bénédiction à un fidèle en présence de Prélat.

Article 112

Un prêtre ne peut être transféré d'une paroisse à une autre qu'en cas de besoin impérieux et après l'approbation des Métropolites des deux Archidiocèses et la ratification par Sa Sainteté le Patriarche.

Article 113

Un prêtre est considéré d'office en retraite s'il atteint l'âge de septante ans ; le Métropolite est en droit de proroger son service en cas de besoin et en respectant le Code civil du pays.

Article 114

Nul prêtre démissionnaire ne peut reprendre du service dans une paroisse qu'après le consentement des Métropolites des deux Archidiocèses et la ratification de Sa Sainteté le Patriarche.

Article 115

Un prêtre légalement retraité pour des raisons d'âge peut servir la paroisse qui le choisit et ce après l'acceptation des Métropolites des deux Archidiocèses et de Sa Sainteté le Patriarche.

CHAPITRE VIII : LES PRÊTRES, LES DIACRES ET LEURS DEVOIRS

Article 105

L'ordination d'un prêtre exige que le candidat soit connu pour sa piété et sa bonne conduite attentif, zélé, en bonne santé et exempt de tout vice. Il doit avoir étudié la sainte Ecriture et ses commentaires, terminé ses études théologiques, lu quelques livres des Pères de l'Eglise, le droit canon, les lois de l'Eglise et sa doctrine ; il doit aussi avoir étudié la langue syriaque et celle du pays pour lequel il a été ordonné et connaître suffisamment les rites de l'Eglise et la musique liturgique ; le candidat ne peut être marié qu'une seule fois.

Article 106

L'ordination d'un prêtre exige que le candidat ait atteint l'âge de vingt-trois ans révolus.

Article 107

Un prêtre est ordonné pour servir une église déterminée par élection canonique et il s'engage à la servir à plein temps ; le nombre de prêtres à ordonner ne doit pas dépasser les besoins de l'Eglise ; en cas de besoin, il est permis d'ordonner un prêtre sans engagement à plein temps conformément au Règlement en vigueur.

Article 108

Les tâches du prêtre consistent à administrer les sacrements de l'Eglise avec piété et respect, prêcher aux fidèles, leur rendre visite chez eux pour leur enseigner les principes chrétiens ; il doit également visiter les malades, réconcilier les personnes en dispute, leur conseiller de recevoir les saints sacrements, rechercher les pauvres qui vivent dans le besoin et s'occuper d'eux, suivre la marche de la paroisse et surtout des jeunes, et donner aux fidèles le bon exemple.

Article 109

Un prêtre ne peut conclure un contrat ou bénir une cérémonie de noces sans la permission du Métropolite ou de son représentant en son absence, et ce

d) d) examiner les hérésies religieuses et les violations des traditions et des règles de l'Eglise, juger les contrevenants, ecclésiastiques ou laïcs, et prendre à leur égard des mesures disciplinaires.

Article 104

a) Sa Sainteté le Patriarche ne peut être traduit devant le Saint Synode afin d'y être interrogé, sauf si les deux tiers des membres de ce dernier déposent une demande formelle justifiée auprès des trois Métropolites les plus anciens du Saint Synode.

b) Sa Sainteté le Patriarche ne peut être traduit devant le Saint-Synode dans le but d'être révoqué sans l'approbation des deux tiers des membres du Saint-Synode.

c) Si le Saint Synode ne parvient pas à arrêter une décision après un mois, Sa Sainteté le Patriarche est considéré comme innocent d'office sans qu'il y ait besoin de prendre une décision à ce sujet.

d) Le Saint Synode prononce son jugement au sujet du Patriarche conformément aux règles et aux lois ecclésiastiques ; ce jugement est adopté par la majorité des deux tiers des membres présents. S'il est condamné et destitué de son poste, le Siège Apostolique est considéré comme vacant. Dans ce cas, sont appliquées les dispositions des articles qui traitent de l'élection du «locum tenens patriarcal» et du nouveau Patriarche conformément aux articles de la présente Constitution

CHAPITRE VII : LE SAINT SYNODE

Article 98

Le Saint Synode est constitué de tous les Métropolites des Archidiocèses du Siège Pastoral d'Antioche, des Métropolites Vicaires Patriarcaux et de l'Auxiliaire Patriarcal ; il est présidé par Sa Sainteté le Patriarche.

Article 99

Une fois tous les deux ans et au besoin, le Saint Synode se réunit suite à une convocation de Sa Sainteté le Patriarche et sous sa présidence. Si Sa Sainteté le Patriarche ne convoque pas le Saint Synode durant trois sessions consécutives dans les conditions normales, le Saint-Synode se tient d'office sous la présidence du Métropolite le plus ancien.

Article 100

En cas de besoin, Sa Sainteté le Patriarche convoque à un Synode Général auquel participent tous les membres des deux Synodes de Damas et des Indes, sous la présidence de Sa Sainteté le Patriarche; y participe également Sa Béatitude le Catholicos s'il est présent.

Article 101

Si un Métropolite est absent lors des séances du Saint Synode sans excuse légitime, il reçoit un avertissement de la part du Saint Synode ; si ce fait se répète, le Saint-Synode prend à son égard les mesures appropriées.

Article 102

Le quorum est valablement atteint en présence des deux-tiers de ses membres ; ses décisions sont considérées exécutoires si elles sont prises à la majorité des voix.

Article 103

Le Saint-Synode jouit des pouvoirs suivants:

a) élire Sa Sainteté le Patriarche et l'introniser;
b) donner son consentement au candidat proposé par Sa Sainteté le Patriarche à l'épiscopat ;
c) enquêter sur Sa Sainteté le Patriarche et les Métropolites et les juger

le contrôle direct de Sa Sainteté le Patriarche ;

c) Il inspecte l'Archidiocèse, visite les fidèles et s'acquitte des tâches ecclésiastiques ;
d) Il délivre tous les certificats issus par le Vicariat Patriarcal à Damas.
e) Il conserve tous les registres propres à l'Archidiocèse ;
f) son nom est commémoré après celui de Sa Sainteté le Patriarche dans les églises de l'Archidiocèse Patriarcal de Damas ; il prend place à droite du saint autel ;
g) Toutes les décisions prises au conseil pastoral au sein de l'Archidiocèse Patriarcal de Damas doivent être ratifiées par Sa Sainteté le Patriarche.

CHAPITRE VI : L'AUXILIAIRE PATRIARCAL ET LE VICAIRE PATRIARCAL AU SIÈGE APOSTOLIQUE D'ANTIOCHE

Article 95

L'Auxiliaire Patriarcal et le Vicaire Patriarcal sont nommés à Damas sur proposition de Sa Sainteté le Patriarche et après ratification par le Saint-Synode ; ils reçoivent le rang de Métropolite et jouissent des mêmes droits que les autres Métropolites.

Article 96

L'Auxiliaire Patriarcal détient les pouvoirs suivants :

a) présider la Cour d'appel ecclésiastique ; Sa Sainteté le Patriarche est néanmoins en droit de confier cette fonction à un autre Métropolite de son choix. Le Président de la Cour d'Appel doit informer Sa Sainteté le Patriarche de chaque procès ; nulle décision préliminaire ou en dernier ressort n'est prise sans son approbation ;

b) contrôler le Secrétariat patriarcal et gérer ses affaires financières, réglementaires et internes;

c) être délégué par Sa Sainteté le Patriarche, au besoin, pour inspecter les activités des Vicariats patriarcaux, les églises dirigées directement par Sa Sainteté le Patriarche et d'autres Archidiocèses.

d) Son nom est commémoré après celui du Vicaire Patriarcal dans les églises de l'Archidiocèse Patriarcal de Damas; il s'assoit directement à gauche de Sa Sainteté le Patriarche.

e) En général, il exécute les missions et les actes qui lui sont confiés par Sa Sainteté le Patriarche à charge de les mener à bien sous le contrôle de Sa Sainteté le Patriarche.

f) Légaliser au nom de Sa Sainteté le Patriarche les certificats délivrés par les Archidiocèses.

Article 97:

Les pouvoirs du Vicaire Patriarcal à Damas sont :

a) la présidence du Tribunal ecclésiastique de première instance de Damas;

b) la présidence du conseil local de l'Archidiocèse patriarcal, représentant Sa Sainteté le Patriarche ; il compose le conseil local sous

Article 90

Ne peut être sacré Métropolite celui qui n'a pas trente ans révolus.

Article 91

Si un Archidiocèse n'arrive pas à élire un Métropolite dans les six mois qui suivent la vacance de son siège, et si Sa Sainteté le Patriarche propose plus d'une personne pour cette responsabilité, Sa Sainteté le Patriarche est alors en droit avec le Saint Synode de lui en choisir un et le consacrer après avoir pris les mesures canoniques conformément à la présente Constitution.

Article 92

Si pendant un délai de trois mois suivant sa nomination, le nouveau Métropolite ne rejoint pas le siège de l'Archidiocèse pour lequel il est nommé - sauf excuse légitime -, le Saint Synode réexamine son cas.

Article 93

Sa Sainteté le Patriarche nomme l'Auxiliaire Patriarcal et les Vicaires Patriarcaux pour la Curie Patriarcale ou pour les Archidiocèses vacants ; s'il est nécessaire, il peut désigner l'un d'entre eux en tant que Métropolite si le Saint Synode y consentement.

Article 94

Le nouveau Métropolite doit écrire à tous les Métropolites pour leur demander l'échange de profession de foi.

Sa Sainteté le Patriarche qui écrit une lettre aux Métropolites dans un délai d'une semaine suivant la date du rapport pour leur demander leur avis.

Article 84

Dès la vacance de l'Archidiocèse, Sa Sainteté le Patriarche désigne un Envoyé Patriarcal pour gérer les affaires de l'Archidiocèse.

Article 85

L'Envoyé Patriarcal ne peut s'absenter de l'Archidiocèse sans l'autorisation de Sa Sainteté le Patriarche et seulement pour une durée très courte ; il ne peut procéder à des modifications au sein de l'Archidiocèse, remplacer les employés ou leur accorder une promotion, ni nommer un prêtre dans l'Archidiocèse, ni disposer de ses biens ; mais il prend en charge avec précision la gestion des comptes concernant les revenus et dépenses pour les confier au nouveau Métropolite.

Article 86

Le Métropolite est choisi parmi les moines-prêtres ; il est proposé par Sa Sainteté le Patriarche et est élu à la majorité par le clergé et les fidèles de l'Archidiocèse auquel il est destiné ; si les fidèles n'y parviennent pas, le clergé de l'Archidiocèse, ses conseils pastoraux locaux, ses institutions ecclésiastiques et ses comités compétents élisent le Métropolite ; son nom est communiqué à Sa Sainteté le Patriarche qui consulte obligatoirement les membres du Saint Synode. S'il obtient la majorité de leurs votes, Sa Sainteté le Patriarche le sacre et les Métropolites échangent avec lui la profession de foi.

Article 87

Si le candidat est prêtre veuf, il est sacré Evêque.

Article 88

Le Métropolite est élu parmi les moines-prêtres connus pour leur bonne conduite, leur compétence, leurs études de théologie et de langue syriaque, et leur attachement à la vraie foi.

Article 89

Les Métropolites titulaires (sans Archidiocèse) peuvent être proposés comme candidats pour les Archidiocèses vacants.

CHAPITRE V : L'ELECTION DU MÉTROPOLITE

Article 78

L'Archidiocèse est considéré vacant dans les cas suivants :

a) le décès;
b) la démission, la révocation ou la retraite;
c) l'incapacité permanente.

Article 79

En cas de décès, les prêtres et le conseil pastoral local avisent Sa Sainteté le Patriarche et les autorités civiles, cachètent à la cire rouge l'héritage du défunt, dressent un procès-verbal à cet effet et y apposent leurs signatures.

Article 80

En cas de démission ou de retraite, le Métropolite soumet à Sa Sainteté le Patriarche une lettre formelle de démission ou de retraite pour être examinée par le Saint Synode.

Article 81

En cas d'incapacité permanente, le Métropolite soumet à Sa Sainteté le Patriarche une lettre formelle de démission signée par les prêtres et les conseils pastoraux locaux pour être examinée par le Saint Synode. S'il ne présente pas sa démission, Sa Sainteté le Patriarche peut examiner la question par voie légale.

Article 82

Lorsque Sa Sainteté le Patriarche reçoit la notification du décès, il l'annonce à tous les Archevêques du Siège d'Antioche et se rend personnellement ou dépêche un représentant et un ensemble de Métropolites au Siège de l'Archidiocèse pour célébrer un office funèbre et prier pour l'âme du défunt.

Article 83

En cas de démission et d'incapacité permanente, Sa Sainteté le Patriarche dépêche une délégation présidée par un Métropolite pour enquêter et tenter de le convaincre de retirer sa démission ou de confirmer l'incapacité permanente avec l'assistance de trois experts ; un rapport formel est soumis à

c) Se charger de construire des églises, fonder des écoles syriaques, des d'éducation religieuse (chrétienne) et des institutions ecclésiastiques au sein de son Archidiocèse et les aider à s'améliorer.
d) Former les candidats choisis pour entrer dans la sainte vie cléricale, célébrer la Liturgie et les services religieux et s'acquitter des obligations sacerdotales.
e) Tenir un registre spécial des ecclésiastiques de son Archidiocèse contenant toutes les informations sur chacun d'entre eux.
f) Soumettre à Sa Sainteté le Patriarche, avant la session ordinaire du Saint-Synode un rapport écrit et détaillé sur son Archidiocèse.

Article 77

Pour commencer une lettre adressée à Sa Sainteté le Patriarche, le Métropolite utilise la formule suivante : « Je baise votre main droite.... » ; il la conclut par « Votre Fils spirituel.... ».

Article 74

Dans son Archidiocèse, le Métropolite est responsable devant Sa Sainteté le Patriarche et le Saint-Synode de toute infraction à la Constitution de l'Eglise ou de tout refus d'exécution des décisions du Saint-Synode d'Antioche ; il est également responsable de toutes les publications religieuses dans son Archidiocèse.

Article 75

a) Le Métropolite doit obligatoirement commémorer le nom de Sa Sainteté le Patriarche lors de la Liturgie ou lors de la célébration des services religieux ; il commémore également ses frères les Métropolites dans ses prières.

b) Il doit répondre aux demandes de Sa Sainteté le Patriarche et collaborer avec ses frères les Métropolites dans la mesure de ses possibilités et dans l'intérêt de l'Eglise.

c) Il assiste obligatoirement aux séances ordinaires et extraordinaires du Saint Synode. Une excuse légale est requise en cas d'absence.

d) Il demande à Sa Sainteté le Patriarche l'autorisation de se rendre au Siège Patriarcal ou dans tout autre Archidiocèse en dehors de son pays. Il avise le Métropolite dès son arrivée.

e) Il ne peut négocier avec les Chefs des Eglises, des autres religions ou des institutions religieuses des questions ecclésiastiques ou spirituelles qu'avec la permission de Sa Sainteté le Patriarche.

f) Il n'est en droit d'octroyer des prêts, d'en contracter, d'avaliser ou de mandater dans des affaires concernant les biens de l'Archidiocèse, des Eglises, des associations ou des institutions de bienfaisance que par décision prise au Conseil local et approuvée par Sa Sainteté le Patriarche.

g) Il ne peut échanger, hypothéquer ou vendre une des possessions de l'Archidiocèse, des églises, des associations ou des institutions de bienfaisance que par le consentement du Conseil local et de Sa Sainteté le Patriarche.

Article 76

Le Métropolite se charge des questions suivantes :

a) Visiter fréquemment les fidèles de l'Archidiocèse.

b) Contrôler le recensement et l'enregistrement des fidèles de son Archidiocèse dans les registres officiels.

Article 70

a) Un Métropolite ne peut agir dans un autre Archidiocèse que le sien. Il ne peut non plus y exercer les fonctions ecclésiastiques sans l'autorisation et l'approbation de l'Archevêque du dit Archidiocèse.S'il procède à des ordinations, elles sont nulles et l'affaire sera portée devant Sa Sainteté le Patriarche.

b) Un Métropolite doit recevoir l'autorisation de Sa Sainteté le Patriarche pour voyager en dehors de son Archidiocèse afin de participer à des réunions générales, locales, régionales ou internationales. A son retour dans son Archidiocèse, il doit présenter au Patriarche un rapport écrit de sa mission.

Article 71

Un Métropolite ne peut nommer son successeur pour quelles que raisons que ce soit ; en cas de nécessité, Sa Sainteté le Patriarche et le Saint-Synode peuvent lui nommer un Assistant ; il est cependant convenable que cette nomination reçoive l'approbation du Métropolite.

Article 72

a) S'il est prouvé qu'un Métropolite se laisse soudoyer pour exercer un acte de sa compétence, il est suspendu d'office de sa fonction pour une période d'au moins deux mois, par décision de Sa Sainteté le Patriarche et les actes litigieux sont absolument nuls; la question est alors soumise au Saint Synode.

b) Tout Métropolite ayant agi contre la réputation morale ou civique de la communauté ou porté atteinte à ses intérêts matériels dans le but d'en tirer un profit matériel et personnel, est suspendu de sa fonction par décision de Sa Sainteté le Patriarche, et le Métropolite en question comparaît au Tribunal, devant le Saint-Synode.

Article 73

Le Métropolite doit signer un acte devant un notaire ou devant l'autorité publique dûment compétente. Il y déclare que tous les biens meubles ou immeubles qu'il possède partout où ils se trouvent, seront divisés entre l'Archidiocèse et le Patriarcat après sa mort et que personne ne sera en droit d'y prétendre, d'autant plus que le Métropolite n'a d'autres héritiers que l'Eglise.

Article 63

Un Métropolite ne peut administrer plus d'un seul Archidiocèse ; Sa Sainteté le Patriarche ou le Saint Synode peuvent cependant le charger d'administrer provisoirement un autre Archidiocèse.

Article 64

Si un Métropolite est transféré canoniquement d'un Archidiocèse à un autre, il prendra avec lui tout ce qui lui appartient.

Article 65

Un Métropolite doit pratiquer régulièrement le jeûne, réciter ses prières, prêcher, guider, faire l'aumône; il doit donner le bon exemple au clergé mais aussi aux fidèles pour l'édification de l'Eglise.

Article 66

Chaque Métropolite peut avoir un ou plusieurs conseils pastoraux sous sa présidence ou sous celle de ses vices-présidents pendant son absence conformément au Règlement unifié des conseils communautaires locaux.

Article 67

Chaque Métropolite préside un conseil de prêtres qui s'occupe des questions spirituelles de l'Archidiocèse.

Article 68

Chaque Métropolite garde dans son siège les livres manuscrits ou imprimés, les registres, les objets du culte, les effets acquis, les titres de propriété, les actes de donation revenant à l'Archidiocèse suivant des registres dûment dressés; une liste en est transmise au Patriarcat.

Article 69

Le Métropolite ne peut accepter un moine à moins que ce dernier ne possède une attestation de son supérieur spirituel; il ne peut, non plus, accepter un prêtre sans certificat de l'Archevêque de l'Archidiocèse auquel il appartient.

Article 58

Si un Métropolite est trop âgé ou se trouve incapable de servir son Archidiocèse pour une raison quelconque, s'il démissionne ou passe à la retraite, l'Archidiocèse qu'il a servi lui assure les moyens de vivre correctement ; mais l'endroit de sa résidence est décidé par Sa Sainteté le Patriarche.

Article 59

a) Si un Métropolite est accusé d'avoir agi contre la foi, les traditions ou la Constitution de l'Eglise, la plainte est attentivement étudiée par Sa Sainteté le Patriarche qui charge une commission épiscopale pour enquêter. En cas d'existence de preuves convaincantes sur le fondement de la plainte, l'accusé est convoqué par Sa Sainteté le Patriarche pour l'interroger personnellement, le suspendre et lui prodiguer ensuite des conseils. S'il revient sur son attitude et se montre disposé au repentir et à l'obéissance, Sa Sainteté le Patriarche lui impose des sanctions avant de le renvoyer dans son Archidiocèse.

b) Si le Métropolite, sujet de la plainte, persiste dans son attitude, il est assigné par Sa Sainteté le Patriarche devant le Saint-Synode pour le juger et le sanctionner comme il convient.

c) S'il revient sur son attitude, la sanction est révisée par le Saint-Synode et Sa Sainteté le Patriarche.

Article 60

Si le Métropolite inflige des sanctions ecclésiastiques à l'un de ses Prêtres, il en avise Sa Sainteté le Patriarche, expliquant les causes des sanctions.

Article 61

Est nul le témoignage du prêtre ou du diacre qui dépose une plainte contre son Métropolite pour l'avoir châtié pour mauvaise conduite.

Article 62

Les Métropolites qui se présentent à l'église doivent prendre place selon la date de leur sacre ; ils font de même au sein du Saint Synode; un Evêque ne peut avoir préséance sur son Métropolite dans un concile même si la consécration de ce dernier est plus récente, à moins que l'Evêque ne soit dans son propre Archidiocèse.

à l'exécution des projets au sein de l'Archidiocèse qui ont obtenu force exécutoire par la ratification du Métropolite. Une copie est envoyée à Sa Sainteté le Patriarche pour information.

b) Au terme de chaque année fiscale, un bilan est dressé pour inscrire les revenus perçus, les dépenses effectuées dans les limites des crédits du budget et les modes de dépenses dûment effectués et pour définir le solde reporté à la prochaine année financière. Le budget a force exécutoire et définitive après approbation du Métropolite ; une copie en est transmise à Sa Sainteté le Patriarche.

c) Les allocations stipulées au budget comme allocations personnelles du Métropolite destinées à lui assurer un niveau de vie respectable et confortable, une apparence convenable, un aspect qui convient à la position de la communauté sont considérées comme un droit pour le Métropolite de les dépenser entièrement ou une partie seulement. Il a le droit de les garder pour lui-même ou de les rendre à la caisse de l'Archidiocèse.

d) Si le Métropolite dépose l'argent de l'Archidiocèse dans les banques, il doit communiquer à Sa Sainteté le Patriarche les numéros de compte et le nom des banques où les valeurs sont déposées.

e) Un Métropolite n'a le droit de vendre en totalité ou en partie les biens revenant à l'Archidiocèse, de les assujettir à des droits réels, de les mettre en gage ou les hypothéquer qu'après approbation de Sa Sainteté le Patriarche suite à une étude détaillée qui justifie de tels actes.

Article 56

Le Métropolite s'assure du bon choix des prêtres qu'il ordonnera conformément aux dispositions de l'Eglise et à ses traditions après approbation de Sa Sainteté le Patriarche.

Article 57

Le Métropolite peut présenter sa démission à Sa Sainteté le Patriarche et demander sa retraite à l'âge de septante ans. A l'âge de septante-cinq ans, la retraite est obligatoire ; en cas de besoin, Sa Sainteté le Patriarche a le droit de prolonger sa charge épiscopale même si le Métropolite a déjà atteint l'âge mentionné.

Sainteté le Patriarche.

h) Dans toutes ses actions et ses diverses activités, le Métropolite reste sous le contrôle de Sa Sainteté le Patriarche.

Article 51

L'Archidiocèse assure à l'Archevêque ses droits pastoraux selon la coutume.

Article 52

Si un Métropolite se présente dans une église en présence ou en l'absence du Métropolite titulaire, on commémore son nom après celui du titulaire pendant la Liturgie et les prières canoniques.

Article 53

Nul n'est en droit de construire ou restaurer une église ou un autel dans l'Archidiocèse sans en recevoir l'ordre de son Métropolite.

Article 54

L'organisme administratif et financier dans l'Archidiocèse se charge, sous le contrôle de son Eminence le Métropolite, de dresser les registres et les actes suivants :

1. les registres officiels signés et scellés avec le sceau de l'Archidiocèse où l'on constate les faits du baptême, des fiançailles, du mariage, du décès, du testament, des biens ainsi que les divers contrats et actes, y compris les legs.
2. les registres et actes financiers qui comportent tous les actifs de l'Archidiocèse, ses dépenses et revenus conformément aux principes de la comptabilité.
3. Les églises attachées à l'Archidiocèse dressent les mêmes actes sous le contrôle du prêtre et sous sa responsabilité.

Article 55

a) Les organismes de l'Archidiocèse effectuent sous le contrôle du Métropolite, un projet de budget où sont détaillées les ressources prévues, tels les revenus, les droits pastoraux que l'on doit au Métropolite et les divers droits perçus dans les églises de son Archidiocèse; sont détaillées également les dépenses prévues ou nécessaires

CHAPITRE IV : LE MÉTROPOLITE

Article 50

a) Le Métropolite préside l'Archidiocèse ; il ordonne ses prêtres, ses diacres, sacre les autels, les temples et les tablettes, bénit les saints sacrements, l'huile sainte du baptême, l'huile sainte pour l'onction des malades ; il gère les affaires spirituelles, administratives, et financières et est en charge de ses biens et ses propriétés.

b) Il préside les conseils pastoraux dans l'Archidiocèse, constitués selon leurs lois particulières. Il veille à établir des associations et des institutions religieuses, des institutions de bienfaisance, sociales, culturelles et éducatives. Il accepte l'apport des fidèles en vue d'accomplir la mission de l'Eglise ; il promulgue, en collaboration avec des experts qu'il juge convenables, les règlements et lois locales qui auront force exécutoire après avoir été approuvés par Sa Sainteté le Patriarche.

c) Il prend en considération la nécessité d'unifier les règlements et lois locales dans un même pays ou dans une même région.

d) Il préside le tribunal ecclésiastique de première instance dans son Archidiocèse ; il lui revient de nommer un ou plusieurs conseillers juridiques pour lui donner des avis canoniques ; les jugements rendus par le Tribunal ecclésiastique de première instance sont susceptibles d'appel devant la Cour d'appel ecclésiastique au siège du Patriarcat. Un jugement d'annulation, de dissolution de mariage ou de divorce n'est exécutable que s'il est indubitablement valable sur le plan juridique et qu'il est confirmé par Sa Sainteté le Patriarche.

e) L'Archevêque détient le droit de transférer, au besoin, des prêtres d'une église à une autre dans le cadre de son Archidiocèse et de sanctionner les réfractaires conformément à la discipline ecclésiastique.

f) Il contrôle les activités des associations, institutions de bienfaisance, comités et cercles de l'Archidiocèse.

g) Il demande à chacun des prêtres de son Archidiocèse de lui soumettre un rapport annuel écrit sur les activités dans sa paroisse, ainsi que des listes adéquates des naissances, baptêmes, actes de mariage et de décès. Son Eminence transmet une copie de ce rapport à Sa

Article 47

Une fois la démission de Sa Sainteté le Patriarche acceptée, le Saint-Synode s'engage à lui assurer une demeure convenable et à lui garantir les moyens de vivre et les soins médicaux adéquats ; lors des prières dans toutes les églises syriaques orthodoxes du monde entier on commémore son nom après celui du nouveau Patriarche.

Article 48

L'organe administratif et financier du Patriarcat se charge, sous la supervision de l'Auxiliaire patriarcal, de dresser les dossiers et les registres financiers pour y inscrire les divers actifs, revenus et dépenses du Patriarcat dans un procès-verbal conforme aux règles de la comptabilité ; les organes compétents au sein des monastères et des institutions du Patriarcat établissent des registres semblables.

Article 49

a) Au début de chaque année, les organismes patriarcaux préparent, sous le contrôle de l'Auxiliaire Patriarcal, un projet de budget reprenant tous les revenus attendus et les dépenses prévues ; le budget est exécutable après sa ratification par Sa Sainteté le Patriarche.

b) Au début de chaque année, un bilan est établi pour enregistrer les revenus et les dépenses effectués dans le cadre du budget, fournir des explications légales pour les dépenses et fixer le solde reporté à l'année suivante ; le budget est considéré comme exécutable et définitif après ratification par Sa Sainteté le Patriarche.

de l'office funèbre quarante jours après le décès du Patriarche. Les Archidiocèses en sont informés pour assister à la cérémonie du sacre ; les autorités civiles compétentes et les chefs des confessions religieuses sont également informés.

Article 43

Si Sa Béatitude le Catholicos est présent, c'est lui qui célèbre la Liturgie ; en son absence, c'est le «locum tenens patriarcal», s'il n'est pas lui-même élu, ou le plus ancien Métropolite qui la célèbre avec la participation des autres Métropolites. La cérémonie du sacre du Patriarche se déroule, pendant la Liturgie, selon le rite syriaque orthodoxe d'Antioche.

Article 44

Sa Sainteté le nouveau Patriarche reçoit l'héritage de son prédécesseur de la part du «comité de libération de l'héritage» après en avoir dressé l'inventaire et s'être assuré de sa conformité au procès-verbal original et ce dans un procès-verbal officiel.

Article 45

Le Siège Patriarcal ne peut pas rester vacant durant une période dépassant le délai fixé pour l'élection d'un nouveau Patriarche, sauf en cas de force majeure.

Article 46

Si Sa Sainteté le nouveau Patriarche désire présenter sa démission, il convoque à une réunion Sa Béatitude le Catholicos légitime, leurs Eminences les Métropolites, l'Auxiliaire Patriarcal, les Vicaires Patriarcaux des Archidiocèses et il leur présente formellement sa démission par écrit, en fournissant obligatoirement les raisons.
Les participants tentent de persuader Sa Sainteté de revenir sur sa démission. S'il insiste ou en cas d'incapacité permanente, on vote la démission aux deux tiers des voix des membres présents et dans ce cas, le Siège Patriarcal est considéré comment vacant ; un nouveau Patriarche est alors élu conformément aux dispositions de la présente Constitution.

lettres contenant les voix des prélats absents sont toutefois conservées pour les utiliser au cas où l'opération des élections doit être recommencée ; on procède à l'enregistrement des détails de ces élections dans le registre des procès-verbaux du Saint Synode.

Article 38

Le Président de la séance demande l'aquiescement du prélat élu Patriarche ; s'il l'accorde, on annonce alors son nom aux membres du Saint Synode. Alors, tous les prélats se lèvent de leurs sièges et s'inclinent en témoignage de soumission et de respect au nouveau Patriarche. Le comité supervisant les élections dresse un procès-verbal que les Métropolites participant aux élections signent avant de le clôturer ; le Président de la séance annonce alors le nom du nouveau Patriarche à l'assemblée des fidèles, les cloches retentissent, les prières d'actions de grâce sont lues et le Patriarche élu les clôture en donnant sa bénédiction.

Article 39

Si l'élu refuse le Patriarcat, les élections seront répétées. En cas d'égalité des votes entre deux ou plusieurs candidats, on recommence les élections. En cas de nouvelle égalité des votes, les Evêques s'entendent alors sur une procédure de vote et ne peuvent quitter le Siège avant l'élection d'un nouveau Patriarche.

Article 40

Si c'est le «locum tenens patriarcal» qui est élu Patriarche, sa Béatitude le Catholicos se charge d'obtenir son aquiescement ou, à défaut le Métropolite.

Article 41

Avant son sacre, le Patriarche élu marque son accord par acte notarié à ce que tous ses biens meubles et immeubles qu'il possède, où qu'ils se soient, durant son patriarcat, seront la propriété du Siège Patriarcal après sa mort et que nul ne pourra y prétendre de quelle que façon.

Article 42

Le Saint Synode fait coïncider la date du sacre du nouveau Patriarche avec la fête patronale la plus proche ou avec le dimanche qui suit la célébration

Article 34

Ne peut être candidat à l'élection d'un Patriarche que celui dont la piété est reconnue, qui a fait preuve du sens de la gestion, qui possède des connaissances théologiques et littéraires, et maîtrise les deux langues syriaque et arabe en plus d'une langue étrangère vivante. Son comportement antérieur doit attester, toute sa vie durant, un engagement à la foi de l'Eglise syriaque orthodoxe. De même, il doit avoir mené à bien son service en tant que Métropolite durant au moins sept ans.

Article 35

Ne peut être élu Patriarche que celui qui a atteint ses quarante ans.

Article 36

Participent à l'élection du Patriarche:

1. Sa Béatitude le Catholicos, le Métropolite du Knanayna, le Métropolite des Eglises du siège épiscopal d'Antioche en Inde, le Métropolite de l'Amérique du Nord Malankare et le Métropolite de l'Association missionnaire en Inde. Ils ne peuvent toutefois pas être candidats.
2. Leurs Excellences les Métropolites ainsi que l'Auxiliaire Patriarcal, et les Vicaires Patriarcaux administrant des Archidiocèses.

Article 37

Le «locum tenens patriarcal» convoque à une séance à huis clos présidée par Sa Béatitude le Catholicos, s'il est présent ; en l'absence de ce dernier, il la présidera lui-même. Les Métropolites, membres du Saint Synode, y assistent. Après avoir lu (une partie) de la cérémonie de Pentecôte et sollicité l'inspiration du Saint-Esprit, l'élection se déroule dans une grande discrétion sur des listes portant en langue syriaque les noms des vénérables prélats qui satisfont aux conditions requises pour la candidature ; l'électeur reçoit un bulletin du Président de la séance après en avoir accusé réception, monte les marches du saint autel, marque visiblement au crayon rouge le signe de la croix face au nom qu'il choisit et dépose le bulletin dans le calice posé sur l'autel. Les bulletins sont alors comptés par le Président, le «locum tenens patriarcal» et les deux plus anciens Métropolites ; le contenu des bulletins est publiquement lu une fois leur validité examinée, une liste des noms est dressée et les bulletins sont brûlés après à la clôture du procès-verbal. Les

maine ; il n'est pas tenu compte de la voix de celui qui est absent ou qui n'a pas exprimé son vote par écrit ; le nom du « locum tenens patriarcal» élu est annoncé et les résultats sont rapidement notifiés.

2. L'Auxiliaire Patriarcal et le Vicaire Patriarcal à Damas réunissent les réponses reçues et confirment leur contenu par procès-verbal officiel en présence de leurs Eminences les Métropolites présents ; le nom du Métropolite ayant obtenu la majorité devient « locum tenens patriarcal ». Son nom est immédiatement proclamé.

Article 30

Le « locum tenens patriarcal » doit arriver au Saint-Siège le plus vite possible. En cas d'abstention ou de décès de ce dernier, le candidat qui le suit en fonction du nombre de voix est nommé à sa place.

Article 31

En cas d'égalité de voix entre deux Métropolites, le plus ancien selon l'ancienneté du sacre l'emporte. En tout état de cause, le nom du « locum tenens patriarcal » élu doit être notifié aux autorités civiles compétentes dans la région où est sis le siège Patriarcal.

Article 32

Le « locum tenens patriarcal » ne peut quitter le Siège Patriarcal qu'en cas d'urgence. Il n'est aucunement en droit d'apporter des changements au sein du Siège Patriarcal, des services ou des institutions qui lui sont attachés. Il ne peut ni révoquer ni promouvoir un quelconque membre du clergé ou autre, ni vendre, acheter des biens ni les échanger contre d'autres, ni autoriser quiconque dans les différents Archidiocèses d'y procéder.

Article 33

Le « locum tenens patriarcal» invitera Béatitude le Catholicos ainsi que les Métropolites membres du Saint Synode afin d'élire un nouveau Patriarche pendant une durée ne dépassant pas les trente jours; ces derniers doivent se présenter à la date prévue ; en cas d'absence de l'un des membres pour une raison valable, il doit faire parvenir son vote moyennant un bulletin officiel, secret et scellé où il inscrit le nom du candidat qu'il choisit. A défaut, il perd son droit de vote.

CHAPITRE III : L'ELECTION DU PATRIARCHE

Article 28

Le Siège Patriarcal est considéré vacant dans les cas suivants:

a) décès.
b) démission, révocation ou retraite.
c) empêchements de santé permanents.

En cas de décès du Patriarche, l'Auxiliaire Patriarcal, le Vicaire Patriarcal de Damas, le clergé en charge du secrétariat patriarcal et les Métropolites présents procèdent ensemble à ce qui suit :

a) informer Sa Béatitude le Catholicos légitime et tous les Métropolites du décès et leur demander de rendre les honneurs et à l'office funèbre.
b) informer les plus hautes autorités civiles du pays où est sis le Siège Patriarcal ainsi que les Chefs des Eglises.
c) garder l'héritage du feu Patriarche : argent, divers biens meubles, livres, registres, dossiers, notes et autres et y faire apposer les scellés à la cire rouge et faire de même pour sa bibliothèque et sa résidence.
d) après les honneurs funèbres, l'office funèbre et l'enterrement, les personnes sus-mentionnées dressent, en présence d'un comité formé parmi leurs Eminences les Métropolites, un inventaire énumérant et définissant les actifs de l'héritage par procès-verbal officiel signé par les personnes présentes : après y avoir apposé le cachet, le comité susmentionné transmet ces actifs au nouveau Patriarche élu.

Article 29

1. L'Auxiliaire Patriarcal et le Vicaire Patriarcal à Damas se chargent le plus vite possible d'inviter Sa Béatitude le Catholicos et leurs Eminences les Métropolites au siège Patriarcal pour une réunion présidée par Sa Béatitude le Catholicos légitime ; en l'absence de ce dernier, la réunion est présidée par le plus ancien parmi les Métropolites présents (selon l'ancienneté du sacre). Un « locum tenens patriarcal » est élu à la majorité des voix dans un délai d'une se-

Article 24

Tous les Archidiocèses s'acquittent de leurs dûs annuels au vénérable Patriarcat à raison de 10% des revenus de leurs biens, outre la levée patriarcale annuelle selon les anciennes coutumes. De même, les monastères paient au Patriarcat une somme estimée à 20% de leurs revenus annuels et le mentionnent dans leur bilan.

Article 25

S.S. le Patriarche inspecte tous les Archidiocèses du Saint Siège d'Antioche et toutes les églises lorsqu'il le juge nécessaire ; il fait les remarques nécessaires, demande des comptes au Métropolite, aux prêtres, aux conseils pastoraux et aux autres institutions.

Article 26

S.S. le Patriarche informe le Saint-Synode des activités accomplies durant la période qui s'étend entre les deux conciles.

Article 27

S.S. le Patriarche communique personnellement avec le Catholicos, les Métropolites et les Archevêques. Il s'adresse au Catholicos en utilisant la formule « votre Béatitude, frère », aux Métropolites: « Votre Eminence, frère », aux Evêques: « votre Excellence, frère», et dépose sa signature en bas de la lettre ; quant aux encycliques patriarcales, elles portent le sceau et le nom sur leur en-tête.

Article 18

S.S. le Patriarche nomme un clerc, qu'il accrédite comme Envoyé Patriarcal, dans les Archidiocèses vacants ou nouvellement créés; il en avise les autorités civiles compétentes et les Métropolites des Archidiocèses du Saint Siège d'Antioche.

Article 19

S'il se rend dans un Archidiocèse, S.S. le Patriarche prend place sur le siège cathédral de l'église ; il est suivi du Métropolite de l'Archidiocèse, puis viennent les Métropolites qui l'accompagnent selon l'ancienneté de leur ordination ; aucun Métropolite ne tient la crosse pastorale en sa présence par respect pour le Siège apostolique et en signe de soumission à son autorité.

Article 20

S.S. le Patriarche accorde, à sa discrétion, des décorations aux personnes méritoires.

Article 21

Il revient à S.S. le Patriarche d'examiner, corriger, réviser, copier ou introduire de nouvelles obligations religieuses ; il se préoccupe du patrimoine en tant que manifestation de foi, scientifique, morale, intellectuelle et sociale ; il supervise le choix des textes et leur édition et délègue des personnes de son choix pour l'exécution de ces tâches ; il a seul le droit de publier le patrimoine, en particulier celui qui est lié à la foi, la doctrine et les rites liturgiques.

Article 22

S.S. le Patriarche consulte le Saint Synode dans les actes suivants:

a) confirmation de l'élection et le sacre du Catholicos et des Métropolites.
b) transfert des Métropolites d'un Archidiocèse à un autre.
c) révocation du Catholicos et des Métropolites et acceptation de leur démission.
d) modification des frontières géographiques des Archidiocèses.
e) constitution et création des Archidiocèses ou leur suppression.
f) vente d'une partie ou de la totalité des propriétés du Patriarcat et des biens lui appartenant.

Article 23

S.S. le Patriarche s'occupe personnellement de la gestion de tous les monastères syriaques et des institutions patriarcales. Il détient seul le droit de nommer les administrateurs et les inspecteurs.

CHAPITRE II : SA SAINTETÉ LE PATRIARCHE

Article 12

S.S. le Patriarche est le Chef Suprême de l'Eglise et de son Saint-Synode ; administrateur suprême de ses affaires religieuses, spirituelles et administratives, il supervise également les questions religieuses, administratives et financières des Archidiocèses, approuve leurs statuts locaux et vérifie leurs budgets et leurs bilans.

Article 13

S.S. le Patriarche convoque le Saint-Synode.

Article 14

S.S. le Patriarche préside les réunions du Saint-Synode, sanctionne et publie ses décrets.

Article 15

S.S. le Patriarche sacre le Catholicos et les Métropolites légitimement élus et consacre le saint chrême. Durant ces services, il est assisté par au moins deux Métropolites de son choix. Sa Sainteté le Patriarche confirme la nomination des Métropolites qui relèvent du siège du Catholicat. Il sacre de plein droit les Métropolites de l'Archidiocèse de Knanayna, les associations missionnaires et les églises du Saint Siège, mais aussi les Métropolites des autres Archidiocèses en Inde en cas de nécessité.

Article 16

1. S.S. le Patriarche ratifie les accords, les actes, les diverses conventions, les documents, les lettres qui se rapportent à des questions concernant l'Eglise syriaque orthodoxe d'Antioche.
2. S.S. s'occupe particulièrement de toutes les relations extérieures et des liens avec les autres Eglises et les conseils ecclésiastiques locaux, régionaux et internationaux et définit le cadre et les limites des relations avec eux. Il lui revient de déléguer ou dépêcher auprès d'eux des représentants qui suivront ses directives.

Article 17

S.S. le Patriarche dépêche le clergé dans des missions ecclésiastiques, culturelles, œcuméniques et autres.

Inde. Lors de son ordination il sera nommé: « Mor Basilios . . . suivi de son propre nom». Son nom est commémoré après celui de Sa Sainteté le Patriarche et avant celui du Métropolite de l'Archidiocèse lors de la célébration de la sainte Liturgie dans les différents Archidiocèses de l'Inde. Son nom est également commémoré lors des prières dans chaque église Syriaque ; son titre est «Sa Béatitude Mor Basilios … Catholicos de l'Orient et Métropolite de Malankara».

Article 9

Le Métropolite (Archevêque) est un des pasteurs de l'Eglise, successeurs des Apôtres. Il est désigné par S.S. le Patriarche et élu par l'Archidiocèse vacant. Il est alors nommé après la ratification du Saint-Synode. Il est placé sous l'autorité de Sa Sainteté le Patriarche et guidé par lui. Dans son Archidiocèse, les prêtres, les diacres et le peuple entier lui doivent obéissance. On commémore son nom dans les différentes églises de l'Archidiocèse après celui de Sa Sainteté le Patriarche ; son titre est : «Son Eminence Monseigneur Mor… ou Sa Grâce Monseigneur l'Archevêque Mor...».

Article 10

Le prêtre administre les saints sacrements de l'Eglise et s'occupe des questions spirituelles des fidèles dans l'église qu'il sert sous la supervision et la guidance du Métropolite.

Article 11

Le diacre assiste le clergé dans la célébration de la Liturgie.

CHAPITRE I : LES DEGRES SACERDOTAUX

Article 6

Les trois degrés sacerdotaux sont l'épiscopat, la prêtrise et le diaconat. Chaque degré est divisé en plusieurs rangs; ainsi l'épiscopat comprend le patriarcat, le catholicossat et le métropolitanat (le titre de métropolite inclut également l'archevêque dans la présente Constitution) ; la prêtrise comprend les archiprêtres et les prêtres ; le diaconat comprend les rangs d'archidiacre, de diacre, de sous-diacre, de lecteur et de chantre.

Article 7

Sa Sainteté le Patriarche est le successeur légitime de Saint Pierre, chef des Apôtres. Il est le Pontife légitimement élu par Sa Béatitude le Catholicos, s'il existe, par les Métropolites des Archidiocèses, par les Métropolites Vicaires Patriarcaux dans les Archidiocèses et par le Métropolite Auxiliaire du Patriarche. Le Patriarche est le chef suprême de l'Eglises syriaque orthodoxe d'Antioche, le défendeur de sa foi, de sa doctrine sainte et de ses traditions apostoliques et patristiques. Il est le symbole de son unité, son représentant et son porte-parole partout. Il est l'administrateur de tous ses Archidiocèses et le Père Spirituel de tous les Syriaques orthodoxes du monde entier. Le Catholicos, les Métropolites, les prêtres, les moines, les religieuses, les diacres et le peuple entier lui doivent obéissance. Lors de son sacre, il est nommé « Sa Sainteté, Moran Mor Ignace… suivi de son propre nom».
Son nom est commémoré avant celui du Métropolite de l'Archidiocèse dans les différentes églises des Archidiocèses syriaques orthodoxes durant la Liturgie et les prières canoniques. En Inde, son nom est commémoré avant celui du Catholicos. Son titre est «Sa Sainteté le suprême Pontife Moran Mor Ignace… Patriarche d'Antioche et de tout l'Orient et le Chef Suprême de l'Eglise syriaque orthodoxe universelle».

Article 8

Sa Béatitude le Catholicos occupe la second place après Sa Sainteté le Patriarche dans la hiérarchie de l'Eglise syriaque orthodoxe ; il est élu par les seuls Métropolites qui sont sous l'autorité du siège du Catholicossat. Ils lui doivent obéissance de même que les prêtres, les moines, les religieuses, les diacres et le peuple entier dans les Archidiocèses syriaques orthodoxes en

25. **Suisse et Autriche :** Vicariat Patriarcal, son siège est au monastère Saint Eugène en Suisse et comprend la Suisse et l'Autriche.
26. **Hollande :** Vicariat Patriarcal, son siège est au monastère Saint Ephrem à Losser
27. **Allemagne**, Vicariat Patriarcal, son siège est le monastère Saint Jacques, Warburg ; il comprend l'Allemagne.
28. **Grande-Bretagne**, Vicariat Patriarcal, son siège est à Londres.
29. **Australie et Nouvelle Zélande**, Vicariat Patriarcal, son siège est Sydney ; il comprend l'Australie et la Nouvelle Zélande.
30. **Knanayna (Inde) :** son siège est à Djankafnam-Kerala; il comprend toutes les Eglises de Knanayna de l'Inde et d'Outre-Mer.
31. **Le Catholicossat de l'Inde :** son siège est l'Etat de Kerala; il comprend les divers Archidiocèses Syriaques Orthodoxes de l'Inde sauf celui de Knanayna et les églises du siège patriarcal et les Associations missionnaires en Inde.

Article 5

Les monastères généraux, les églises et leurs institutions et les associations missionnaires qui ne font pas partie des Archidiocèses mentionnés dans l'**article 4** de la présente Constitution, sont administrés directement par Sa Sainteté le Patriarche.

9. **Mossoul et environs (Irak) :** son siège est à Mossoul ; il comprend les départements de Mossoul, Sanjar, Kara kouch, les provinces du nord comme Arbil et Ta'mim (Kirkouk) et Salmanieh.
10. **Deir Mar Matta (Irak) :** son siège est à Deir Mar Matta ; il comprend les villages de Bartala, Ba'chika, Bahzani, Oukra et Mirki.
11. **Mardin et environs (Turquie) :** son siège est à Mardin ; il comprend les villages de Mardin, Kallath et les provinces de Diar-Bekir (Amed).
12. **Tur Abdin (Turquie) :** son siège est à Midyat; il comprend les villages de Tur Abdin, Beit Zabada (Azokh), Nassibeine et ses villages.
13. **Adiyaman (Turquie) :** Vicariat Patriarcal; il comprend les villages de Malatiya, Adiman, Karkar et Al-Aziz (Kharbout).
14. **Istanbul (Turquie) :** Vicariat Patriarcal, son siège est à Istanbul; il comprend les provinces d'Istanbul, Ankara et Izmir.
15. **Jérusalem :** la Jordanie et le reste des lieux saints, Vicariat Patriarcal, son siège est à Jérusalem ; il comprend la Palestine et la Jordanie.
16. **Etats Américains de l'Est :** Vicariat Patriarcal, son siège est New Jersey ; il comprend les Etats de l'Est de l'ensemble des Etats-Unis d'Amérique.
17. **Etats Américains de l'Ouest :** Vicariat Patriarcal, son siège est à Los Angeles ; il comprend les Etats de l'Ouest de l'ensemble des Etats-Unis d'Amérique.
18. **Canada :** Vicariat Patriarcal, son siège est à Montréal; il comprend le Canada.
19. **Amérique du nord (pour les Malankaras) :** son siège est à New York ; il comprend les Etats-Unis d'Amérique et le Canada.
20. **Brésil :** Vicariat Patriarcal, son siège est Saõ Paolo ; il comprend le Brésil.
21. **Argentine :** Vicariat Patriarcal, son siège est La Plata-Buenos Aires ; il comprend l'Argentine.
22. **Suède et pays scandinaves**, son siège est Sodertalia (Suède).
23. **Suède**, Vicariat Patriarcal, son siège est Sodertalia (Suède).
24. **Belgique, France et Luxembourg**, Vicariat Patriarcal, son siège est à Bruxelles (Belgique), il comprend la Belgique, la France et le Luxembourg.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1

L'Eglise Syriaque Orthodoxe d'Antioche est l'Eglise une, universelle, sainte et apostolique ; Saint Pierre, chef des Apôtres, fonda son siège apostolique à Antioche en Syrie en 37 ap. J.C., et ce siège se trouve à Damas en Syrie.

Article 2

Sa Sainteté le Patriarche est le chef suprême de l'Eglise et du Saint-Synode; il est l'administrateur général de toutes les questions religieuses et administratives.

Article 3

Le Saint-Synode, présidé par Sa Sainteté le Patriarche, est l'autorité suprême religieuse, spirituelle, législative et administrative au sein de l'Eglise syriaque orthodoxe d'Antioche.

Article 4

Les Archidiocèses du Siège Apostolique d'Antioche sont :

1. **Damas (Syrie) :** Patriarcat, son siège est à Damas; il comprend les provinces de Damas et de la banlieue damascène.
2. **Homs, Hama et environs (Syrie) :** son siège est à Homs ; il comprend les provinces de Homs, Hama et Tartous.
3. **Alep et environs (Syrie) :** son siège est à Alep ; il comprend les provinces d'Alep, Idlib, Raka et Latakieh.
4. **Al Jazira et l'Euphrate (Syrie) :** son siège est à Hasakeh ; il comprend les provinces de Hasakeh et Deir El Zor.
5. **Beyrouth (Liban) :** son siège est à Beyrouth ; il comprend la province de Beyrouth.
6. **Mont-Liban (Liban) :** son siège est à Bouchrieh ; il comprend les provinces du Mont-Liban de Tripoli et du Sud-Liban.
7. **Zahlé et la Békaa (Liban) :** le Vicariat Patriarcal ; son siège est à Zahlé.
8. **Bagdad et Bassora (Irak) :** son siège est à Bagdad ; il comprend les provinces de Bagdad et Bassora.

CONSTITUTION

DE L'EGLISE SYRIAQUE ORTHODOXE D'ANTIOCHE

PRÉAMBULE

Église Syriaque Orthodoxe d'Antioche est la dénomination officielle de notre Sainte Eglise; elle se réfère à Antioche parce que Saint Pierre, le chef des Apôtres, y a fondé son siège apostolique en 37 ap. J.C. ; c'est aussi à Antioche que les disciples répondirent au nom de chrétiens pour la première fois (Actes 11 :26). C'est notre Eglise qui confirma la foi apostolique droite et la répandit dans les quatre coins du monde ; dans ses offices liturgiques, elle utilisa la langue syriaque, celle de notre Seigneur Jésus-Christ, de sa Mère la Bienheureuse et de ses purs Apôtres. Cette Eglise comprend la communauté des fidèles qui croient en notre Seigneur Jésus-Christ, le Dieu incarné, Sauveur du monde, en son Père et en son Saint-Esprit, formant la Sainte Trinité, Dieu Unique, par une foi droite, fondée sur les préceptes de l'Evangile et sur l'enseignement des justes Apôtres et des disciples; ils croient également en la tradition apostolique, aux décisions des saints conciles, aux avis des bienheureux Pontifes légitimes et en leurs éminentes instructions ; cette Eglise est le corps sacré de notre Seigneur Jésus-Christ.

Notre Eglise est spirituellement administrée par ses Pères Spirituels, à qui notre Seigneur Jésus-Christ confia le pouvoir de s'occuper des diverses affaires de cette Eglise, afin d'accomplir la mission de l'Evangile, d'exercer une autorité spirituelle et administrative dans l'éducation, la justification et la sanctification, de préserver ses saints sacrements et de réaliser la justice au service de toute l'humanité.

CONSTITUTION

DE L'EGLISE SYRIAQUE ORTHODOXE D'ANTIOCHE

Légalisé par
Sa Sainteté le Patriarche Mor Ignatios Zakka Premier IWAS.

14/09/2002
Monastère de Saint EPHREM le Syriaque à Maarrat Saydnaya, SYRIE

ܦܛܪܝܪܟܘܬܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ ܣܘܪܝܝܬܐ ܐܪܬܕܘܟܣܝܬܐ

SYRIAN ORTHODOX PATRIARCHATE
OF ANTIOCH & ALL THE EAST
BAB TOUMA , PO BOX 22260
DAMASCUS - SYRIA





No. EE 499/08

15 Septembre 2008

ܡܫܪܪܝܢ ܘܡܦܣܝܢ ܠܡܥܠܝܘܬܗ ܕܡܪܝ ܣܘܝܪܝܘܣ ܚܙܐܝܠ ܨܘܡܐ:
ܐܦܛܪܘܦܐ ܦܛܪܝܪܟܝܐ ܕܒܠܓܝܩܐ ܘܦܪܢܣܐ ܘܠܘܟܣܡܒܘܪܓ:
ܠܡܛܒܥ ܘܠܡܦܪܣ ܠܢܡܘܣܐ ܗܢܐ

نصادق ونأذن لنيافة مار سويريوس حزائيل صومي، النائب البطريركي
في بلجيكا وفرنسا واللوكسمورغ، بطباعة ونشر هذا الدستور

We Sanction this Constitution and Permit His Eminence
Mor Severios Hazail Soumi, Patriarchal Vicar in Belgium, France and
Luxembourg to publish it

Nous approuvons cette Constitution et nous permettons
à Son Eminence Mor Severios Hazail Soumi, l'Archevêque pour la
Belgique, la France et le Luxembourg, de la publier.

Zakka I Iwas,
Patriarche d'Antioche et de tout l'Orient
Chef Suprême de l'Eglise Syriaque Orthodoxe
Dans le monde entier

CONSTITUTION DE L'ÉGLISE SYRIAQUE ORTHODOXE D'ANTIOCHE

et

RÉGLEMENT UNIFIÉ DES CONSEILS COMMUNAUTAIRES LOCAUX

Première Édition

TITRE :
Constitution de l'Eglise Syriaques Orthodoxes d'Antioche
ÉDITEUR RESPONSABLE :
Severios Hazail Soumi, Archevêque de Belgique, de France et de Luxembourg.
RÉVISIONS ET CORRECTIONS DE LA TRADUCTION FRANÇAISE
Archevêque Severios Hazail Soumi avec l'assistance de Lucie Kalyon.
RÉVISIONS DE LA TRADUCTION ANGLAISE :
Eugène Kaplan, Archevêque de l'Est des États-Unis.
COUVERTURE :
Archevêque Severios Hazail Soumi
MISE EN PAGE :
Maike Yalcin

La présente publication a été rendue possible grâce à la générosité de M. Pierre Hajjar, honorable mécène et philanthrope de l'Église Syriaque Orthodoxe.



H.H. Patriarch Ignatius Zakka I Iwas Patriarch of Antioch and all the East

S.S. Moran Mor Ignatius Zakka I Iwas, Patriarche d'Antioche et de tout l'Orient



ܩܕܝܫܘܬܗ ܡܪܢ ܡܪܝ ܐܝܓܢܐܛܝܘܣ ܙܟܐ ܩܕܡܝܐ ܕܒܝܬ ܥܝܘܐܨ
ܦܛܪܝܪܟܐ ܕܟܘܪܣܝܐ ܫܠܝܚܝܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ ܘܕܟܠܗ ܡܕܢܚܐ:

قداسة الحبر الأعظم مار إغناطيوس زكا الأول عيواص
بطريرك أنطاكية وسائر المشرق الكلي الطوبى والجزيل البر



PATRIARCAT SYRIAQUE ORTHODOXE D'ANTIOCHE
ARCHIDIOCÈSE DE BELGIQUE, DE FRANCE ET DE LUXEMBOURG
VICARIAT PATRIARCAL

دستور ܕܣܬܘܪܐ



كنيسة أنطاكية السريانية الأرثوذكسية

ܕܥܕܬܐ ܣܘܪܝܝܬܐ ܬܪܝܨܬ ܫܘܒܚܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ

2008